

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重学习者的听力与口语训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行自我训练，逐步培养起良好的英语语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，将会有越来越多的人能够轻松掌握英语，实现自己的语言梦想。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 玛吉·李! (maggie Lee!) 000001

2. 玛吉·李! (maggie Lee!) 000002

3. 玛吉·李! (maggie Lee!) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛吉·李! (Maggie Lee!)

第1/3页

[ˈrɑːbərtənz] [tʃiːp] [ˈsiəriːz] .
ROBERTSON'S CHEAP SERIES .
罗伯逊的 便宜的 系列 .

罗伯逊廉价系列。

[ˈpɒpjələ(r)] [ˈriːdɪŋ] [æt; ət] [ˈpɒpjələ(r)] [praɪzɪz] .
POPULAR READING AT POPULAR PRICES .
受欢迎的 阅读 在 受欢迎的 价格 .

热门读物，价格实惠。

[ˈmægi] [liː] !
MAGGIE LEE !
玛吉 李 !

玛吉·李!

[bæd] [ˈspelɪŋ] , [ˈdaɪəməndz] ,
BAD SPELLING , DIAMONDS ,
坏的 拼写 , 钻石 ,

拼写错误，钻石，

[ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)d] [preə(r)] .
THE ANSWERED PRAYER .
这 回答 祷告 .

祷告蒙应允。

— [baɪ] —
— **BY** —
— 经过 —

-经过-

[ˈmeəri][dʒeɪ] . [həʊmz] ,
MARY J . HOLMES ,
玛丽 J . 福尔摩斯 ,

玛丽·J·霍姆斯

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ˈliːnə] [ˈrɪvəz] — [ˈtempɪst] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] — [ˈmedəʊ] [brʊk] — [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɔːrfənz]
Author of Lena Rivers — Tempest and Sunshine — Meadow Brook — English Orphans
作者 的 莉娜 河流 — 暴风雨 和 阳光 — 草地 溪 — 英语 孤儿
, [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
⋮ **etc** ⋮
, ETC .

《莉娜·里弗斯》、《暴风雨与阳光》、《草甸溪》、《英国孤儿》等作品的作者

[kəmˈpliːt] .
COMPLETE .
完全的 .

完全的。

[təˈrɒntəʊ] :
TORONTO :
多伦多 :

多伦多:

[dʒeɪ] . [rɒs] [ˈrɒbətsən] , - [kɪŋ] - [es ˈtiː] .
J . ROSS ROBERTSON , 55 KING - ST .
J . 罗斯 罗伯逊 , - 国王 - 英石 .

J. 罗斯·罗伯逊，国王街 55 号

[west] , [kɔ:(r)] .
WEST , COR .
西方 , COR .

西，角。

[beɪ] . -
BAY . 1881
湾 . -

湾区.1881

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[bæd] ['spelɪŋ] .
BAD SPELLING .
坏的 拼写 .

拼写错误。

['daɪəməndz] .
DIAMONDS .
钻石 .

钻石。

['mægi] ['li:] .
MAGGIE LEE .
玛吉 李 .

玛吉·李。

[ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)d] [preə(r)] . [wʌn]
THE ANSWERED PRAYER . 1
这 回答 祷告 . 1

祷告蒙应允。1

[bæd] ['spelɪŋ] .
BAD SPELLING .
坏的 拼写 .

拼写错误。

[ðə; ði][lɑ:st] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] ['dju:li] ['slʌmənd] [tu:; tə][ðeə(r)][tɑ:sks][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ɒv; əv]
The last notes of the bell which duly summoned to their tasks the pupils of
这 最后的 笔记 的 这 钟 哪个 正式地 被召唤 到 他们的 任务 这 学生 的
['mædəm] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['seminəri] [hæd; həd] [si:st] ,
Madame Duvant's fashionable seminary had ceased ,
夫人 - 时髦 神学院 有 停止 ,

杜旺夫人那所时髦神学院的学生们被召唤去完成任务的钟声终于停止了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ru:m] , ['ri:s(ə)ntli][səʊ]['saɪlənt] , [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ðə; ði] [ləʊ] [hʌm] [ɒv; əv]
and in the school room , recently so silent , was heard the low hum of
和 在 这 学校 房间 , 最近 所以 沉默的 , 曾是 听到 这 低的 哼 的
['vɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,

教室里，原本寂静无声，现在却传来低低的说话声。

[ɪntə'spɜ:st] [ə'keɪznəli] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] ['tɪtə(r)][frɒm; frəm][sʌm; səm][gɜ:l][mɔ:(r)]
interspersed occasionally with a suppressed titter from some girl more
穿插 偶尔 和 一个 被抑制 嘻嘻地笑 从 一些 女孩 更多的
['mɪstʃɪvəs] [ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)][kəm'pænjənz] .
mischievous than her companions .
恶作剧 比 她 同伴 .

偶尔夹杂着某个比同伴们更调皮的女孩压抑的轻笑声。

[ˈveri] [kəmˈpleɪsntli] [ˈmædəm] - [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [gru:p] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz] ,
Very **complacently** **Madame** **Duvant** **looked** **over** **the** **group** **of** **young** **faces** ,
非常 自满地 夫人 - 看起来 超过 这 团体 的 年轻的 面孔 ;
杜旺夫人十分得意地扫视着这群年轻人的面孔。

[ˈmentəli] [ˈestɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈprɒbəb(ə)][geɪn][fɪː; jɪ][ʊd; ʃəd] [rɪˈsi:v] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ,
mentally **estimating** **the** **probable** **gain** **she** **should** **receive** **from** **each** ,
精神上 估算 这 可能 获得 她 应该 收到 从 每个 ;
她会在心里估算自己从每项投资中可能获得的收益，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] ; [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ,
for **this** **was** **the** **first** **day** **of** **the** **term** ; **then** **with** **a** **few** ,
为了 这 曾是 这 第一的 天 的 这 学期 ; 然后 和 一个 很少 ;
因为这是开学的第一天；然后，几个人，

[ləʊ] [ˈspəʊkən] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈkeəwɔːn] , [peɪl] - [feɪst] [ˈti:tʃə(r)z] ,
low **spoken** **words** **to** **the** **row** **of** **careworn** , **pale** - **faced** **teachers** ,
低的 说 字 到 这 排 的 忧心忡忡 , 苍白 - 面对 教师 ,
她低声对一排面色苍白、神情憔悴的老师们说道：

[fɪː; jɪ] [smuːðd] [daʊn] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhevi] [greɪ] [ˈsætɪn][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ru:m] ,
she **smoothed** **down** **the** **folds** **of** **her** **heavy** **grey** **satin** **and** **left** **the** **room** ,
她 平滑 向下 这 折叠 的 她 重的 灰色的 缎 和 左边 这 房间 ;
她抚平了厚重灰色缎子裙的褶皱，离开了房间。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈtrævələɪŋ] [ˈkæɪɪdʒ] [stɒpt] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
just **as** **a** **handsome** **travelling** **carriage** **stopped** **before** **the** **door** .
只是 作为 一个 英俊的 旅行 运输 停止 前 这 门 .
一辆漂亮的旅行马车停在了门前。

[ðə; ði] [njuː] [əˈraɪv(ə)] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfæʃnəbli] - [drest] [ˈwʊmən] , [huː] , [wɪð] [æn; ən]
The **new** **arrival** **proved** **to** **be** **a** **fashionably** - **dressed** **woman** , **who** , **with** **an**
这 新的 到达 已证实 到 是 一个 时尚地 - 穿着 女士 , WHO , 和 一个
[eə(r)][ɒv; əv] [ɪkˈstriːm] [əʊˈtɜː(r)] ,
air **of** **extreme** **hauteur** ,
空气 的 极端 高 ,
新来的客人是一位衣着时髦的女士，她带着一种极其傲慢的神态，

[swept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] , [ˈfɒləʊd] [baɪ] [tuː] [jʌŋ] [gɜːlz] ,
swept **into** **the** **parlour** , **followed** **by** **two** **young** **girls** ,
扫荡 进入 这 客厅 , 随后 经过 二 年轻的 女孩们 ,
他走进客厅，身后跟着两个年轻女孩，

[wʌŋ] [əˈpærəntli] [ˌsɪksˈtiːn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˌfɔːˈtiːn] [jɪˈəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
one **apparently** **sixteen** **and** **the** **other** **fourteen** **years** **of** **age** .
一 显然 十六 和 这 其他 十四 年 的 年龄 ;
其中一人显然十六岁，另一人十四岁。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ænd; ənd] , [æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][ˈpleɪnə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ɒv; əv]
The **younger** **and** , **as** **some** **would** **call** **her** , **the** **plainer** **looking** **of**
这 年轻 和 , 作为 一些 会 称呼 她 , 这 更朴素 寻找 的
[ðə; ði] [tuː] ,
the **two** ,
这 二 ,
两人中较年轻的那位，也是有些人会说的，长相比较普通的那位，

[wɒz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ə; eɪ] - [pɔː(r); pʊə(r)][rɪˈleɪ(ə)n] , - [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɔː(r)][ðə; ði] [miːk] ,
was **unmistakably** **a** ' **poor** **relation** , ' **for** **her** **face** **bore** **the** **meek** ,
曾是 毫无疑问 一个 - 贫穷的 关系 , - 为了 她 脸 钻孔 这 温顺 ,
[ˈpeɪ(ə)nt] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈpendənt] ,
patient **look** **of** **a** **dependent** ,
病人 看 的 一个 依赖 ,
她显然是个“穷亲戚”，因为她脸上带着依附者特有的温顺、忍耐的神情。

[waɪl] [ðə; ði] [praʊd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['skɔːnfəli] [kɜːvd] [lɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [mɑːkt]
while the proud black eyes and scornfully curved lip of the other marked
尽管 这 自豪的 黑色的 眼睛 和 轻蔑地 弯曲 唇 的 这 其他 标记
[hɜː(r); hæ(r)][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] ,
her as the daughter of the lady ,
她 作为 这 女儿 的 这 女士 ;
而另一只眼睛骄傲的黑眼睛和轻蔑的弯嘴则表明她是那位女士的女儿。

[huː] , ['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['sætɪsfɑɪŋ] [hɜː'self] [ðæt][ðə; ði] [tʃeəz] , ['teɪblz] ,
who , after glancing about the room and satisfying herself that the chairs , tables ,
WHO , 后 瞥了一眼 关于 这 房间 和 令人满意 她自己 那 这 椅子 , 表格 ,
她环顾四周, 确认椅子、桌子.....

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'faɪnd] , [geɪv] [hɜː(r); hæ(r)] [neɪm] [æz; əz] - ['mɪsɪz] . ['griːn,liːf] , [waɪf]
and so forth , were refined , gave her name as ' Mrs . Greenleaf , wife
和 所以 前进 , 是 精制 , 给予 她 姓名 作为 - 太太 . 绿叶 , 妻子
[ɒv; əv][ðə; ði] [pən] .
of the Hon .
的 这 尊敬的 .
等等, 经过润色, 她自称“格林利夫夫人, 尊敬的先生的妻子”。

['mɪstə(r)] . ['griːn,liːf] , [ɒv; əv] ['hɜːrkɪmər][,siː 'əʊ] . , [en] . [waɪ] . -
Mr . Greenleaf , of Herkimer Co . , N . Y . :
先生 : 绿叶 , 的 赫基默 合作 . , N : 是 . -
纽约州赫基默县的格林利夫先生

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə'pærəntli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] - , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ]
' I have come , ' said she , apparently speaking to Madame Duvant , but looking
- 我 有 来 , - 说 她 , 显然 请讲 到 夫人 - , 但 寻找
[streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
straight at the window ,
直的 在 这 窗户 ,
“我来了,”她说, 表面上是在对杜旺夫人说话, 但眼睛却直直地望着窗外。

- [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [,æərə'belə] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] ,
' I've come to place my daughter Arabella under your charge ,
- 我已经 来 到 地方 我的 女儿 阿拉贝拉 在下面 你的 收费 ,
“我来是想把我的女儿阿拉贝拉托付给你照顾。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pliːzd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪsəplɪn] ,
and if she is pleased with your discipline ,
和 如果 她 是 高兴 和 你的 纪律 ,
如果她对你的管教方式感到满意,

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hæ(r)][,edʒu'keɪf(ə)n][hɪə(r)] — ['grædʒuəet; 'grædʒu,ert] — [ðəʊ] [aɪ][keə(r)][bʌt; bət]
she will finish her education here — graduate — though I care but
她 将要 结束 她 教育 这里 — 毕业 — 尽管 我 关心 但
['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ɪk'sept] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [saʊndz] [wel] .
little for that , except that it sounds well .
小的 为了 那 , 除了 那 它 声音 出色地 .
她将在这里完成学业——毕业——虽然我对此并不太关心, 只是觉得这听起来不错。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈʌʊə(r)][ˈəʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
She is our only child , and , of course ,
她 是 我们的 仅有的 孩子 , 和 , 的 课程 ,
她是我们的独生女, 当然,

[ə; eɪ] ['θʌrə] [,edʒu'keɪf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɪŋɡlɪʃ] ['brɑːntɪz] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['nesəsəri] .
a thorough education in the lower English branches is not at all necessary .
一个 彻底 教育 在 这 降低 英语 分支 是 不是 在 全部 必要的 .
完全没有必要接受基础英语学科的全面教育。

[ai] [wi] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['haɪlɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , ['mju:zɪk] , ['drɔ:ɪŋ] ,
I wish her to be highly accomplished in French , Italian , music , drawing ,
我 希望 她 到 是 高度 完成 在 法语 , 意大利语 , 音乐 , 绘画 ,
['peɪntɪŋ] ,
painting ,
绘画 ,

我希望她在法语、意大利语、音乐、绘画等方面都能取得卓越的成就。

['dɑ:nsɪŋ] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [lɜ:n] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈpəʊəts] ,
dancing , and , perhaps , learn something of the old poets ,
跳舞 , 和 , 也许 , 学习 某物 的 这 老的 诗人 ,
跳舞 , 或许还能学到一些古代诗人的诗句。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['nesəsəri] ,
so as to be able to talk about them a little , if necessary ,
所以 作为 到 是 有能力的 到 讲话 关于 他们 一个 小的 , 如果 必要的 ,
这样 , 如有必要 , 就可以稍微谈论一下它们。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlðə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] , [sʌt] [æz; əz] [dʒi'bɒgrəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'ɪθmətɪk] ,
but as for the other branches , such as geography , history arithmetic ,
但 作为 为了 这 其他 分支 , 这样的 作为 地理 , 历史 算术 ,
['græmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,
grammar , and the like ,
语法 , 和 这 喜欢 ,
至于其他分支学科 , 例如地理、历史、算术、语法等等 ,

[ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [lɜ:n] [ðem; ðəm][baɪ] [hɜ:'self] ,
she can learn them by herself ,
她 能 学习 他们 经过 她自己 ,
她可以自学。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][maɪ] [wi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɜ:(r); hə(r)][taɪm][ˈəʊvə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ]
and it is not my wish that she should waste her time over anything so
和 它 是 不是 我的 希望 那 她 应该 浪费 她 时间 超过 任何事物 所以
['kɒmən] .
common .
常见的 .

我不希望她把时间浪费在如此琐碎的事情上。

[ði:z] [wi] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)] ['mɪldrɪd] , - [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][glɑ:ns, glæns] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]
These will do for Mildred , ' and she glanced toward the poor
这些 将要 做 为了 米尔德里德 , - 和 她 瞥了一眼 朝向 这 贫穷的
[rɪ'leɪ(ə)n] ,
relation ,
关系 ,

“这些东西够米尔德雷德用了,”她说着 , 瞥了一眼那位可怜的亲戚。

[hu:z] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][bent] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] .
whose eyes were bent upon the carpet .
谁 眼睛 是 弯曲 之上 这 地毯 .
他的目光落在地毯上。

- [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['sɪstə(r)] ,
' **She is the child of my husband's sister ,**
- 她 是 这 孩子 的 我的 丈夫的 姐姐 ,
她是我丈夫妹妹的孩子 ,

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [kən'klu:dɪd] [tu:; tə]['edʒukeɪt][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ti:tʃə(r)] ,
and we have concluded to educate her for a teacher ,
和 我们 有 结束 到 教育 她 为了 一个 老师 ,
我们决定培养她成为一名教师。

[səʊ][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['θlɹə] [wið] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ɔ:l] [ðəʊz] ['stju:pɪd] [θɪŋz] [wɪtʃ]
so I wish you to be very thorough with her in all those stupid things which
所以我 希望 你 到 是 非常 彻底 和 她 在 全部 那些 愚蠢的 事物 哪个
[,æɹə'belə][ɪz][nɒt][tuː; tə] ['stʌdi] .
Arabella is not to study .
阿拉贝拉 是 不是 到 学习 .

所以我希望你对她非常彻底地讲解那些阿拉贝拉不应该学习的愚蠢事情。

- ['mædəm] - [baʊd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gri:n,li:f] [kən'tɪnju:d] , - [lɑ:st] [tɜ:m] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
' **Madame Duvant bowed , and Mrs . Greenleaf continued , ' Last term they were**
- 夫人 - 鞠躬 , 和 太太 . 绿叶 持续 , - 最后的 学期 他们 是
[æt; ət] ['blu:mɪŋtən] ['seminəri] ,
at Bloomington Seminary ,
在 布卢明顿 神学院 ,
杜万特夫人鞠了一躬，格林利夫夫人继续说道：“上学期他们在布卢明顿神学院。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ'tiː] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['pʊtɪŋ] [,æɹə'belə]['ɪntuː][ðə; ði]
and , if you'll believe it , the principal insisted upon putting Arabella into the
和 , 如果 你会 相信 它 , 这 主要的 坚持 之上 推杆 阿拉贝拉 进入 这
['speliŋ] [klɑ:s] ,
spelling class ,
拼写 班级 ,

而且，你信不信，校长坚持要把阿拉贝拉送去上拼写课。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fiː; ji]['dɪd(ə)nt] [tʃɑ:ns] [tuː; tə] [spel] ['evri] [wɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [,kɒmpə'ziʃ(ə)n]
just because she didn't chance to spell every word of her first composition
只是 因为 她 没有 机会 到 拼写 每一个 单词 的 她 第一的 作品
[kə'rektli] !
correctly !
正确 !

就因为 她 第一次 作文 时 没能 把 每个 单词 都 拼 对 !

[ai][deə(r)] [seɪ] [aɪ'tiː][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['mɪldrədʒ] [fɔ:lt] [ðæn; ðən] [hɜ:z] ,
I dare say it was more Mildred's fault than hers ,
我 敢 说 它 曾是 更多的 米尔德里德的 过错 比 她的 ,
我敢说，这更多是米尔德里德的错，而不是她的错。

[fɔ:(r); fə(r)][fiː; ji] [æk'nɒlɪdʒd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] - [twɒz] [wʌn][ɒv; əv] ['mɪldrədʒ] [əʊld] ['pi:sɪz] [ðæt] [fiː; ji]
for she acknowledged to me that ' twas one of Mildred's old pieces that she
为了 她 已确认 到 我 那 - 那是 一 的 米尔德里德的 老的 件 那 她
[faʊnd] [ænd; ənd] ['kɒpɪd] .
found and copied .
成立 和 复制 .

因为她向我承认，那是她找到并临摹的米尔德里德的旧作品之一。

- [æn; ən]['æŋgri] [flæʃ] [ɒv; əv] [,æɹə'beləz] [lɑ:dʒ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [red] [spɒt][ɒn]
' **An angry flash of Arabella's large black eyes , and a bright red spot on**
- 一个 生气的 闪光 的 阿拉贝拉的 大的 黑色的 眼睛 , 和 一个 明亮的 红色的 点 在
['mɪldrədʒ] [tʃi:k] ,
Mildred's cheek ,
米尔德里德的 脸颊 ,

“阿拉贝拉愤怒地瞪大了眼睛，而米尔德里德的脸颊上则出现了一块鲜红的斑点。”

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'muʊʃnz] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gri:n,li:f]
were the only emotions manifested by the young girls , and Mrs . Greenleaf
是 这 仅有的 情绪 表现出来 经过 这 年轻的 女孩们 , 和 太太 : 绿叶
[prə'si:did] :
proceeded :
继续 :

这是小女孩们唯一表现出的情绪，格林利夫夫人继续说道：

- [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [wʊdnt] [səb'mɪt][tu:; tə][ai 'ti:] — [mai] ['dɔ:tə(r)] ['speliŋ] ['beɪkə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l]
' **Of course** , **I wouldn't submit to it — my daughter spelling baker** , **and all**
- 的 课程 , 我 不会 提交 到 它 — 我的 女儿 拼写 面包师 , 和 全部
[ðæt] ['nʌns(ə)ns] ,
that nonsense ,
那 废话 ,

“我当然不会屈服——我女儿把'baker'拼成'baker'，诸如此类的荒唐事。”

[səʊ][ai] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .
so I took her away at once .
所以 我 采取 她 离开 在 一次 .

所以我立刻把她带走了。

[ai 'ti:][wɒz; wəz][mai] [wi] [ðæt] ['mɪldrɪd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət] ['hʌzbənd] , [hu:] [ɪz][prɪ'kju:liə(r)] ,
It was my wish that Mildred should remain , **but husband** , **who is peculiar** ,
它 曾是 我的 希望 那 米尔德里德 应该 保持 , 但 丈夫 , who 是 奇特 ,
我原本希望米尔德里德留下，但我的丈夫很古怪，

[wʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ai 'ti:] , [ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd][gəʊ] [weə(r)] [æɾə'belə] [dɪd] , [səʊ] [aɪv]
wouldn't hear of it , **and said she should go where Arabella did** , **so I've**
不会 听到 的 它 , 和 说 她 应该 去 在哪里 阿拉贝拉 做过 , 所以 我已经
[brɔ:t] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
brought them both .
带来 他们 两个都 .

她根本不听，说她应该去阿拉贝拉去的地方，所以我把她们两个都带来了。

- ['ɑ:ftə(r)][lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
' **After little further conversation** ,
- 后 小的 更远 对话 ,

经过短暂的交谈后，

[ai 'ti:][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [mɪs] [æɾə'belə] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [θru:] [ə; eɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv] ['mɪəli]
it was arranged that Miss Arabella should go through a course of merely
它 曾是 安排 那 错过 阿拉贝拉 应该 去 通过 一个 课程 的 仅仅
['fæʃ(ə)nəb(ə)l][ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
fashionable accomplishments ,
时髦 成就 ,

安排阿拉贝拉小姐参加一系列仅供时尚人士参加的课程。

['mædəm] - [ə'ʃʊəɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['speliŋ] [bʊk] [nɔ:(r)] ['dɪkʃən(ə)ri] [ʃʊd; ʃəd]
Madame Duvant assuring her mother that neither spelling book nor dictionary should
夫人 - 保证 她 母亲 那 两者都不 拼写 书 也不 字典 应该
[ɪn][l'eni] [wei] [ə'nɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .
in any way annoy her .
在 任何 方式 烦人 她 .

杜凡夫人向她母亲保证，拼写书和字典都不会让她感到烦躁。

['mɪldrɪd] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,
Mildred , on the contrary ,
米尔德里德 , 在 这 相反 ,

相反，米尔德里德

[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['θʌrəli] [drɪld] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ti:tʃə(r)] [tu:; tə]
was to be thoroughly drilled in every thing necessary for a teacher to
曾是 到 是 彻底 钻孔 在 每一个 事物 必要的 为了 一个 老师 到
[nəʊ] .
know .
知道 .

必须接受教师所需知识的全面系统训练。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡriːn,liːf] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsuːnə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌedʒuˈkeɪ](ə)n][wɒz; wəz] [kəmˈplɪtɪd] [ðə; ði]
Mrs . Greenleaf hinting that the sooner her education was completed the
太太 . 绿叶 暗示 那 这 很快 她 教育 曾是 完全的 这
[ˈbetə(r)][fɪː; fɪ] [wɒd] [biː; bi] [pliːzd] ,
better she would be pleased ,
更好的 她 会 是 高兴 ,

格林利夫夫人暗示说，她越早完成学业，她就越高兴。

[fɔː(r); fə(r)][,aɪ ˈtiː][kɒst][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] [kləʊð] , [fiːd] [ænd; ənd] [skuːl] [hɜː(r); hə(r)] .
for it cost a great deal to clothe , feed and school her .
为了 它 成本 一个 伟大的 交易 到 衣服 , 喂养 和 学校 她 .
因为供养她穿衣、吃饭和上学需要花费很多钱。

[ˈmædəm] - [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt][ðə; ði] [ˈwɪʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈpeɪtrən] , [huː] [ˈɡæðəd]
Madame Duvant promised to execute the wishes of her patron , who gathered
夫人 - 承诺 到 执行 这 愿望 的 她 赞助人 , WHO 聚集
[ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ˈfləʊɪŋ] [rəʊbz] ,
up her flowing robes ,
向上 她 流动 长袍 ,

杜旺夫人答应执行她赞助人的意愿，赞助人撩起她飘逸的长袍。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔː(r)] more2
and with a dozen or more2
和 和 一个 打 或者 more2

而且还有十几个或更多2

[ˈkɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪldrɪd]
kisses for her daughter , and a nod of her head for Mildred
吻 为了 她 女儿 , 和 一个 点头 的 她 头 为了 米尔德里德
,
.
,
她亲吻了女儿，并向米尔德里德点了点头。

[stept] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈdrɪvn] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] .
stepped into her carriage and was driven rapidly away .
步 进入 她 运输 和 曾是 驱动 快速 离开 .

她上了马车，马车迅速驶离。

[dʒʌst] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ɡraʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈseɪnəri] ,
Just across the spacious grounds of the Duvant Seminary ,
只是 穿过 这 宽敞 理由 的 这 - 神学院 ,

就在杜万特神学院宽敞的校园对面，

[ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [wɪtʃ] [,aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlməʊst][ɪmˈpɒsəb(ə)l]
and divided from them by a wall which it seemed almost impossible
和 分割 从 他们 经过 一个 墙 哪个 它 似乎 几乎 不可能的
[tuː; tə] [skeɪl] ,
to scale ,
到 规模 ,

与他们之间隔着一堵几乎无法攀越的墙。

[stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [stəʊn] [ˈbɪldɪŋ] , [huːz] [hækt] [wɔːlz] ,
stood a huge stone building , whose hacked walls ,
站立 一个 巨大的 石头 建筑 , 谁 被黑客攻击 墙壁 ,

矗立着一座巨大的石头建筑，其墙壁已被凿开，

[beə(r)] [flɔːz] [ænd; ənd][ˈdɪndʒɪ] [ˈwɪndəʊz] — [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfriːkwəntli] [səˈspendɪd] [ə; eɪ]
bare floors and dingy windows — from which were frequently suspended a
裸 楼层 和 昏暗的 视窗 — 从 哪个 是 频繁地 暂停 一个
[kæp] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈtraʊzəz] ,
cap , a pair of trousers ,
帽 , 一个 一对 的 裤子 ,
光秃秃的地板和昏暗的窗户——窗户上经常挂着帽子、裤子,

[ɔː(r)][ə; eɪ] [bɔɪz] [leg] — [stæmpt] [ˌaɪˈtiː][wʌns][æz; əz] - [ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] , - [ðə; ði] [ˈveriɪst] [pest] [ɪn][ðə; ði]
or a boy's leg — stamped it once as ' The College , ' the veriest pest in the
或者 一个 男孩们 腿 — 盖章 它 一次 作为 - 这 大学 , - 这 最真实的 害虫 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,
或者一个男孩的腿——曾经在上面盖过“学院”的印章，那是世界上最讨厌的东西，

[æz; əz] [ˈmædəm] - [kɔːld] [ˌaɪˈtiː] , [wen] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvɪdʒɪləns] [bəʊθ][ɒv; əv] [hɜːˈself]
as Madame Duvant called it , when , with all the vigilance both of herself
作为 夫人 - 称为 它 , 什么时候 , 和 全部 这 警觉 两个都 的 她自己
[ænd; ənd][ˈɑːgəs] - [aɪd] [ˈtiːtʃə(r)z] ,
and Argus - eyed teachers ,
和 阿格斯 - 眼睛 教师 ,
正如杜旺夫人所说，当时，她和那些目光如炬的老师们都保持着高度警惕，

[ʃiː; ji] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [frɒm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
she failed to keep her young ladies from making the acquaintance of the
她 失败的 到 保持 她 年轻的 女士们 从 制作 这 熟人 的 这
[ˈstjuːdnts] ,
students ,
学生 ,
她没能阻止她手下的年轻女仆们与学生们结识。

[huː] [wɪŋk] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [tʃɜːtʃ] , [baʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
who winked at them in church , bowed to them in the streets ,
WHO 眨眼 在 他们 在 教会 , 鞠躬 到 他们 在这 街道 ,
在教堂里有人向他们眨眼，在街上有人向他们鞠躬，

[taɪd] [nəʊts] [tuː; tə] [stəʊnz] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpɒndərəs] [wɔːl] ,
tied notes to stones and threw them over the ponderous wall ,
系 笔记 到 石头 和 扔 他们 超过 这 沉重的 墙 ,
把纸条绑在石头上，然后扔过那堵沉重的墙。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːlz] [weɪvd] [ðeə(r)] [hˈændkætʃɪːfs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈwɪndəʊz] ,
while the girls waved their handkerchiefs from their windows ,
尽管 这 女孩们 挥手 他们的 手帕 从 他们的 视窗 ,
女孩们从窗户里挥舞着手帕，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈveəriəs] [ˈʌðə(r)] [weɪz] [ɪˈluːdɪd] [ðə; ði] [ˈwɒtʃflnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈtiːtʃə(r)z] .
and in various other ways eluded the watchfulness of their teachers .
和 在 各种各样的 其他 方式 躲避 这 警惕 的 他们的 教师 .
他们还以各种其他方式躲过了老师的监视。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌækwɪˈzɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][fʌn] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseminəri] [wɒz; wəz][ˌærəˈbelə]
A great acquisition to the fun - loving members of the seminary was Arabella
一个 伟大的 获得 到 这 乐趣 - 爱 成员 的 这 神学院 曾是 阿拉贝拉
[ˈɡriːnˌliːf] ,
Greenleaf ,
绿叶 ,
对于神学院里那些热爱玩乐的成员来说，阿拉贝拉·格林利夫的加入无疑是一大幸事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] [ðeə(r)][sɪks] [wiːks]
and she had scarcely been there six weeks
和 她 有 几乎 到过 那里 六 周
她到那儿才不到六周。

[eə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wið] ['evri] ['stjuːd(ə)nt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [æt; ət]
ere she was perfectly well acquainted with every student whom she considered at
埃雷 她 曾是 完美 出色地 熟人 和 每一个 学生 谁 她 经过考虑的 在
[ɔːl] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] .
all worth knowing .
全部 值得 会心 .
那时，她对她认为值得结识的每一个学生都非常熟悉。

[bʌt; bət][ə'pɒŋ][ə'ʊnli][wʌŋ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [br'aɪtəst] ['glɑːnsɪz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][məʊst]
But upon only one were her brightest glances and her most
但 之上 仅有的 一 是 她 最亮的 眼神 和 她 最多
['wɪnsəm] [smaɪlz] ['lævɪʃ] ,
winsome smiles lavished ,
迷人的 微笑 慷慨的 ,
但她最明亮的目光和最迷人的微笑只倾注在一人身上。

[ænd; ənd][ðæt][wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] ['kleɪtn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frɒm; frəm] [saʊθ] [kærə'laɪnə] ,
and that was George Clayton , a young man from South Carolina ,
和 那 曾是 乔治 克莱顿 , 一个 年轻的 男人 从 南 卡罗莱纳 ,
那个人是乔治·克莱顿，一位来自南卡罗来纳州的年轻人。

[huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['welθɪ] .
who was said to be very wealthy .
WHO 曾是 说 到 是 非常 富裕 .
据说他非常富有。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['ɒnərəb(ə)lɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ɪn'triːg, 'ɪn-][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
He was too honourable to join in the intrigues of his companions ,
他 曾是 也 光荣的 到 加入 在 这 阴谋 的 他的 同伴 ,
他为人正直，不愿参与同伴们的阴谋诡计。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [br'keɪm] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɒtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['dæɪŋ]
and when at last he became attracted by the watching eyes and dashing
和 什么时候 在 最后的 他 成为 吸引 经过 这 观看 眼睛 和 帅气
['mænəz] [ɒv; əv][æərə'belə] ['grɪːn,liːf] ,
manners of Arabella Greenleaf ,
礼仪 的 阿拉贝拉 绿叶 ,
最终，他被阿拉贝拉·格林利夫那双迷人的眼睛和潇洒的举止所吸引。

[hiː; hi] [went] ['bəʊldli][tuː; tə] ['mædəm] - [ænd; ənd] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ]
he went boldly to Madame Duvant and asked permission to see the young
他 去 大胆地 到 夫人 - 和 问 允许 到 看 这 年轻的
['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
lady in the parlour .
女士 在 这 客厅 .
他大胆地去找杜旺夫人，请求允许他去客厅见见那位年轻女士。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] , [ænd; ənd]['djʊərəɪŋ][ðə; ði] [tuː] [j'iəz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ]
His request was granted , and during the two years he remained at college
他的 要求 曾是 的确 , 和 期间 这 二 年 他 剩余 在 大学
,
,
,
他的请求获得了批准，在他继续在大学就读的两年里，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ə'keɪʒnəli] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɒn][.æɹə'belə] , [hu:] , [i:tʃ] [taɪm][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
he continued occasionally to call upon Arabella , who , each time he saw her ,
他 持续 偶尔 到 称呼 之上 阿拉贝拉 , WHO , 每个 时间 他 锯 她 ,
他偶尔还会去拜访阿拉贝拉, 每次见到她时,

[si:md] [mɔ:(r)] ['pli:zɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ji:; ji][wɒz; wəz] ['bju:trɪf(ə)l] ,
seemed more pleasing , for she was beautiful ,
似乎 更多的 令人愉悦 , 为了 她 曾是 美丽的 ,
因为她很漂亮, 所以感觉更讨人喜欢。

[ænd; ənd] [wen] [fi:; fi] [tʃəʊz] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ][wɒz; wəz] ['veri] ['kɜ:tiəs] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] .
and when she chose to be so was very courteous and agreeable .
和 什么时候 她 选择 到 是 所以 曾是 非常 有礼貌 和 同意 .
当她愿意这样做时, 她表现得非常礼貌和友善。

[wʌŋ] ['i:vniŋ] [wen] [dʒɔ:dʒ] [kɔ:ld] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ænd; ənd] [ɑ:skt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi]
One evening when George called as usual and asked to see her , he
一 晚上 什么时候 乔治 称为 作为 通常 和 问 到 看 她 , 他
[ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
waited a long time ,
等待 一个 长的 时间 ,
一天晚上, 乔治像往常一样打电话来约她见面, 结果等了很久。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [li:v] , [wen] [ə; eɪ][feə(r)] , ['delɪkət]
and was about making up his mind to leave , when a fair , delicate
和 曾是 关于 制作 向上 他的 头脑 到 离开 , 什么时候 一个 公平的 , 精美的
[ˈlʊkɪŋ] [gɜ:l] ,
looking girl ,
寻找 女孩 ,
正当他准备离开时, 一个容貌姣好、娇弱的女孩出现了。

[wɪð] [di:p] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:bən] [heə(r)] , ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪntrə'dju:sɪŋ] [hɜ:'self] [æz; əz]
with deep blue eyes and auburn hair , entered the room , introducing herself as
和 深的 蓝色的 眼睛 和 奥本 头发 , 进入 这 房间 , 介绍 她自己 作为
[mɪs] ['greɪəm] ,
Miss Graham ,
错过 格雷厄姆 ,
她有着深蓝色的眼睛和红褐色的头发, 走进房间, 自我介绍说她叫格雷厄姆小姐。

[ðə; ði]['kʌz(ə)n][pʊ; əv][.æɹə'belə] , [hu:] , [fi:; fi] [sed] , [wɒz; wəz][ɪndrɪ'spəʊzd][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]
the cousin of Arabella , who , she said , was indisposed and unable to
这 表哥 的 阿拉贝拉 , WHO , 她 说 , 曾是 不适 和 无法 到
[kʌm] [daʊn] .
come down .
来 向下 .
她说, 阿拉贝拉的表妹身体不适, 无法下来。

- [fi:; fi] [beɪd] [em 'i:] [seɪ] [ðæt] [fi:; fi][wɒz; wəz] ['veri] ['spɒri] [nɒt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
' **She bade me say that she was very sorry not to see you ,**
- 她 巴德 我 说 那 她 曾是 非常 对不起 不是 到 看 你 ,
她让我转告你, 她很遗憾没能见到你。

- ['ædɪd] ['mɪldrɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][fi:; fi][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , ['blʌʃɪŋ] ['di:pli] [æz; əz][fi:; fi] [met] [ðə; ði]['i:gə(r)] ,
' **added Mildred , for she it was , blushing deeply as she met the eager ,**
- 额外 米尔德里德 , 为了 她 它 曾是 , 脸红 深 作为 她 遇见 这 渴望的 ,
“米尔德雷德补充道, 因为她确实如此, 她脸颊绯红, 迎上了那位热情的男士。”

[əd'maɪəɪɪŋ] [aɪ] [pʊ; əv] [dʒɔ:dʒ] ['kleɪtn] .
admiring eye of George Clayton .
钦佩 眼睛 的 乔治 克莱顿 .
乔治·克莱顿赞赏的目光。

[ˈglædli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][pə'laɪt] [gʊd] ['iːvniŋ] ,
Gladly would he have detained her , but with a polite good evening ,
乐意 会 他 有 被拘留 她 , 但 和 一个 有礼貌的 好的 晚上 ,
他本乐意留她一会儿, 但只是礼貌地道了声晚安。

[ʃiː; ʃi][left] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [steɪt] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] .
she left him in a perfect state of bewilderment .
她 左边 他 在 一个 完美的 状态 的 困惑 .
她让他彻底懵了。

- [streɪndʒ] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)][brɪ'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn]
' **Strange that I never observed her before , for I must have seen**
- 奇怪的 那 我 绝不 观察到 她 前 , 为了 我 必须 有 已见
[hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] ,
her often ,
她 经常 ,
“奇怪的是, 我以前从未注意到她, 因为我肯定经常见到她。”

- [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] ,
' **he thought , as he slowly wended his way back to his rooms ,**
- 他 想法 , 作为 他 缓慢地 温德 他的 方式 后退 到 他的 房间 ,
他一边想着, 一边缓缓地往自己的房间走去。

- [ænd; ənd][ˈstreɪndʒə(r)] [stiːl] [ðæt] [æɾə'belə]['nevə(r)][təʊld][em 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][hɪə(r)] .
' **and stranger still that Arabella never told me she had a cousin here .**
- 和 陌生人 仍然 那 阿拉贝拉 绝不 讲述 我 她 有 一个 表哥 这里 .
更奇怪的是, 阿拉贝拉从未告诉我她在这里有个表亲。

- [ðə; ði][nekst][taɪm] [hiː; hi] [met] [æɾə'belə] [hɪz; ɪz] [fɜːst][ɪn'kwɪəri][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] ,
' **The next time he met Arabella his first inquiry was for her cousin ,**
- 这 下一个 时间 他 遇见 阿拉贝拉 他的 第一的 询问 曾是 为了 她 表哥 ,
“他下次见到阿拉贝拉时, 首先询问的是她表妹的情况。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['men](ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .
and why she had never mentioned her .
和 为什么 她 有 绝不 提及 她 .
以及她为什么从未提起过她。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlə(r)] [æɾə'belə] [ˈɑːnsə(r)d] , - [əʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['bɒdi] ,
With a heightened colour Arabella answered , ' Oh , she's a little body ,
和 一个 增强 颜色 阿拉贝拉 回答 , - 哦 , 她是 一个 小的 身体 ,
阿拉贝拉脸色涨红地回答说: “哦, 她个子很小。”

[huː] ['nevə(r)] [k'eəz] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['bʊkwɜːm] [ænd; ənd][mæn] - ['heɪtə(r)] .
who never cares to be known — a perfect bookworm and man - hater .
WHO 绝不 关心 到 是 已知 — 一个 完美的 书呆子 和 男人 - 仇恨者 .
她不在乎别人怎么看她——一个十足的书虫, 一个厌男者。

- [ðə; ði] [wɜːdz] ['bʊkwɜːm] [ænd; ənd][mæn] - ['heɪtə(r)] [prə'djuːst] [ə'pɒn] [dʒɔːdʒ] ['kleɪtn] [ə; eɪ][fɑː(r)]
' **The words bookworm and man - hater produced upon George Clayton a far**
- 这 字 书呆子 和 男人 - 仇恨者 生产 之上 乔治 克莱顿 一个 远的
[ˈdɪfrənt] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm] [wɒt] [æɾə'belə][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,
different effect from what Arabella had intended ,
不同的 影响 从 什么 阿拉贝拉 有 故意的 ,
“书呆子”和“厌男者”这两个词对乔治·克莱顿产生的效果, 与阿拉贝拉的本意截然不同。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɒf(ə)n] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒft] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] ['greɪəm]
and he often found himself thinking of the soft blue eyes of Mildred Graham
和 他 经常 成立 他自己 思维 的 这 柔软的 蓝色的 眼睛 的 米尔德里德 格雷厄姆
.
:
.
他常常想起米尔德里德·格雷厄姆那双温柔的蓝眼睛。

[ʌn'laɪk][sʌm; səm][men] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l][tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bʊkɪ] ['wʊmən] ,
Unlike some men , there was nothing terrible to him in a bookish woman ,
与此不同 一些 男人 , 那里 曾是 没有什么 糟糕的 到 他 在 一个 书卷气 女士 ,
与某些男人不同, 他并不觉得爱读书的女人有什么可怕的地方。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [maɪt] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [sɔːt] [ə'nʌðə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪldrɪd] ,
and he might , perhaps , have sought another interview with Mildred ,
和 他 可能 , 也许 , 有 寻求 其他 面试 和 米尔德里德 ,
或许, 他本可以再次约见米尔德雷德。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
but for a circumstance which threw her entirely in the shade .
但 为了 一个 环境 哪个 扔 她 完全 在 这 阴影 :
但由于某种境遇, 她完全黯然失色。

[ðə; ði] ['ænjuəl] [ɪg,zæmɪ'neɪf(ə)n][ɒv; əv] ['mædəm] - ['seɪnəri] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .
The annual examination of Madame Duvant's seminary was drawing near .
这 年度的 考试 的 夫人 - 神学院 曾是 绘画 靠近 :
杜旺夫人的神学院年度考试临近了。

[.æɹə'belə][wɒz; wəz][tuː; tə]['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] ,
Arabella was to graduate ,
阿拉贝拉 曾是 到 毕业 ,
阿拉贝拉即将毕业。

[waɪl] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ʌnd] ['mɪldrɪd] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'petɪtəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][praɪz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)]
while both she and Mildred were competitors for a prize offered for
尽管 两个都 她 和 米尔德里德 是 竞争对手 为了 一个 奖 提供 为了
[ðə; ði][best] [kəm'pəʒɪf(ə)n] .
the best composition .
这 最好的 作品 :

她和米尔德雷德都是最佳作品奖的竞争者。
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ɒn] ['mɪldrədʒ] [feɪs] ,
There was a look of wonder on Mildred's face ,
那里 曾是 一个 看 的 想知道 在 米尔德雷德的 脸 ,
米尔德雷德脸上露出惊奇的表情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənʒ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɪst] ,
when she saw her cousin's name among the list ,
什么时候 她 锯 她 表亲 姓名 之中 这 列表 ,
当她在名单上看到表妹的名字时,

[fɔː(r); fə(r)][kəm'pəʒɪf(ə)n][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪt] [.æɹə'belə][dɪd][nɒt] [ɪk'sel] .
for composition was something in which Arabella did not excel .
为了 作品 曾是 某物 在 哪个 阿拉贝拉 做过 不是 Excel :
作曲是阿拉贝拉并不擅长的领域。

['greɪtli] [ðen] [dɪd] ['mɪldrɪd] ['mɑːv(ə)l] [wen] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['pens(ə)l][ɪn][hænd]
Greatly then did Mildred marvel when day after day she found her , pencil in hand
非常 然后 做过 米尔德里德 奇迹 什么时候 天 后 天 她 成立 她 , 铅笔 在 手
,
:
,
米尔德雷德每天都看到她手里拿着铅笔, 这让她感到非常惊奇。

[ænd; ʌnd] [ə'pærəntli] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪld] [wʌŋ] [ʃiːt] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ,
and apparently lost in thought , as she filled one sheet after another ,
和 显然 丢失的 在 想法 , 作为 她 已填 一 床单 后 其他 ,
她似乎陷入了沉思, 一张接一张地填写着表格。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑ:st][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌŋ] .
until at last it was done .
直到 在 最后的 它 曾是 完毕 .

直到最后才完成。

- [naʊ] , [ˈmɪli] , - [sed] [,æɹə'belə] , - [ju:; jʊ] [kə'rekt] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˈkɒpi][,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]
' **Now , Milly , ' said Arabella , ' You correct the spelling and copy it for**
- 现在 , 米莉 , - 说 阿拉贝拉 , - 你 正确的 这 拼写 和 复制 它 为了
[em 'i:] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] .
me — that's a good girl .
我 — 那就是 一个 好的 女孩 .

“好了，米莉，”阿拉贝拉说，“你把拼写改正，然后抄给我——真是个好女孩。”

- [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd][ˈæktɪd][ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti] [tu:] [ˈɒf(ə)n][tu:; tə] [rɪ'fju:z] ,
' **Mildred had acted in this capacity too often to refuse** ,
- 米尔德里德 有 行动 在 这 容量 也 经常 到 拒绝 ,

“米尔德里德曾多次担任过这个角色，所以她无法拒绝。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈmɑ:rtərz] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʃi:; ʃi] [kə'rektɪd] [ænd; ənd] [ˈkɒpɪd] [ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt] ,
and with a martyr's patience she corrected and copied the manuscript ,
和 和 一个 殉道者的 耐心 她 已更正 和 复制 这 手稿 ,
她以殉道者般的耐心，校对并抄写了这份手稿。

[ˈwʌndəɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [frɒm; frəm] [wens] [keɪm] [ðə; ði][ˈsʌd(ə)n][,ɪnspə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]
wondering the while from whence came the sudden inspiration which had so
好奇 这 尽管 从 何处 来了 这 突然 灵感 哪个 有 所以
[ˈbɹaɪtən] [,æɹə'beləz] [aɪ'diəz] .
brightened Arabella's ideas .
明亮 阿拉贝拉的 想法 .

想知道阿拉贝拉的想法是从何时突然迸发出的灵感，这种灵感如此明亮。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈeni] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʃi:; ʃɪ] [kept] [ðem; ðəm][tu:; tə] [hɜ:'self] ,
But if she had any suspicions of the truth she kept them to herself ,
但 如果 她 有 任何 怀疑 的 这 真相 她 保留 他们 到 她自己 ,
但如果她对真相有任何怀疑，她都会藏在心里。

[ˈhændɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [,kɒmpə'zi(ə)n][ɪn] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:mli]
handing her own composition in with that of her cousin , and calmly
处理 她 自己的 作品 在 和 那 的 她 表哥 , 和 平静地
[ˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
waiting the result .
等待 这 结果 .

她将自己的作品和表妹的作品一起交上去，然后平静地等待结果。

[ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
The examination was over .
这 考试 曾是 超过 .

考试结束了。

[,æɹə'belə] , [hu:] [ŋju:] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['kwestʃənz] [wʊd] [bi:; bi][pʊt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [hæd; həd]
Arabella , who knew exactly what questions would be put to her , had
阿拉贝拉 , WHO 知道 确切地 什么 问题 会 是 放 到 她 , 有
[ə'kwɪtɪd] [hɜ:'self] [wɪð] [greɪt] [ˈkredit] ,
acquitted herself with great credit ,
无罪释放 她自己 和 伟大的 信用 ,

阿拉贝拉很清楚会被问到哪些问题，她表现得非常出色。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] [ˈleɪdi][ˈmʌðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈŋju:mərəs] [ˈvɪzɪtəz] ,
and her proud lady mother , who was one of the numerous visitors ,
和 她 自豪的 女士 母亲 , WHO 曾是 一 的 这 很多的 访客 ,
还有她那自豪的母亲，她也是众多来访者之一。

[fænd] [hɜ:ˈself] [kəmˈpleɪsntli] [æz; əz][fɪː; fɪ] [hɜ:d] [ɒn][ɔ:l] [saɪdz][ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
fanned herself complacently as she heard on all sides the praises of her
扇形 她自己 自满地 作为 她 听到 在 全部 侧面 这 赞扬 的 她
[ˈdɔ:tə(r)] .
daughter .
女儿 .

她得意地扇着扇子，听着四面八方对女儿的赞扬。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ,
And nothing remained but the evening exhibition ,
和 没有什么 剩余 但 这 晚上 展览 ,
[ˌɪkzɪˈbɪʃ(ə)n] ,
只剩下晚间展览了。

[æt; ət] [wɪt] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] [ˌkɒmpəˈzɪjənz] [fɔːmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌentəˈteɪnmənt] .
at which music and the prize compositions formed the chief entertainment .
在 哪个 音乐 和 这 奖 作品 形成 这 首席 娱乐 .
[ˌentəˈteɪnmənt] .
其中音乐和获奖作品是主要的娱乐活动。

[æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:li] [ˈaʊə(r)][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [sku:l] - [rʊmz; ru:mz][wɜ:(r); wə(r)] [ˈdensli] [ˈkraʊdɪd] .
At an early hour the large school - rooms were densely crowded .
在 一个 早期的 小时 这 大的 学校 - 房间 是 密集地 挤 .
[ˈkraʊdɪd] .
清晨，宽敞的教室里挤满了人。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːst] [hu:] [keɪm] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] [ˈkleɪtn] — [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [si:t] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz]
Among the first who came was George Clayton — securing a seat as near as
之中 这 第一的 WHO 来了 曾是 乔治 克莱顿 — 确保 一个 座位 作为 靠近 作为
[ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,
possible to the stage ,
可能的 到 这 阶段 ,
[ˈsteɪdʒ] ,
最早到场的观众之一是乔治·克莱顿——他尽可能地找了个离舞台最近的座位坐下。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [luːz] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [wɜːd] .
so that he should not lose a single word .
所以 那 他 应该 不是 失去 一个 单身的 单词 .
[ˈsɪŋ(ə)l] [wɜːd] .
这样他就不会漏掉一个字。

[hiː; hi][hɪmˈself][hæd; həd][ˈgrædʒueɪtɪd][bʌt; bət] [tuː] [wiːks] [ˈpriːviəsli] ,
He himself had graduated but two weeks previously ,
他 他自己 有 毕业 但 二 周 之前 ,
[ˈpriːviəsli] ,
他本人两周前才刚刚毕业。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv] [ˈjʊərəp] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)]
and was now about to make the tour of Europe together with his father
和 曾是 现在 关于 到 制作 这 旅游 的 欧洲 一起 和 他的 父亲
, [hu:] was3
, **who was3**
, WHO was3

他即将和父亲一起游览欧洲，他的父亲当时3岁。

[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .
[ˈprez(ə)nt] .
展示。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tuː; tə][seɪl][ðə; ði][nekst] [naɪt] ,
They were to sail the next night ,
他们 是 到 帆 这 下一个 夜晚 ,
[ˈnaɪt] ,
他们原定于次日晚间启航。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn] [əˈklaːk] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .
and at nine o'clock this evening they were to leave for New York .
和 在 九 点钟 这 晚上 他们 是 到 离开 为了 新的 约克 .
[jɔːk] .
他们今晚九点将启程前往纽约。

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][ɪɡ,zæmɪˈneɪ](ə)n][,æɹəˈbelə][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ˈgreɪtli][ɪn][ˈdʒɔːrdʒɪz][,ɛstɪˈmeɪŋ] ,
During the examination Arabella had risen greatly in George's estimation ,
期间 这 考试 阿拉贝拉 有 升起 非常 在 乔治的 估算 ,

考试期间，阿拉贝拉在乔治心中的评价大幅提升。

[ænd; ənd][ɪf][,fiː; fi][hæd; həd][siːmd][ˈbjʊːtɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm][ðen] , [,fiː; fi][wɒz; wəz][ˈtenfəʊld][mɔː(r)][səʊ]
and if she had seemed beautiful to him then , she was tenfold more so
和 如果 她 有 似乎 美丽的 到 他 然后 , 她 曾是 十倍 更多的 所以
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

如果说她当时在他眼中已经很美了，那么现在她比那时美了十倍。

[wen] , [wɪð][ˈfləʊɪŋ][kɜːrlz][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][waɪt][ˈmʌzliŋ][dres] , [,fiː; fi][ˈtrɪpt][ˈgreɪsfəli][əˈkrɒs]
when , with flowing curls and simple white muslin dress , she tripped gracefully across
什么时候 , 和 流动 卷发 和 简单的 白色的 细棉布 裙子 , 她 绊倒了 优雅地 穿过
[ðə; ði][ˈsteɪdʒ] ,
the stage ,
这 阶段 ,

她一头飘逸的卷发，身着简洁的白色薄纱连衣裙，优雅地走过舞台。

[ænd; ənd][ˈsiːtɪŋ][hɜːˈself][æt; ət][ðə; ði][ˈpiːənəʊ] , [pleɪd][ænd; ənd][sæŋ][wɪð][ɪkˈskwɪzɪt][ˈskɪl][ðə; ði]
and seating herself at the piano , played and sang with exquisite skill the
和 座位 她自己 在 这 钢琴 , 玩 和 唱 和 精美的 技能 这
[wel] - [nəʊn][sɒŋ][ɪnˈtɑːtɪld] ,
well - known song entitled ,
出色地 - 已知 歌曲 标题 ,

她坐在钢琴前，以精湛的技艺弹唱了那首著名的歌曲，歌名为：

- [nəʊ][mɔː(r)] , [ˈnevə(r)][mɔː(r)] .
' **No More , Never More** .
- 不 更多的 , 绝不 更多的 .

“不再有，永不再有。”

- [ðen][ˈfɒləʊd][ðə; ði][ˈriːdɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][,kɒmpəˈzɪʃənz] , [ˈmɪldrɪd][ˈbiːɪŋ][kɔːld][əˈpɒn][fɜːst] .
' **Then followed the reading of the compositions , Mildred being called upon first** .
- 然后 随后 这 阅读 的 这 作品 , 米尔德里德 存在 称为 之上 第一的 .
“然后开始朗读作品，第一个被叫到米尔德里德面前。”

[ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][ˈprɪkjuːliəli][ˈswɪt][ˈvɔɪs][,fiː; fi][ˈriːd] , [ˈtʃeɪnɪŋ][tuː; tə][ˈpɜːfɪkt][ˈsaɪləns][hɜː(r); hə(r)]
In a clear peculiarly sweet voice she read , chaining to perfect silence her
在 一个 清除 奇特地 甜的 嗓音 她 读 , 连锁 到 完美的 沉默 她
[ˈɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,

她用一种清晰而又格外甜美的声音朗读，令听众鸦雀无声。

[wɪtʃ] , [wen][,fiː; fi][wɒz; wəz][dʌŋ] , [ˈɡriːtɪd][hɜː(r); hə(r)][wɪð][ˈnɔɪzi][ˈtʃɪəz] ,
which , when she was done , greeted her with noisy cheers ,
哪个 , 什么时候 她 曾是 完毕 , 问候 她 和 嘈杂 干杯 ,

当她表演结束后，人群爆发出热烈的欢呼声迎接她。

[ˈwɪspəɪŋ][wʌŋ][tuː; tə][əˈnʌðə(r)][ðæt][,fiː; fi][wɒz; wəz][ˈʊə(r)][tuː; tə][wɪn] .
whispering one to another that she was sure to win .
耳语 一 到 其他 那 她 曾是 当然 到 赢 .

她们互相低声说，她肯定会赢。

[,æɹəˈbelə] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əʊn][ˈrɪkwest] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlɑːst] .
Arabella , at her own request , was the last .
阿拉贝拉 , 在 她 自己的 要求 , 曾是 这 最后的 .

阿拉贝拉是最后一个去世的，这是她自己的要求。

[wɪð] [praʊd] , ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwi:nli] [eə(r)] , [ʃi: ʃi] ['ku:lɪ] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]
With proud , flashing eyes and queenly air , she coolly surveyed the mass of
和 自豪的 , 闪烁 眼睛 和 女王般的 空气 , 她 冷静地 调查 这 大量的 的
[hedz] [br'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
heads before her ,
头部 前 她 ,

她目光骄傲而闪亮，神态高傲，冷冷地扫视着眼前一大群人头。

[kɔ:t] [æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [glɑ:ns] [frɒm; frəm] [dʒɔ:dʒ] ['kleɪtn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
caught an admiring glance from George Clayton , and then ,
捕捉 一个 钦佩 瞥一眼 从 乔治 克莱顿 , 和 然后 ,
[ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [kleɪtn] [ðen]
他捕捉到了乔治·克莱顿赞赏的目光，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['stedɪ] [hænd] [,ʌn'rəʊl] [hɜ:(r); hə(r)]['mænʃuskɹɪpt][ænd; ənd] [ri:d] .
with a steady hand unrolled her manuscript and read .
和 一个 稳定的 手 展开 她 手稿 和 读 .
[ænd; ənd] [ri:d]
她稳稳地展开稿件，开始阅读。

[hɜ:(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] - [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnwəd] [laɪf] ,
Her subject was ' The Outward and the Inward Life ,
她 主题 曾是 - 这 向外 和 这 向内 生活 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnwəd]
她的主题是“外在生活与内在生活”，

- [ænd; ənd][nəʊ] [greɪ] - [heəd] [seɪdʒ]['evə(r)] ['hændld] [,aɪ 'ti:][mɔ:(r)] ['skɪlfəli] [ðæn; ðən][ʃi: ʃi] .
- **and no gray - haired sage ever handled it more skilfully than she** .
- 和 不 灰色的 - 头发 圣人 曾经 处理 它 更多的 巧妙地 比 她 .
[ænd; ənd] [nəʊ] [greɪ] [heəd] [seɪdʒ] ['evə(r)] ['hændld] [,aɪ 'ti:][mɔ:(r)] ['skɪlfəli] [ðæn; ðən][ʃi: ʃi]
而没有哪个白发苍苍的智者能比她处理得更巧妙。

[wen] [ʃi: ʃi] ['fɪnɪʃt] [wʌn][,ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [bɜ:st] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə][ɪts]['sentə(r)]
When she finished one universal burst of applause shook the building to its centre
什么时候 她 完成的 一 普遍的 爆裂 的 掌声 摇晃 这 建筑 到 它是 中心
,
,
,
[ænd; ənd] [bɜ:st] [ə'plɔ:z] [ʃʊk]
她说完后，爆发出雷鸣般的掌声，震得整栋楼都摇晃起来。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ɒn] ['evri] [lɪp][æz; əz][ʃi: ʃi] [traɪ'ʌmfəntli] [left][ðə; ði] [ru:m] .
while her name was on every lip as she triumphantly left the room .
尽管 她 姓名 曾是 在 每一个 唇 作为 她 凯旋而归 左边 这 房间 .
[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [left]
当她得意洋洋地离开房间时，每个人都在谈论她的名字。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['dɪstənt] [bel] [strʌk] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][naɪn] , [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ['kleɪtn] [ə'rəʊz]
Just then a distant bell struck the hour of nine , and George Clayton arose
只是 然后 一个 遥远 钟 击 这 小时 的 九 , 和 乔治 克莱顿 出现
[tu:; tə][gəʊ] .
to go .
到 去 .
[ænd; ənd] [gəʊ]
就在这时，远处传来一声钟声，敲响了九点钟，乔治·克莱顿起身准备离开。

[hi: ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [,æɪə'beləz] [sək'ses] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [brɪ'ləʊ] ,
He was sure of Arabella's success , and in the hall below ,
他 曾是 当然 的 阿拉贝拉的 成功 , 和 在 这 大厅 以下 ,
[ænd; ənd] [brɪ'ləʊ]
他确信阿拉贝拉会成功，而在楼下的大厅里，

['wɪðə(r)] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][bɪd][hɪm] [ə'dju:] , [hi: ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] ['wɔ:mlɪ] ,
whither she had gone to bid him adieu , he shook her hand warmly ,
往哪里去 她 有 已消失 到 出价 他 再见 , 他 摇晃 她 手 热情地 ,
[ænd; ənd] [wɔ:mlɪ]
她走到哪里向他道别，他都热情地和她握了握手。

['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] ['hæpi] [,aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] [vɪk'tɔ:riəs] ,
telling her how happy it made him to see her thus victorious ,
讲述 她 如何 快乐的 它 制成 他 到 看 她 因此 胜利者 ,
[ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riəs]
告诉她看到她取得胜利他有多么高兴，

[ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɪm] [wen] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd]
and winning from her a promise to write to him when he should
和 获胜 从 她 一个 承诺 到 写 到 他 什么时候 他 应该
[bi:; bi][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [si:] .
be over the sea .
是 超过 这 海 .

并赢得了她的承诺，当他身处海外时，她会给他写信。

[hɑ:f] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪkˈspres] [wɒz; wəz] [ˈbeərɪŋ] [hɪm][fɑ:(r)] [əˈweɪ] .
Half an hour later and the night express was bearing him far away .
一半 一个 小时 之后 和 这 夜晚 表达 曾是 轴承 他 远的 离开 .
半小时后，夜班特快列车载着他远走他乡。

[hɑ:f] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [flʌʃt] [braʊ] [æɹəˈbelə] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd]
Half an hour later , and with flushed brow Arabella stood up and received
一半 一个 小时 之后 , 和 和 配 眉头 阿拉贝拉 站立 向上 和 已收到
[ðə; ði][praɪz] ,
the prize ,
这 奖 ,

半小时后，阿拉贝拉眉头紧锁，站起身来领奖了。

[wɪtʃ] [kənˈsɪstɪd] [ɒv; əv] [tu:] [ˈelɪɡəntli] [baʊnd] [ˈvɒljʊ:mz] [ɒv; əv] [ˈwɜ:rdz wərθ] [ænd; ənd] [ˈkəʊlərɪdʒ] .
which consisted of two elegantly bound volumes of Wordsworth and Coleridge .
哪个 由.....组成 的 二 优雅地 边界 卷 的 华兹华斯 和 柯尔律治 .
其中包括两卷装帧精美的华兹华斯和柯勒律治的作品集。

[ˈfɔ:ti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:t] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bent] ,
Forty minutes later , and from the seat by the door , a little bent ,
四十 分钟 之后 , 和 从 这 座位 经过 这 门 , 一个 小的 弯曲 ,
四十分钟后，他从门口的座位上站了起来，略微弯着腰，

[wɪəd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [əˈrəʊz] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,
weird - looking woman arose , and making her way through the crowd ,
诡异的 - 寻找 女士 出现 , 和 制作 她 方式 通过 这 人群 ,
[ədˈvɑ:nst] [ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [əˈpɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
advanced until she stood upon the stage ,
先进的 直到 她 站立 之上 这 阶段 ,
一个长相怪异的女人站了起来，穿过人群，走到舞台上。

[ðen] [ˈstretʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] , [ˈbəʊni][ˈfɪŋɡə(r)] [təˈwɔ:d] [æɹəˈbelə] , [hu:] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:nd] , [ʃi:; ʃi]
then stretching her long , bony finger toward Arabella , who had returned , she
然后 伸展 她 长的 , 骨质 手指 朝向 阿拉贝拉 , WHO 有 返回 , 她
[sed] ,
said ,
说 ,

然后，她伸出又长又瘦的手指，指向已经回来的阿拉贝拉，说道：

- [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈlʌvə(r)][ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd][ʃəd; ʃəd][aɪ][həʊld][maɪ] [pi:s] ,
' I am a lover of justice , and should I hold my peace ,
- 我 是 一个 情人 的 正义 , 和 应该 我 抓住 我的 和平 ,
“我热爱正义，如果我保持沉默，

[ðə; ði] [ˈveri] [stəʊnz] [wʊd] [kraɪ][aʊt] [əˈɡenst] [emˈi:] .
the very stones would cry out against me .
这 非常 石头 会 哭 出去 反对 我 .
就连石头都会向我哭诉。

[ˈjɒndə(r)] [jʌŋ] [ˈleɪdi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][praɪz] ,
Yonder young lady has no right to the prize ,
远处 年轻的 女士 有 不 正确的 到 这 奖 ,
那位年轻女士没有资格获得这个奖项。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pi:s] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɑ:m] [ɒf] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈpiəd] [ɪn][ðə; ði]
for the piece which she has palmed off as her own appeared in the
为了 这 片 哪个 她 有 掌心 离开 作为 她 自己的 出现 在 这
[ˈwʊdlənd] [gəˈzet] ,
Woodland Gazette ,
林地 公报 ,

她署名为自己作品的那篇文章发表在《林地公报》上。

[ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][æn; ən][əbˈskjʊə(r)] [nju:] [ˈhæmpʃɪə] [ˈvɪlɪdʒ] .
a paper published in an obscure New Hampshire village .
一个 纸 已发布 在 一个 朦胧 新的 汉普郡 村庄 .
一份发表在新罕布什尔州一个偏僻村庄的报纸。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ][,aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , [pəˈhæps] , [ɪkˈspleɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɒt] .
How she came by it , she can , perhaps , explain , but I cannot .
如何 她 来了 经过 它 , 她 能 , 也许 , 解释 , 但 我 不能 .
她是如何得到它的, 她或许可以解释, 但我不能。

- [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [spi:tʃ] , [,æərəˈbelə][əˈrəʊz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪˈfaɪ]
' At the commencement of this strange speech , Arabella arose as if to defy
- 在 这 开始 的 这 奇怪的 演讲 , 阿拉贝拉 出现 作为 如果 到 违抗
[ðə; ði][ˈwʊmən] ,
the woman ,
这 女士 ,
“在这段奇怪的演讲开始时, 阿拉贝拉站了起来, 仿佛要反抗这个女人。”

[huː] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ˈblɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [neɪm] ,
who was thus blasting her good name ,
WHO 曾是 因此 爆破 她 好的 姓名 ,
他这样做是在诋毁她的名誉。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [gəˈzet] [ʃiː; ʃi] [ˈfeɪntɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
but at the mention of the Woodland Gazette she fainted and was
但 在 这 提到 的 这 林地 公报 她 昏厥 和 曾是
[ˈkærid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
carried from the room .
携带 从 这 房间 .
但一提到《林地公报》, 她就晕倒了, 被人抬出了房间。

[ˈmædəm] - [naʊ] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [əˈdrest] [ə; eɪ] [fjuː] , [ləʊ] [ˈspəʊkən] [wɜːdz] [tuː; tə]
Madame Duvant now came forward and addressed a few , low spoken words to
夫人 - 现在 来了 向前 和 已解决 一个 很少 , 低的 说 字 到
[ðə; ði][ˈwʊmən] ,
the woman ,
这 女士 ,
杜凡特夫人走上前去, 低声对那名女子说了几句话。

[huː] [ˈɑːnsə(r)d] [əˈlaʊd] , - [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˈriːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .
who answered aloud , ' I have the best of reasons for what I have said .
WHO 回答 大声 , - 我 有 这 最好的 的 原因 为了 什么 我 有 说 .
他大声回答说: “我所说的一切都有充分的理由。”

[maɪ][sʌn] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [nju:] [ˈhæmpʃɪə] , [əˈkeɪʒnəli] [sendz][,em ˈiː][ðə; ði] [gəˈzet] , [ænd; ənd]
My son , who lives in New Hampshire , occasionally sends me the Gazette , and
我的 儿子 , WHO 生活 在 新的 汉普郡 , 偶尔 发送 我 这 公报 , 和
[ɪn][wʌn][ˈnʌmbə(r)] ,
in one number ,
在 一 数字 ,
我儿子住在新罕布什尔州, 偶尔会给我寄一份《公报》, 其中有一期是这样的:

[wɪtʃ] [keɪm] ['ni:əli] [ə; eɪ][jiə(r)][ə'gəʊ] , [ə'priəd] [ðɪs] ['veri] ['ɑ:ti:k(ə)l] , ['teɪkən][ə'ri:dʒənəli][frəm; frəm]
which came nearly a year ago , appeared this very article , taken originally from
哪个 来了 几乎 一个 年 前 , 出现 这 非常 文章 , 已采取 起初 从
[æn; ən][əʊld] ['ɪŋɡliʃ] ['peɪpə(r)] . -
an old English paper .
一个 老的 英语 纸 . -

这篇文章发表于近一年前，最初摘自一份英国旧报纸。

- [pru:v] [aɪ 'ti:] !
Prove it !
- 证明 它 !

拿出证据来！

[prə'dju:s][ðə; ði]['peɪpə(r)] !
Produce the paper !
生产 这 纸 !

把论文发表出来！

- ['fiəsli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['mɪsɪz] . ['gri:n,li:f] , [æz; əz][ʃi: ʃi][left][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][kwest][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
fiercely ejaculated Mrs . Greenleaf , as she left the room in quest of her
- 激烈地 射精 太太 . 绿叶 , 作为 她 左边 这 房间 在 寻求 的 她
['dɔ:tə(r)] .
daughter .
女儿 .

格林利夫太太激动地喊了一声，然后离开了房间去找她的女儿。

- [ai][kæn; kən][du:; də][səʊ] , - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['wʊmən] ; - [ai] ['nevə(r)][tɔ:(r)][ʌp][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)][ɪn][maɪ]
I can do so , answered the woman ; I never tore up a newspaper in my
- 我 能 做 所以 , - 回答 这 女士 ; - 我 绝不 撕裂 向上 一个 报纸 在 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

“我可以做到，”女人回答说，“我这辈子从来没撕过报纸。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɪl] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ʊv; əv][ten] ['mɪnɪts] ,
and if the audience will wait for the space of ten minutes ,
和 如果 这 观众 将要 等待 为了 这 空间 的 十 分钟 ,

如果观众愿意等待十分钟，

[ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:ti:k(ə)l] - — ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi][ɡlaɪdɪd] ['nɔɪzləsli]
I can show them the very article ' — saying which she glided noiselessly
我 能 展示 他们 这 非常 文章 - — 说 哪个 她 滑翔 无声
[frəm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
from the room .
从 这 房间 .

“我可以给他们看那篇文章。”说完，她悄无声息地离开了房间。

[ʃi: ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , [hɑ:f] - ['kreɪzi][əʊld] ['kri:tʃə(r)] , [ʊv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['meməri] ,
She was a strange , half - crazy old creature , of wonderful memory ,
她 曾是 一个 奇怪的 , 一半 - 疯狂的 老的 生物 , 的 精彩的 记忆 ,

她是个古怪的、半疯癫的老太太，但记忆力惊人。

[hu:] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ][smɔ:l] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] [ʊv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
who occupied a small cottage in the suburbs of the village ,
WHO 占领 一个 小的 小屋 在 这 郊区 的 这 村庄 ,

他们住在村郊的一间小木屋里，

[ænd; ənd] ['meni] [daʊt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'sprest] [æz; əz][tu;; tə][ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
and many doubts were expressed as to the veracity of her
和许多疑虑是表达作为到这真实性的她
['stɜ:tmənt] .
statement .
陈述 .

许多人对她的说法表示怀疑。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [su:n] [pʊt][tu;; tə] [flaɪt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˌri:ə'piərəns] .
But these were soon put to flight by her reappearance .
但这些是很快放到航班经过她再次出现 .

但她的再次出现很快就化解了这些威胁。

[ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði][dɪndʒi] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] ,
Unfolding the dingy yellow paper ,
展开这昏暗的黄色的纸 ,
[ˌɪn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði][dɪndʒi] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] ,
展开那张暗黄色的纸 ,

[ʃi;; ji] [ri:d] [ə'laʊd][tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃt] ['hɪərə(r)] [ðə; ði][ˈɑ:tɪk(ə)] [wɪtʃ] [pru:vd] [tu;; tə][hæv; həv]
she read aloud to her astonished hearers the article which proved to have
她读大声到她惊讶听众这篇文章哪个已证实到有
[bi:n] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] [ɪg'zæmɪnə(r)] .
been taken from the London Examiner .
到过已采取从这伦敦考官 .

她当着惊讶的听众的面朗读了这篇文章，结果发现这篇文章是从《伦敦观察家报》上摘录的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)][ə; eɪ] ['jædəʊ] [ʌv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪz][wɒz; wəz] [wɪð'drɔ:n]
There was no longer a shadow of doubt , and the prize was withdrawn
那里曾是更长一个阴影的怀疑 , 和这奖曾是撤回
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tretʃərəs] [ˌærə'belə] ,
from the treacherous Arabella ,
从这奸诈阿拉贝拉 ,

一切已成定局，奖项被从奸诈的阿拉贝拉手中收回。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɪldrədʒ] [ˌkɒmpə'zɪ(ə)n][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [ðə; ði][nekst][ɪn][ˈɔ:də(r)] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
and as Mildred's composition was pronounced the next in order , it was
和作为米尔德雷德的作品曾是发音这下一个在命令 , 它曾是
[brɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
bestowed upon her .
授予之上她 .

由于米尔德雷德的作品是下一个被宣布的，所以这首诗被授予了她。

['mɔ:ɪfaɪd] , [ɪn'dɪɡnənt] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst]['fræntɪk][æt; ət] [ðɪs] ['pʌblɪk] [dɪs'ɡreɪs] ,
Mortified , indignant and almost frantic at this public disgrace ,
羞愧难当 , 愤怒和几乎疯狂的在这民众耻辱 ,
[ˌmɔ:ɪfaɪd] [ɪn'dɪɡnənt] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst]['fræntɪk][æt; ət] [ðɪs] ['pʌblɪk] [dɪs'ɡreɪs] ,
面对这种公开的耻辱，他感到羞愧、愤慨，甚至近乎疯狂。

[ˌærə'belə] ['faɪnəli] [kən'fest] [tu;; tə] ['hævɪŋ] ['stəʊlən][ðə; ði] [pi:s] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['peɪpə(r)][sent]
Arabella finally confessed to having stolen the piece from a paper sent
阿拉贝拉最后坦白到拥有被盗这片从一个纸发送
[hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [brɪ'fɔ:(r)][baɪ][ə; eɪ]['fɔ:mə(r)] ['sku:lmeɪt] .
her some months before by a former schoolmate .
她一些几个月前经过一个以前的同学 .

阿拉贝拉最终承认，那段文字是从几个月前一位前同学寄给她的一份文件里偷来的。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi;; ji][left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
The next morning she left the village ,
这下一个早晨她左边这村庄 ,
[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi;; ji][left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
第二天早上她离开了村子。

[ˈhi:pɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pent] - [ʌp] [rʊθ] [əˈpʊŋ][ðə; ði] [hed] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkʌz(ə)n] ,
heaping her pent - up wrath upon the head of her innocent cousin ,
堆积 她 五角星 - 向上 愤怒 之上 这 头 的 她 清白的 表哥 ,
她将积压已久的怒火倾泻在无辜的表妹身上。

[hu:] [wʊz; wəz] [ˈdestɪnd] [ɪn][mɔ:(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn][tu:; tə][ˈraɪv(ə)][hɜ:(r); hə(r)] .
who was destined in more ways than one to rival her .
WHO 曾是 注定 在 更多的 方式 比 一 到 竞争对手 她 .
在很多方面，他都注定要与她匹敌。

[θri:] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑ:st] [əˈweɪ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʊv; əv][ðə; ði][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] ,
Three months had passed away since the night of the exhibition ,
三 几个月 有 通过了 离开 自从 这 夜晚 的 这 展览 ,
展览会举办当晚至今已过去三个月，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈpraɪvət] [ˈpɑ:lə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [həʊˈtel][sæt] [dʒɔ:dʒ] [ˈkleɪtn] ,
and in a private parlour at a London hotel sat George Clayton ,
和 在 一个 私人的 客厅 在 一个 伦敦 酒店 卫星 乔治 克莱顿 ,
在伦敦一家酒店的私人客厅里，乔治·克莱顿正坐着。

[ˈrɑ:ðə(r)] [ɪmˈpeɪntli] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtʜ:n] [ʊv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:vənt] [frʊm; frəm][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɒfɪs] .
rather impatiently awaiting the return of his servant from the post - office .
相当 不耐烦地 等待中 这 返回 的 他的 仆人 从 这 邮政 - 办公室 .
他有些不耐烦地等待着仆人从邮局回来。

[æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [nəʊ][ˈletə(r)][frʊm; frəm][ˌærəˈbelə] ,
As yet he had received no letter from Arabella ,
作为 然而 他 有 已收到 不 信 从 阿拉贝拉 ,
他至今仍未收到阿拉贝拉的来信。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [aɪˈti:][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ:tʃ] [hɪm] ,
for though she had written it had failed to reach him ,
为了 尽管 她 有 书面 它 有 失败的 到 抵达 他 ,
虽然她写了信，但信却没能送到他手中。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wɜ:ld] [wʊz; wəz] [ˈmɑ:vəlɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [dɪˈleɪ] ,
and while in the Old World was marvelling at her long delay ,
和 尽管 在 这 老的 世界 曾是 惊叹 在 她 长的 延迟 ,
当旧世界的人们还在惊叹于她漫长的耽搁时，

[ʃi:; ʃi][ɪn][ðə; ði] [ŋju:] [wʊz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][dɪd][nɒt][ˈɑ:nsə(r)] .
she in the New was wondering why he did not answer .
她 在 这 新的 曾是 好奇 为什么 他 做过 不是 回答 .
身在纽约的她很纳闷他为什么没有回答。

[ðə; ði][ˌmɔ:ˈtɪfrɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʒʊəd] [əˈfektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdi:pli] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ʊn][æt; ət]
The mortification which she had endured affected her deeply , bringing on at
这 屈辱 哪个 她 有 忍受 做作的 她 深 , 带来 在 在

[lɑ:st][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈfi:və(r)] ,
last a slow fever ,
最后的 一个 慢的 发烧 ,
她所遭受的羞辱深深地影响了她，最终导致她患上了慢性高烧。

[wɪtʃ] [kənˈfaɪnd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bed] , [weə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] [ʃi:; ʃi] [leɪ] , [ˈkeəfəli]
which confined her to her bed , where for weeks she lay , carefully
哪个 受限 她 到 她 床 , 在哪里 为了 周 她 躺 , 小心
[əˈtendɪd] [baɪ] [ˈmɪldrɪd] ,
attended by Mildred ,
参加 经过 米尔德里德 ,
这使她卧床不起，在米尔德里德的悉心照料下，她一连数周躺在床上。

[hu:] [wʌns] , [wen] [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ˈdʒɔ:rdʒɪz] [nɪ'glekt] ,
who once , when she complained of George's neglect ,
WHO 一次 , 什么时候 她 抱怨 的 乔治的 忽视 ,
她曾抱怨乔治对她疏于照顾,

[sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][ˈletə(r)] .
suggested the possibility of his not having received the letter .
建议 这 可能性 的 他的 不是 拥有 已收到 这 信 .
这暗示他可能根本没收到这封信。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] [aɪ'dɪə][tu:; tə][æɪə'belə] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] was4
This was a new idea to Arabella , and as she was4
这 曾是 一个 新的 主意 到 阿拉贝拉 , 和 作为 她 was4
这对阿拉贝拉来说是个新想法, 当时她4岁。

[hɜ:'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] , [ʃi:; ʃi] [pə'sweɪdɪd] ['mɪldrɪd] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hæ(r)] ,
herself unable to write , she persuaded Mildred to do it for her ,
她自己 无法 到 写 , 她 被说服 米尔德里德 到 做 它 为了 她 ,
[ænd; ənd][streɪndʒ][tu:; tə][seɪ] ,
and strange to say ,
和 奇怪的 到 说 ,
她自己不会写字, 就说服米尔德里德替她写, 说来也奇怪,

[ðə; ði] [tu:] ['letəz] [ri:tʃt] [ðeə(r)] [ˌdestr'neɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the two letters reached their destination at the same time .
这 二 信件 达到 他们的 目的地 在 这 相同的时间 .
两封信同时到达了目的地。

[wɪð] ['i:gə(r)] [heɪst] [dʒɔ:dʒ] [tʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] , [hu:] [su:n] [went] [aʊt] ['li:vɪŋ]
With eager haste George took them from his servant , who soon went out leaving
和 渴望的 匆忙 乔治 采取 他们 从 他的 仆人 , WHO 很快 去 出去 离开
[hɪm][ə'ləʊŋ] .
him alone .
他 独自的 .

乔治急忙从仆人手中接过东西, 仆人很快便出去了, 留下他一个人。

[ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv][bəʊθ][wɒz; wəz][nɒt][ə'laɪk] ,
The handwriting of both was not alike ,
这 手写 的 两个都 曾是 不是 同样 ,
两人的笔迹并不相似。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˌtreprɪ'deɪ(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][brʊək][ðə; ði] [si:l] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['beərɪŋ]
and in some trepidation the young man broke the seal of the one bearing
和 在 一些 忐忑不安 这 年轻的 男人 打破 这 海豹 的 这 一 轴承
[ðə; ði][mɔ:(r)][ˈri:s(ə)nt] [dɜ:t] .
the more recent date .
这 更多的 最近的 日期 .

年轻人有些忐忑地揭开了日期较新的那个封条。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bjʊ:tɪflɪ] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['mentəlɪ] ['kɒmplɪməntɪŋ] [ðə; ði][feə(r)][ˈraɪtə(r)] ,
It was beautifully written , and mentally complimenting the fair writer ,
它 曾是 非常漂亮 书面 , 和 精神上 赞美 这 公平的 作家 ,
[dʒɔ:dʒ] ['əʊpənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
George opened the other ,
乔治 打开 这 其他 ,

这篇文章写得真好, 乔治在心里默默地称赞这位优秀的作家, 然后打开了另一篇文章。

['ʌtəɪŋ] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sə'praɪz]
uttering an exclamation of surprise
发出声音 一个 感叹 的 惊喜
发出了一声惊讶的感叹

[eə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][laɪnz] .
ere he had read a dozen lines .
埃雷 他 有 读 一个 打 线条 .

他还没读完十几行。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsɪkli] , [ˌsentɪˈment(ə)l][əˈfeə(r)] , [ˈteɪkən] [ˈpɑːtli] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld][ˈletə(r)][ˈraɪtə(r)] ,
It was sickly , sentimental affair , taken partly from an old letter writer ,
它 曾是 病弱的 , 感伤的 事务 , 已采取 部分 从 一个 老的 信 作家 ,
这是一部矫揉造作、充满感伤的作品, 部分内容取材于一位老信件作家。

[ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈmeni] [haɪ] - [ˈflaʊn] [ˈsentənsɪz] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] - [pəːl] [rɪl] , - [ðə; ði] -
and containing many high - flown sentences concerning the ' pearling rill , ' the '
和 包含 许多 高的 - 飞行 句子 有关 这 - 珍珠 溪流 , - 这 -
[ˈsɪlvəri] [ˈstɑːlaɪt] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈrouzi][ˈmɔʊərə; ˈmɔːrə] ,
silvery starlite ' and the ' rozy mora ,
银色 星光 - 和 这 - 罗兹 猜拳 ,

其中不乏关于“珍珠细纹鱼”、“银色星光”和“玫瑰色海葵”的华丽辞藻,

- [wɪtʃ] , [ˈbiːɪŋ] [speld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][məʊst][fəˈmɪdəb(ə)l][ˈæspekt][tuː; tə]
' which , being spelled as they were , presented a most formidable aspect to
- 哪个 , 存在 拼写 作为 他们 是 , 呈现 一个 最多 强大 方面 到
[ðə; ði] [fæˈstɪdiəs] [jʌŋ] [mæn] .
the fastidious young man .
这 挑剔 年轻的 男人 .

' 它们的拼写方式, 给这位讲究的年轻人留下了极其可怕的印象。

[ɔːlˈðəʊ] [æɾəˈbelə][hæd; həd][ˈteɪkən] [mʌtʃ] [peɪnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈletə(r)] , [æt; ət] [liːst] [wʌn] - [fɔːθ]
Although Arabella had taken much pains with her letter , at least one - fourth
虽然 阿拉贝拉 有 已采取 很多 疼痛 和 她 信 , 在 至少 一 - 第四
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ˌmɪsˈspelt] ,
of the words were misspelt ,
的 这 字 是 拼写错误 ,

尽管阿拉贝拉在信中非常用心, 但至少有四分之一的单词拼写错误。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] ,
and by the time George had finished reading ,
和 经过 这 时间 乔治 有 完成的 阅读 ,

等乔治读完书的时候,

[hiː; hi] [entəˈteɪnd] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] [dɪsˈɡʌst] ,
he entertained no other feeling towards the writer than the one of disgust ,
他 娱乐 不 其他 感觉 向 这 作家 比 这 一 的 厌恶 ,

他对这位作家只有厌恶之情。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊɪ] [əˈkɑːmplɪʃmənts; əˈkʌmplɪʃmənts] ,
to think that , with all her showy accomplishments ,
到 思考 那 , 和 全部 她 炫耀 成就 ,

想想看, 尽管她取得了那么多耀眼的成就,

[ʃiː; ji][hæd; həd] [nɪˈgлектɪd] [wɒt] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl] ,
she had neglected what to him was the most important of all ,
她 有 被忽视的 什么 到 他 曾是 这 最多 重要的 的 全部 ,

她忽略了对他来说最重要的事。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][mɔː(r)] [əˈpærənt] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ]
for in nothing is the ignorance of a young lady more apparent than in a
为了 在 没有什么 是 这 无知 的 一个 年轻的 女士 更多的 明显 比 在 一个
[ˈbædli] - [speld] [ˈletə(r)] .
badly - spelled letter .
糟糕 - 拼写 信 .

没有什么比一封拼写错误的信更能暴露一位年轻女士的无知了。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]
It was a long time
它 曾是 一个 长的 时间

那段时间很长。

[eə(r)] [hi:; hi] ['ɑ:n sə(r)d] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fju:] [laɪnz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rəʊt] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ]
ere he answered it , and then the few lines which he wrote were so
埃雷 他 回答 它 , 和 然后 这 很少 线条 哪个 他 写道 是 所以
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

他还没来得及回答，就写了寥寥几行字，语气冰冷。

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] , [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [,æɹə'belə] [tɒst] [,aɪ 'ti:] ['ɪntu:]
so different from his first , that in a fit of anger Arabella tossed it into
所以 不同的 从 他的 第一的 , 那 在 一个 合身 的 愤怒 阿拉贝拉 抛掷 它 进入
[ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
the fire ,
这 火 ,

与他的第一本书截然不同，阿拉贝拉一怒之下把它扔进了火里。

[ri'pent] [ðə; ði] [ækt] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['ɑ:ftə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] ,
repenting the act the moment after , and , as if to make amends ,
忏悔 这 行为 这 片刻 后 , 和 , 作为 如果 到 制作 修改 ,
[ə'fɜ:(r)] [tə] [meɪk] [ə'mendz] ,
repenting the act the moment after , and , as if to make amends ,
忏悔 这 行为 这 片刻 后 , 和 , 作为 如果 到 制作 修改 ,

事后立刻对自己的行为感到后悔，仿佛为了弥补过错，

['raɪtɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ] [rɪ'spɒns] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]
writing in return a long letter , to which there came no response , and thus the
写作 在 返回 一个 长的 信 , 到 哪个 那里 来了 不 回复 , 和 因此 这
[kɒrəs'pɒndəns] [endɪd] .
correspondence ended :
一致 结束 :

我回了一封长信，但没有收到回复，通信就此结束。

[eɪ'ti:n] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['mædəm] - [rʊmz; ru:mz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kraʊdɪd]
Eighteen months later , and again Madame Duvant's rooms were crowded
十八 几个月 之后 , 和 再次 夫人 - 房间 是 挤
[tu:; tə] [əʊvə'fləʊɪŋ] ,
to overflowing ,
到 溢出 ,

十八个月后，杜旺夫人的房间再次人满为患。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [,æɹə'belə] ['grɪ:n,li:f] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , [ðəʊ] [dʒɔ:dʒ] ['kleɪtn] [wɒz; wəz] ,
but this time Arabella Greenleaf was not there , though George Clayton was ,
但 这 时间 阿拉贝拉 绿叶 曾是 不是 那里 , 尽管 乔治 克莱顿 曾是 ,
[dʒɔ:dʒ] ['kleɪtn] [wɒz; wəz] ,
though George Clayton was ,
尽管 乔治 克莱顿 曾是 ,

但这次阿拉贝拉·格林利夫不在场，尽管乔治·克莱顿在。

['i:gəli] ['wɒtʃɪŋ] [i:t] [wɜ:d] [ænd; ənd] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] ['greɪəm] ,
eagerly watching each word and movement of Mildred Graham ,
急切地 观看 每个 单词 和 移动 的 米尔德里德 格雷厄姆 ,
[ə'fɜ:(r)] [tə] [meɪk] [ə'mendz] ,
repenting the act the moment after , and , as if to make amends ,
忏悔 这 行为 这 片刻 后 , 和 , 作为 如果 到 制作 修改 ,

密切关注着米尔德里德·格雷厄姆的一言一行。

[hu:z] ['ʌŋk(ə)] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [sku:l] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [ʃʊd; ʃəd]
whose uncle had insisted upon her remaining at school until she , too , should
谁 叔叔 有 坚持 之上 她 其余的 在 学校 直到 她 , 也 , 应该
[gɹædʒuət; 'gɹædʒu,ert] ,
graduate ,
毕业 ,

她的叔叔坚持让她留在学校，直到她也毕业为止。

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] , ['dʒʌstli] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [haɪst] ['ɒnəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kla:s] .
and who now , justly , received the highest honours of her class .
和 WHO 现在 , 公正地 , 已收到 这 最高 荣誉 的 她 班级 .
她现在理所当然地获得了班级最高荣誉。

[ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] [lʊkt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] , [ænd; ənd][æz; əz][fi:; fi] ['mɒdɪstli] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]
Very beautiful looked the young girl , and as she modestly received the
非常 美丽的 看起来 这 年轻的 女孩 , 和 作为 她 谦虚地 已收到 这
[ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ,
compliments of her friends ,
赞美 的 她 朋友们 ,
这位年轻女孩长得非常漂亮, 她谦虚地接受了朋友们的赞美。

[dʒɔ:dʒ] ['kleɪtnz] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][əd'maɪərɪŋ] [aɪ] [wɪt] ['restɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
George Clayton's was not the only admiring eye which rested upon her ,
乔治 克莱顿的 曾是 不是 这 仅有的 钦佩 眼睛 哪个 休息 之上 她 ,
乔治·克莱顿并不是唯一一个对她倾慕不已的人。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [naʊ] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɒmɪdʒ] .
for many now paid her homage .
为了 许多 现在 有薪酬的 她 尊敬 .
现在许多人都向她致敬。

[ðæt] [naɪt] [dʒɔ:dʒ] [ɑ:skt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn] .
That night George asked to see her alone .
那 夜晚 乔治 问 到 看 她 独自的 .
当晚, 乔治要求单独和她见面。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz]['gra:ntɪd] , [ænd; ənd] [wen] [nekst][fi:; fi] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɪm][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
His request was granted , and when next she parted from him it was
他的 要求 曾是 的确 , 和 什么时候 下一个 她 分手了 从 他 它 曾是
[æz; əz][hɪz; ɪz] [brɪ'trəʊðd] .
as his betrothed .
作为 他的 未婚妻 .
他的请求得到了批准, 下次她与他分别时, 已经是他的未婚妻了。

[ɪ'mɪ:diətli] ['ɑ:ftə(r)][ˈdʒɔ:rdʒɪz] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv]
Immediately after George's return from Europe , he had heard the story of
立即地 后 乔治的 返回 从 欧洲 , 他 有 听到 这 故事 的
[,æɪə'beɪləz] ['pɜ:fədi] ,
Arabella's perfidy ,
阿拉贝拉的 背信弃义 ,
乔治从欧洲回来后, 立刻就听说了阿拉贝拉背叛的故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hæd; həd] [ˌɪntə'pəʊzd] [tu:; tə] [wi:n] [hɪm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
and if no other circumstances had interposed to wean him from her
和 如果 不 其他 情况 有 插入 到 断奶 他 从 她
[ɪn'taɪəli] ,
entirely ,
完全 ,
如果没有其他情况让他彻底摆脱她,

[ðɪs] [ə'ləʊn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [,aɪ 'ti:] ,
this alone would have done it ,
这 独自的 会 有 完毕 它 ,
单凭这一点就足以解决问题。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'spekt] [ə; eɪ]['wʊmən][hu:] [wʊd] [ðʌs] ['mi:nli] [stu:p] [tu:; tə]
for he could not respect a woman who would thus meanly stoop to

为了 他 可以 不是 尊重 一个 女士 WHO 会 因此 卑鄙地 哈腰 到

[drɪ'sepʃn] .

deception .

欺骗 .

因为他无法尊重一个卑鄙到会使用欺骗手段的女人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɪn][dʒi:] — — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [rɪ'njʊ] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)]
He had lingered in G — — for the purpose of renewing his former

他 有 徘徊不去 在 G — — 为了 这 目的 的 更新 他的 以前的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɪldrɪd] ,

acquaintance with Mildred ,

熟人 和 米尔德里德 ,

他之所以在G——逗留，是为了与米尔德雷德重续旧谊。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] .

the result of which we have seen .

这 结果 的 哪个 我们 有 已见 .

我们已经看到了其结果。

[ˈmɔ:tɪfaɪd] [brɪ'jɒnd] ['meɜə(r)] , [æ.rə'belə] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

Mortified beyond measure , Arabella heard of her cousin's engagement ,

羞愧难当 超过 措施 , 阿拉贝拉 听到 的 她 表亲 订婚 ,

得知表妹订婚的消息，阿拉贝拉羞愧难当。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɔ:dʒ] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][kleɪm][hɪz; ɪz][braɪd] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] ,

and when George came at last to claim his bride , she refused to see him ,

和 什么时候 乔治 来了 在 最后的 到 宣称 他的 新娘 , 她 拒绝 到 看 他 ,

当乔治最终前来迎娶他的新娘时，她却拒绝见他。

[ˈwɪlfəli] ['æbsənt, æb'sent] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] [həʊm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['braɪdl] ,

wilfully absenting herself from home that she should not witness the bridal ,

故意 缺席 她自己 从 家 那 她 应该 不是 证人 这 新娘 ,

她故意离家，就是为了不目睹婚礼。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [wʌn] [braɪt] [ɒk'təʊbə(r)] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [tri:z] ,

which took place one bright October morning , when the forest trees ,

哪个 采取 地方 一 明亮的 十月 早晨 , 什么时候 这 森林 树木 ,

那是一个阳光明媚的十月清晨，当时森林里的树木.....

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] , [wɜ:(r); wə(r)] [drest] [ɪn][ðeə(r)][məʊst] ['gɔ:dʒəs] [rəʊbz] ,

as if in honour of the occasion , were dressed in their most gorgeous robes ,

作为 如果 在 荣誉 的 这 场合 , 是 穿着 在 他们的 最多 华丽的 长袍 ,

仿佛为了庆祝这个特殊的日子，他们都穿上了最华丽的礼服。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:dʒ][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [ˌfeə'wel] [sɔ:ŋz] .

and the birds were singing their farewell songs .

和 这 鸟类 是 歌唱 他们的 告别 歌曲 .

鸟儿们唱着告别的歌。

[nju:] [mis'fɔ:tʃənz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'weɪtɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)][æ.rə'belə] ,

New misfortunes , however , awaited poor Arabella ,

新的 不幸 , 然而 , 等待中 贫穷的 阿拉贝拉 ,

然而，可怜的阿拉贝拉又遭遇了新的不幸。

[fɔː(r); fə(r)] ['skeəsli] [wɒz; wəz] ['mɪldrɪd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌðən] [həʊm] [wen] [ðə; ði] [red] [flæg]
for scarcely was Mildred gone to her southern home when the red flag
为了 几乎 曾是 米尔德里德 已消失 到 她 南部 家 什么时候 这 红色的 旗帜
[ɒv; əv][ðə; ði][ɔːkʃə'niə(r); ,ɒkʃə'niə(r)] [weɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['griːn,liːfs]
of the auctioneer waved from the windows of Mr . Greenleaf's
的 这 拍卖 挥手 从 这 视窗 的 先生 . 绿叶
[lʌg'zʊəriəs] [haʊs] ,
luxurious house ,
豪华 房子 ,

米尔德里德刚回到南方的家，拍卖行的红旗就从格林利夫先生的豪宅窗户里飘扬出来。

[wɪtʃ] , [wɪð] [ɪts] ['kɒstli] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [wɒz; wəz][səʊld][tuː; tə][ðə; ði] [haɪst] ['bɪdə(r)] ,
which , with its costly furniture , was sold to the highest bidder ,
哪个 , 和 它是 昂贵 家具 , 曾是 卖 到 这 最高 竞标者 ,
[ænd; ʌnd][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][left] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ðəə(r)] [əʊn] [ig'zəːʃən] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
and the family were left dependent upon their own exertions for support .
和 这 家庭 是 左边 依赖 之上 他们的 自己的 努力 为了 支持 .
[ænd; ʌnd][ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][left] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ðəə(r)] [əʊn] [ig'zəːʃən] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
一家人只能依靠自己的努力维持生计。

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['griːn,liːf] [prə'pəʊzd] [ðæt][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]
When the first shock was over , Mr . Greenleaf proposed that his daughter
什么时候 这 第一的 震惊 曾是 超过 , 先生 . 绿叶 建议的 那 他的 女儿
[ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] ,
should teach ,
应该 教 ,
[wen] [ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['griːn,liːf] [prə'pəʊzd] [ðæt][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]
最初的震惊过后，格林利夫先生提议让他的女儿去教书。

[ænd; ʌnd] [ðʌs] [brɪŋ] ['ɪntuː][juːz][hɜː(r); hə(r)] ['bəʊstɪd] [ə'kɑːmplɪf'mənts; ə'kʌmplɪf'mənts] .
and thus bring into use her boasted accomplishments :
和 因此 带来 进入 使用 她 吹嘘 成就 .
[ænd; ʌnd] [ðʌs] [brɪŋ] ['ɪntuː][juːz][hɜː(r); hə(r)] ['bəʊstɪd] [ə'kɑːmplɪf'mənts; ə'kʌmplɪf'mənts] .
从而将她引以为傲的成就付诸实践。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [æərə'belə] [rɪ'fjuːzd] , [bʌt; bət] ['hɪəriŋ] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
For a time Arabella refused , but hearing at last a situation which she
为了 一个 时间 阿拉贝拉 拒绝 , 但 听力 在 最后的一个 情况 哪个 她
[θɔːt] [maɪt] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,
thought might please her ,
想法 可能 请 她 ,
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [æərə'belə] [rɪ'fjuːzd] , [bʌt; bət] ['hɪəriŋ] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
阿拉贝拉起初拒绝了，但最终听到一个她认为可能会让她高兴的情况后，

[ʃiː; ʃi] [ə'plaid] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][baɪ]['letə(r)] .
she applied for it by letter .
她 应用 为了 它 经过 信 .
[ʃiː; ʃi] [ə'plaid] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][baɪ]['letə(r)] .
她以信函形式申请了该职位。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]
But alas , the mistake she made when she abandoned the spelling book for
但 唉 , 这 错误 她 制成 什么时候 她 弃 这 拼写 书 为了
[ðə; ði][pɪ'ænəʊ] ,
the piano ,
这 钢琴 ,
[bʌt; bət][ə'læs] , [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]
但是，唉，她犯下的错误是放弃了拼写书而选择了钢琴。

[ə'gen] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [səʊ]
again stood in the way , for no one would employ a teacher so
再次 站立 在 这 方式 , 为了 不 一 会 采用 一个 老师 所以
[lə'mentəbli; 'læməntəbli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ɔː'θɒɡrəfi] .
lamentably ignorant of orthography .
令人遗憾的是 无知 的 正字法 .
[lə'mentəbli; 'læməntəbli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ɔː'θɒɡrəfi] .
又一次成了障碍，因为没有人会聘用一个对拼写如此无知的老师。

[nɔ:(r)][ɪz][,ai 'ti:][æ̃t; ət][ɔ:l][ˈprɒbəb(ə)l][,fi:; ʃi] [wi] [ˈevə(r)][raɪz] [ˈhaɪə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt]
Nor is it at all probable she will ever rise higher than her present
也不 是 它 在 全部 可能 她 将要 曾经 上升 更高 比 她 展示
[pəˈzi:(ə)n] — [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pleɪn][ˈsu:ə(r); ˈsju:ə(r)] — [ʌnˈtɪl][,fi:; ʃi][gəʊz] [bæk] [tu:; tə][fɜ:st][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
position — that of a plain sewer — until she goes back to first principles ,
位置 — 那 的 一个 清楚的 下水道 — 直到 她 去 后退 到 第一的 原则 ,
除非她回归本源，否则她绝不可能超越她目前的地位——一条普通的下水道。

[ænd; ənd] [kəˈmensɪz] [əˈgen] [ðə; ði] [dɪˈspaɪzɪd] [ˈkɒləm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð] - [ˈberkə(r)] !
and commences again the despised column beginning with ' baker !
和 开始 再次 这 被鄙视的 柱子 开始 和 - 面包师 !
然后又开始了那篇令人厌恶的专栏文章，开头是“面包师！ ”

- [ðə; ði] [end] . -
' THE END . 11
- 这 结尾 . -
完。11

[ˈdaɪəməndz] .
DIAMONDS .
钻石 .
钻石。

- [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈmʌsnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:ɪz][mʌst; məst] [lʊk] [ɒn][ðeə(r)] [bʊks]
' The boys mustn't look at the girls , and the girls must look on their books
- 这 男孩们 不得 看 在 这 女孩们 , 和 这 女孩们 必须 看 在 他们的 图书
,
,
,
男生不准看女生，女生必须专心看书。

- [wɒz; wəz] [sed] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈsku:lma:stə(r)] ,
' was said at least a dozen times by the village schoolmaster ,
- 曾是 说 在 至少 一个 打 时代 经过 这 村庄 校长 ,
村里的老师至少说过十几次这句话。

[ɒn] [ðæt] [ˈstɔ:mi] [ˈmɔ:nɪŋ] [wen] [ˈkɔ:rə] [ˈblæntəd] [ænd; ənd][ai] — [fi:; ʃi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbrʌðəz]
on that stormy morning when Cora Blanchard and I — she in her brother's
在 那 暴风雨 早晨 什么时候 科拉 布兰查德 和 我 — 她 在 她 兄弟
[bu:ts] ,
boots ,
靴子 ,
在那个暴风雨的早晨，我和科拉·布兰查德——她穿着她哥哥的靴子——

[ænd; ənd][ai][ɪn][maɪ] [ˈfɑ:.ðəz] [sɒks] — [ˈweɪd] [θru:] [drɪft] [ˈɑ:ftə(r)][drɪft] [ɒv; əv] [snəʊ] [tu:; tə][ðə; ði]
and I in my father's socks — waded through drift after drift of snow to the
和 我 在 我的 父亲的 袜子 — 涉水 通过 漂移 后 漂移 的 雪 到 这
[əʊld] [braʊn] [sku:l] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ,
old brown school - house at the foot of the long ,
老的 棕色的 学校 - 房子 在 这 脚 的 这 长的 ,
我穿着父亲的袜子，趟过一层又一层积雪，来到了位于长长的山脚下的那座棕色老校舍。

[sti:p] [hɪl] .
steep hill .
陡 爬坡道 .
陡峭的山坡。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli][gɜ:ɪz] [hu:] [hæd; həd] [deəd] [tu:; tə] [breɪv] [ðæt] [ˈwɪntri] [stɔ:m] ,
We were the only girls who had dared to brave that wintry storm ,
我们 是 这 仅有的 女孩们 WHO 有 敢于 到 勇敢的 那 冬季 风暴 ,
我们是唯一敢于冒着那场暴风雪的女孩，

[ænd; ʌnd][wi:; wi][felt][ˈæmpli][rɪˈpeɪd][fɔ:(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][ˈtrʌb(ə)] ,
and we felt amply repaid for our trouble ,
和 我们 毛毡 充足的 已偿还 为了 我们的 麻烦 ,
我们觉得我们的付出得到了充分的回报。

[wen][wi:; wi][sɔ:] [haʊ][mʌt] [əˈten(ə)n][wi:; wi][rɪˈsi:vɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ten][tɔ:l] [bɔɪz] [hu:]
when we saw how much attention we received from the ten tall boys who
什么时候 我们 锯 如何 很多 注意力 我们 已收到 从 这 十 高的 男孩们 WHO
[hæd; həd][kʌm] — [sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)][fʌn] — [sʌm; səm][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðeɪ] [sɔ:] [ˈkɔ:rə] [ˈblæntʃəd] [gəʊ]
had come — some for fun — some because they saw Cora Blanchard go
有 来 — 一些 为了 乐趣 — 一些 因为 他们 锯 科拉 布兰查德 去
[baɪ] — [ænd; ʌnd][wʌn] ,
by — and one ,
经过 — 和 — ,
当我们看到那十个高个男孩对我们如此关注时——有些是来玩的——有些是因为他们看到科拉·布兰查德经过——还有一个，

[ˈwɔ:l tə] [ˈbəʊmənt] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɪ] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði][ˈles(ə)n][pɒ; əv][ðə; ði] [deɪ] .
Walter Beaumont , because he did not wish to lose the lesson of the day .
沃尔特 博蒙特 , 因为 他 做过 不是 希望 到 失去 这 课 的 这 天 .
沃尔特·博蒙特，因为他不想错过当天的教训。

[ˈaʊə(r)][ˈti:tʃə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈgrænis] , [wɒz; wəz] [ˈfɪtɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ˈkɒlɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [ˈevri]
Our teacher , Mr : Grannis , was fitting him for college , and every
我们的 老师 , 先生 : 格兰尼斯 , 曾是 配件 他 为了 大学 , 和 每一个
[ˈməʊmənt][wɒz; wəz] [ˈpreʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] - [braʊd] ,
moment was precious to the white - browed ,
片刻 曾是 宝贵的 到 这 白色的 - 眉毛 ,
我们的老师格兰尼斯先生正在为他准备大学入学事宜，对于这位眉毛花白的老人来说，每一刻都弥足珍贵。

[ɪntəˈlektʃuəl] [ˈstju:d(ə)nt] , [hu:] [wɒz; wəz][kwɑɪt][ə; eɪ][ˈlaɪən] [əˈmʌŋ] [ju: ˈes][gɜ:lz] ,
intellectual student , who was quite a lion among us girls ,
知识分子 学生 , WHO 曾是 相当 一个 狮子 之中 我们 女孩们 ,
他是个才华横溢的学生，在我们女生中简直像头雄狮。

[ˈpɑ:tlɪ] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hi:; hi][ˈnevə(r)] [ˈnəʊtɪst] [ju: ˈes][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][dɪd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [bɔɪz] .
partly because he never noticed us as much as did the other boys .
部分 因为 他 绝不 注意到 我们 作为 很多 作为 做过 这 其他 男孩们 .
部分原因是，他不像其他男孩那样注意到我们。

[ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪz(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][kwɑɪt] [əˈtentɪv] [tu:; tə][ˈkɔ:rə] , [æt; ət] [li:st] , [ˈpʊlɪŋ]
On this occasion , however , he was quite attentive to Cora , at least , pulling
在 这 场合 , 然而 , 他 曾是 相当 细心 到 科拉 , 在 至少 , 拉
[ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [bu:tɪs] ,
off her boots ,
离开 她 靴子 ,
然而这一次，他对科拉却格外体贴，至少还帮她脱掉了靴子。

[rɪˈmu:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hʊd] , [ænd; ʌnd] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði][lɑ:dʒ] [snəʊ] - [ˈfleɪks] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
removing her hood , and brushing the large snow - flakes from her
移除 她 兜帽 , 和 刷牙 这 大的 雪 - 薄片 从 她
[sɒft] [ˈweɪvɪ][heə(r)] ,
soft wavy hair ,
柔软的 波浪状 头发 ,
她摘下兜帽，拂去柔软波浪状头发上的大片雪花，

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [braʊn] [aɪz] [smaɪld] [ˈɡreɪtfəli] [əˈpɒn][hɪm] ,
while her dark brown eyes smiled gratefully upon him ,
尽管 她 黑暗的 棕色的 眼睛 微笑 感激不尽 之上 他 ,
她深棕色的眼睛里充满了感激的微笑，望着他。

[æz; əz][hiː; hi] [gɜv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [wɔːm] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv] .
as he gave her his warm seat by the stove .

作为 他 给予 她 他的 温暖的 座位 经过 这 火炉 .

他把炉子旁温暖的座位让给了她。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['kɔːrə] [rəʊt] [tuː; tə][,em 'iː][ˈslɑːli][pən][hɜː(r); hə(r)] [sleɪt] :
That morning Cora wrote to me slily on her slate :

那 早晨 科拉 写道 到 我 狡猾地 在 她 石板 :

那天早上，科拉在石板上潦草地给我写道：

— - [ai][dɔʊnt][keə(r)] [ɪf] ['mʌðə(r)] [dʌz] [seɪ] ['wɔːltə] ['bəʊmənt] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] ['pɒvəti] — [ai]
— ' I don't care if mother does say Walter Beaumont is poor as poverty — I
— - 我 不 关心 如果 母亲 做 说 沃尔特 博蒙特 是 贫穷的 作为 贫困 — 我
[laɪk] [hɪm] [best] [pʊ; əv] ['enɪbədi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [dɔʊnt][juː; jʊ] ?
like him best of anybody in the world — don't you ?

喜欢 他 最好的 的 任何人 在 这 世界 — 不 你 ?

“我不在乎妈妈说沃尔特·博蒙特穷得叮当响——我最喜欢他——你不喜欢吗？”

- [ai] [θɔːt] [pʊ; əv][ðə; ði][big] [red] ['æp(ə)l][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,
' I thought of the big red apple in my pocket ,
- 我 想法 的 这 大的 红色的 苹果 在 我的 口袋 ,

我想起了口袋里的大红苹果，

[ænd; ənd][pʊ; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['keəfəli] ['jeɪkən] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ]
and of the boy who had so carefully shaken the snow from off my
和 的 这 男生 WHO 有 所以 小心 摇晃 这 雪 从 离开 我的
['fɑːðəz] [sɒks] ,
father's socks ,
父亲的 袜子 ,

还有那个小心翼翼地抖掉我父亲袜子上雪的男孩，

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , - [nəʊ] - — ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [waɪ] , [ðæt] [ai][ʊd; ʌd] [seɪ] [jes] ,
and answered , ' no ' — thinking , the while , that I should say yes ,
和 回答 , - 不 - — 思维 , 这 尽管 , 那 我 应该 说 是的 ,

然后回答“不”，但心里却想着我应该说“是”。

[ɪf] ['wɔːltə] [hæd; həd]['evə(r)] ['triːtɪd] [,em 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][maɪ] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd] [frend] ['kɔːrə]
if Walter had ever treated me as he did my playmate and friend Cora
如果 沃尔特 有 曾经 治疗 我 作为 他 做过 我的 玩伴 和 朋友 科拉
['blæntʃəd] .
Blanchard .
布兰查德 .

如果沃尔特曾经像对待我的玩伴兼朋友科拉·布兰查德那样对待我的话。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ɔːl] , [ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] , [æz; əz]
She was a beautiful young girl , a favourite with all , and possessing , as
她 曾是 一个 美丽的 年轻的 女孩 , 一个 最喜欢的 和 全部 , 和 拥有 , 作为
[aɪ 'tiː] [siːmd] ,
it seemed ,
它 似乎 ,

她是一位美丽的年轻女孩，人人都喜欢她，而且似乎拥有.....

[bʌt; bət][wʌn]['gleərɪŋ] [fɔːlt] — [ə; eɪ] ['prəʊnnəs] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt]['piːp(ə)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [welθ]
but one glaring fault — a proneness to estimate people for their wealth
但 — 刺眼 过错 — 一个 倾向 到 估计 人们 为了 他们的 财富
['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [wɜːθ] .
rather than their worth .
相当 比 他们的 值得 .

但有一个明显的缺点——倾向于根据财富而不是价值来评价一个人。

[ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['meɪʒə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][həʊm] - ['treɪnɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)]
This in a measure was the result of her home - training , for
这 在 一个 措施 曾是 这 结果 的 她 家 - 训练 , 为了
[hɜ:(r); hə(r)]['fæməli] ,
her family ,
她 家庭 ,

从某种程度上说，这是她家庭教育的结果，对她的家庭而言，

[ðəʊ] [fa:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] , [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [æɪrɪstə'kræɪtɪk] ,
though far from being rich , were very aristocratic ,
尽管 远的 从 存在 富有的 , 是 非常 贵族 ,
虽然远称不上富有，但却非常有贵族气质。

[ænd; ənd] [strəʊv] [tu:; tə] [ki:p] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)][frɒm; frəm]
and strove to keep their children as much as possible from
和 努力 到 保持 他们的 孩子们 作为 很多 作为 可能的 从
[ə'səʊʃjɪɪt; ə'səʊsɪɪt] [wɪð] [ðə; ði] - ['vʌlgə(r)] [hɜ:d] ,
associating with the ' vulgar herd ,
关联 和 这 - 庸俗 一群 ,
他们竭尽所能地让自己的孩子远离“庸俗之辈”。

- [æz; əz] [ðeɪ] [staɪld] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [klɑ:s][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .
' as they styled the labouring class of the community .
- 作为 他们 风格 这 劳动 班级 的 这 社区 .
就像他们称呼社区劳动阶级那样。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['si:kɾət] [hɑ:t] ['kɔ:rə][hæd; həd] [lɒŋ] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɔ:ltə] ,
In her secret heart Cora had long cherished a preference for Walter ,
在 她 秘密 心 科拉 有 长的 珍爱 一个 偏爱 为了 沃尔特 ,
[ðəʊ] ['nevə(r)] ,
though never ,
尽管 绝不 ,
在科拉的内心深处，她一直暗恋着沃尔特，尽管从未.....

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] , [hæd; həd][aɪ 'ti:] [bi:n] [səʊ][t'əʊpənli] [ə'vaʊd] .
until the morning of which I write , had it been so openly avowed .
直到 这 早晨 的 哪个 我 写 , 有 它 到过 所以 公然 公开承认 .
直到我写下这段文字的当天早上，这件事才被如此公开地宣告出来。

[ænd; ənd] ['wɔ:ltə] , [tu: , [waɪl] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [hɪm][fɪ; jɪ][wɒz; wəz][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
And Walter , too , while knowing how far above him she was in point of
和 沃尔特 , 也 , 尽管 会心 如何 远的 多于 他 她 曾是 在 观点 的
[pə'zɪf(ə)n] ,
position ,
位置 ,
沃尔特也知道，尽管她在位置上比他高出很多，

[hæd; həd] [deəd] [tu:; tə] [dri:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ] [braɪt] - [heəd] - ['wʊmən] ,
had dared to dream of a time when a bright - haired - woman ,
有 敢于 到 梦 的 一个 时间 什么时候 一个 明亮的 - 头发 - 女士 ,
曾大胆梦想过这样一个时代：一位金发碧眼的女子，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɜ:lɪ] ['kɔ:rə] , [wʊd] ['glædn] [hɪz; ɪz][həʊm] ,
with a face much like that of the girlish Cora , would gladden his home ,
和 一个 脸 很多 喜欢 那 的 这 少女 科拉 , 会 格拉登 他的 家 ,
她长着一张酷似少女科拉的脸，会给他的家带来欢乐。

[weə'revə(r)][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .
wherever it might be .
无论 它 可能 是 .

无论它在哪里。

[ðæt] [nu:n] , [æz; əz][wi:; wi][sæt][ə'raʊnd][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [stəʊv] , [wi:; wi] [pleɪd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [wɪl] ,
That noon , as we sat around the glowing stove , we played as children will ,
那 中午 , 作为 我们 卫星 大约 这 发光 火炉 , 我们 玩 作为 孩子们 将要 ,
那天中午, 我们围坐在温暖的炉子旁, 像孩子们一样玩耍。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] [maɪ] [tɜ:n] [tu:; tə] - ['ɑ:nsə(r)][t'ru:lɪ] [hu:m] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['mæri] .
and it came my turn to ' answer truly whom I intended to marry .
和 它 来了 我的 转动 到 - 回答 真的 谁 我 故意的 到 结婚 .
轮到我回答“我打算嫁给谁”了。

- [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][ʔæp(ə)l] , [ðə; ði] ['snəʊɪ] [sɒks] , [ɔ:(r)][ɒv; əv] ['eni][wʌn][ɪn]
' Without a thought of the big apple , the snowy socks , or of any one in
- 没有 一个 想法 的 这 大的 苹果 , 这 下雪的 袜子 , 或者 的 任何 一 在
[pə'tɪkjələ(r)] ,
particular ,
特别的 ,
“没有想到纽约这座大苹果城, 没有想到白雪皑皑的袜子, 也没有想到任何特定的人,

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋlɪ] — - [ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] [best] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [pɑ:st] [ɒn]
I replied unhesitatingly — ' The one I love best , ' and the question passed on
我 回复 毫不犹豫 — - 这 一 我 爱 最好的 , - 和 这 问题 通过了 在
[tu:; tə][t'kɔ:rə] ,
to Cora ,
到 科拉 ,
我毫不犹豫地回答——“我最爱的那个人”, 然后问题就抛给了科拉。

[hu:] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['wɔ:ltə] ['bəʊmɒnt] .
who was sitting by the side of Walter Beaumont .
WHO 曾是 坐着 经过 这 边 的 沃尔特 博蒙特 .
当时坐在沃尔特·博蒙特旁边的人。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [dʒɔɪnd][ɪn][t'aʊə(r)] [spɔ:t] ,
He had not joined in our sport ,
他 有 不是 加入 在 我们的 运动 ,
他没有参与我们的这项运动。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [left] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɒn][t'kɔ:rə] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɑ:f]
but now his eye left his book and rested upon Cora with an expression half
但 现在 他的 眼睛 左边 他的 书 和 休息 之上 科拉 和 一个 表达 一半
[t'fɪəf(ə)l] ,
fearful ,
可怕 ,
但现在他的目光离开了书本, 落在了科拉身上, 脸上带着一丝恐惧的表情。

[hɑ:f] [ɪk'spektənt] .
half expectant .
一半 怀孕 .
半期待。

[ʃi:; ʃɪ] , [tu:] , [glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['prɒfəsi] [wɜ:(r); wə(r)]
She , too , glanced at him , and as if the spirit of prophecy were
她 , 也 , 瞥了一眼 在 他 , 和 作为 如果 这 精神 的 预言 是
[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
upon her ,
之上 她 ,
她也看了他一眼, 仿佛预言之灵降临在她身上一般,

[ʃi:; ʃɪ] [sed] — - [aɪ][æɪ; ʔəl][nɒt] ['mæri] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] [ðə; ði][best] ,
she said — ' I shall not marry the one I love the best ,
她 说 — - 我 将 不是 结婚 这 一 我 爱 这 最好的 ,
她说——“我不会嫁给我最爱的人,

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði][məʊst] ['mʌni] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði]
but the one who has the most money , and can give me the
但 这 一 WHO 有 这 最多 钱 , 和 能 给 我 这
['hæns(ə)m] ['daɪəməndz] .
handsomest diamonds .
最英俊的 钻石 .

但我会选择最有钱、能给我最漂亮钻石的人。

['sɪstə(r)] ['fæni] [hæz; həz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][set] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [lʊks] [səʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wen] [ʃi; ʃi]
Sister Fanny has a magnificent set , and she looks so beautiful when she
姐姐 舢 有 一个 壮丽 放 , 和 她 看起来 所以 美丽的 什么时候 她
[weəz] [ðem; ðəm] .
wears them .
穿着 他们 .

芬妮姐姐有一套非常漂亮的首饰，她戴上之后看起来非常美丽。

- ['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] ['jædəʊ] [vɒn] ['wɔ:lta] ['boʊ.mɑ:nts] [feɪs] ,
' **Instantly there fell a shadow on Walter Beaumont's face** ,
- 即刻 那里 跌倒 一个 阴影 在 沃尔特 博蒙特的 脸 ,
“沃尔特·博蒙特的脸上瞬间笼罩起一片阴影。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [rɪ'tʌ:nd] [ə'gen] [tu; tə][ðə; ði]['lætɪn] ['letəd] [peɪdʒ] .
and his eye returned again to the Latin lettered page .
和 他的 眼睛 返回 再次 到 这 拉丁 字母 页 .
他的目光再次落到那页拉丁文书页上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][vɒ; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðeə(r)] ;
But his thoughts were not of what was written there ;
但 他的 想法 是 不是 的 什么 曾是 书面 那里 ;
但他想的并不是那里写的内容；

[hi; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [vɒ; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [vɒn][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [vɒ; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
he was thinking of the humble cottage on the borders of the wood ,
他 曾是 思维 的 这 谦逊的 小屋 在 这 边界 的 这 木头 ,
他想起了树林边缘那间简陋的小屋。

[vɒ; əv][ðə; ði][ræg] - ['kɑ:pɪt] [vɒn][ðə; ði]['əʊkən][flɔ:(r)] , [vɒ; əv][ðə; ði][pleɪn][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] ,
of the rag - carpet on the oaken floor , of the plain old - fashioned furniture ,
的 这 抹布 - 地毯 在 这 橡木 地面 , 的 这 清楚的 老的 - 造型 家具 ,
[ænd; ənd][vɒ; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ,
and of the gentle ,
和 的 这 温和的 ,
橡木地板上的破旧地毯，朴素的老式家具，以及温柔的.....

['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm] - [hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] , - [ænd; ənd] [ðæt] [spɒt][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .
loving woman who called him ' her boy , ' and that spot her home .
爱 女士 WHO 称为 他 - 她 男生 , - 和 那 点 她 家 .
深爱着他的女人，称他为“她的男孩”，而那里就是她的家。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['daɪəməndz][ðeə(r)] — [nəʊ] ['mʌni] — [ænd; ənd]['kɔ:rə] , [ɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [ʃi; ʃi]
There were no diamonds there — no money — and Cora , if for these she
那里 是 不 钻石 那里 — 不 钱 — 和 科拉 , 如果 为了 这些 她
['mærid] , [wʊd] ['nevə(r)][bi; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
married , would never be his wife .
已婚 , 会 绝不 是 他的 妻子 .
那里没有钻石，也没有钱，如果科拉是为了这些而嫁给他，她永远不会成为他的妻子。

['ɜ:lɪ] [ænd; ənd] [leɪt] [hi:; hi] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] , ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)] [kəʊt][ænd; ənd]
Early and late he toiled and studied , wearing his threadbare coat and
 早期的 和 晚的 他 辛勤劳作 和 研究 , 穿着 他的 破旧的 外套 和
 [kɔ:s] [braʊn] [pænts] — [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][,edʒu'keɪʃ(ə)n] ,
coarse brown pants — for an education ,
 粗 棕色的 裤子 — 为了 一个 教育 ,
 他早出晚归, 穿着破旧的外套和粗糙的棕色裤子, 辛勤学习——为了接受教育。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ] ['juːsləs] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ,
such as he must have , admitted of no useless expenditure ,
 这样的 作为 他 必须 有 , 承认 的 不 无用 支出 ,
 他肯定有过这样的想法，因为他承认没有一笔不必要的开支。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒstli] [dʒemz] [wɪtʃ] ['kɔ:rə] [kreɪv] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][hɪz; ɪz][tu:; tə] [gɪv] .
and the costly gems which Cora craved were not his to give .
 和 这 昂贵 宝石 哪个 科拉 渴望 是 不是 他的 到 给 .
 科拉渴望的那些昂贵宝石，他无权给予。

$\frac{\ln 12}{\ln 12}$	$\ln 12$
-------------------------	----------

[ðə; ði][pjuə(r)] , [ʌn'selfɪ] [ʌv] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ðeə(r)]
the pure , unselfish love springing up for her within his heart , there
 这 纯的 , 无私 爱 弹簧 向上 为了 她 之内 他的 心 , 那里
 [wɜ:(r); wə(r)][ˈdaɪəməndz][ɒv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] ['vælju:] ,
were diamonds of imperishable value ,
 是 钻石 的 不朽的 价值 ,
 他心中涌起的那份纯粹、无私的爱，如同永恒的钻石般珍贵。

[ænd; ənd] [ðɪ:z] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hi:; hi] [wʊd]
and these , together with the name he would make for himself , he would
 和 这些 , 一起 和 这 姓名 他 会 制作 为了 他自己 , 他 会
 ['ɒfə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
offer her ,
 提供 她 ,

而這些，连同他將為自己贏得的名聲，他將獻給她。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [wi:ks] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz]

but nothing more , and for many weeks there was a shadow on his

但 没有什么 更多的 , 和 为了 许多 周 那里 曾是 一个 阴影 在 他的

[braʊ] ,

brow ,

眉头 ,

仅此而已，而且好几个星期以来，他的额头上都笼罩着一层阴影。

[ðəʊ] [hi; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [tu; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .
though he was kind and considerate to her as of old .
 尽管 他 曾是 种类 和 周到 到 她 作为 的 老的 .
 虽然他像以前一样对她很和善体贴。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ɡlaɪdɪd][baɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]
As the spring and summer glided by , however , there came a change , and
 作为 这 春天 和 夏天 滑翔 经过 , 然而 , 那里 来了 一个 改变 , 和
 [wen] ,
when ,
 什么时候 ,

然而，随着春夏两季的悄然流逝，情况发生了变化，当.....

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] , [hi;; hi][left]['ʌvə(r)] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] ['heɪv(ə)n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ,
in the autumn , he left our village for New Haven , there was a happy ,
在这 秋天 , 他 左边 我们的 村庄 为了 新的 避风港 , 那里 曾是 一个 快乐的 ,
秋天的时候, 他离开了我们村子去了纽黑文, 那里一片祥和。

[ˈdʒɔɪəs] [lʊk] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [ə; eɪ] [tres] [ɒv; əv][ˈkɔ:rəz] ['sɪlkən][heə(r)][wɒz; wəz] ['laɪŋ] [nekst]
joyous look upon his face , while a tress of Cora's silken hair was lying next
欢乐 看 之上 他的 脸 , 尽管 一个 树 的 科拉的 丝 头发 曾是 说谎 下一个
[hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
his heart .
他的 心 .

他脸上露出喜悦的表情, 一缕科拉丝滑的秀发垂在他的心口。

[ˈevri] [wi:k] [hi;; hi] [rəʊt] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˈkɔ:rə] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈɔ:lweɪz] ['ʃəʊɪŋ] [tu;; tə]
Every week he wrote to her , and Cora answered , always showing to
每一个 星期 他 写道 到 她 , 和 科拉 回答 , 总是 显示 到
[em 'i:] [wɒt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
me what she had written ,
我 什么 她 有 书面 ,

他每周都给她写信, 科拉都会回信, 而且总是会把她写的内容给我看。

[bʌt; bət][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
but never a word of his .
但 绝不 一个 单词 的 他的 .

但他始终没有开口。

- [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tu:] [mʌt] [lʌv] , - [ʃi;; ʃi] [sed] ,
' There was too much love , ' she said ,
- 那里 曾是 也 很多 爱 , - 她 说 ,
“爱太多了,”她说。

- [tu:] [mʌt] [gʊd] [əd'vaɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['letəz] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][tu;; tə] [si:] ,
' too much good advice in his letters for me to see ,
- 也 很多 好的 建议 在 他的 信件 为了 我 到 看 ,
“他的信里有很多很好的建议, 我都看不清了。”

- [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði][taɪm] [pɑ:st] [ɒn] , [lʌn'tɪl] ['wɔ:ltə] , [hu:] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði][ˈdʒu:nɪə(r)]
' and thus the time passed on , until Walter , who had entered the junior
- 和 因此 这 时间 通过了 在 , 直到 沃尔特 , who 有 进入 这 初级
[kla:s] ,
class ,
班级 ,
就这样, 时间一天天过去, 直到沃尔特升入了高二。

[wɒz; wəz][ˈgrædʒueɪtɪd] [wɪð] ['bɒnə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu;; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [θi:ə'lɒdʒɪkl]
was graduated with honour , and was about to commence a theological
曾是 毕业 和 荣誉 , 和 曾是 关于 到 开始 一个 神学
[kɔ:s] [æt; ət][ˈæn,dəʊvə] ,
course at Andover ,
课程 在 安多弗 ,
他以优异的成绩毕业, 即将前往安多佛学院攻读神学课程。

[fɔ:(r); fə(r)][hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
for he had made the ministry his choice .
为了 他 有 制成 这 部 他的 选择 .
因为他已经选择了神职。

[hi;; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈkɔ:rə][wɒz; wəz][ˌsɪks'ti:n] .
He was twenty - one now , and Cora was sixteen .
他 曾是 二十 - 一 现在 , 和 科拉 曾是 十六 .
他当时二十一岁, 科拉十六岁。

[ˈwʌndrəsli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] , [wɪð] [hɜ:(r); hæ(r)][feə(r)] [jʌŋ] [feɪs] ,
Wondrously beautiful was she to look upon , with her fair young face ,
奇妙地 美丽的 曾是 她 到 看 之上 , 和 她 公平的 年轻的 脸 ,
[hɜ:(r); hæ(r)][sɒft] [braʊn] [aɪz] ,
her soft brown eyes ,
她 柔软的 棕色的 眼睛 ,

她容貌绝美，年轻貌美，有着白皙的脸庞和柔和的棕色眼睛。

[ænd; ənd][ˈweɪvi][heə(r)] .
and wavy hair .
和 波浪状 头发 .

还有波浪卷发。

[ænd; ənd] [ˈwɔ:ltə] [ˈbəʊmɒnt] [lʌvd] [hɜ:(r); hæ(r)] [drɪˈvɒstɪdli] , [brɪˈli:vɪŋ] [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn] [tɜ:n] [lʌvd]
And Walter Beaumont loved her devotedly , believing too , that she in turn loved
和 沃尔特 博蒙特 喜爱 她 虔诚地 , 相信 也 , 那 她 在 转动 喜爱
[hɪm] ,
him ,
他 ,

沃尔特·博蒙特深爱着她，并且坚信她也爱着他。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌŋ] [ˈsʌmə(r)] [ˌɑ:ftəˈnu:n] , [ɪn][ðə; ði] [ɡri:n] [əʊld] [wʊdz] [wɪtʃ] [ˈskɜ:tɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ]
for one summer afternoon , in the green old woods which skirted the little village
为了 一 夏天 下午 , 在 这 绿色的 老的 树林 哪个 裙摆 这 小的 村庄
,
:
,

在一个夏日的午后，在环绕着小村庄的古老绿树林里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
she had sat by his side ,
她 有 卫星 经过 他的 边 ,

她坐在他身边，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsʌnbi:m] [ˈɡlɑ:nsɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˌəʊvəˈhæŋɪŋ]
and with the sunbeams glancing down upon her through the overhanging
和 和 这 阳光 瞥了一眼 向下 之上 她 通过 这 悬垂
[bau] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][səʊ] ,
boughs , she had told him so ,
树枝 , 她 有 讲述 他 所以 ,

阳光透过垂下的树枝洒在她身上，她这样告诉他。

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪst] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
and promised some day to be his wife .
和 承诺 一些 天 到 是 他的 妻子 .

并承诺将来会成为他的妻子。

[sti:l] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] — [bəʊθ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
she would not hear of a positive engagement — both should be free to change
她 会 不是 听到 的 一个 积极的 订婚 — 两个都 应该 是 自由的 到 改变
[ðeə(r)][maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] ,
their mind if they wished ,
他们的 头脑 如果 他们 希望 ,

她不接受任何积极的订婚提议——双方都应该有权随时改变主意。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wið] [ðis] ['wɔːltə] [wɒz; wəz]['sætɪsfaid] .
she said , and with this Walter was satisfied .
她 说 , 和 和 这 沃尔特 曾是 使满意 .

她说完，沃尔特就满意了。

- [ai][hæv; həv][nəʊ]['daɪəməndz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kləʊz]
' I have no diamonds to give you , darling , ' he said , drawing her close
- 我 有 不 钻石 到 给 你 , 亲爱的 , - 他 说 , 绘画 她 关闭
[tuː; tə][hɪm] ;
to him ;
到 他 ;

“我没有钻石可以送给你，亲爱的，”他一边说着，一边把她拉近自己。

[ænd; ənd]['kɔːrə] , ['nəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] ,
and Cora , knowing to what he referred ,
和 科拉 , 会心 到 什么 他 指 ,
科拉知道他指的是什么，

['ɑːnsə(r)d] [ðæt] - [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] ['dɪrər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [br'saɪdz] .
answered that ' his love was dearer to her than all the world besides .
回答 那 - 他的 爱 曾是 更贵 到 她 比 全部 这 世界 除了 .
她回答说：“他的爱比世上任何东西都更珍贵。”

- [ə'ləs] , [ðæt] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ]['fɪk(ə)l] !
' Alas , that woman should be so fickle !
- 唉 , 那 女士 应该 是 所以 反复无常 !
“唉，那个女人真是善变啊！ ”

[ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [wɪtʃ] ['kærid] ['wɔːltə] [ə'weɪ] , [brɔːt] ['mɪsɪz] . ['blæntʃəd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]
The same train which carried Walter away , brought Mrs . Blanchard a letter from
这 相同的 火车 哪个 携带 沃尔特 离开 , 带来 太太 . 布兰查德 一个 信 从
[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,
her daughter ,
她 女儿 ,
载着沃尔特离开的同一列火车，也给布兰查德太太带来了她女儿的一封信。

[ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
a dashing , fashionable woman , who lived in the city ,
一个 帅气 , 时髦 女士 , WHO 居住地 在 这 城市 ,
一位住在城里，风姿绰约、时尚靓丽的女士

[ænd; ənd] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)]['kɔːrə] - [aʊt] - [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntə(r)] .
and who wished to bring her sister Cora ' out ' the coming winter .
和 WHO 希望 到 带来 她 姐姐 科拉 - 出去 - 这 未来 冬天 .
她希望在即将到来的冬天把妹妹科拉“带出来”。

- [ʃiː; ʃi][ɪz][əʊld] ['ɪnʌf] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , - [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbænd] ,
' She is old enough now , ' she wrote , ' to be looking for a husband ,
- 她 是 老的 足够的 现在 , - 她 写道 , - 到 是 寻找 为了 一个 丈夫 ,
她写道：“她现在已经到了该找丈夫的年纪了。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [baɪ] - [pleɪs] .
and of course she'll never do anything in that by - place .
和 的 课程 壳 绝不 做 任何事物 在 那 经过 - 地方 .
她当然不会在那偏僻的地方做任何事。

- [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'kɔːd] [ɪg'zæktli] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['blæntʃərdz] ['wɪʃɪz] , [wɒz; wəz] ['dʒɔɪfəli]
' This proposition , which accorded exactly with Mrs . Blanchard's wishes , was joyfully
- 这 主张 , 哪个 同意 确切地 和 太太 . 布兰查德 愿望 , 曾是 欣喜地
[æk'siːd] [tuː; tə][baɪ]['kɔːrə] ,
acceded to by Cora ,
同意 到 经过 科拉 ,
“这个提议完全符合布兰查德夫人的意愿，科拉欣然接受了。”

[hu:] , [waɪ] [æn'tɪsɪpɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] [wɪt] [ə'weɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [hæd; həd] [jet] [nəʊ] [θɔ:t]
who , while anticipating the pleasure which awaited her , had yet no thought
WHO , 尽管 预期 这 乐趣 哪个 等待中 她 , 有 然而 不 想法
[ɒv; əv] ['pru:vɪŋ] [fɔ:ls] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] ,
of proving false to Walter ,
的 证明 错误的 到 沃尔特 ,

她虽然期待着即将到来的快乐，却丝毫没有想过要背叛沃尔特。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [rəʊt] [ɪn'fɔ:mɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][plæn] ,
and in the letter which she wrote informing him of her plan ,
和 在 这 信 哪个 她 写道 通知 他 的 她 计划 ,
[ʃi:; ʃɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [fɪ'deləti] ,
she assured him of her unchanging fidelity ,
她 保证 他 的 她 不变 忠诚 ,
[ʃi:; ʃɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [fɪ'deləti] ,
她向他保证自己会永远忠于他。

[lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðʌs] [meɪd] [wʊd] [səʊ] [su:n] [bi:; bi]['brəʊkən] !
little dreaming that the promise thus made would so soon be broken !
小的 做梦 那 这 承诺 因此 制成 会 所以 很快 是 破碎的 !
[lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðʌs] [meɪd] [wʊd] [səʊ] [su:n] [bi:; bi]['brəʊkən] !
谁也没想到，许下的承诺竟然这么快就被打破了！
[lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðʌs] [meɪd] [wʊd] [səʊ] [su:n] [bi:; bi]['brəʊkən] !
谁也没想到，许下的承诺竟然这么快就被打破了！

[ˈpetɪd] , [kə'res] , [ˈflætəd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][help] ['grəʊɪŋ] ['wɜ:ldli]
Petted , caressed , flattered and admired , how could she help growing worldly
被宠爱 , 被爱抚 , 受宠若惊 和 钦佩 , 如何 可以 她 帮助 生长 世俗
[ænd; ənd][veɪn] ,
and vain ,
和 徒劳 ,
[ænd; ənd][veɪn] ,
她被宠爱、被抚摸、被奉承、被欣赏，怎能不变得世故虚荣呢？

[ɔ:(r)][ə'vɔɪd] [kən'tra:stɪŋ] [ðə; ði][pleɪn] , [ʌnə'sju:mɪŋ] ['wɔ:ltə] ,
or avoid contrasting the plain , unassuming Walter ,
或者 避免 对比 这 清楚的 , 谦逊 沃尔特 ,
[ɔ:(r)][ə'vɔɪd] [kən'tra:stɪŋ] [ðə; ði][pleɪn] , [ʌnə'sju:mɪŋ] ['wɔ:ltə] ,
或者避免与朴实无华、谦逊低调的沃尔特形成对比，
[wɪð] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['geɪli] - [drest] ['bʌtəflaɪz] [hu:] [θɹɒŋ, θɹɔ:ŋ] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtənz]
with the polished and gayly - dressed butterflies who thronged Mrs . Burton's
和 这 抛光 和 同性恋地 - 穿着 蝴蝶 WHO 熙熙攘攘 太太 . 伯顿的
[wɪð] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['geɪli] - [drest] ['bʌtəflaɪz] [hu:] [θɹɒŋ, θɹɔ:ŋ] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtənz]
drawingroom .
客厅 .
[wɪð] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['geɪli] - [drest] ['bʌtəflaɪz] [hu:] [θɹɒŋ, θɹɔ:ŋ] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtənz]
一群衣着光鲜、打扮艳丽的贵妇们挤满了伯顿太太的客厅。

[wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [keɪm] [ə'gen] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd]
When the summer came again , she did not return to us as we had
什么时候 这 夏天 来了 再次 , 她 做过 不是 返回 到 我们 作为 我们 有
[k'spektɪd] ,
expected ,
预期的 ,
[k'spektɪd] ,
夏天再次来临的时候，她并没有像我们预期的那样回到我们身边。

[bʌt; bət][wi:; wi] [hɜ:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][særə'təʊgə] , [ænd; ənd] ['nju:pɔ:t] , [ðə; ði][əd'maɪəd][ɒv; əv]
but we heard of her at Saratoga , and Newport , the admired of
但 我们 听到 的 她 在 萨拉托加 , 和 纽波特 , 这 钦佩 的
[ɔ:l][ðə; ði][əd'maɪərə] ;
all the admirers ;
全部 这 仰慕者 ;
[ɔ:l][ðə; ði][əd'maɪərə] ;
但我们在萨拉托加和纽波特都听说过她，她是所有仰慕者中最令人仰慕的人；

[waɪl] [wʌn] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sed] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [haɪ] [pə'zi](ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'təʊld] [welθ] ,
while one , it was said , a man of high position and untold wealth ,
尽管 一 , 它 曾是 说 , 一个 男人 的 高的 位置 和 不明 财富 ,
据说, 其中一人地位显赫, 家财万贯。

[bɪd] [feə(r)] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['bju:tiəs] [bel] .
bid fair to win the beauteous belle .
出价 公平的 到 赢 这 美丽的 美女 .
公平竞价, 赢得这位美丽的佳人。

['mi:ntaɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] ['letəz] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] [gru:] [ɔ:t] [ænd; ənd] [fɑ:(r)] [brɪ'twi:n] , ['si:sɪŋ] [æt; ət]
Meantime , her letters to Walter grew short and far between , ceasing at
与此同时 , 她 信件 到 沃尔特 生长 短的 和 远的 之间 , 停止 在
[lenkθ; lenθ] [ɔ:ltə'geðə(r)] ;
length altogether ;
长度 共 ;
与此同时, 她写给沃尔特的信件越来越短, 越来越少, 最终完全停止了;

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] , ['djʊəriŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
and one day , during the second winter of her residence in the city ,
和 一 天 , 期间 这 第二 冬天 的 她 住宅 在 这 城市 ,
在她居住在这座城市的第二个冬天, 有一天,

[aɪ] [rɪ'si:vɪd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [bʊks] [hi:; hi]
I received from her a package containing his miniature , the books he
我 已收到 从 她 一个 包裹 包含 他的 微型 , 这 图书 他
[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] ,
had given her ,
有 给定 她 ,
我收到她寄来的一个包裹, 里面装着他的手写体、他送给她的书等等。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['letəz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
and the letters he had written .
和 这 信件 他 有 书面 .
以及他写的信件。

[ðɪ:z] [fi:; ji] [wɪft] [em 'i:] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [wen] [nekst] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm] ,
These she wished me to give him when next I saw him ,
这些 她 希望 我 到 给 他 什么时候 下一个 我 锯 他 ,
她希望我下次见到他时把这些东西给他。

['bɪdɪŋ] [em 'i:] [tel] [hɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [nʌʊ] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [hɪm] .
bidding me tell him to think no more of one who was not worthy of him .
投标 我 告诉 他 到 思考 不 更多的 的 一 WHO 曾是 不是 值得 的 他 .
他让我告诉他, 不要再想那个配不上他的人。

- [tu:; tə] [bi:; bi] [pleɪn] , ['lɒti] , - [fi:; ji] [rəʊt] , - [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] ,
' To be plain , Lottie , ' she wrote , ' I'm engaged ,
- 到 是 清楚的 , 洛蒂 , - 她 写道 , - 我是 已订婚的 ,
“坦白地说, 洛蒂, “她写道, “我已经订婚了。”

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['dʌɡləs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [brɪt] [laɪk] ['wɔ:ltə] , [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
and though Mr . Douglass is not a bit like Walter , he has a great deal
和 尽管 先生 : 道格拉斯 是 不是 一个 少量 喜欢 沃尔特 , 他 有 一个 伟大的 交易
[ɒv; əv] ['mʌni] ,
of money ,
的 钱 ,
虽然道格拉斯先生和沃尔特一点也不像, 但他却很有钱。

[draɪvz] ['splendɪd] ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] ['rekən] [wi:; wi] [æɪ; əɪ] [get] [ɒn] [wel] ['ɪnʌf] .
drives splendid horses , and I reckon we shall get on well enough .
驱动 灿烂 马匹 , 和 我 估计 我们 将 得到 在 出色地 足够的 .
他驾驭着骏马, 我想我们应该能相处得很好。

[ai] [wɪʃ] , [ðəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwɔɪt][səʊ][əʊld] .
I wish , though , he was not quite so old .
我 希望 , 尽管 , 他 曾是 不是 相当 所以 老的 .

但我希望他不要那么老。

[jʊl] [biː; bi] [ʃɒkt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðæt] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst] ['fɪfti] , [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊks] [ə'baʊt] ['fɔːti] !
You'll be shocked to hear that he is almost fifty , though he looks about forty !
你会 是 震惊 到 听到 那 他 是 几乎 五十 , 尽管 他 看起来 关于 四十 !
你听到他快五十岁了肯定会很惊讶, 虽然他看上去只有四十岁左右!

[ai] [nəʊ] [ai][daʊnt][laɪk] [hɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][dɪd] ['wɔːltə] ,
I know I don't like him as well as I did Walter ,
我 知道 我 不 喜欢 他 作为 出色地 作为 我 做过 沃尔特 ,
我知道我没有像喜欢沃尔特那样喜欢他。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ai][hæv; həv] ,
but after seeing as much of the world as I have ,
但 后 看到 作为 很多 的 这 世界 作为 我 有 ,
但是, 在我游历了如此多的世界之后,

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] .
I could not settle down into the wife of a poor minister .
我 可以 不是 定居 向下 进入 这 妻子 的 一个 贫穷的 部长 .
我无法安定下来, 做一个贫穷牧师的妻子。

[ai][eɪ 'em][nɒt] [gʊd] ['ɪnʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm][səʊ] .
I am not good enough , and you must tell him so .
我 是 不是 好的 足够的 , 和 你 必须 告诉 他 所以 .
我能力不够, 你必须告诉他。

[ai][həʊp][hiː; hi][wəʊnt] [fiːl] ['bædli] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɔːltə] , [aɪv] [kept] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .
I hope he won't feel badly — poor Walter , I've kept the lock of his hair .
我 希望 他 惯于 感觉 糟糕 — 贫穷的 沃尔特 , 我已经 保留 这 锁 的 他的 头发 .
我希望他不会感到难过——可怜的沃尔特, 我一直保存着他的一缕头发。

[ai]['kʊd(ə)nt] [pɑːt] [wɪð] [ðæt] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪstə(r)] . ['dʌɡləs] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [aɪ 'tiː] .
I couldn't part with that , but , of course , Mr . Douglass will never see it .
我 不能 部分 和 那 , 但 , 的 课程 , 先生 . 道格拉斯 将要 绝不 看 它 .
我舍不得那件东西, 但当然, 道格拉斯先生永远也看不到它了。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz] [ɡreɪ] !
His hair is gray !
他的 头发 是 灰色的 !

他的头发都白了!

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi]
' This was what she wrote , and when I heard from her again , she
- 这 曾是 什么 她 写道 , 和 什么时候 我 听到 从 她 再次 , 她
[wɒz; wəz]['kɔːrə] ['dʌɡləs] ,
was Cora Douglass ,
曾是 科拉 道格拉斯 ,

“这是她写的, 当我再次收到她的消息时, 她已经是科拉·道格拉斯了。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['tredɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] ,
and her feet were treading the shores of the old world ,
和 她 脚 是 踩踏 这 海岸 的 这 老的 世界 ,
她的双脚正踏在旧世界的海岸上,

[ˈwɪðə(r)] [ˈiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɒn] [ɒn][ə; eɪ][ˈbraɪdɪ][tʊə(r)] :

whither she had gone on a bridal tour :
往哪里去 她 有 已消失 在 一个 新娘 旅游 :

她去哪里进行蜜月旅行了？

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɒlətʃuːdɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈtʃeɪmbə(r)] ,

In the solitude of his chamber ,
在 这 孤独 的 他的 房间 ,

在他孤独的房间里，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈstjuːd(ə)nt] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ðɪ][sæd] [njuːz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈpærəɡrɑːf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ˈpeɪpə(r)] ,

the young student learned the sad news from a paragraph in the city paper ,
这 年轻的 学生 学习 这 伤心 消息 从 一个 段落 在 这 城市 纸 ,

这位年轻的学生是从市报上的一则文字中得知这一噩耗的。

[ænd; ænd] [ˈbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɒn][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)] , [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [ɑːˈtɪkjuleɪt] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] ,

and bowing his head upon the table , **he strove to articulate** , '**It is well** ,
和 鞠躬 他的 头 之上 这 桌子 , 他 努力 到 能言善辩 , - 它 是 出色地 ,

他低着头趴在桌子上，努力开口说道：“一切都好，

- [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fleʃ] [wɒz; wəz] [wiːk] , [ˈwɔːrɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt] ,

' **but the flesh was weak** , **warring with the spirit** ,
- 但 这 肉 曾是 虚弱的 , 战争 和 这 精神 ,

但肉体软弱了，与圣灵争战，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [ˈkɔːrə] [ˈblæntʃəd] [hæd; həd] [ˈkruːəli] [ˈtræmp(ə)ld] [daʊn] ,

and the heart which Cora Blanchard had cruelly trampled down ,
和 这 心 哪个 科拉 布兰查德 有 残酷地 践踏 向下 ,

还有那颗被科拉·布兰查德残忍践踏的心，

[klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [ˈfʌndnəs] , [ænd; ænd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˈiːv(ə)n]

clung to her still with a death-like fondness , **and followed her even**
紧紧抓住 到 她 仍然 和 一个 死亡 - 喜欢 喜爱 , 和 随后 她 甚至

[əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [ˈwɔːtəz] ,

across the waste of waters ,
穿过 这 浪费 的 水 ,

它依然像死人一样依偎着她，甚至跨越了茫茫大海也跟着她。

[kraɪd] [aʊt] — - [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ?

cried out — ' How can I give her up ?
哭 出去 — - 如何 能 我 给 她 向上 ?

我哭喊道：“我怎么能放弃她呢？ ”

- [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] , [æz; əz][hiː; hi][eə(r)] [lɒŋ] [dɪd] , [ðæt] - [twɒz] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [lʌv]

' **But when he remembered** , **as he ere long did** , **that ' twas a sin to love**
- 但 什么时候 他 记得 , 作为 他 埃雷 长的 做过 , 那 - 那是 一个 罪 到 爱

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

her now ,
她 现在 ,

但没过多久，他就想起，现在爱上她是一种罪过。

[hiː; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

he buried his face in his hands ,
他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,

他双手捂住了脸。

[ænd; ænd] [kɔːld] [ɒn] [ɡɒd][tuː; tə] [help] [hɪm][ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] ,

and called on God to help him in this his hour of need ,
和 称为 在 上帝 到 帮助 他 在 这 他的 小时 的 需要 ,

他向上帝祈祷，祈求祂在他危难之际帮助他。

[wɛpt] [sʌt] [tɪəz] [æz; əz][ˈnevə(r)] [əˈgen] [wʊd] [fɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ˈkɔ:rə] [ˈblæntʃəd] . -
wept such tears as never again would fall for Cora Blanchard . 13
哭泣 这样的 眼泪 作为 绝不 再次 会 落下 为了 科拉 布兰查德 . -

她为科拉·布兰查德流下了此生再也不会有的泪水。13

[ðə; ði][ˈrəʊzɪz][ɪn][ˈaʊə(r)][ˈgɑ:d(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [bʌv; əv] [ˈɔ:təm] [wɜ:(r); wə(r)]
The roses in our garden were faded and the leaves of autumn were
这 玫瑰 在 我们的 花园 是 褪色 和 这 树叶 的 秋天 是
[paɪld][əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
piled upon the ground ,
堆积 之上 这 地面 ,

花园里的玫瑰花已经凋谢，秋天的落叶堆积在地上。

[eə(r)][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [əˈgen] ,
ere he came to his home again ,
埃雷 他 来了 到 他的 家 再次 ,

在他回到家之前，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpəˈtju:nəti] [bʌv; əv] [prɪˈzentɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [wɪt] [ˈmeni]
and I had an opportunity of presenting him with the package which many
和 我 有 一个 机会 的 呈现 他 和 这 包裹 哪个 许多
[mʌnθs] [bɪˈfɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] [kəˈmɪtɪd] [tu:; tə][maɪ][keə(r)] .
months before had been committed to my care .
几个月 前 有 到过 坚定的 到 我的 关心 .

我有机会将几个月前托付给我保管的包裹交给他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [æz; əz][hi:; hi] [ɑ:skt] [em ˈi:] — -
His face was very pale , and his voice trembled as he asked me — '
他的 脸 曾是 非常 苍白 , 和 他的 嗓音 颤抖 作为 他 问 我 — -
[weə(r)] [ɪz][fi:; ji] [naʊ] ? -
Where is she now ? ' —
在哪里 是 她 现在 ? -

他脸色苍白，声音颤抖地问我：“她现在在哪里？”

- [ɪn] [ˈɪtəli] , - [ai] [ˈɑ:nsə(r)d] , [ˈædɪŋ] [ðæt] - [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri]
' In Italy , ' I answered , adding that ' her husband was said to be very
- 在 意大利 , - 我 回答 , 添加 那 - 她 丈夫 曾是 说 到 是 非常
[ˈwelθi] .
wealthy .
富裕 .

“在意大利，”我回答说，“据说她的丈夫非常富有。”

- [ˈbəʊɪŋ] [məˈkænɪkli] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈweɪ] ,
' Bowing mechanically , he walked away ,
- 鞠躬 机械地 , 他 步行 离开 ,

他机械地鞠了一躬，然后走开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌjɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [went] [baɪ][eə(r)][ai] [sɔ:] [hɪm] [əˈgen] .
and a year and a half went by ere I saw him again .
和 一个 年 和 一个 一半 去 经过 埃雷 我 锯 他 再次 .
一年半后我才再次见到他。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [əˈmʌŋ] [ˌju: ˈes][æz; əz][ˈaʊə(r)][ˈmɪnɪstə(r)] .
Then he came among us as our minister .
然后 他 来了 之中 我们 作为 我们的 部长 .

然后他来到我们中间，成为了我们的牧师。

[ðə; ði][əʊld] , [waɪt] - [heəd] [ˈpɑ:stə(r)] ,
The old , white - haired pastor ,
这 老的 , 白色的 - 头发 牧师 ,

那位白发苍苍的老牧师，

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][təʊld][ju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['betə(r)]
who for so long had told us of the Good Shepherd and the better
WHO 为了 所以 长的 有 讲述 我们 的 这 好的 牧羊人 和 这 更好的
[lənd] ,
land ,
土地 ,

他曾长久地向我们讲述好牧人和更美好的土地，

[wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] [æt; ət][lɑ:st][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['greɪvjɑ:d] ,
was sleeping at last in the quiet graveyard ,
曾是 睡眠 在 最后的 在 这 安静的 墓地 ,
最终在静谧的墓园里安睡了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [jʌŋ] ['wɔ:ltə] ['bəʊmənt] [tu;; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and the people had chosen young Walter Beaumont to fill his place .
和 这 人们 有 选定 年轻的 沃尔特 博蒙特 到 充满 他的 地方 .
人们选择了年轻的沃尔特·博蒙特来接替他的位置。

[hi;; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] — [tɔ:l] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['faɪnli] [fɔ:md] , [wɪð] [ə; eɪ]
He was a splendid - looking man — tall , erect , and finely formed , with a
他 曾是 一个 灿烂 - 寻找 男人 — 高的 , 直立 , 和 精细地 形成 , 和 一个
[məʊst] ['wɪnɪŋ] ['mænə(r)] ,
most winning manner ,
最多 获胜 方式 ,
他相貌英俊——身材高大挺拔，体态匀称，举止也十分迷人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [bi'təʊkən] ['ɪntələkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪst] ['ɔ:də(r)] .
and a face which betokened intellect of the highest order .
和 一个 脸 哪个 标记 智力 的 这 最高 命令 .
以及一张彰显极高智慧的面容。

[wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] , [ɔ:l][ɒv; əv][ju: 'es] — [praʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['klɜ:dʒɪmən] , [hu:] ,
We were proud of him , all of us — proud of our clergyman , who ,
我们 是 自豪的 的 他 , 全部 的 我们 — 自豪的 的 我们的 牧师 , WHO ,
我们都为他感到骄傲，我们所有人都为我们的牧师感到骄傲，他

[ɒŋ][ðə; ði] [θɜ:d] ['sæbəθ] [ɪn][dʒu:n] , [wɒz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [ɔ:'deɪnd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [brɪk] [tʃɜ:tʃ] ,
on the third Sabbath in June , was to be ordained in the old brick church ,
在 这 第三 安息日 在 六月 , 曾是 到 是 受戒 在 这 老的 砖 教会 ,
六月的第三个安息日，他将在古老的砖砌教堂接受按立仪式。

[brɪ'fɔ:(r)] [hu:z] [ɔ:ltə(r)][hi;; hi][hæd; həd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [bi:n] [bæp'taɪzd] , [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['ɪnfənt] .
before whose altar he had years ago been baptized , a smiling infant .
前 谁 坛 他 有 年 前 到过 受洗 , 一个 微笑 婴儿 .
多年前，他还是个面带微笑的婴儿，在这座祭坛前接受了洗礼。

[ɒŋ][ðə; ði] ['θɜ:zdeɪ] [ɑ:ftə'nu:n] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:drɪ'neɪŋ] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['trævəlɪŋ] ['kæərɪdʒ] ,
On the Thursday afternoon preceding the ordination , a large travelling carriage ,
在 这 周四 下午 前 这 授职 , 一个 大的 旅行 运输 ,
在授职仪式前一周的星期四下午，一辆大型旅行马车，

['kʌvəd] [wɪð] [dʌst][ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð] [trʌŋks] , [pɑ:st] ['sləʊli] [θru:] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,
covered with dust and laden with trunks , passed slowly through our village ,
涵盖 和 灰尘 和 满载 和 树干 , 通过了 缓慢地 通过 我们的 村庄 ,
[ə'træktɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .
attracting much attention .
吸引 很多 注意力 .
满载尘土和树干的货车缓缓驶过我们的村庄，引起了许多人的注意。

[ˈsi:tɪd] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔ:tlɪ] , [greɪ] - [heəd] [mæn] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɒn][ə; eɪ]
Seated within it was a portly , gray - haired man , resting his chin upon a
坐着 之内 它 曾是 一个 肥胖的 , 灰色的 - 头发 男人 , 休息 他的 下巴 之上 一个
[gəʊld] - [ˈhedɪd] [keɪn] ,
gold - headed cane ,
金子 - 标题 甘蔗 ,
里面坐着一位身材魁梧、头发花白的男子, 他拄着一根金头拐杖, 下巴抵在拐杖上。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɪʊəriəsli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [hu:] [stɛəd] [æz; əz] [ˈkɪʊəriəsli]
and looking curiously out at the people in the street , who stared as curiously
和 寻找 奇怪的是 出去 在 这 人们 在 这 街道 , WHO 凝视 作为 奇怪的是
[æt; ət][hɪm] .
at him .
在 他 .
他好奇地看着街上的人们, 而人们也同样好奇地看着他。

[dəˈrektli] [ˈɒpəzɪt] [hɪm] , [ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪdli] [rɪˈklaɪnɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [sɒft] [ˈkʊʃnz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
Directly opposite him , and languidly reclining upon the soft cushions , was a
直接地 对面的 他 , 和 懒洋洋地 斜倚 之上 这 柔软的 靠垫 , 曾是 一个
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,
在他正对面, 懒洋洋地斜倚在柔软的靠垫上的, 是一位白人女性。

[praʊd] - [feɪst] [ˈleɪdi] , [hu:] [ˈeɪvɪdəntli] [felt][nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈpɑ:sɪŋ] [əˈraʊnd]
proud - faced lady , who evidently felt no interest in what was passing around
自豪的 - 面对 女士 , WHO 显然 毛毡 不 兴趣 在 什么 曾是 通过 大约
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,
这位面容傲慢的女士, 显然对周围发生的一切都漠不关心。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][kɑ:st] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:t] [si:md] [ˈbɪzi]
for her eyes were cast down , and her thought seemed busy
为了 她 眼睛 是 投掷 向下 , 和 她 想法 似乎 忙碌的
[elsˈweə(r)] .
elsewhere .
别处 .
因为她低着头, 心事重重。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ][ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈwɪndəʊ] , [ˈgeɪzɪŋ] [aʊt][əˈpɒn][ðem; ðəm] ,
I was sitting at my chamber window , gazing out upon them ,
我 曾是 坐着 在 我的 房间 窗户 , 凝视 出去 之上 他们 ,
我坐在房间的窗边, 凝视着他们。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪə(r)][ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [reɪzɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] — [ðə; ði]
and just as they drew near the gate , the lady raised her eyes — the
和 只是 作为 他们 画 靠近 这 门 , 这 女士 提高 她 眼睛 — 这
[sɒft] ,
soft ,
柔软的 ,
就在他们靠近大门的时候, 那位女士抬起了眼睛——柔和的,

[braʊn] [aɪz] , [waɪt] [wʌns][hæd; həd] [wʌn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈwɔ:ltə] [ˈbəʊmənt] ,
brown eyes , which once had won the love of Walter Beaumont ,
棕色的 眼睛 , 哪个 一次 有 韩元 这 爱 的 沃尔特 博蒙特 ,
那双棕色的眼睛, 曾经赢得了沃尔特·博蒙特的芳心。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ʌnmɪst'eɪkəbəl] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋɡwɪʃ] , [æz; əz] [ɪf]
and in which there was now an unmistakeable look of anguish , as if
和 在 哪个 那里 曾是 现在 一个 毋庸置疑 看 的 痛苦 ; 作为 如果
[ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪləʃɪz] ,
the long eyelashes ,
这 长的 睫毛 ;

而此刻，她眼中流露出的却是无可置疑的痛苦，仿佛长长的睫毛，

[ˈdruːpɪŋ] [səʊ] ['wɪərəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌlələs] [tʃi:k] , [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['fɔːsɪŋ] [bæk] [ðə; ði]
drooping so wearily upon the colourless cheek , were constantly forcing back the
下垂 所以 疲劳 之上 这 无色 脸颊 , 是 不断地 强制 后退 这
[ˈhɪd(ə)n] [tɪəz] .
hidden tears .
隐 眼泪 .

疲惫地垂在苍白的脸颊上，强忍着不让眼泪流下来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈkɔːrə] ['dʌɡləs] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] [ə'gen] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
And this was Cora Douglass , come back to us again from her
和 这 曾是 科拉 道格拉斯 , 来 后退 到 我们 再次 从 她
[ˈtrævlz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lənd] .
travels in a foreign land .
旅行 在 一个 外国的 土地 .

这就是科拉·道格拉斯，她从异国旅行归来。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
She knew me in a moment ,
她 知道 我 在 一个 片刻 ;

她瞬间就认出了我。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [lʊk] [æz; əz] , ['bendɪŋ]
and in her face there was much of the olden look as , bending
和 在 她 脸 那里 曾是 很多 的 这 古老的 看 作为 ; 弯曲
[ˈfɔːwəd] ,
forward ,
向前 ,

她脸上带着许多岁月的痕迹，弯下腰时，

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [tə'wɔːd] [em 'iː][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] , ['dʒuːəld] [hænd] ,
she smiled a greeting , and waved toward me her white , jewelled hand ,
她 微笑 一个 问候 , 和 挥手 朝向 我 她 白色的 , 珠宝 手 ,
她面带微笑地向我打招呼，并向我挥了挥她那只镶满珠宝的白色手。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['daɪəməndz] [flæʃt] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] .
on which the diamonds flashed brightly in the sunlight .
在 哪个 这 钻石 闪光灯 明亮地 在 这 阳光 .

阳光下，钻石闪闪发光。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][met] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,
The next morning we met , but not in the presence of the old man ,
这 下一个 早晨 我们 遇见 , 但 不是 在 这 在场 的 这 老的 男人 ;
[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

第二天早上我们见面了，但那位老人，也就是她的丈夫，并没有在场。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [wʊdz] , [ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['boʊ,mɑːnts]
Down in the leafy woods , about a quarter of a mile from Mrs . Beaumont's
向下 在 这 绿叶 树林 , 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 从 太太 . 博蒙特的
['kɒtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

在距离博蒙特太太的小屋大约四分之一英里的绿树成荫的树林里，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɒsi] [bəŋk] , [,əʊvə'jædəu] [baɪ][ðə; ði] ['sɪkəməʊ:(r)]
was **a** **running** **brook** **and** **a** **mossy** **bank** , **overshadowed** **by** **the** **sycamore**
曾是 一个 跑步 溪 和 一个 苔藓 银行 , 黯然失色 经过 这 梧桐树

[ænd; ənd][elm] .
and **elm** .
和 榆树 .

那里有一条潺潺的小溪和长满青苔的河岸，被梧桐树和榆树遮蔽着。

[ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɡɒn] [baɪ] , [hæd; həd] [bi:n] ['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:t] .
This , **in** **the** **days** **gone** **by** , **had** **been** **our** **favourite** **resort** .
这 , 在 这 天 已消失 经过 , 有 到过 我们的 最喜欢的 采取 .

这里在过去曾是我们最喜欢的度假胜地。

[hɪə(r)][hæd; həd][wi:; wi] [bɪlt] ['aʊə(r)] ['pleɪhaʊs] ,
Here **had** **we** **built** **our** **playhouse** ,
这里 有 我们 建造 我们的 过家家 ,

我们曾在这里建造了我们的游戏屋，

[wɒʃt] ['aʊə(r)]['bɪts][ɒv; əv]['brəʊkən][t'aɪnə] [ɪn][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [stri:m] — [hɪə(r)][hæd; həd][wi:; wi]
washed **our** **bits** **of** **broken** **china** **in** **the** **rippling** **stream** — **here** **had** **we**
洗过 我们的 比特 的 破碎的 中国 在 这 涟漪 溪流 — 这里 有 我们

[wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑ:tɪd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [di:pə(r)] ['edi:z] —
watched **the** **little** **fishes** **as** **they** **darted** **in** **and** **out** **of** **the** **deeper** **eddies** —
观看 这 小的 鱼 作为 他们 飞镖 在 和 出去 的 这 更深 涡流 —

[hɪə(r)][hæd; həd][wi:; wi] [kɒn] ['aʊə(r)] ['deɪlɪ] [tɑ:sk] — [hɪə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [teɪl]
here **had** **we** **conned** **our** **daily** **tasks** — **here** **had** **she** **listened** **to** **a** **tale**
这里 有 我们 被骗 我们的 日常的 任务 — 这里 有 她 听着 到 一个 故事

[ɒv; əv] [lʌv] ,
of **love** ,
的 爱 ,

我们在潺潺溪流中清洗破碎的瓷器碎片——我们曾在这里观看小鱼在深潭中穿梭——我们曾在这里敷衍了事地完成日常琐事——她曾在这里聆听一个爱情故事。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [dri:m] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [æz; əz][aɪ]
the **memory** **of** **which** **seemed** **but** **a** **mocking** **dream** , **and** **here** , **as** **I**
这 记忆 的 哪个 似乎 但 一个 嘲讽 梦 , 和 这里 , 作为 我

['feɪntli] [həʊpt] ,
faintly **hoped** ,
淡淡的 希望 ,

那段记忆仿佛只是一场嘲弄人的梦，而在这里，正如我隐隐希望的那样，

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
I **found** **her** .
我 成立 她 .

我找到她了。

[wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['dʒɔɪfl] , [hɑ:f] - ['məʊnɪŋ] [kraɪ] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] [ə'raʊnd][maɪ] [nek] ,
With **a** **half** - **joyful** , **half** - **moaning** **cry** , **she** **threw** **her** **arms** **around** **my** **neck** ,
和 一个 一半 - 快乐 , 一半 - 呻吟 哭 , 她 扔 她 武器 大约 我的 脖子 ,

她半是喜悦半是呻吟地叫了一声，然后双臂环住了我的脖子。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] ['drɒpɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,
and **I** **could** **feel** **her** **tears** **dropping** **upon** **my** **face** **as** **she** **whispered** ,
和 我 可以 感觉 她 眼泪 下降 之上 我的 脸 作为 她 低声说道 ,

我能感觉到她的泪水滴落在我的脸上，她低声说道：

- [əʊ] , ['lɒti] , ['lɒti] , [wi:; wi][hæv; həv][met] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [brʊk] .
' Oh , Lottie , Lottie , we have met again by the dear old brook .
- 哦 , 洛蒂 , 洛蒂 , 我们 有 遇见 再次 经过 这 亲爱的 老的 溪 .

“哦，洛蒂，洛蒂，我们又在亲爱的老溪边相遇了。”

- [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] [ʃi:; ʃɪ] [sɒb] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wʊd] [breɪk] , [ðen]
' For a few moments she sobbed as if her heart would break , then
- 为了 一个 很少 时刻 她 啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 , 然后
['sʌd(ə)nli] ['draɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] ,
suddenly drying her tears ,
突然 烘干 她 眼泪 ,
她呜咽了一会儿, 仿佛心都要碎了, 然后突然擦干了眼泪。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'sju:md] [ə; eɪ][kɑ:m] , [kəʊld] , ['dɪɡnɪfaɪd] ['mænə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ɪn]
she assumed a calm , cold , dignified manner , such as I had never seen in
她 假定 一个 冷静的 , 寒冷的 , 凝重 方式 , 这样的 作为 我 有 绝不 已见 在
['kɔ:rə] ['blæntʃəd] .
Cora Blanchard .
科拉 布兰查德 .
她摆出一副冷静、冷漠、高贵的姿态, 这是我在科拉·布兰查德身上从未见过的。

[ˈveri] [kəm'pəʊzɪdli] [ʃi:; ʃɪ] ['kwestʃənd] [ˌem 'i:][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['dʒʊəriŋ][hɜ:(r); hə(r)] ['æbsəns]
Very composedly she questioned me of what I had done during her absence
非常 镇定 她 被质问 我 的 什么 我 有 完毕 期间 她 缺席
,
.
,
她非常镇定地询问我在她不在的时候都做了些什么。

[ˈteliŋ] [ˌem 'i:] , [tu:] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['trævlz] ,
telling me , too , of her travels ,
讲述 我 , 也 , 的 她 旅行 ,
她还跟我讲了她的旅行见闻。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,
of the people she had seen and the places she had visited ,
的 这 人们 她 有 已见 和 这 地方 她 有 到访 ,
她见过的人和去过的地方,

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [sed] [ʃi:; ʃɪ][ɒv; əv][hɪm]
but never a word said she of him
但 绝不 一个 单词 说 她 的 他
但她从未提起过他。

[ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
she called her husband .
她 称为 她 丈夫 .
她给丈夫打了电话。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bəŋk] [weə(r)] [wi:; wi][sæt] , [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['greɪvja:d] [wɒz; wəz] [dɪ'sɜ:nəb(ə)l] ,
From the bank where we sat , the village graveyard was discernible ,
从 这 银行 在哪里 我们 卫星 , 这 村庄 墓地 曾是 可辨别的 ,
从我们坐着的河岸边, 可以看到村里的墓地。

[wɪð] [ɪts]['mɑ:b(ə)l] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [tri:z] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ]
with its marble gleaming through the trees , and at last , as her eye
和 它是 大理石 闪闪发光 通过 这 树木 , 和 在 最后的 , 作为 她 眼睛
['wɒndə] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,
wandered in that direction ,
漫步 在 那 方向 ,
透过树木, 大理石在阳光下闪闪发光, 最后, 当她的目光游移到那个方向时,

[ʃi:; ʃɪ] [sed] , - [hæv; həv] ['eni][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒər] [daɪd] !
she said , ' Have any of our villagers died !
她 说 , - 有 任何 的 我们的 村民们 死亡 !
她说: “我们村里有人死了吗? ”

[ˈmʌðərz] [ˈlɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [ˈveri] [ˈdefɪnət]. -
Mother's letters were never very definite. -
母亲的信件是绝不非常定. -

母亲的信从来都不太明确。

- [jes] , - [ai] [ˈɑːnsə(r)d] , - [ˈaʊə(r)][ˈmɪnɪstə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsʌmnə] , [daɪd] [tuː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] . -
' Yes , ' I answered , ' Our minister , Mr . Sumner , died two months ago . '
- 是的 , - 我 回答 , - 我们的 部长 , 先生 . 萨姆纳 , 死亡 二 几个月 前 . -

“是的,”我回答说,“我们的牧师萨姆纳先生两个月前去世了。”

- [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?
' Who takes his place ?
- WHO 需要 他的 地方 ?

谁来接替他?

[ˈʃiː; ʃi] [ɑːskt] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈflæʃɪŋ] [əˈpɒn]
' she asked ; and as if a suspicion of the truth were flashing upon
- 她 问 ; 和 作为 如果 一个 怀疑 的 这 真相 是 闪烁 之上
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
 她 ,

她问道; 仿佛某种真相的预感在她心中闪过,

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [æn; ən][ˈiːgə(r)] , [ˈstɑːtld] [glɑːns] .
her eyes turned toward me with an eager , startled glance .
 她 眼睛 转向 朝向 我 和 一个 渴望的 , 惊慌 瞥一眼 .

她带着急切和惊讶的目光转向我。

- [ˈwɔːltə] [ˈbəʊmɒnt] .
' Walter Beaumont .
- 沃尔特 博蒙特 .

沃尔特·博蒙特。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɔːˈdeɪnd] [nekst] [ˈsæbəθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɪn][taɪm] , - [ai] [rɪˈplaɪd]
He is to be ordained next Sabbath , and you are just in time , ' I replied
他 是 到 是 受戒 下一个 安息日 , 和 你 是 只是 在 时间 , - 我 回复
,
,
,

“他将在下个安息日接受按立, 你来得正是时候,”我回答说。

[rɪˈgretɪŋ] [maɪ] [wɜːdz] [ðə; ði][nekst][ˈɪnstənt] [fɔː(r); fə(r)][ˈnevə(r)] [soː] [ai][səʊ] [ˈfɪəf(ə)l] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
regretting my words the next instant for never saw I so fearful a look of
后悔 我的 字 这 下一个 立即的 为了 绝不 锯 我 所以 可怕 一个 看 的
[ˈæŋɡwɪʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [swept] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
anguish as that which swept over her face ,
痛苦 作为 那 哪个 扫荡 超过 她 脸 ,

下一刻我就后悔了自己说的话, 因为我从未见过像她脸上那样恐惧和痛苦的神情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [səkˈsiːdɪd] [baɪ][ə; eɪ][kəʊld] , [hɑːd] , [dɪˈfaɪənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ˈskeəslɪ] [les] [ˈpeɪnf(ə)l]
and was succeeded by a cold , hard , defiant expression , scarcely less painful
和 曾是 成功了 经过 一个 寒冷的 , 难的 , 桀骜不驯 表达 , 几乎 较少的 痛苦
[tuː; tə] [ˈwɪtnəs] .
to witness .
到 证人 .

随后, 他脸上浮现出一副冷酷、强硬、挑衅的表情, 这同样令人感到痛苦。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkwestʃənd] [ˌem ˈiː][pʊ; əv][hɪm][aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd][nɒt][æŋ; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ]
She would have questioned me of him I think , had not an approaching
她 会 有 被质问 我 的 他 我 思考 , 有 不是 一个 接近
[ˈfʊtstep] [kɔːt] [ˈaʊə(r)][ɪə(r)] ,
footstep caught our ear ,
脚步 捕捉 我们的 耳朵 ,

我想，如果不是听到靠近的脚步声，她肯定会问我关于他的事。

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [flʌʃ] [tuː; tə][ˈkɔːrəz] [hɪðəˈtuː] [ˈmɑːb(ə)l] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [prəˈdjuːsɪŋ] [pɒn][ˌem ˈiː]
sending a crimson flush to Cora's hitherto marble cheek , and producing on me
发送 一个 赤红 冲洗 到 科拉的 迄今为止 大理石 脸颊 , 和 生产 在 我
[ə; eɪ][məʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [senˈseɪʃ(ə)n] ,
a most unpleasant sensation ,
一个 最多 令人不快的 感觉 ,

这让科拉原本光滑如大理石般的脸颊泛起了一抹绯红，也让我感到一种极其不愉快的感觉。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] - [heəd] [mæn] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][pʊ; əv][juː ˈes] ,
for I knew that the gray - haired man now within a few paces of us ,
为了 我 知道 那 这 灰色的 - 头发 男人 现在 之内 一个 很少 步幅 的 我们 ,
因为我知道，那位头发花白的老人此刻就在离我们几步远的地方，

[wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [kɔːld] [ðæt] [jʌŋ] [ˈkriːtʃə(r)] [hɪz; ɪz][waɪf] .
was he who called that young creature his wife .
曾是 他 WHO 称为 那 年轻的 生物 他的 妻子 :
是他把那个年轻女子称为他的妻子。

[ˈgəʊldən][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Golden was the chain by which he had bound her ,
金的 曾是 这 链 经过 哪个 他 有 边界 她 ,
金色的锁链束缚着她。

[ænd; ənd] [ˈevri] [lɪŋk][wɒz; wəz][set] [wɪð] [ˈdaɪəməndz][ænd; ənd] [ˈkɒstli] [stəʊnz] ,
and every link was set with diamonds and costly stones ,
和 每一个 关联 曾是 放 和 钻石 和 昂贵 石头 ,
每一条链环都镶嵌着钻石和昂贵的宝石。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈrʌstɪd] [ænd; ənd][ˈiːt(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [hɑːrts] [kɔː(r)] ,
but it had rusted and eaten to her very heart's core ,
但 它 有 生锈的 和 吃 到 她 非常 心脏的 核 ,
但它已经锈蚀殆尽，侵蚀到了她的心脏深处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈpreʃəs] [dʒem][pʊ; əv][ɔːl][wɒz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [tʃeɪn] — [lʌv]
for the most precious gem of all was missing from that chain — love
为了 这 最多 宝贵的 宝石 的 全部 曾是 丢失的 从 那 链 — 爱
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
for her husband ,
为了 她 丈夫 ,
因为那条项链上缺少了最珍贵的宝石——对丈夫的爱。

[huː] , [ˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [piːs] [pʊ; əv][maɪnd] ,
who , fortunately for his own peace of mind ,
WHO , 幸运的是 为了 他的 自己的 和平 的 头脑 ,
幸运的是，为了他自己的安心，

[wɒz; wəz] [tuː] [kənˈsiːtɪd] [tuː; tə] [driːm] [hʌʊ] [ˈlɪt(ə)l][ʃiː, ʃi] [keəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
was too conceited to dream how little she cared for him .
曾是 也 自负 到 梦 如何 小的 她 关心 为了 他 :
她太过自负，根本做梦也想不到自己有多么不在乎他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd] [stiːl] [ˈmeni] [wʊd] [hæv; həv] called14
He was not handsome , and still many would have called14
他 曾是 不是 英俊的 , 和 仍然 许多 会 有 called14
他并不英俊，但许多人仍然会称他为14岁

[hɪm][ə; eɪ][faɪn] ['lʊkɪŋ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l][ɪn]
him a fine looking , middle - aged man , though there was something disagreeable in
他 一个 美好的 寻找 , 中间 - 老年人 男人 , 尽管 那里 曾是 某物 令人不快的 在
[hɪz; ɪz] [θɪn] ,
his thin ,
他的 薄的 ,

他是个相貌英俊的中年男子，虽然他瘦削的身材中有些令人不快的成分。

[kəm'prest] [lɪps][ænd; ənd] [ɪn'tensli] [blæk] [aɪz] — [ðə; ði][wʌn] [bi'tʊkən] [ə; eɪ][ˌvaɪələnt][ˈtempə(r)] ,
compressed lips and intensely black eyes — the one betokening a violent temper ,
压缩 嘴唇 和 强烈地 黑色的 眼睛 — 这 — 标记 一个 暴力 脾气 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][æŋ; əŋ][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [wɪl] .
and the other an indomitable will .
和 这 其他 一个 不屈不挠 将要 .

他紧抿着嘴唇，眼睛漆黑如墨——前者象征着暴戾的脾气，后者象征着不屈不挠的意志。

[tuː; tə][em 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [pə'laɪt] — [ˈrɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːfɪkt]
To me he was exceedingly polite — rather too much so for my perfect
到 我 他 曾是 非常 有礼貌的 — 相当 也 很多 所以 为了 我的 完美的
[iːz] ,
ease ,
舒适 ,

他待我非常礼貌——礼貌得过了头，让我感到有些不自在。

[waɪl] [tə'wɔːd] ['kɔːrə][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ə'fekʃənət] .
while toward Cora he tried to be very affectionate .
尽管 朝向 科拉 他 尝试 到 是 非常 亲热 .

而他对科拉则表现得非常亲昵。

['siːtɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi]
Seating himself at her side , and throwing his arm around her , he
座位 他自己 在 她 边 , 和 投掷 他的 手臂 大约 她 , 他
[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l][ˈtruːənt] ,
called her a ' little truant ,
称为 她 一个 - 小的 逃学 ,

他坐在她身边，搂住她的肩膀，骂她是“小逃学鬼”。

- [ænd; ənd] [ɑːskt] - [waɪ] [jiː; ji][hæd; həd][rʌŋ] [ə'wei] [frɒm; frəm][hɪm] ?
' and asked ' why she had run away from him ?
- 和 问 - 为什么 她 有 跑步 离开 从 他 ?

然后问她“为什么她要逃离他？ ”

- [haːf] ['petɪʃli] [jiː; ji] [ˈɑːnsə(r)d] , - [brɪ'keɪz; brɪ'kɒz][aɪ][laɪk] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] , - [ðen] ,
' Half pettishly she answered , ' because I like sometimes to be alone , ' then ,
- 一半 斤斤计较 她 回答 , - 因为 我 喜欢 有时 到 是 独自的 , - 然后 ,

她半是带着点儿不耐烦地回答说：“因为我有时候喜欢独处。”

['raɪzɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [em 'iː][jiː; ji] [ɑːskt] [ɪf] - [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [stɪl] [ræn][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
rising up and turning toward me she asked if ' the water still ran over the
上升 向上 和 转弯 朝向 我 她 问 如果 - 这 水 仍然 跑 超过 这
[əʊld] [mɪl] [dæm][ɪn][ðə; ði] [west] [wʊdz] [dʒʌst][æz; əz][,aɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ,
old mill dam in the west woods just as it used to do ,
老的 磨 坝 在 这 西方 树林 只是 作为 它 用过的 到 做 ,

她站起身来，转向我，问道：“西边树林里那座老磨坊水坝上的水流是否还像以前那样奔腾不息？ ”

- ['seɪɪŋ] [ɪf] [,aɪ 'tiː][dɪd] , [jiː; ji] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [,aɪ 'tiː] .
' saying if it did , she wished to see it .
- 说 如果 它 做过 , 她 希望 到 看 它 .

她说，如果真有那么一天，她很想看看。

玛吉·李! (Maggie Lee!)

第2/3页

- [juː; jʊ][kænt][gəʊ] , - [[iː; ji][kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , - [fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]
' You can't go , ' she continued , addressing her husband , ' for it is more
- 你 不能 去 , - 她 持续 , 解决 她 丈夫 , - 为了 它 是 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] ,
than a mile ,
比 一个 英里 ,

“你不能去,”她对丈夫继续说道,“因为那里超过一英里远。”

[ˈəʊvə(r)] ['fensɪz] [ænd; ʌnd] [plaʊ] ['fiːldz] .
over fences and plowed fields .
超过 栅栏 和 犁过的 字段 .

越过栅栏和耕过的田地。

- [ðɪs] [wɒz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . ['dʌɡləs] [wɒz; wəz] ['veri] [fæ'stɪdiəs] [ɪn][ɔːl] ['mætəz]
' This was sufficient , for Mr . Douglass was very fastidious in all matters
- 这 曾是 充足的 , 为了 先生 . 道格拉斯 曾是 非常 挑剔 在 全部 事情
[pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dres] ,
pertaining to his dress ,
相关的 到 他的 裙子 ,

“这就足够了, 因为道格拉斯先生对所有与穿着有关的事情都非常讲究。”

[ænd; ʌnd][hæd; həd][nəʊ][ˈfænsi][fɔː(r); fə(r)] ['sɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [pænts] , [ɔː(r)][ˈpeɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðəz]
and had no fancy for soiling his white pants , or patent leathers
和 有 不 想要 为了 污渍 他的 白色的 裤子 , 或者 专利 皮革
.
:
.

他一点也不喜欢弄脏自己的白裤子或漆皮鞋。

[səʊ][ˈkɔːrə][ænd; ʌnd][aɪ][set] [ɒf] [tə'geðə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
So Cora and I set off together , while he walked slowly back to the village .
所以 科拉 和 我 放 离开 一起 , 尽管 他 步行 缓慢地 后退 到 这 村庄 .

于是, 我和科拉一起出发了, 而他则慢慢地走回了村子。

['skeəsli] [wɒz; wəz][hiː; hi][aʊt][ɒv; ʌv] [saɪt] , [haʊ'evə(r)] , [wen] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [brɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ,
Scarcely was he out of sight , however , when seating herself beneath a tree ,
几乎 曾是 他 出去 的 视线 , 然而 , 什么时候 座位 她自己 下面 一个 树 ,
然而, 她刚一离开他的视线, 就看到她坐在树下。

[ænd; ʌnd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [flæt][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kɔːrə] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; ʌv]
and throwing herself flat upon the ground , Cora announced her intention of
和 投掷 她自己 平坦的 之上 这 地面 , 科拉 宣布 她 意图 的

[nɒt][ˈgəʊɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] .
not going any further .
不是 去 任何 更远 .

科拉猛地扑倒在地, 宣布她不再继续前进了。

- [aɪ][ˈəʊnli] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] .
' I only wished to be alone .
- 我 仅有的 希望 到 是 独自的 .

我只想一个人待着。

[ai] [bri:ð] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊkt] [ɪn'kwairɪŋ.li][æt; ət]
I breathe so much better , ' she said , and when I looked inquiringly at
我 呼吸 所以 很多 更好的 , - 她 说 , 和 什么时候 我 看起来 询问地 在
[hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

“我呼吸顺畅多了,”她说。我疑惑地看着她,

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , - ['nevə(r)] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [welθ] , ['lɒti] , [ən'les] [ju:; jʊ] [wɪ]
she continued , ' never marry a man for his wealth , Lottie , unless you wish
她 持续 , - 绝不 结婚 一个 男人 为了 他的 财富 , 洛蒂 , 除非 你 希望
[tu:; tə] [br'kʌm] [æz; əz][hɑ:d] ,
to become as hard ,
到 变得 作为 难的 ,

她接着说：“洛蒂，千万不要为了钱嫁给男人，除非你想变得和他一样冷酷无情。”

[æz; əz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [æz; əz][ai][eɪ 'em] .
as wicked and unhappy as I am .
作为 邪恶 和 不开心 作为 我 是 .

就像我一样邪恶和不幸。

[dʒɒn] ['dʌɡləs] [ɪz] [wɜ:θ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪljən] ,
John Douglass is worth more than half a million ,
约翰 道格拉斯 是 值得 更多的 比 一半 一个 百万 ,

约翰·道格拉斯身价超过五十万美元。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [wʊd] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l][gɜ:l] [hu:] ,
and yet I would give it all if I were the same little girl who ,
和 然而 我 会 给 它 全部如果 我 是 这 相同的 小的 女孩 WHO ,

然而，如果我还是当年那个小女孩，我会付出一切。

[sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['weɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] ['snəʊdrɪft] [tu:; tə] [sku:l] [ɒn][ðæt] ['stɔ:mi] [deɪ]
six years ago , waded with you through the snowdrifts to school on that stormy day
六 年 前 , 涉水 和 你 通过 这 雪堆 到 学校 在 那 暴风雨 天
.
:
.

六年前的那个暴风雪天，我陪你趟过积雪去上学。

[du:; də][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [wi:; wi] [pleɪd] [ðæt] [nu:n] [ænd; ənd][maɪ] ['fu:lɪ] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [ai]
Do you remember what we played that noon and my foolish remark that I
做 你 记住 什么 我们 玩 那 中午 和 我的 愚蠢 评论 那 我
[wʊd] ['mæri] [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd]['daɪəməndz] !
would marry for money and diamonds !
会 结婚 为了 钱 和 钻石 !

你还记得那天中午我们玩了什么游戏吗？ 还有我那句愚蠢的话： 我会为了金钱和钻石结婚！

[wəʊ][ɪz][em 'i:] , [aɪv] [wʌn][ðem; ðəm][bəʊθ] !
Woe is me , I've won them both !
悲哀 是 我 , 我已经 韩元 他们 两个都 !

唉，我居然两个都赢了！

- [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] [fel] [fɑ:st][ɒn][ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ] [dʒemz] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)]
' and her tears fell fast on the sparkling gems which covered her slender
- 和 她 眼泪 跌倒 快速地 在 这 闪闪发光 宝石 哪个 涵盖 她 苗条
['fɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

她的泪水迅速滴落在覆盖着她纤细手指的闪亮宝石上。

[dʒʌst] [ðen] [ai] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['distəns] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [ai] [nju:] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:ltə]
Just then I saw in the distance a young man whom I knew to be Walter
只是 然后 我 锯 在 这 距离 一个 年轻的 男人 谁 我 知道 到 是 沃尔特
['bæʊmənt] .
Beaumont .
博蒙特 .

就在这时，我看到远处有一个年轻人，我知道他是沃尔特·博蒙特。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [wen] ['kɔ:rə] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt]
He seemed to be approaching us , and when Cora became aware of that
他 似乎 到 是 接近 我们 , 和 什么时候 科拉 成为 意识到的 的 那
,
,
,

他似乎正朝我们走来，当科拉意识到这一点时，

[ji:; ji] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['grɑ:spɪŋ] [maɪ][ɑ:m] , ['hʌrɪd] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ji:; ji][kɑ:st] ['bækwəd]
she started up and grasping my arm , hurried away , saying , as she cast backward
她 开始 向上 和 抓握 我的 手臂 , 慌忙 离开 , 说 , 作为 她 投掷 落后
[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [glɑ:ns] ,
a fearful glance ,
一个 可怕 瞥一眼 ,

她猛地站起身，抓住我的胳膊，匆匆跑开，一边跑一边惊恐地回头看了一眼。

- [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][daɪ][ðæn; ðən] [mi:t] [hɪm] [naʊ] .
I would rather die than meet him now .
- 我 会 相当 死 比 见面 他 现在 .
“我宁愿死也不愿现在见到他。”

[ai][,eɪ 'em][nɒt] [prɪ'peəd] .
I am not prepared .
我 是 不是 准备 .
我还没做好准备。

- [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [wɔ:kt] [ɒn][ɪn]['saɪləns] , [ʌn'tɪl][wi:; wi] [ri:tʃt]
For the remainder of the way we walked on in silence , until we reached
- 为了 这 余 的 这 方式 我们 步行 在 在 沉默 , 直到 我们 达到
[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [geɪt] ,
her mother's gate ,
她 母亲的 门 ,
“接下来的路程，我们一路沉默，直到到达她母亲家门口。”

[weə(r)] [wi:; wi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
where we found her husband waiting for her .
在哪里 我们 成立 她 丈夫 等待 为了 她 .
我们发现她的丈夫正在那里等她。

['bɪdɪŋ] [,em 'i:] [gʊd] ['mɔ:nɪŋ] [ji:; ji] ['fɒləʊd] [hɪm] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] ['grævlɪd] [wɔ:k] [ænd; ənd][ai] [sɔ:]
Bidding me good morning she followed him slowly up the gravelled walk and I saw
投标 我 好的 早晨 她 随后 他 缓慢地 向上 这 砾石 走 和 我 锯
[hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][mɔ:(r)][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sæbəθ] .
her no more until the following Sabbath .
她 不 更多的 直到 这 下列的 安息日 .

她向我道了声早安，然后慢慢地跟着他沿着碎石小路走上去，直到下一个安息日我才再次见到她。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəsli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] ,
It was a gloriously beautiful morning ,
它 曾是 一个 辉煌地 美丽的 早晨 ,
那是一个阳光灿烂、美不胜收的早晨。

[ænd; ənd][æt; ət][æŋ; ən] ['ɜ:lɪ] ['ʌʊə(r)][ðə; ði][əʊld] [brɪk] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [tu:; tə] [əʊvə'fləʊɪŋ] ,
and at an early hour the old brick church was filled to overflowing ,
和 在 一个 早期的 小时 这 老的 砖 教会 曾是 已填 到 溢出 ,
清晨, 那座古老的砖砌教堂就挤满了人。

[fɔ:(r); fə(r)] ['wɔ:lətə] [hæd; həd] ['meni] [frendz] ,
for Walter had many friends ,
为了 沃尔特 有 许多 朋友们 ,
因为沃尔特有很多朋友,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] ['glædli][tu:; tə] [si:] [hɪm] [meɪd] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][gɒd] .
and they came together gladly to see him made a minister of God .
和 他们 来了 一起 乐意 到 看 他 制成 一个 部长 的 上帝 .
他们欣然聚集在一起, 见证他成为上帝的仆人。

['djʊərəɪŋ][ðə; ði][fɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] ,
During the first part of the service he was very pale ,
期间 这 第一的 部分 的 这 服务 他 曾是 非常 苍白 ,
追思仪式前半段, 他的脸色非常苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɒndə] ['veri] ['ɒf(ə)n] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] ,
and his eye wandered very often toward the large ,
和 他的 眼睛 漫步 非常 经常 朝向 这 大的 ,
他的目光经常游移到那座大房子上,

[skweə(r)] [pju:] [weə(r)] [sæt][ə; eɪ] ['pɔ:tlɪ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
square pew where sat a portly man and a beautiful young woman ,
正方形 座位 在哪里 卫星 一个 肥胖的 男人 和 一个 美丽的 年轻的 女士 ,
方形长椅上坐着一位身材魁梧的男士和一位美丽的年轻女子。

['rɪtʃli] [ə'taɪəd] [ɪn]['sætɪn][ænd; ənd]['dʒu:əlz] .
richly attired in satin and jewels .
丰富 穿着 在 缎 和 珠宝 .
身着华丽的缎子服饰, 佩戴珠宝。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][kɒst][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][ðeə(r)] ,
It had cost her a struggle to be there ,
它 有 成本 她 一个 斗争 到 是 那里 ,
她费了好大劲才到那里。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ə'gen] [ɒŋ][wʌŋ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ]
but she felt that she must look again on one whom she had loved so much
但 她 毛毡 那 她 必须 看 再次 在 一 谁 她 有 喜爱 所以 很多

[ænd; ənd][səʊ] ['di:pli] [rɒŋd] .
and so deeply wronged .
和 所以 深 冤枉 .
但她觉得她必须再次面对那个她曾经深爱却又深深伤害过的人。

[səʊ][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪ] ['mænhʊd] ,
So she came , and the sight of him standing there in his early manhood ,
所以 她 来了 , 和 这 视线 的 他 常设 那里 在 他的 早期的 男子气概 ,
于是她来了, 看到他站在那里, 正值青春年华。

[hɪz; ɪz] [sɒft] [braʊn] [heə(r)] ['klʌstəɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑ:m] ,
his soft brown hair clustering about his brow , and his calm ,
他的 柔软的 棕色的 头发 聚类 关于 他的 眉头 , 和 他的 冷静的 ,
他柔软的棕色头发簇拥在眉间, 神态平静,

[peɪl] [feɪs] ['weəriŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔ:lməʊst][æn'dʒelɪk] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
pale face wearing an expression almost angelic , was more than she could
苍白 脸 穿着 一个 表达 几乎 天使般的 , 曾是 更多的 比 她 可以
[beə(r)] ,
bear ,
熊 ,

她苍白的脸上带着近乎天使般的表情，这让她难以忍受。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] [ʃi:; ʃi][kept][hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [kən'si:ld] [frɒm; frəm] [vju:] [ʌn'tɪl]
and leaning forward she kept her countenance concealed from view until
和 倾斜 向前 她 保留 她 面容 暗 从 看法 直到
[ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz] [endɪd] ,
the ceremony was ended ,
这 仪式 曾是 结束 ,

她向前倾着身子，将自己的脸遮掩起来，直到仪式结束。

[ænd; ənd] [wɔ:ltərz] [kliə(r)] , ['mju:zɪk(ə)] [vɔɪs] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [hɪm] .
and Walter's clear , musical voice announced the closing hymn .
和 沃尔特的 清除 , 音乐 嗓音 宣布 这 结束 圣歌 .

沃尔特清澈悦耳的嗓音宣告了闭幕赞美诗的开始。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [si:n] [θru:] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv]
Then she raised her head , and her face , seen through the folds of
然后 她 提高 她 头 , 和 她 脸 , 已见 通过 这 折叠 的
[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒstli] [veil] ,
her costly veil ,
她 昂贵 面纱 ,

然后她抬起头，透过昂贵的面纱褶皱，可以看到她的脸庞。

[lʊkt] ['hæɡəd] [ænd; ənd] ['gɑ:stli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fræs] [stɔ:m] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [swept]
looked haggard and ghastly , as if a fierce storm of passion had swept
看起来 枯槁 和 阴森 , 作为 如果 一个 凶猛的 风暴 的 热情 有 扫荡
[fəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
over her :
超过 她 :

她面容憔悴，面色惨白，仿佛被一场猛烈的激情风暴席卷过。

[baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['nju:li] - [ɔ:'deɪnd] ['klɜ:dʒɪmən] [pɑ:st] [aʊt] ,
By the door she paused , and when the newly - ordained clergyman passed out ,
经过 这 门 她 暂停 , 和 什么时候 这 新 - 受戒 牧师 通过了 出去 ,
[ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
she offered him her hand ,
她 提供 他 她 手 ,

她在门口停了下来，当那位新晋牧师昏倒后，她向他伸出了手。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] , [wen] [hi:; hi][held][aɪ 'ti:][lɑ:st] , [wɒz; wəz] [pledʒd] [tu:; tə][hɪm] .
the hand which , when he held it last , was pledged to him .
这 手 哪个 , 什么时候 他 握住 它 最后的 , 曾是 承诺 到 他 .

他最后一次握住的那只手，曾承诺会永远属于他。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ˈdaɪəməndz][ɒn][aɪ 'ti:] [naʊ] — ['daɪəməndz][ɒv; əv]['vælju:][reə(r)] ,
There were diamonds on it now — diamonds of value rare ,
那里 是 钻石 在 它 现在 — 钻石 的 价值 稀有的 ,
现在上面镶嵌着钻石——珍贵稀有的钻石。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['braɪtnəs] [wɒz; wəz] ['heɪtfl] [tu:; tə] [ðæt] ['retʃɪd] ['wʊmən] ,
but their brightness was hateful to that wretched woman ,
但 他们的 亮度 曾是 可恶 到 那 可怜 女士 ,

但那耀眼的光芒令那个可怜的女人感到厌恶。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [æt; ət] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)] [praɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [bɔ:t] .
for she knew at what a fearful price they had been bought .
为了 她 知道 在 什么 一个 可怕 价格 他们 有 到过 买 .

因为她知道他们付出了多么可怕的代价才被买来的。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [mi:t] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][wʌns][mɔ:(r)][dɪd] [ˈwɔ:ltə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ðen] ,
They did not meet again , and only once more did Walter see her ; then ,
他们 做过 不是 见面 再次 , 和 仅有的 一次 更多的 做过 沃尔特 看 她 ; 然后 ,
[frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][dɔ:(r)] ,
from our door ,
从 我们的 门 ,

他们再也没有见面，沃尔特也只见过她一次；然后，从我们家门口，

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ʃi:; ʃi] [dæft] [baɪ][pɒn] [ˈhɔ:sbæk]
he looked out upon her as with her husband she dashed by on horseback
他 看起来 出去 之上 她 作为 和 她 丈夫 她 虚线 经过 在 马背
,
,
,

他望着她，只见她和丈夫骑着马飞驰而过。

[hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [klɒθ] [skɜ:t][ˈɔ:lməʊst] [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
her long cloth skirt almost sweeping the ground ,
她 长的 布 裙子 几乎 扫荡 这 地面 ,
她长长的布裙几乎拖到地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [plu:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈvelvɪt] [kæp] [ˈweɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
and the plumes of her velvet cap waving in the air .
和 这 羽流 的 她 天鹅绒 帽 挥手 在 这 空气 :
她天鹅绒帽子上的羽毛在空中飘扬。

- [ˈmɪsɪz] . [ˈdʌŋləs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn][ˈraɪdə(r)] , - [wɒz; wəz][ɔ:l] [ˈwɔ:ltə] [sed] ,
' Mrs . Douglass is a fine rider , ' was all Walter said ,
- 太太 : 道格拉斯 是 一个 美好的 骑士 , - 曾是 全部 沃尔特 说 ,
“道格拉斯夫人骑术精湛,”沃尔特只说了这么一句。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm][æn; ən]
and the tone of his voice indicated that she was becoming to him an
和 这 语气 的 他的 嗓音 表明的 那 她 曾是 成为 到 他 一个
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
object of indifference .
目的 的 漠不关心 :
他的语气表明，她对他说来正变得越来越无关紧要。

[ˈdespəɾətli] [hæd; həd][hi:; hi] [fɔ:t] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði]
Desperately had he fought with his affection for her , winning the
绝望地 有 他 战斗 和 他的 感情 为了 她 , 获胜 这
[ˈvɪktəri] [æt; ət][lɑ:st] ,
victory at last ,
胜利 在 最后的 ,
他曾拼命与对她的爱意作斗争，最终取得了胜利。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi][wʌns][hæd; həd] [felt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ænd; ənd]
and now the love he once had felt for her was slowly and
和 现在 这 爱 他 一次 有 毛毡 为了 她 曾是 缓慢地 和
[ˈʊəli; ˈɔ:lɪ][ˈdaɪŋ] [aʊt] .
surely dying out .
一定 垂死 出去 :
如今，他曾经对她的爱正在慢慢地、肯定地消逝。

[ðə; ði][nekst] [wi:k] , [ˈtaɪərɪŋ][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [dʌl] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪf] , [ˈkɔːrə][left][juː ˈes] , [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈnɑːhɑːnt]

The next week , tiring of our dull village life , Cora left us , going to Nahant

这 下一个 星期 , 令人疲惫 的 我们的 乏味的 村庄 生活 , 科拉 左边 我们 , 去 到 纳汉特

,

,

,

接下来的一周，科拉厌倦了我们单调乏味的乡村生活，离开了我们，去了纳汉特。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][spent][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)][wiː; wi] [hɜːd]

where she spent most of the summer , and when in the winter we heard

在哪里 她 花费 最多 的 这 夏天 , 和 什么时候 在 这 冬天 我们 听到

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] ,

from her again ,

从 她 再次 ,

她在那里度过了大部分夏天，直到冬天我们才再次听到她的消息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; ei] [ˈwɪdəʊ] — [ðə; ði][səʊl][eə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [huː] [hæd; həd][daɪd]

she was a widow — the sole heir of her husband who had died

她 曾是 一个 寡妇 — 这 唯一 继承人 的 她 丈夫 WHO 有 死亡

[ˈsʌd(ə)nli] ,

suddenly ,

突然 ,

她是一位寡妇，是突然去世的丈夫的唯一继承人。

[ænd; ənd] [ˈdʒenərəsli] [left][hɜː(r); hə(r)] [ðæt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [hɪm] — [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .

and generously left her that for which she married him — his money .

和 慷慨地 左边 她 那 为了 哪个 她 已婚 他 — 他的 钱 .

他慷慨地把她嫁给他的原因——他的钱——留给了她。

- [wɪl] [ˈwɔːltə] [ˈbəʊmɒnt] [ˈmæri] [ˈkɔːrə] [naʊ] ?

Will Walter Beaumont marry Cora now ?

- 将要 沃尔特 博蒙特 结婚 科拉 现在 ?

沃尔特·博蒙特现在会和科拉结婚吗？

- [aɪ] [ɑːskt] [maɪˈself] [ˈmeni] [ə; ei][taɪm] , [wɪˈðəʊt] , [haʊˈevə(r)] , [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ˈeni] [ˈdefɪnət] [kənˈkluːʒn]

I asked myself many a time , without , however , arriving at any definite conclusion

- 我 问 我 许多 一个 时间 , 没有 , 然而 , 抵达 在 任何 定 结论

,

,

,

“我曾多次问自己这个问题，但始终没有得出任何明确的结论。”

[wen] [ə; ei][ˈlɪt(ə)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; ei][jɪə(r)] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌɡləsɪz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] ,

when a little more than a year succeeding Mr . Douglass's death , she wrote ,

什么时候 一个 小的 更多的 比 一个 年 成功 先生 . 道格拉斯的 死亡 , 她 写道 ,

在道格拉斯先生去世一年多后，她写道：

[ˈbegɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈləʊnli] ,

begging me to come to her , as she was very lonely ,

乞讨 我 到 来 到 她 , 作为 她 曾是 非常 孤独 ,

她恳求我去陪她，因为她很孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [frend] [wʊd] [duː; də] her15

and the presence of an old friend would do her15

和 这 在场 的 一个 老的 朋友 会 做 her15

老朋友的出现会让她感到欣慰。15

[ɡʊd] .

good .

好的 .

好的。

[ai][kəm'plaɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kwɛst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnmert]
I complied with her request , and within a few days was an inmate
我 遵命 和 她 要求 , 和 之内 一个 很少 天 曾是 一个 囚犯
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lʌg'ʒʊəriəs] [həʊm] ,
of her luxurious home ,
的 她 豪华 家 ,

我遵从了她的要求, 几天之内就成了她豪宅里的住客。

[weə(r)] ['evri] [θɪŋ] ['ɪndə'keɪtɪd][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ɪts] [pə'zesə(r)] .
where every thing indicated the wealth of its possessor .
在哪里 每一个 事物 表明的 这 财富 的 它是 拥有者 .
[pə'zɪzə(r)] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [laɪk] [hɜ:'self] ,
那里的一切事物都彰显着拥有者的财富。

[ænd; ənd]['kɔ:(rə] , [ðəʊ] [rəʊbd][ɪn] [dɪpɪst] [blæk] , [wɒz; wəz][mɔ:(r)][laɪk] [hɜ:'self] ,
And Cora , though robed in deepest black , was more like herself ,
和 科拉 , 尽管 身着长袍 在 最深处 黑色的 , 曾是 更多的 喜欢 她自己 ,
[mɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði]['kɔ:(rə][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] , [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][brɪ'fɔ:(r)] [sɪns]
而科拉虽然身着漆黑长袍, 却更像她自己了。

[mɔ:(r)][laɪk][ðə; ði]['kɔ:(rə][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] , [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][brɪ'fɔ:(r)] [sɪns]
more like the Cora of other days , than I had seen her before since
更多的 喜欢 这 科拉 的 其他 天 , 比 我 有 已见 她 前 自从
[hɜ:(r); hə(r)] ['mæɪɪdʒ] .
her marriage .
她 婚姻 .

比我婚后见过的任何时候都更像以前的科拉了。

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['fri:li] [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [wɪð] [rɪ'spekt] ,
Of her husband she spoke freely and always with respect ,
的 她 丈夫 她 辐 自由 和 总是 和 尊重 ,
[sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [sɪns]
她谈起丈夫时总是畅所欲言, 而且始终充满敬意。

['seɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['kɪndə(r)][fɑ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:vd] .
saying he had been kinder far to her than she had deserved .
说 他 有 到过 幼儿园 远的 到 她 比 她 有 应得的 .
[dɪ'zɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [sɪns]
他说他对她已经比她应得的要好得多。

[ɒv; əv] ['wɔ:ltə] , [tu:] , [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ,
Of Walter , too , she talked ,
的 沃尔特 , 也 , 她 谈话 ,
[tɔ:kt] [hɜ:(r); hə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [sɪns]
她也谈到了沃尔特。

[ə'piəriŋ] [mʌt] ['grætɪfaɪd] [wen] [ai][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd]
appearing much gratified when I told her how he was loved and
出现 很多 满意 什么时候 我 讲述 她 如何 他 曾是 喜爱 和
[ə'pri:ʃiɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .
appreciated by his people .
感谢 经过 他的 人们 .

当我告诉她他深受人民爱戴和感激时, 她显得非常欣慰。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [wi:; wi][sæt][tə'geðə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][lɪt(ə)l] ['səʊɪŋ] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
One morning when we sat together in her little sewing room she said ,
一 早晨 什么时候 我们 卫星 一起 在 她 小的 缝纫 房间 她 说 ,
[sɪns] [hɜ:(r); hə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [sɪns]
一天早上, 我们一起坐在她的小缝纫室里, 她说:

- [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [ju:; jʊ] [pə'hæps] , [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'wʊmənli] [ækt] .
' I have done what you perhaps , will consider a very unwomanly act .
- 我 有 完毕 什么 你 也许 , 将要 考虑 一个 非常 不像个女人 行为 .
[ækt] [hɜ:(r); hə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [sɪns]
“我做了一件你或许会认为非常不像女人会做的事。”

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] ['bəʊmɒnt] .
I have written to Walter Beaumont .
我 有 书面 到 沃尔特 博蒙特 .
[tə] [hɜ:(r); hə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [sɪns]
我已致信沃尔特·博蒙特。

[lʊk] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ][ˈletə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [riːd] .
Look , ' and she placed in my hand a letter , which she bade me read .
看 , - 和 她 放置 在 我的 手 一个 信 , 哪个 她 巴德 我 读 .

“你看,”她把一封信放在我手里, 让我读。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ˈtelɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
It was a wild , strange thing , telling him of the anguish she had
它 曾是 一个 荒野 , 奇怪的 事物 , 讲述 他 的 这 痛苦 她 有
[ɪnˈdʒʊəd] ,
endured ,
忍受 ,

告诉别人她所遭受的痛苦, 这是一件荒诞而奇怪的事情。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tiəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] , [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [θruː] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
of the tears she had shed , of the love which through all she had
的 这 眼泪 她 有 棚 , 的 这 爱 哪个 通过 全部 她 有
[ˈtʃerɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
cherished for him ,
珍爱 为了 他 ,

她流下的泪水, 以及她始终珍视的对他的爱,

[ænd; ənd] [ˈbegɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [fəˈɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] ,
and begging of him to forgive her if possible ,
和 乞讨 的 他 到 原谅 她 如果 可能的 ,

她恳求他尽可能原谅她。

[ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈɡen] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [jɪəz] [əˈɡəʊ] .
and be to her again what he had been years ago .
和 是 到 她 再次 什么 他 有 到过 年 前 .

再次像多年前那样对待她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈwɜːði] [ɒv; əv][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈbetə(r)] ,
She was not worthy of him , she said , but he could make her better ,
她 曾是 不是 值得 的 他 , 她 说 , 但 他 可以 制作 她 更好的 ,

她说, 她配不上他, 但他能让她变得更好。

[ænd; ənd][ɪn][ˈlæŋɡwɪdʒ][ðə; ði][məʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [brɪˈsɔːt] [ɒv; əv][hɪm][nɒt][tuː; tə][kɑːst][hɜː(r); hə(r)]
and in language the most touching , she besought of him not to cast her
和 在 语言 这 最多 接触 , 她 恳求 的 他 不是 到 投掷 她
[ɒf] ,
off ,
离开 ,

她用最感人的语言恳求他不要抛弃她。

[ɔː(r)] [dɪˈspaɪz] [hɜː(r); hə(r)][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [səʊ][faː(r)][əˈsaɪd][frɒm; frəm] [ˈwʊmənli]
or despise her because she had stepped so far aside from womanly
或者 鄙视 她 因为 她 有 步 所以 远的 旁边 从 女性
[ˈdelɪkəsi] [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] [ðɪs] [ˈletə(r)] .
delicacy as to write to him this letter .
美味 作为 到 写 到 他 这 信 .

或者因为她违背了女性的矜持, 给他写了这封信, 而鄙视她。

- [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɪnˈsʌlt; ɪnˌsʌlt][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɪn] [kənˈkluːʒn] ,
' I will not insult you , ' she wrote in conclusion ,
- 我 将要 不是 侮辱 你 , - 她 写道 在 结论 ,

“我不会侮辱你,”她在结尾写道。

- [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][səʊld][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][maɪn]
' **by telling you of the money for which I sold myself , but it is mine** .
- 经过 讲述 你 的 这 钱 为了 哪个 我 卖 我 , 但 它 是 矿
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“我告诉你我为了钱出卖了自己，但现在这钱是我的了。”

[ˈlɔːfəli] [maɪn] , [ænd; ənd][məʊst][ˈglædli] [wʊd] [aɪ] [jeə(r)] [aɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] . -
lawfully mine , and most gladly would I share it with you . '
合法地 矿 , 和 最多 乐意 会 我 分享 它 和 你 . -

这是我合法拥有的，我非常乐意与你分享。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [send] [hɪm] [ðɪs] ?
' **You will not send him this** ?
- 你 将要 不是 发送 他 这 ?

你不会把这个寄给他吗？

- [aɪ] [sed] .
' **I said** .
- 我 说 .

我说。

- [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] ?
' **You cannot be in earnest** ?
- 你 不能 是 在 认真 ?

你不是认真的吧？

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ænd; ənd][lest][hɜː(r); hə(r)][rezə'luːʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [wei] , [ʃiː; ʃi]
' **But she was determined , and lest her resolution should give way , she**
- 但 她 曾是 决定 , 和 免得 她 解决 应该 给 方式 , 她
[ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
rang the bell ,
响铃 这 钟 ,

但她意志坚定，为了不让自己的决心动摇，她按响了门铃。

[ˈɔːdəɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [ə'prɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
ordering the servant who appeared to take it at once to the office .
订购 这 仆人 WHO 出现 到 拿 它 在 一次 到 这 办公室 .

命令出现的仆人立即把它送到办公室。

[hiː; hi] [əu'bei] , [ænd; ənd]['dʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːzəli] [geɪ] , ['sɪŋɪŋ]
He obeyed , and during the day she was unusually gay , singing
他 服从 , 和 期间 这 天 她 曾是 异常地 同性恋 , 歌唱
['snætʃɪz] [ɒv; əv][əʊld] [sɔːŋz] ,
snatches of old songs ,
抢夺 的 老的 歌曲 ,

他照做了，白天她异常高兴，哼唱着一些老歌的片段。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['sevrəl] ['laɪvli] [eəz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][pi'æənəʊ] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [hæd; həd]
and playing several lively airs upon her piano , which for months had
和 玩耍 一些 热闹 播出 之上 她 钢琴 , 哪个 为了 几个月 有
[stʊd] [ʌn'əʊpənd] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] .
stood unopened and untouched .
站立 未开封 和 未受触碰 .

她弹奏了几首欢快的曲子，而她的钢琴已经几个月没有打开过，也没有被使用过。

[ðæt] ['iːvniŋ] , [wen] [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [rəʊz][əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] ,
That evening , when the sun went down and the full moon rose over the city ,
那 晚上 , 什么时候 这 太阳 去 向下 和 这 满的 月亮 玫瑰 超过 这 城市 ,
那天晚上，太阳落山，一轮满月升起在城市上空。

[ʃiː, ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː, tə] [wɔːk] [wið] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wiː, wi] , [eə(r)] [lɒŋ] ,
she asked me to walk with her , and we , ere long ,
她 问 我 到 走 和 她 , 和 我们 , 埃雷 长的 ,
她邀请我陪她散步，没过多久，我们.....

[faʊnd] [ɑːˈselvz] [ˈsevrəl] [striːts] [ˈdistənt][frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][lɪvd; ˈlaɪvd] .
found ourselves several streets distant from that in which she lived .
成立 我们自己 一些 街道 遥远 从 那 在 哪个 她 居住地 .
我们发现自己身处距离她居住的地方好几条街远的地方。

[gruːps] [ɒv; əv][ˈpiːp(ə)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈentəriŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [niə(r)][baɪ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ]
Groups of people were entering a church near by , and from a
团体 的 人们 是 进入 一个 教会 靠近 经过 , 和 从 一个
[rɪˈmaːk] [wɪtʃ] [wiː, wi][əʊvərˈhɜːrd] ,
remark which we overheard ,
评论 哪个 我们 无意中听到 ,
一群群人正走进附近的一座教堂，我们无意中听到有人说：

[wiː, wi] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː, tə][biː, bi][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] .
we learned that there was to be a wedding .
我们 学习 那 那里 曾是 到 是 一个 婚礼 .
我们得知这里要举行婚礼。

- [let] [juː ˈes][gəʊ][ɪn] , - [ʃiː, ʃi] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː, bi][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [nəʊ] ,
' Let us go in , ' she said , ' it may be some one I know ,
- 让 我们 去 在 , - 她 说 , - 它 可能 是 一些 一 我 知道 ,
“我们进去吧，”她说，“说不定里面是我认识的人。”

- [ænd; ənd] [ˈentəriŋ] [təˈgeðə(r)] , [wiː, wi] [tʊk] [ˈaʊə(r)] [siːts] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːltə(r)] .
' and entering together , we took our seats just in front of the altar .
- 和 进入 一起 , 我们 采取 我们的 座位 只是 在 正面 的 这 坛 .
我们一起进入教堂，在祭坛前坐了下来。

[ˈskeəslɪ] [wɜː(r); wə(r)][wiː, wi] [ˈsiːtɪd] [wen] [ə; eɪ] [ˈrʌʃlɪŋ] [ɒv; əv][ˈsætɪn] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ]
Scarcely were we seated when a rustling of satin announced the approach
几乎 是 我们 坐着 什么时候 一个 沙沙声 的 缎 宣布 这 方法
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈbraɪdl] [ˈpɑːti] ,
of the bridal party ,
的 这 新娘 派对 ,
我们刚坐下，就听到缎带窸窣作响，那是新娘一行人走近了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ðeɪ] [əˈpiəd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] .
and in a moment they appeared moving slowly up the aisle .
和 在 一个 片刻 他们 出现 移动 缓慢地 向上 这 走道 .
片刻之后，他们出现在眼前，缓缓地沿着过道走来。

[maɪ][fɜːst] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][daɪˈrektɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][braɪd] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈkriːtʃə(r)] , [wɪð]
My first attention was directed toward the bride , a beautiful young creature , with
我的 第一的 注意力 曾是 指导 朝向 这 新娘 , 一个 美丽的 年轻的 生物 , 和
[ə; eɪ][feə(r)] [swiːt] [feɪs] ,
a fair sweet face ,
一个 公平的 甜的 脸 ,
我的注意力首先被新娘吸引住了，她是一位美丽年轻的女子，有着一张白皙甜美的脸庞。

[ænd; ənd][kɜːrlz][ɒv; əv][ˈgəʊldən][heə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] , [ʌnˈklʌvəd] [nek] .
and curls of golden hair falling over her white , uncovered neck .
和 卷发 的 金的 头发 坠落 超过 她 白色的 , 裸露 脖子 .
金色的卷发垂落在她白皙裸露的脖颈上。

- [ˈɪz(ə)nt][ʃiː, ʃi] [ˈlʌvli] ?
' Isn't she lovely ?
- 不是 她 迷人的 ?
她是不是很漂亮？

- [ai] ['wɪspəd] ; [bʌt; bət][ˈkɔːrə][dɪd][nɒt][hɪə(r)][em 'iː] .
' **I whispered** ; **but Cora did not hear me** .
- 我 低声说道 ; 但 科拉 做过 不是 听到 我 :

我低声说着什么，但科拉没有听到。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [lɒkt] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['fɜːmli] [kəm'prest] [ænd; ənd]
With her hands locked tightly together , **her lips firmly compressed and**
和 她 双手 已锁定 紧紧 一起 , 她 嘴唇 牢牢 压缩 和
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɒv; əv][æn; ən][ˈæʃ(ə)n][hjuː] ,
her cheeks of an ashen hue ,
她 脸颊 的 一个 铁青 色调 ,

她双手紧紧交握，双唇紧抿，双颊呈灰白色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [ɒn] [huːm] [ai] , [tuː] , [naʊ] [lʊkt] ,
she was gazing fixedly at the bridegroom , **on whom I , too , now looked** ,
她 曾是 凝视 固定地 在 这 新郎 , 在 谁 我 , 也 , 现在 看起来 ,
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ɒv; əv][æn; ən][ˈæʃ(ə)n][hjuː] ,
她目不转睛地盯着新郎，而我也看向了他。

['startɪŋ] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈaʊə(r)][ˈmɪnɪstə(r)] , ['wɔːltə] ['bəʊmɒnt] !
starting quickly , **for it was our minister** , **Walter Beaumont** !
开始 迅速地 , 为了 它 曾是 我们的 部长 , 沃尔特 博蒙特 !
事情进展得很快，因为那是我们的部长，沃尔特·博蒙特！

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] , ['wɔːltə] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][æt; ət]
The words were few which made them one , **Walter and the young girl at**
这 字 是 很少 哪个 制成 他们 一 , 沃尔特 和 这 年轻的 女孩 在
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

他们之间寥寥数语，却让他们融为一体，沃尔特和他身边的年轻女孩。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['serəməni] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
and then the ceremony was over .
和 然后 这 仪式 曾是 超过 .
然后仪式就结束了。

[ˈkɔːrə][ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɒn][maɪ][ɑːm] , [went] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)] ,
Cora arose , **and leaning heavily upon my arm** , **went out into the open air** ,
科拉 出现 , 和 倾斜 重度 之上 我的 手臂 , 去 出去 进入 这 打开 空气 ,
科拉起身，重重地倚靠在我的胳膊上，走到了户外。

[ænd; ənd][ɒn] [θruː] [stri:t] ['ɑːftə(r)] [stri:t] , [ʌn'tɪl][hɜː(r); hə(r)][həʊm] [wɒz; wəz] [rɪtʃt] .
and on through street after street , **until her home was reached** .
和 在 通过 街道 后 街道 , 直到 她 家 曾是 达到 .
她穿过一条又一条街道，直到到达家。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [wiː; wi] ['pɑːtɪd] — [aɪ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,
Then , **without a word** , **we parted — I going to my room** , **while she** ,
然后 , 没有 一个 单词 , 我们 分手了 — 我 去 到 我的 房间 , 尽管 她 ,
然后，我们一言不发地分开了——我回了我的房间，而她，

[θruː] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [naɪt] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pɑːlə(r)] [weə(r)][nəʊ] [aɪ]
through the live - long night paced up and down the long parlours where no eye
通过 这 居住 - 长的 夜晚 踱步 向上 和 向下 这 长的 客厅 在哪里 不 眼睛
[kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn]
could witness the working of the mighty sorrow which had come upon
可以 证人 这 在职的 的 这 强大的 悲哀 哪个 有 来 之上
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 :

整整一个夜晚，她都在长长的客厅里来回踱步，不让任何人看到她身上所承受的巨大悲痛。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][kɑ:m] , [bʌt; bət] ['veri] , ['veri] [peɪl] ,
The next morning she was calm , but very , very pale ,
这 下一个 早晨 她 曾是 冷静的 , 但 非常 , 非常 苍白 ,

第二天早上她情绪平静, 但脸色非常苍白。

['seɪɪŋ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][lɑ:st] [naɪts] [əd'ventʃə(r)] .
saying not a word of last night's adventure .
说 不是 一个 单词 的 最后的 夜晚 冒险 .

昨晚的奇遇, 她一个字也没说。

['naɪðə(r)][dɪd][ʃi:; ʃi] [spi:k] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][fɜ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
Neither did she speak of it for several days , and then she said ,
两者都不 做过 她 说话 的 它 为了 一些 天 , 和 然后 她 说 ,

她好几天都没提起这件事, 然后她说:

['rɑ:ðə(r)] [ə'brʌptli] , - [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔ:l][aɪ] [pə'zes] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][sent] [ðæt] ['letə(r)] .
rather abruptly , ' I would give all I possess if I had never sent that letter .
相当 突然 , - 我 会 给 全部 我 具有 如果 我 有 绝不 发送 那 信 .

他突然说道: “如果我从未寄出那封信, 我愿意付出我的一切。”

[ðə; ði][mɔ:tɪfɪ'keɪ(ə)n][ɪz]['hɑ:də(r)][tu:; tə][beə(r)][i:v(ə)n][ðæn; ðən] [wɔ:ltərz] [ləs] .
The mortification is harder to bear even than Walter's loss .
这 屈辱 是 更难 到 熊 甚至 比 沃尔特的 损失 .

这种羞辱甚至比沃尔特的损失更难以承受。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [tel] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
But he will not tell of it , I'm sure .
但 他 将要 不是 告诉 的 它 , 我是 当然 .

但我确信他不会说的。

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [gʊd] — [tu:] ['nəʊb(ə)] , - [ænd; ənd] [triəz] , [ðə; ði][fɜ:st][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [sɪns] [ðæt]
He is too good — too noble , ' and tears , the first she had shed since that
他 是 也 好的 — 也 高贵 , - 和 眼泪 , 这 第一的 她 有 棚 自从 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他太好了——太高尚了, “泪水涌上眼眶, 这是自那晚以来她流下的第一滴眼泪。

[reɪnd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] , [wɔ:n] ['fɪŋgəz] .
rained through her thin , worn fingers .
下雨了 通过 她 薄的 , 磨损 手指 .

雨水从她纤细而粗糙的手指间流过。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st] — [ə; eɪ]['letə(r)] ['beərɪŋ] [wɔ:ltərz] [sju:pə'skrɪpʃən] , [ænd; ənd] [wɪð] [treɪmblɪŋ]
It came at last — a letter bearing Walter's superscription , and with trembling
它 来了 在 最后的 — 一个 信 轴承 沃尔特的 上标 , 和 和 发抖

[hændz][ʃi:; ʃi]['əʊpənd][aɪ 'ti:] ,
hands she opened it ,
双手 她 打开 它 ,

信终于来了——一封署名沃尔特的信, 她颤抖着双手打开了它。

['faɪndɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [kɑ:d] , [waɪl] [ɒn][ə; eɪ]['tɑ:ni] [ʃi:t]
finding , as she had expected , his wedding card , while on a tiny sheet
寻找 , 作为 她 有 预期的 , 他的 婚礼 卡片 , 尽管 在 一个 微小的 床单

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
was written ,
曾是 书面 ,

正如她所料, 她找到了他的结婚贺卡, 而一张小纸条上写着:

- [gʊd] ['pɪti] [ju:; jʊ] , ['kɔ:rə] , [i:v(ə)n][æz; əz][aɪ][du:; də] — ['wɔ:ltə] . -
' God pity you , Cora , even as I do — Walter . ' -
- 上帝 遗憾 你 , 科拉 , 甚至 作为 我 做 — 沃尔特 . -

“上帝会怜悯你的, 科拉, 就像我怜悯你一样——沃尔特。”

- ['wɔ:lətə] ！ ['wɔ:lətə] ！
' **Walter** ！ **Walter** ！
- 沃尔特 ！ 沃尔特 ！

“沃尔特！ 沃尔特！ ”

- [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ，
' **she** **whispered** ，
- 她 低声说道 ，

她低声说道：

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [tʌtʃt] [wʌns][ðə; ði] [lʌvd] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]
and **her** **quivering** **lips** **touched** **once** **the** **loved** **name** **which** **she** **was** **never**
和 她 颤抖 嘴唇 感动 一次 这 喜爱 姓名 哪个 她 曾是 绝不
[hɜ:d] [tu:; tə] [bri:ð] [ə'gen] .
heard **to** **breathe** **again** .
听到 到 呼吸 再次 .

她颤抖的嘴唇曾触碰到那个她深爱的名字，但之后她再也没有发出过这个名字。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['kɔ:rə] ['dʌŋləs] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɔ:'tʌmnl] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)]
From **that** **day** **Cora** **Douglass** **faded** , **and** **when** **the** **autumnal** **days** **were**
从 那 天 科拉 道格拉斯 褪色 , 和 什么时候 这 秋季 天 是
[kʌm] ,
come ,
来 ,

从那天起，科拉·道格拉斯的身影渐渐消失，当秋日来临之时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi][pɒk'təʊbə(r)] [laɪt] , [ʃi:; ʃi][daɪd] .
and **the** **distant** **hills** **were** **bathed** **in** **the** **hazy** **October** **light** , **she** **died** .
和 这 遥远 丘陵 是 洗澡 在 这 朦胧 十月 光 , 她 死亡 .

远处的山峦沐浴在十月朦胧的阳光中，她去世了。

[bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['sɪti] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɑ:skt] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [həʊm] ,
But **not** **in** **the** **noisy** **city** , **for** **she** **had** **asked** **to** **be** **taken** **home** ,
但 不是 在 这 嘈杂 城市 , 为了 她 有 问 到 是 已采取 家 ,

但她没有选择在喧闹的城市里离开，因为她要求回家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ru:m] [weə(r)] [wi:; wi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][sæt] [tə'geðə(r)] ,
and **in** **the** **pleasant** **room** **where** **we** **had** **often** **sat** **together** ,
和 在 这 令人愉快的 房间 在哪里 我们 有 经常 卫星 一起 ,

在我们经常一起坐的那间舒适的房间里，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [berɪd] [em 'i:][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [gʊd] - [baɪ] .
she **had** **bade** **me** **her** **last** **good** - **by** .
她 有 巴德 我 她 最后的 好的 - 经过 .

她向我道了最后的别。

[ðeɪ] ['berɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
They **buried** **her** **on** **the** **Sabbath** ,
他们 埋葬 她 在 这 安息日 ,

他们在安息日把她埋葬了。

[ænd; ənd] [wɔ:lterz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][sæd][ænd; ənd] [ləʊ] [æz; əz] [wɪð] ['kɔ:rəz] ['kɒfɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t]
and **Walter's** **voice** **was** **sad** **and** **low** **as** **with** **Cora's** **coffin** **at** **his** **feet**
和 沃尔特的 嗓音 曾是 伤心 和 低的 作为 和 科拉的 棺材 在 他的 脚

[hi:; hi] [pri:tʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:dz] ,
he **preached** **from** **the** **words** ,
他 布道 从 这 字 ,

沃尔特的声音低沉而悲伤，科拉的棺材就放在他脚边，他用经文布道。

- [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] .
' **I** **am** **the** **Resurrection** **and** **the** **life** .
- 我 是 这 复活 和 这 生活 .

我就是复活，我就是生命。

- [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [tu:] , [wept][ˈəʊnə(r)][ðə; ði] [ˈɜ:li] [ded] , [hu:] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [bi:n]
' **His young wife , too , wept over the early dead , who had well - nigh been**
- 他的 年轻的 妻子 , 也 , 哭泣 超过 这 早期的 死的 , WHO 有 出色地 - 夜 到过
[hɜ:(r); hə(r)][ˈraɪv(ə)] ,
her rival ,
她 竞争对手 ,

“他的年轻妻子也为早逝者哭泣，这些人几乎是她的竞争对手。”

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [fɛɪs] [wɔ:(r)][ə; eɪ][kɑ:m] , [ˈpi:sf(ə)] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət]
and whose beautiful face wore a calm , peaceful smile , as if she were at
和 谁 美丽的 脸 穿着 一个 冷静的 , 和平 微笑 , 作为 如果 她 是 在
[rest] . -
rest . 16
休息 . -

她美丽的脸上带着平静安详的微笑，仿佛处于休憩状态。¹⁶

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][,aɪ ˈti:] [ˈwɔ:ltə] [wɒz; wəz] [ˈdʒenərəsli] [rɪˈmembəd]
There was a will , they said , and in it Walter was generously remembered
那里 曾是 一个 将要 , 他们 说 , 和 在 它 沃尔特 曾是 慷慨地 记得
,
.
,

他们说，沃尔特立有遗嘱，遗嘱中对他给予了慷慨的缅怀。

[waɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən][ˈaɪvəri][bɒks] , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈkɔ:rəz][ˈdaɪəməndz] —
while to his wife was given an ivory box , containing Cora's diamonds —
尽管 到 他的 妻子 曾是 给定 一个 象牙 盒子 , 包含 科拉的 钻石 —
[ˈnekləs] , [ˈbreɪsləts; ˈbreɪslɪts] ,
necklace , bracelets ,
项链 , 手镯 ,

而他的妻子则得到了一只象牙盒，里面装着科拉的钻石——项链、手镯等。

[pɪn][ænd; ənd][ɪə(r)] - [rɪŋz] — [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈwɔ:ltə] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [əˈpɒn]
pin and ear - rings — all were there ; and Walter , as he looked upon
别针 和 耳朵 - 戒指 — 全部 是 那里 ; 和 沃尔特 , 作为 他 看起来 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

胸针和耳环——都在那儿；沃尔特看着它们，

[dru:] [ˈniərə(r)][tu:; tə][hɪm][hɪz; ɪz][feə(r)][gɜ:l] - [waɪf] , [hu:] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] , [maɪt] [nɒt] ,
drew nearer to him his fair girl - wife , who but for these , might not ,
画 更近 到 他 他的 公平的 女孩 - 妻子 , WHO 但 为了 这些 , 可能 不是 ,
perchance , have been to him what she was — his dearest earthly treasure .
或许 , 有 到过 到 他 什么 她 曾是 — 他的 亲爱的 尘世的 宝藏 .

或许，她对他而言就像她一样——是他最珍贵的人间宝藏。

[ðə; ði] [end] . -
THE END . 21
这 结尾 . -

结束。21

[ˈmægi] [li:] .
MAGGIE LEE .
玛吉 李 .

玛吉·李。

[ðə; ði][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈelərtən] [wɒz; wəz] , [wʌn][dʒuːn] [ˈmɔːnɪŋ] ,
The usually quiet little village of Ellerton was , one June morning ,
这 通常 安静的 小的 村庄 的 埃勒顿 曾是 , 一 六月 早晨 ,
往日宁静的小村庄埃勒顿, 在一个六月的早晨,

[θrəʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [baɪ][ðə; ði] [njuːz] [ðæt][ðə; ði] [lɑːdʒ] [stəʊn] [ˈbɪldɪŋ]
thrown into a state of great excitement by the news that the large stone building
抛掷 进入 一个 状态 的 伟大的 激动 经过 这 消息 那 这 大的 石头 建筑
[ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
on the hill ,
在 这 爬坡道 ,
得知山顶上那座巨大的石头建筑的消息后, 他兴奋不已。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈjiəz] [hæd; həd] [biːn] [[ʌt] [ʌp] , [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][hæv; həv]
which , for several years had been shut up , was at last to have
哪个 , 为了 一些 年 有 到过 关闭 向上 , 曾是 在 最后的 到 有
[æn; ən] [ˈɒkjəpənt] ,
an occupant ,
一个 居住者 ,
这座封闭多年的建筑终于要迎来住户了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sed] [ˈɒkjəpənt] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈpɜːsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪts][ˈəʊnə(r)] , [ˈgreɪəm]
and that said occupant was no less a personage than its owner , Graham
和 那 说 居住者 曾是 不 较少的 一个 人士 比 它是 所有者 , 格雷厄姆
[ˈθɔːrntən] ,
Thornton ,
桑顿 ,
而且, 该住户正是其主人格雷厄姆·桑顿, 他可谓是一位举足轻重的人物。

[huː] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːli] [eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈtwenti] - [eɪt] ,
who , at the early age of twenty - eight ,
WHO , 在 这 早期的 年龄 的 二十 - 八 ,
他年仅二十八岁,
[hæd; həd] [biːn] [ˈtʃəʊzn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][rɪˈsponsəb(ə)l] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
had been chosen to fill the responsible office of judge of the county .
有 到过 选定 到 充满 这 负责任的 办公室 的 法官 的 这 县 .
已被选中担任该县法官这一重要职务。

[ˈwiəri] [ɒv; əv] [ˈsɪti] [laɪf] ,
Weary of city life ,
厌倦 的 城市 生活 ,
厌倦了城市生活,
[ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt][ə; eɪ][həʊm][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʊd] [nɒt] [məˈtɪəriəli] [ɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
and knowing that a home in the country would not materially interfere with the
和 会心 那 一个 家 在 这 国家 会 不是 重大 干扰 和 这
[dɪsˈtʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [ˈdjuːtiz] ,
discharge of his new duties ,
释放 的 他的 新的 职责 ,
他知道在乡下购置房产不会对他履行新职责造成实质性干扰,

[pəˈtɪkjələli] [æz; əz] [ˈelərtən] [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɑːf][æn; ən] [ˈaʊərz] [raɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
particularly as Ellerton was within half an hour's ride of the city ,
特别 作为 埃勒顿 曾是 之内 一半 一个 小时 骑 的 这 城市 ,
尤其是埃勒顿距离市区只有半小时车程,
[jʌŋ] [ˈθɔːrntən] [hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈfɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][əʊld] [stəʊn] [haʊs] ,
young Thornton had conceived the idea of fitting up the old stone house ,
年轻的 桑顿 有 构思 这 主意 的 配件 向上 这 老的 石头 房子 ,
年轻的桑顿萌生了改造那座老石头房子的想法。

[bi'kwi:ð] [tu:; tə][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['grænfa:ðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [stɑɪl] ['su:tid; 'sju:tid][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'bʌndənt]
bequeathed to him by his grandfather in a style suited to his abundant
遗赠 到 他 经过 他的 祖父 在 一个 风格 适合 到 他的 丰富
[mi:nz] [ænd; ənd][lʌg'zʊəriəs] [teɪsts] .
means and luxurious tastes .
方法 和 豪华 口味 .

他的祖父将这处房产遗赠给他，风格与其雄厚的财力和奢华的品味相符。

[ə'kɔ:diŋli] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [wi:ks] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] ['elərtən] [wɜ:(r); wə(r)][kept] [ɪn][ə; eɪ]
Accordingly , for several weeks , the people of Ellerton were kept in a
因此 , 为了 一些 周 , 这 人们 的 埃勒顿 是 保留 在 一个
['kɒnstənt] [steɪt] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,
constant state of anxiety ,
持续的 状态 的 焦虑 ,

因此，在接下来的几个星期里，埃勒顿的居民一直处于焦虑不安的状态。

['wɒtɪŋ] , ['wʌndəɪŋ] [ænd; ənd] [gesɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [mɪs] [ə'li:vɪə] ['meɪsi] ,
watching , wondering and guessing , especially Miss Olivia Macey ,
观看 , 好奇 和 猜测 , 尤其 错过 奥利维亚 梅西 ,
看着, 好奇着, 猜测着, 尤其是奥利维亚·梅西小姐。

[hu:] [kept] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
who kept a small store in the outskirts of the village ,
WHO 保留 一个 小的 店铺 在 这 郊区 的 这 村庄 ,
他在村郊开了一家小商店，

[ænd; ənd] [hu:z] ['fɜ:taɪl] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] [sə'plaɪd] [wɒt'evə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbɜ:rz] [lækt] [ɪn]
and whose fertile imagination supplied whatever her neighbours lacked in
和 谁 沃 想像力 供应 任何 她 邻居 缺乏 在
[æktʃuəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [æt; ət] “ ['greɪstəʊn] [hɔ:l] ,
actual knowledge of the proceedings at “ Greystone Hall ,
实际的 知识 的 这 诉讼程序 在 “ 灰石 大厅 ,
她丰富的想象力弥补了邻居们对“格雷斯通庄园”事件实际进展的了解不足。

” [æz; əz] [dʒʌdʒ] ['θɔ:rntən] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] .
” **as Judge Thornton called his place of residence** .
” 作为 法官 桑顿 称为 他的 地方 的 住宅 .
”正如桑顿法官对他的住所的称呼。

[æt; ət][lɑ:st] , ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
At last , every thing was completed , and the day appointed for the
在 最后的, 每一个 事物 曾是 完全的 , 和 这 天 任命 为了 这
[ə'raɪv(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
arrival of the judge ,
到达 的 这 法官 ,
最后，一切都准备就绪，法官到来的日子也如期而至。

[hu:] , [dis'laɪk] [kən'fju:ʒn] , [hæd; həd]['nevə(r)][wʌns] [bi:n] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] , [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]
who , disliking confusion , had never once been near his house , but after a
WHO , 不喜欢 困惑 , 有 绝不 一次 到过 靠近 他的 房子 , 但 后 一个
[fju:] ['dʒen(ə)rəl][də'rek](ə)nɪz] ,
few general directions ,
很少 一般的 方向 ,

他厌恶混乱，所以从未靠近过他家，但在得到一些大致指示后，

[hæd; həd][left][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [graʊndz] [tu:; tə][ðə; ði]
had left the entire arrangement of the building and grounds to the
有 左边 这 全部的 安排 的 这 建筑 和 理由 到 这
['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][wʌn] [hu:m] [hi:; hi] [nju:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kɒnə'sɜ:(r)] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .
management of one whom he knew to be a connoisseur in such matters .
管理 的 一 谁 他 知道 到 是 一个 行家 在 这样的 事情 .

他把整栋建筑和场地的安排都交给了一位他认识的、精于此道的人来管理。

[æz; əz][wɒz; wəz] ['veri] ['næt](ə)rəl] ,
As was very natural ,
作为 曾是 非常 自然的 ;

这很自然，

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][kʲʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [felt] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði]
a great deal of curiosity was felt concerning the arrival of the
一个 伟大的 交易 的 好奇心 曾是 毛毡 有关 这 到达 的 这
[dɪ'stɪŋɡwɪt] ['streɪndʒə(r)] ,
distinguished stranger ,
杰出的 陌生人 ;

人们对这位尊贵陌生人的到来感到非常好奇。

[ænd; ɐnd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ] [praʊd] , ['stertli] ['wʊmən] , [wɒz; wəz][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ,
and as his mother , a proud , stately woman , was to accompany him ,
和 作为 他的 母亲 ; 一个 自豪的 ; 庄严 女士 ; 曾是 到 陪伴 他 ;
[mɪs] [ə'li:vɪə] ['meɪsɪ] ,
Miss Olivia Macey ,
错过 奥利维亚 梅西 ;

他的母亲，一位骄傲而端庄的女士，奥利维亚·梅西小姐，也将陪伴他。

[hu:] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [bi:n] [ə; eɪ] [sku:l] [meɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['leɪdi] ,
who boasted of having once been a school mate of the haughty lady ,
WHO 吹嘘 的 拥有 一次 到过 一个 学校 伴侣 的 这 傲慢 女士 ;
他吹嘘自己曾是那位傲慢女士的同窗，

[rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] ['mi:tɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['depəʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðeə'baɪ] [ʃəʊ]
resolved upon meeting them at the depot , thinking she should thereby show
已解决 之上 会议 他们 在 这 仓库 ; 思维 她 应该 从而 展示
[ðem; ðəm]['prɒpə(r)] [rɪ'spekt] .
them proper respect .
他们 恰当的 尊重 .

她决定在车站与他们见面，认为这样就应该对他们表示应有的尊重。

- [səʊ] ['mægi] , - [sed] [ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] , [ə; eɪ] [dɑ:k] - [heəd] , [waɪt] - [braʊd] [gɜ:l]
' **So Maggie , ' said she to her niece , a dark - haired , white - browed girl**
- 所以 玛吉 ; - 说 她 到 她 侄女 ; 一个 黑暗的 - 头发 ; 白色的 - 眉毛 女孩
[ɒv; əv] [fɪfti:n] ,
of fifteen ,
的 十五 ;

“所以，玛吉，”她对她的侄女说，那是一个十五岁、黑头发、白眉的女孩。

[hu:] , [æt; ət] [nu:n] , [keɪm] ['bʌʊndɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [sku:l] , - [səʊ] ['mægi] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [wɒt]
who , at noon , came bounding in from school , ' so Maggie , you must watch
WHO ; 在 中午 ; 来了 边界 在 从 学校 ; - 所以 玛吉 ; 你 必须 手表
[ðə; ði][stɔ:(r)] ,
the store ,
这 店铺 ;

中午时分，他从学校蹦蹦跳跳地跑进来，“玛吉，你一定要看好店面。”

[fɔ:(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [gɒn] .
for there's no knowing how long I shall be gone .
为了 有 不 会心 如何 长的 我 将 是 已消失 .

因为谁也不知道我会离开多久。

[mɪs] ['θɔ:rntən] [meɪ] [ɑ:sk][,em 'i:] [həʊm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][pə'laɪt]
Miss Thornton may ask me home with her , and it would not be polite
错过 桑顿 可能 问 我 家 和 她 ; 和 它 会 不是 是 有礼貌的
[tu:; tə] [rɪ'fju:z] .
to refuse .
到 拒绝 .

桑顿小姐可能会邀请我去她家，拒绝是不礼貌的。

- [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈɪnstənt] [ˈmæɡɪz] [dɑːk] [braʊn] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð] [ˈmɪstʃɪf] [æz; əz][ʃiː; ji] [θɔːt]
' **For an instant Maggie's dark brown eyes danced with mischief as she thought**
- 为了 一个 立即的 玛吉的 黑暗的 棕色的 眼睛 跳舞 和 恶作剧 作为 她 想法
[haʊ] [ɪmˈprɒbəbl̩] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɒfti] [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːrntən] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [rɪˈnjuː]
how improbable it was that the lofty Mrs . Thornton would seek to renew
如何 不太可能 它 曾是 那 这 高远 太太 . 桑顿 会 寻找 到 更新
[hɜː(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [wʌn][ɪn] [mɪs] - [ˈhʌmb(ə)l][pəˈziː(ə)n] ,
her acquaintance with one in Miss Macey's humble position ,
她 熟人 和 一 在 错过 - 谦逊的 位置 ,

“玛吉那双深棕色的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒，她心想，高傲的桑顿夫人怎么可能想和像梅西小姐这样出身卑微的人重续旧谊呢？”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] [ðeɪ] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [sed] , - [əʊ] , [ɑːnt] ,
but the next moment they filled with tears , and she said , ' Oh , aunt ,
但 这 下一个 片刻 他们 已填 和 眼泪 , 和 她 说 , - 哦 , 阿姨 ,
[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt] [ðeɪ] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [sed] , - [əʊ] , [ɑːnt] ,
但下一刻，她们的眼眶里充满了泪水，她说：“哦，姑姑，

[mʌst; məst][aɪ] [steɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] [əˈɡen] ?
must I stay from school again ?
必须 我 停留 从 学校 再次 ?
[mʌst; məst][aɪ] [steɪ] [frɒm; frəm] [skuːl] [əˈɡen] ?
我又要辍学了吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
It is the third time within a week .
它 是 这 第三 时间 之内 一个 星期 .
[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
这是一周内发生的第三次了。

[aɪ][ˈnevə(r)][æɪ; əɪ] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] ! -
I never shall know anything ! '
我 绝不 将 知道 任何事物 ! -
[aɪ][ˈnevə(r)][æɪ; əɪ] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] ! -
我永远不会知道任何事！

- [ˈnevə(r)][maɪnd] , [mæg] , - [ˈʌʊtɪd] [ˈlɪt(ə)l][ben] ,
' **Never mind , Mag , ' shouted little Ben ,**
- 绝不 头脑 , 磁力 , - 喊叫 小的 本 ,
[ˈnevə(r)][maɪnd] , [mæg] , - [ˈʌʊtɪd] [ˈlɪt(ə)l][ben] ,
“没事了，玛格，”小本喊道。

[ˈtɒsɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst] [piːs] [ɒv; əv]
tossing his cap across the room and helping himself to the largest piece of
抛掷 他的 帽 穿过 这 房间 和 帮助 他自己 到 这 最大 片 的
[paɪ][əˈpɒn][ðə; ði][ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)l] .
pie upon the dinner - table .
馅饼 之上 这 晚餐 - 桌子 .
[paɪ][əˈpɒn][ðə; ði][ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)l] .
他把帽子扔到房间另一边，然后拿起餐桌上最大的一块馅饼。

- [ˈnevə(r)][maɪnd] .
' **Never mind .**
- 绝不 头脑 .
[ˈnevə(r)][maɪnd] .
没关系。

[aɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɒʊnt][laɪk][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ˈeniweɪ] .
I'll stay with you , for I don't like to go to school anyway .
患病的 停留 和 你 , 为了 我 不 喜欢 到 去 到 学校 反正 .
[aɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɒʊnt][laɪk][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ˈeniweɪ] .
我会留下来陪你，反正我也不喜欢去上学。

[ænd; ənd][wiːl; wil][get][ˈʌʊə(r)] [ˈlesnz] [æt; ət][həʊm] .
And we'll get our lessons at home .
和 出色地 得到 我们的 课程 在 家 .
[ænd; ənd][wiːl; wil][get][ˈʌʊə(r)] [ˈlesnz] [æt; ət][həʊm] .
我们会在家上课。

- ['mægi] [nju:] [həʊ] ['ju:sləs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]['ɑ:gju:][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
- **Maggie knew how useless it would be to argue the point** ,
- 玛吉 知道 如何 无用 它 会 是 到 争论 这 观点 ,
玛吉知道争论这一点毫无用处。

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd][eə(r)][ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ænd]['saɪləntli]
so with a dejected air she seated herself at the open window and silently
所以 和 一个 垂头丧气 空气 她 坐着 她自己 在 这 打开 窗户 和 默默
[wɒt[t] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [dɪsə'piəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ðen] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)]
watched her aunt until she disappeared in the distance — then taking up her
观看 她 阿姨 直到 她 消失 在 这 距离 — 然后 采取 向上 她
[bʊk] ,
book ,
书 ,
于是, 她垂头丧气地坐在敞开的窗边, 默默地看着姑妈, 直到她消失在远方——然后, 她拿起书来。

[ʃi:; ʃi][traɪd] [tu:; tə] ['stʌdi] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] ,
she tried to study , but could not ,
她 尝试 到 学习 , 但 可以 不是 ,
她试图学习, 但却做不到。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] [peɪn][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɪtʃ] [kept] ['wɪspəɪŋ] [ɒv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn]
for the heavy pain at her heart which kept whispering of injustice done
为了 这 重的 疼痛 在 她 心 哪个 保留 耳语 的 不公正 完毕
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,
她心中沉甸甸的痛楚, 不断低语着她所遭受的不公。

[ʌn'kɒŋfəsli] , [pə'hæps] , [baɪ][ðə; ði]['əʊnli]['mʌðə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
unconsciously , perhaps , by the only mother she had ever known .
不知不觉 , 也许 , 经过 这 仅有的 母亲 她 有 曾经 已知 .
或许是无意识的, 是她唯一认识的母亲的本能。

['veri] [dɪə(r)][tu:; tə] [mɪs] ['meɪsi] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)n] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli]['sɪstə(r)] ,
Very dear to Miss Macey were the orphan children of her only sister ,
非常 亲爱的 到 错过 梅西 是 这 孤儿 孩子们 的 她 仅有的 姐姐 ,
梅西小姐最疼爱的是她唯一妹妹的孤儿孩子们。

[ænd; ænd] ['feɪθfəli] [dɪd][ʃi:; ʃi] [straɪv] [tu:; tə][fʊl'fɪl][hɜ:(r); hə(r)] [trʌst] ,
and faithfully did she strive to fulfil her trust ,
和 忠实 做过 她 努力 到 实现 她 相信 ,
她忠实地履行了自己的职责,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'si:l] [ðə; ði][pɑ:ʃi'æləti][fɔ:(r); fə(r)][fʌn] - ['lʌvɪŋ] ['kɜ:lɪ] - [heəd] [ben] ,
but she could not conceal the partiality for fun - loving curly - haired Ben ,
但 她 可以 不是 隐藏 这 偏袒 为了 乐趣 - 爱 卷曲 - 头发 本 ,
但她无法掩饰自己对热爱玩乐、一头卷发的本的偏爱。

[nɔ:(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sensətɪv] [ænd; ænd] [æm'bɪfəs] ['mægi] , [hu:] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)]
nor the fact that the sensitive and ambitious Maggie , who thirsted for
也不 这 事实 那 这 敏感的 和 雄心勃勃 玛吉 , who 口渴 为了
[ˈnɒlɪdʒ] ,
knowledge ,
知识 ,
也不是说敏感而又雄心勃勃、求知欲极强的玛吉,

[wɒz; wəz] ['həʊlɪ] [ʌnə'pri:ʃiəɪtɪd] [ænd; ænd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .
was wholly unappreciated and misunderstood .
曾是 完全 未被赏识 和 被误解 .
完全不被赏识和理解。

[ˈlɜ:nɪŋ] — [ˈlɜ:nɪŋ] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˈmæɡi] [kreɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][əˈləʊn] [ðæt] [braɪt]
Learning — learning was what Maggie craved , and she sat there alone that bright
学习 — 学习 曾是 什么 玛吉 渴望 , 和 她 卫星 那里 独自的 那 明亮的
[dʒu:n] [ɑ:ftəˈnu:n] ,
June afternoon ,
六月 下午 ,

学习——学习是玛吉渴望的，在那个阳光明媚的六月午后，她独自一人坐在那里。

[ˈhəʊldɪŋ] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][ləp][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsli:pɪŋ] [ˈbrʌðə(r)] ,
holding upon her lap the head of her sleeping brother ,
保持 之上 她 膝 这 头 的 她 睡眠 兄弟 ,
她将熟睡的弟弟的头放在膝上，

[ænd; ənd] [ˈwɒtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈʃædəʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪst] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈvelvəti]
and watching the summer shadows as they chased each other over the velvety
和 观看 这 夏天 阴影 作为 他们 追逐 每个 其他 超过 这 天鹅绒般的
[ɡrɑ:s] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedəʊ] [brɪˈpɒnd] ,
grass in the meadow beyond ,
草 在 这 草地 超过 ,
看着夏日的影子在远处草地上柔软的草地上追逐嬉戏，

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈevə(r)] [ðʌs] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] — [wʊd] [ðeə(r)][ˈnevə(r)] [kʌm]
she wondered if it would be ever thus with her — would there never come
她 想知道 如果 它 会 是 曾经 因此 和 她 — 会 那里 绝不 来
[ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pəˈsjuː] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈstʌdiz] [ˌʌndɪˈstɜ:bd] ,
a time when she could pursue her studies undisturbed ,
一个 时间 什么时候 她 可以 追求 她 研究 未受干扰 ,
她不禁想，自己是否也永远无法摆脱这种境况——是否永远也无法拥有不受干扰地专心学业的机会？

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌfɪfti:n] [jɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
and then , as the thought that this day made her fifteen years of age ,
和 然后 , 作为 这 想法 那 这 天 制成 她 十五 年 的 年龄 ,
然后，想到今天是她十五岁的生日，

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [went] [ˈfɔ:wəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] — - [jes] — [θriː]
her mind went forward to the future , and she said aloud — ' Yes — three
她 头脑 去 向前 到 这 未来 , 和 她 说 大声 — - 是的 — 三
[jɪəz] [frɒm; frəm][tuː; tə] - day22
years from to - day22
年 从 到 - day22

她的思绪飘向未来，她喃喃自语道：“是的——三年后的今天。”

[ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [friː] — [friː] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)][aɪ] [bri:ð] !
and I shall be free — free as the air I breathe !
和 我 将 是 自由的 — 自由的 作为 这 空气 我 呼吸 !
我将获得自由——像呼吸的空气一样自由！

- [bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] [stɑ:t] , [swi:t] [ˈmæɡi] [liː] ?
' But why that start , sweet Maggie Lee ?
- 但 为什么 那 开始 , 甜的 玛吉 李 ?
“但是，亲爱的玛吉·李，为什么会是这样的开头呢？”

[waɪ] [ðæt] [ɪnˈvɒləntɪri] [ˈʌdə(r)] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [θriː] [jɪəz] [frɒm; frəm] [naʊ] ?
Why that involuntary shudder as you think of the long three years from now ?
为什么 那 非自愿 不寒而栗 作为 你 思考 的 这 长的 三 年 从 现在 ?
为什么想到漫长的三年之后，你会不由自主地打个寒颤？

[ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [tel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ˈdi:pənd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] , [ˈɡɜ:liʃ] [feɪs] ,
She cannot tell , but the shadows deepened on her fair , girlish face ,
她 不能 告诉 , 但 这 阴影 加深 在 她 公平的 , 少女 脸 ,
她自己也说不出来的，但她白皙稚嫩的脸上阴影加深了。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
and leaning her brow upon her hand ,
和 倾斜 她 眉头 之上 她 手 ,
她用手托着额头,

[ʃi:; ji] [θɪŋks] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪstli] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [θri:] [j'ɪəz] [meɪ] [brɪŋ] .
she thinks long and earnestly of what the three years may bring .
她 思考 长的 和 切实 的 什么 这 三 年 可能 带来 .
她认真地思考着未来三年可能会发生什么。

[ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] — [ðə; ði][fɜ:st] [wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔ:lən] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] — [ænd; ənd]
A footstep on the floor — the first which has fallen that afternoon — and
一个 脚步 在 这 地面 — 这 第一的 哪个 有 倒下 那 下午 — 和
[ˈmægi] [lʊks] [ʌp][tu:; tə] [si:] [brɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][tɔ:l] ,
Maggie looks up to see before her a tall ,
玛吉 看起来 向上 到 看 前 她 一个 高的 ,
地板上响起一声脚步声——这是那天下午的第一声脚步声——玛吉抬头一看, 只见一个高大的身影出现在她面前,

[faɪn] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [hu:] , [ðə; ði][ˈməʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [tʃekt] [ðə; ði]
fine looking man , who , the moment his eyes fell upon her , checked the
美好的 寻找 男人 , WHO , 这 片刻 他的 眼睛 跌倒 之上 她 , 已检查 这
[ˈwɪs(ə)l] ,
whistle ,
哨 ,
一个相貌英俊的男人, 目光一落在她身上, 就立刻检查了哨子。

[ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɒg] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈtreɪblɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]
intended for his dog , which was trembling on his lip , and lifting his
故意的 为了 他的 狗 , 哪个 曾是 发抖 在 他的 唇 , 和 举重 他的
[hæt] [ˌdefə'renʃəli] ,
hat deferentially ,
帽子 恭敬地 ,
他本想对着他的狗说些什么, 那条狗正颤抖着嘴唇, 他恭敬地抬起帽子,

[hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪf] - [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [mɪs] - [stɔ:(r)] ? -
he asked if ' this were Miss Macey's store ? ' -
他 问 如果 - 这 是 错过 - 店铺 ? -
他问: “这是梅西小姐的店吗? ”

- [jes] , [sɜ:(r)] , - ['ɑ:nsə(r)d] [ˈmægi] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] ['bɛni] ['dʒɛntli] [daʊn] , [ʃi:; ji] [went] [ə'raʊnd]
' Yes , sir , ' answered Maggie , and laying Bennie gently down , she went around
- 是的 , 先生 , - 回答 玛吉 , 和 躺下 本尼 轻轻地 向下 , 她 去 大约
[brɪ'haɪnd][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] ,
behind the counter ,
在后面 这 柜台 ,
“是的, 先生,”玛吉回答道, 然后轻轻地把本尼放下, 绕到柜台后面去。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈgeɪzɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [kən'tɪnju:d] , - [ju:; jʊ][ˈʃʊəli; 'ʃɔ:li]
while the young man , gazing curiously at her , continued , ' You surely
尽管 这 年轻的 男人 , 凝视 奇怪的是 在 她 , 持续 , - 你 一定
[ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [mɪs] [ˈmeɪsi] ?
are not Miss Macey ?
是 不是 错过 梅西 ?
年轻人好奇地打量着她, 继续说道: “你肯定不是梅西小姐吧? ”

- [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊst][ˈkɒmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɪtʃ] [met][ðə; ði] [blæk]
' There was a most comical expression in the brown eyes which met the black
- 那里 曾是 一个 最多 滑稽 表达 在 这 棕色的 眼睛 哪个 遇见 这 黑色的
[wʌnz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] ,
ones of the stranger ,
一个 的 这 陌生人 ,
“那双棕色的眼睛与陌生人的黑色眼睛相遇时, 脸上露出了极其滑稽的表情。”

[æz; əz] ['mægi] ['ɑ:nsə(r)d] , - [nəʊ][sɜ:(r)] , [ai][,ei 'em][ˈnəʊbədi][bʌt; bət] ['mægi] [li:] .
as Maggie answered , ' No sir , I am nobody but Maggie Lee .
作为 玛吉 回答 , - 不 先生 , 我 是 无人 但 玛吉 李 .

玛吉回答说：“不，先生，我只是玛吉·李。”

- [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['slʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ˈaɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɔ:(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)]
' There must have been something attractive either in the name or the little
- 那里 必须 有 到过 某物 吸引人的 任何一个 在 这 姓名 或者 这 小的
[ˈmeɪdn] [hu:] [bɔ:(r)][,aɪ 'ti:] ,
maiden who bore it ,
少女 WHO 钻孔 它 ,

“这个名字或者取这个名字的小姑娘一定有某种吸引人的地方。”

[fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði][ˈɑ:tɪk(ə)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi]
for long after the gentleman had received the article for which he
为了 长的 后 这 绅士 有 已收到 这 文章 为了 哪个 他
[keɪm] ,
came ,
来了 ,

在那位先生收到他所要的东西之后很久，

[hi:; hi] ['lɪŋgəd] , [ˈɑ:skɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] ['nʌmbələs] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)] [ben]
he lingered , asking the young girl numberless questions and playing with little Ben
他 徘徊不去 , 问 这 年轻的 女孩 无数 问题 和 玩耍 和 小的 本
,
,
,

他逗留了很久，问了小女孩无数个问题，还和小本玩耍。

[hu:] , [naʊ] [waɪd] [ə'weɪk] , [met][hɪz; ɪz] [əd'vɑ:nsɪz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f] [wei] ,
who , now wide awake , met his advances more than half way ,
WHO , 现在 宽的 醒 , 遇见 他的 进展 更多的 比 一半 方式 ,
她此时已完全清醒，欣然接受了他的示好，而且回应得相当积极。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒŋ] ['pɜ:fɪktli] [fə'mɪliə(r)] [tɜ:mz] [bəʊθ] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg]
and was on perfectly familiar terms both with the stranger and the dog
和 曾是 在 完美 熟悉的 条款 两个都 和 这 陌生人 和 这 狗
[ˈpɔ:ntəʊ] ,
Ponto ,
蓬托 ,

他和这位陌生人以及他的狗庞托都非常熟悉。

[hu:] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['ægi] [lenkθ; lenθ][brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .
who had stretched his shaggy length before the door .
WHO 有 拉伸 他的 毛茸茸 长度 前 这 门 .
他把蓬乱的身躯伸到了门前。

- [mæg][kraɪz] , [ʃi:; ʃi] [dʌz] , [wen] [ɑ:nt] ['lɪvi] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [steɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [sku:l] ,
' Mag cries , she does , when Aunt Livy makes her stay home from school ,
- 磁力 哭泣 , 她 做 , 什么时候 阿姨 李维 制作 她 停留 家 从 学校 ,
“莉薇阿姨让玛格待在家里不去上学时，她会哭的。”

- [sed] [ben] , [æt; ət][lɑ:st] , [brɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ə'trækt]
' said Ben , at last , beginning to feel neglected and wishing to attract
- 说 本 , 在 最后的 , 开始 到 感觉 被忽视的 和 祝 到 吸引
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

“本终于开口了，”他开始感到被冷落，想要引起别人的注意。

[ˈʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] , [ˈhænsəm] [ti:θ] , [ðə; ði] ˈdʒentlmən] [ˈpleɪfəli] [smu:ðd] [ðə; ði] ˈsɪlkən]
Showing his white , handsome teeth , the gentleman playfully smoothed the silken
显示 他的 白色的 , 英俊的 牙齿 , 这 绅士 嬉戏地 平滑 这 丝
[kɜ:rlz][pʌv; əv] ˈlɪt(ə)l] [ben] ,
curls of little Ben ,
卷发 的 小的 本 ,

这位绅士露出一口洁白漂亮的牙齿，顽皮地抚摸着小本丝滑的卷发。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈmægi] , [ɑ:skt] - [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] [fɒnd] [pʌv; əv] [bʊks] ? -
and turning to the blushing Maggie , asked ' if she were fond of books ? '
和 转弯 到 这 脸红 玛吉 , 问 - 如果 她 是 喜爱 的 图书 ? -
然后他转向脸红的玛吉，问道：“她喜欢读书吗？”

- [əʊ] , [ai] [lʌv] [ðem; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] , - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fræŋk] , [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈɑ:nsə(r)] ,
' Oh , I love them so much , ' was the frank , impulsive answer ,
- 哦 , 我 爱 他们 所以 很多 , - 曾是 这 坦率 , 冲动 回答 ,
“哦，我太爱他们了，”她坦率而冲动地回答道。

[ænd; ənd] [eə(r)] [ten] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pɑ:st] [əˈweɪ] , [dʒʌdʒ] [ˈθɔ:rntən] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [aɪ ˈti:]
and ere ten minutes had passed away , Judge Thornton , for he it
和 埃雷 十 分钟 有 通过了 离开 , 法官 桑顿 , 为了 他 它
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
不到十分钟，法官桑顿——因为他就是法官本人——

[ʌndəˈstʊd] [ˈmægi:z] [ˈkærəktə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ]
understood Maggie's character as well as if he had known her a
理解 玛吉的 特点 作为 出色地 作为 如果 他 有 已知 她 一个
[ˈlaɪftaɪm] .
lifetime .
寿命 .
他对玛吉的性格了如指掌，就好像认识她一辈子似的。

[bʊks] , [ˈpəʊətri] , [ˈmju:zɪk] , [ˈpeɪntɪŋz] , [ˈflaʊəz] , [ʃi:; ʃi] [ˈwə:ʃɪp] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ,
Books , poetry , music , paintings , flowers , she worshipped them all ,
图书 , 诗 , 音乐 , 绘画 , 花朵 , 她 崇拜 他们 全部 ,
书籍、诗歌、音乐、绘画、鲜花，她全都崇拜。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [mi:nz] [aɪðə(r)] [pʌv; əv] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [teɪst] .
and without the slightest means either of gratifying her taste .
和 没有 这 丝毫 方法 任何一个 的 可喜 她 品尝 .
而且她丝毫没有办法满足自己的喜好。

- [ai] [hæv; həv] [ɪn] [maɪ] [ˈlaɪbrəri] [ˈmeni] [tʃɔɪs] [bʊks] ,
' I have in my library many choice books ,
- 我 有 在 我的 图书馆 许多 选择 图书 ,
我的藏书非常丰富，有很多精选书籍。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈwelkəm] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:l] [æt; ət] [ˈgreɪstəʊn] [hɔ:l] ,
to which you are welcome at any time when you will call at Greystone Hall ,
到 哪个 你 是 欢迎 在 任何 时间 什么时候 你 将要 称呼 在 灰石 大厅 ,
欢迎您随时光临格雷斯通庄园。

- [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] .
' the stranger said at last .
- 这 陌生人 说 在 最后的 .
“陌生人最后说道。”

- ['greɪstəʊn] [hɔ:l] ！ - [gɑ:spt] ['mægi] , [ðə; ði][ˈlt(ə)] [red] [spɒts] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
- **Greystone Hall** ！ ' **gasped** **Maggie** , **the** **little** **red** **spots** **coming** **out** **all** **over** **her**
- 灰石 大厅 ！ - 倒吸一口气 玛吉 , 这 小的 红色的 地点 未来 出去 全部 超过 她
[nek] [ænd; ənd] [feɪs] — - ['greɪstəʊn]
neck **and** **face** — ' **Greystone**
脖子 和 脸 — - 灰石

“格雷斯通庄园！”玛吉倒吸一口凉气，脖子和脸上冒出了一片片红点——“格雷斯通”

[hɔ:l] ！ — [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] — — -
Hall ！ — **then** **you** **must** **be** — — '
大厅 ！ — 然后 你 必须 是 — — -
霍尔！ ——那你一定是——'

- [dʒʌdʒ] ['θɔ:rntən] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [hɪər'ɑ:ftə(r)] , - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['bʃəriŋ]
- **Judge Thornton** , **and** **your** **friend** **hereafter** , ' **answered** **the** **gentleman** , **offering**
- 法官 桑顿 , 和 你的 朋友 此后 , - 回答 这 绅士 , 提供
[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] .
his **hand** **and** **bidding** **her** **good** - **by** .
他的 手 和 投标 她 好的 - 经过 .

“桑顿法官，以及你以后的朋友，”那位先生回答道，伸出手向她道别。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['momənts] [wɪt] [li:v] [ðeə(r)] [ɪm'pres] [ə'pʊn] [wʌnz] ['laɪftaɪm] , ['tʃeɪndʒɪŋ]
There **are** **moments** **which** **leave** **their** **impress** **upon** **one's** **lifetime** , **changing**
那里 是 时刻 哪个 离开 他们的 令人印象深刻 之上 一个人的 寿命 , 变化
[ɪnstən'teɪniəsli] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,
instantaneously , **as** **it** **were** ,
瞬间 , 作为 它 是 ,

有些时刻会在人的一生中留下深刻的印记，仿佛瞬间改变一切。

['aʊə(r)] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌt] [æn; ən][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['mægi] [li:] ,
our **thoughts** **and** **feelings** , **and** **such** **an** **one** **had** **come** **to** **Maggie Lee** ,
我们的 想法 和 情怀 , 和 这样的 一个 一 有 来 到 玛吉 李 ,
我们的想法和感受，以及玛吉·李的感受，都源于此。

[hu:] [wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [di:p] ['revəri] [baɪ][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] ,
who **was** **roused** **from** **a** **deep** **reverie** **by** **the** **shrill** **voice** **of** **her** **aunt** ,
WHO 曾是 唤醒 从 一个 深的 遐想 经过 这 尖锐 嗓音 的 她 阿姨 ,
她被姑妈尖锐的声音从沉思中惊醒。

[ɪk'skleɪmd] , - [wel] , [aɪv] [bi:n] [pɒn][ə; eɪ][tɒm] - [fu:lz] ['erənd] [wʌnz][ɪn][maɪ][laɪf] .
exclaimed , ' **Well** , **I've** **been** **on** **a** **Tom** - **fool's** **errand** **once** **in** **my** **life** .
惊呼 , - 出色地 , 我已经 到过 在 一个 汤姆 - 傻瓜 差事 一次 在 我的 生活 .
他惊呼道：“好吧，我这辈子只做过一次傻瓜才会做的事。”

[hɪə(r)] [aɪv] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [hɒt][ˈdepəʊ][ˈəʊvə(r)] [tu:] [treɪnz] ,
Here **I've** **waited** **in** **that** **hot** **depot** **over** **two** **trains** ,
这里 我已经 等待 在 那 热的 仓库 超过 二 火车 ,

我在这闷热的车站里等了两趟火车，

[ænd; ənd] [hɜ:d] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['mɪnɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['θɔ:rntən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][sʌn] [keɪm] [ʌp]
and **heard** **at** **the** **last** **minute** **that** **Mrs** . **Thornton** **and** **her** **son** **came** **up**
和 听到 在 这 最后的 分钟 那 太太 : 桑顿 和 她 儿子 来了 向上
[lɑ:st] [naɪt] ,
last **night** ,
最后的 夜晚 ,

最后一刻才听说桑顿太太和她儿子昨晚来了。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪnt] [si:n] [ðem; ðəm][ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
and **I** **hain't** **seen** **them** **after** **all** .
和 我 没有 已见 他们 后 全部 .

我最终还是没见到他们。

[ɪts] [tu:] [bæd] .
It's too bad .
它是 也 坏的 ；

太可惜了。

- [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ˈmægi] [təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz][kɔ:l] , [rɪˈpi:tɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði]
' Very quiet Maggie told of the judge's call , repeating all the particulars of the
- 非常 安静的 玛吉 讲述 的 这 法官的 称呼 , 重复 全部 这 细节 的 这
[ˈɪntəvju:] ；
interview ；
面试 ；

“非常安静的玛吉讲述了法官的电话，复述了面谈的所有细节；

[ðen] [ˈsti:lɪŋ] [əˈweɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈtʃeɪmbə(r)] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [əˈgen] ,
then stealing away to her chamber , she thought again ,
然后 偷窃 离开 到 她 房间 , 她 想法 再次 ,

然后她悄悄溜回自己的房间，又想了想。

[ˈwʌndərɪŋ] [weə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [θri:] [jˈiəz] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] .
wondering where and what she would be three years from that day .
好奇 在哪里 和 什么 她 会 是 三 年 从 那 天 ；

她不禁好奇，三年后的今天，她会在哪里，会做什么。

[ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] [pɑ:st] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈgreɪəm] [ˈθɔ:rntən] , [grəʊn] [ˈwɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdju:tɪz]
A year had passed away , and Graham Thornton , grown weary of his duties
一个 年 有 通过了 离开 , 和 格雷厄姆 桑顿 , 生长 厌倦 的 他的 职责
,
;
,

一年过去了，格雷厄姆·桑顿厌倦了自己的职责，

[hæz; həz] [rɪˈzaɪnd] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ˈsku:liti:tʃə(r)] , [səʊ][ðə; ði]
has resigned the office of judge , and turned schoolteacher , so the
有 辞职 这 办公室 的 法官 , 和 转向 教师 , 所以 这
[ˈɡɒsɪp] [ˈvɪlɪdʒə] [seɪ] ,
gossiping villagers say ,
八卦 村民们 说 ,

据爱嚼舌根的村民说，他已经辞去了法官的职务，转而当了一名教师。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪˈɡri:] [ɒv; əv] [tru:θ] ,
and with some degree of truth ,
和 和 一些 程度 的 真相 ,

而且在某种程度上，这确实是事实。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈregjələli] [i:tʃ] [deɪ] [ˈmægi] [li:] [ænd; ənd][ben][gəʊ][ʌp][tu:; tə] [ˈgreɪstəʊn] [hɔ:l] ,
for regularly each day Maggie Lee and Ben go up to Greystone Hall ,
为了 经常 每个 天 玛吉 李 和 本 去 向上 到 灰石 大厅 ,

玛吉·李和本每天都会定期去格雷斯通庄园。

[weə(r)] [ðeɪ] [rɪˈsaɪt] [ðeə(r)] [ˈlesnz] [tu:; tə][ɪts][ˈəʊnə(r)] , [ðəʊ] [ˈɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ɪts]
where they recite their lessons to its owner , though always in the presence of its
在哪里 他们 背诵 他们的 课程 到 它是 所有者 , 尽管 总是 在 这 在场 的 它是
[ˈleɪdi] [ˈmɪstrəs] ,
lady mistress ,
女士 情妇 ,

它们会在那里向主人背诵课文，但始终要当着女主人的面。

[hu:] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈfænsɪ][tu:; tə] [ˈmægi] [li:] ,
who has taken a strange fancy to Maggie Lee ,
WHO 有 已采取 一个 奇怪的 想要 到 玛吉 李 ,

他对玛吉·李产生了莫名的好感，

[ænd; ənd] [hu:z] [waɪt] [hændz][hæv; həv][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['restɪd] [kə'resɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [dɑ:k] ,
and whose white hands have more than once rested caressingly on the dark ,
和 谁 白色的 双手 有 更多的 比 一次 休息 温柔地抚摸 在 这 黑暗的 ,
那双白皙的手曾不止一次温柔地抚摸过黝黑的皮肤,

[ˈɡlɒsi] [heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] .
glossy hair of the young girl .
光滑 头发 的 这 年轻的 女孩 .

年轻女孩柔顺亮泽的头发。

[tu:; tə][ə; eɪ]['kæʒuəl][əb'zɜ:və(r)] , [ðə; ði] ['mægi] [ɒv; əv][,sɪks'ti:n][ɪz]['lɪt(ə)l] [t'eɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
To a casual observer , the Maggie of sixteen is little changed from the
到 一个 随意的 观察员 , 这 玛吉 的 十六 是 小的 已更改 从 这
['mægi] [ɒv; əv] [,fɪfti:n] [j'ɪəz] ;
Maggie of fifteen years ;
玛吉 的 十五 年 ;

在旁观者看来, 十六岁的玛吉和十五岁的玛吉几乎没有什么变化;

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] ['ti:tə(r)] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ,
but to him , her teacher , she is not the same ,
但 到 他 , 她 老师 , 她 是 不是 这 相同的 ,

但在他的眼中, 作为她的老师, 她已经不一样了。

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ʃi:; ʃi][ɪz][mɔ:(r)][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd] [les] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
for while in some respects she is more a woman and less a child ,
为了 尽管 在 一些 尊重 她 是 更多的 一个 女士 和 较少的 一个 孩子 ,
因为虽然在某些方面她更像个女人而不是个孩子,

[ɪn] ['evriθɪŋ] [pɜ:'teɪnɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] [ʃi:; ʃi][ɪz][fɑ:(r)][mɔ:(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən] [wen] [fɜ:st][hi:; hi]
in everything pertaining to himself she is far more a child than when first he
在 一切 相关的 到 他自己 她 是 远的 更多的 一个 孩子 比 什么时候第一的 他
[met][hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [ɔ:t] [jɪə(r)][ə'gəʊ] .
met her one short year ago .
遇见 她 一 短的 年 前 .

在所有与他自身有关的事情上, 她都比一年前他第一次见到她时更像个孩子了。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][self] - [rɪ'laɪəns] , [wɪtʃ] [ɪz][naʊ] [ɔ:l] [gɒn] ,
Then there was about her a certain self - reliance , which is now all gone ,
然后 那里 曾是 关于 她 一个 肯定 自己 - 依赖 , 哪个 是 现在 全部 已消失 ,
她以前有一种自立自强的精神, 现在这种精神已经完全消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [lʊkt] [səʊ]['ɒf(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv]
and he who has looked so often into the thoughts and feelings of
和 他 WHO 有 看起来 所以 经常 进入 这 想法 和 情怀 的
[ðə; ði] [tʃaɪldɪʃ] [hɑ:t] [nəʊz] [hi:; hi][kæn; kən] [swetʃ] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .
the childish heart knows he can sway her at his will .
这 幼稚 心 知道 他 能 摇摆 她 在 他的 将要 .

而他, 一个多次洞察孩童心灵思想和情感的人, 知道他可以随心所欲地左右她。

- [bʌt; bət] - [tɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['gɜ:lɪʃ] ['frendʃɪp] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , - [hi:; hi] [sez] ;
' **But tis only a girlish friendship she feels for him , ' he says ;**
- 但 - 的 仅有的 一个 少女 友谊 她 感觉 为了 他 , - 他 说道 ;

“但她对他只是有一种少女般的友谊,”他说;

- ['əʊnli][ə; eɪ] ['brʌðəli] ['ɪntrəst] [hi:; hi] [,entə'teɪnz] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;
' **only a brotherly interest he entertains for her ;**
- 仅有的 一个 兄弟般的 兴趣 他 娱乐 为了 她 ;

他对她只有兄长的关心;

- [ænd; ənd][səʊ] [deɪ]['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [stu:l] ,
' **and so day after day she comes to his library , and on a low stool ,**
- 和 所以 天 后 天 她 来 到 他的 图书馆 , 和 在 一个 低的 凳子 ,

于是, 她日复一日地来到他的书房, 坐在一张矮凳上,

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [si:t] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
her accustomed seat at his side ,
她 习惯 座位 在 他的 边 ,
她习惯性地坐在他身边,

[ʃi:; ʃi][drɪŋks][ɪn][nju:] [ˌɪnspə'reɪnɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [fi:d] [ðæt] ['gɜ:liʃ] ['frendʃɪp] , [waɪl] [hi:; hi] ,
she drinks in new inspirations with which to feed that girlish friendship , while he ,
她 饮料 在 新的 灵感 和 哪个 到 喂养 那 少女 友谊 , 尽管 他 ,
她汲取新的灵感来滋养那份少女般的友谊，而他，

[ˈgeɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] , [braʊn] , ['dri:mi] [aɪz] ,
gazing down into her soft , brown , dreamy eyes ,
凝视 向下 进入 她 柔软的 , 棕色的 , 梦幻般的 眼睛 ,
凝视着她那双柔和、棕色、梦幻般的眼睛，

[fi:lz] [mɔ:(r)][ænd; ænd][mɔ:(r)] [haʊ] ['nesəsəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)]['derli] ['prez(ə)ns]
feels more and more how necessary to his happiness is her daily presence
感觉 更多的 和 更多的 如何 必要的 到 他的 幸福 是 她 日常的 在场
[ðeə(r)] .
there .
那里 .
他越来越觉得她的每天陪伴对他来说是多么重要，对他的幸福至关重要。

[ænd; ænd] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɑ:skz][hɪm'self] - [weə(r)] [ɔ:l] [ðɪs] [wɪl] [end] ?
And if sometimes the man of the world asks himself ' where all this will end ?
和 如果 有时 这 男人 的 这 世界 问 他自己 - 在哪里 全部 这 将要 结尾 ?
如果世故之人有时间问自己“这一切最终会走向何方？ ”

- [hɪz; ɪz] ['kɒŋjəns] [ɪz]['kwaiətɪd][baɪ][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] [ðæt] ['mægi] [li:] ['miəli] [fi:lz] [tə'wɔ:d] [hɪm]
' his conscience is quieted by the answer that Maggie Lee merely feels toward him
- 他的 良心 是 安静 经过 这 回答 那 玛吉 李 仅仅 感觉 朝向 他
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['eni][pɜ:s(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][laɪk]['feɪvə(r)] .
as she would any person who had done her a like favour .
作为 她 会 任何 人 WHO 有 完毕 她 一个 喜欢 偏爱 .
“得知玛吉·李对他的感觉就像对待任何帮助过她的人一样，他的良心才得以平静下来。”

[səʊ][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌmə(r)] [deɪz] [ænd; ænd] [θru:] [ðə; ði]['heɪzi] ['ɔ:təm] [taɪm] ,
So all through the bright summer days and through the hazy autumn time ,
所以 全部 通过 这 明亮的 夏天 天 和 通过 这 朦胧 秋天 时间 ,
所以，从明媚的夏日到朦胧的秋日，

['mægi] [dri:mz] [ɒn] , ['pɜ:fɪktli] ['hæpi] , [ðəʊ] she23
Maggie dreams on , perfectly happy , though she
玛吉 梦境 在 , 完美 快乐的 , 尽管 she23
玛吉继续做着美梦，她非常开心，尽管她23岁了。

[nəʊz] [nɒt] [waɪ] , [fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)] [jet] [hæz; həz][ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ['entəd]
knows not why , for never yet has a thought of love for him entered
知道 不是 为什么 , 为了 绝不 然而 有 一个 想法 的 爱 为了 他 进入
[hɜ:(r); hə(r)][səʊl] .
her soul .
她 灵魂 .
她自己也不知道为什么，因为她的心中从未有过对他的爱慕之情。

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [nəʊz] [ðæt] [hi:; hi][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪz][ðə; ði] ['diərist] , [best][ɒv; əv] [frendz] ,
She only knows that he to her is the dearest , best of friends ,
她 仅有的 知道 那 他 到 她 是 这 亲爱的 , 最好的 的 朋友们 ,
她只知道他是她最亲密、最好的朋友。

[ænd; ænd] ['greɪstəʊn] [hɔ:l] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɒt][ɒn] [ɜ:θ] ,
and Greystone Hall the loveliest spot on earth ,
和 灰石 大厅 这 最可爱的 点 在 地球 ,
而格雷斯通庄园则是地球上最美丽的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['evə(r)][biː; bi][ɪts] ['mɪstrəs] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [kən'siːvd] .
but the wish that she might ever be its mistress has never been conceived .
但 这 希望 那 她 可能 曾经 是 它是 情妇 有 绝不 到过 构思 .

但从未有人想过让她成为它的主人。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒlədeɪz][ðə; ði] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm]
With the coming of the holidays the lessons were suspended for a time
和 这 未来 的 这 假期 这 课程 是 暂停 为了 一个 时间
,
,
,

随着假期的到来，课程暂停了一段时间。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ænd][ɪts]['mɑːstə(r)] [wʊd]
for there was to be company at the hall , and its master would
为了 那里 曾是 到 是 公司 在 这 大厅 , 和 它是 掌握 会
[niːd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['leɪʒə(r)] .
need all his leisure .
需要 全部 他的 闲暇 .

因为大厅里会有客人，而主人需要利用所有空闲时间。

- [aɪ][æɪ; əɪ] [mɪs] [juː; jʊ][səʊ] [mʌt] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['mægi] ,
' **I shall miss you so much , ' he said to Maggie ,**
- 我 将 错过 你 所以 很多 , - 他 说 到 玛吉 ,
“我会非常想念你，”他对玛吉说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l]
as he walked with her across the fields which led to her humble
作为 他 步行 和 她 穿过 这 字段 哪个 引领 到 她 谦逊的
[həʊm] .
home .
家 .

他陪着她走过田野，回到了她简陋的家。

- [aɪ][æɪ; əɪ] [mɪs] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][kleɪmz] [ɒv; əv][sə'saɪəti][mʌst; məst][biː; bi][met] ,
' **I shall miss you , but the claims of society must be met ,**
- 我 将 错过 你 , 但 这 索赔 的 社会 必须 是 遇见 ,
我会想念你，但社会的需求必须得到满足。

[ænd; ænd] [ðiːz] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [lɒŋ] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [juː 'es] . -
and these ladies have long talked of visiting us . '
和 这些 女士们 有 长的 谈话 的 访问 我们 : -
这些女士们早就说过要来看我们。

- [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [jʌŋ] [ænd; ænd] ['hænsəm] ?
' **Are they young and handsome ?**
- 是 他们 年轻的 和 英俊的 ?
他们年轻英俊吗？

- ['mægi] [ɑːskt] [ɪn'vɒləntərəli] .
' **Maggie asked involuntarily** .
- 玛吉 问 不由自主 .

“玛吉不由自主地问道。”

- ['əʊnli][wʌn] — [mɪs] ['helən] [diːn] [ɪz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ] ['bjʊːti] .
' **Only one — Miss Helen Deane is accounted a beauty** .
- 仅有的 一 错过 海伦 迪恩 是 已记录 一个 美丽 .
“只有一位——海伦·迪恩小姐被认为是一位美人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][eə'res; 'eərəs] , [tuː] , [ænd; ænd][ðə; ði][best] [mætʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv][el] — — ,
She is an heiress , too , and the best match in all the city of L — — ,
她 是 一个 女继承人 , 也 , 和 这 最好的 匹配 在 全部 这 城市 的 L — — ,
她也是一位女继承人，而且是整个L——市最理想的伴侣。

- ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['θɔ:ntən] , [mɔ:(r)][tu:; tə][hɪm'self][ðæn; ðən] ['mægi] ,
answered Mr Thornton , more to himself than Maggie ,
回答 先生 : 桑顿 , 更多的 到 他自己 比 玛吉 ,

桑顿先生回答道，与其说是说给玛吉听，不如说是说给自己听。

[hu:] [æt; ət][ðə; ði]['men](ə)n][pʊ; əv]['helən] [di:n] [felt][ə; eɪ][kəʊld] ['jædəʊ] ['fəʊldɪŋ] [ɪt'self] [ə'raʊnd]
who at the mention of Helen Deane felt a cold shadow folding itself around
WHO 在 这 提到 的 海伦 迪恩 毛毡 一个 寒冷的 阴影 折叠式的 本身 大约
[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .
her heart .
她 心 .

一提到海伦·迪恩，她就感到一阵寒意笼罩了她的心。

[ə'læs][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mægi] [li:] .
Alas poor Maggie Lee .
唉 贫穷的 玛吉 李 .

唉，可怜的玛吉·李。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [praʊd] ['helən] [æz; əz][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][braɪd][pʊ; əv]
The world has long since selected the proud Helen as the future bride of
这 世界 有 长的 自从 已选 这 自豪的 海伦 作为 这 未来 新娘 的
['greɪəm] ['θɔ:ntən] ,
Graham Thornton ,
格雷厄姆 桑顿 ,

世人早已选定骄傲的海伦作为格雷厄姆·桑顿未来的新娘。

[hu:] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:ks] ['sləʊli] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [snəʊ] - [klæd] [fi:ld] ,
who , as he walks slowly back across the snow - clad field ,
WHO , 作为 他 散步 缓慢地 后退 穿过 这 雪 - 覆膜 场地 ,

他缓缓地穿过白雪皑皑的田野往回走去，

['træmpl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['delɪkət] ['fʊt,prɪnt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ,
tramples upon the delicate footprints you have made ,
践踏 之上 这 精美的 脚印 你 有 制成 ,

践踏了你留下的精致足迹，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ðʌs] ['i:zi] [tu:; tə][blɒt] [aʊt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɔ:l] ['meməri]
and wishes it were thus easy to blot out from his heart all memory
和 愿望 它 是 因此 简单的 到 印迹 出去 从 他的 心 全部 记忆
[pʊ; əv][ju:; jʊ] !
of you !
的 你 !

他多么希望能够如此轻易地从心中抹去所有关于你的记忆！

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mægi] [li:] , ['helən] [di:n] [ɪz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] , [fa:(r)][mɔ:(r)] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [ðæn; ðən]
Poor , poor Maggie Lee , Helen Deane is beautiful , far more beautiful than
贫穷的 , 贫穷的 玛吉 李 , 海伦 迪恩 是 美丽的 , 远的 更多的 美丽的 比
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

可怜的玛吉·李，海伦·迪恩很漂亮，比你漂亮多了。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][rəʊbz][pʊ; əv]['pɜ:p(ə)l] ['velvɪt] ,
and when in her robes of purple velvet ,
和 什么时候 在 她 长袍 的 紫色的 天鹅绒 ,

当她身着紫色天鹅绒长袍时，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒks] [pʊ; əv]['gəʊldən][heə(r)] ['feɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] [pʊ; əv] [blu:] ,
with her locks of golden hair shading her soft eyes of blue ,
和 她 锁 的 金的 头发 阴影 她 柔软的 眼睛 的 蓝色的 ,

她一头金色秀发遮住了她那双柔和的蓝色眼睛，

[ʃiː; ʃɪ][flɪt][laɪk][ə; eɪ][ˈsʌnbɪːm][θruː][ðə; ði][ˈspeɪʃəs][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ˈɡreɪstəʊn][hɔːl] ,
she flits like a sunbeam through the spacious rooms of Greystone Hall ,
她 飞掠 喜欢 一个 阳光 通过 这 宽敞 房间 的 灰石 大厅 ,
她像一束阳光般轻盈地穿过格雷斯顿大厅宽敞的房间。

[ˈweɪkɪŋ][ðeə(r)][ˈekəʊz][wɪð][hɜː(r); hæ(r)][vɔɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪtʃɪst][ˈmelədi] ,
waking their echoes with her voice of the richest melody ,
醒来 他们的 回声 和 她 嗓音 的 这 最富有的 旋律 ,
她用最甜美的歌声唤醒了它们的回响。

[wɒt][ˈmɑːv(ə)lɪ][ɪf][ˈɡreɪəm][ˈθɔːrntən][dʌz][peɪ][hɜː(r); hæ(r)][ˈhɒmɪdʒ] ,
what marvel if Graham Thornton does pay her homage ,
什么 奇迹 如果 格雷厄姆 桑顿 做 支付 她 尊敬 ,
如果格雷厄姆·桑顿真的向她致敬，那该是多么令人惊奇的事情啊！

[ænd; ənd][rɪˈzɜːvz][ɔːl][θɔːts][ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmɪdnɑɪt][ˈaʊə(r)] ,
and reserves all thoughts of you for the midnight hour ,
和 储备 全部 想法 的 你 为了 这 午夜 小时 ,
并将对你的所有思念都留到了午夜时分。

[wen][ðə; ði][hɔːlɪz][stɪl][ænd; ənd][ˈhelənz][vɔɪs][nəʊ][lɒŋɡə(r)][hɜːd]?
when the hall is still and Helen's voice no longer heard?
什么时候 这 大厅 是 仍然 和 海伦的 嗓音 不 更长 听到 ?
当大厅里一片寂静，再也听不到海伦的声音时？

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][mæn] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði][wɜːld] , [ænd; ənd][səʊ] , [ðəʊ][juː; jʊ] ,
He is but a man — a man , too , of the world , and so , though you ,
他 是 但 一个 男人 — 一个 男人 , 也 , 的 这 世界 , 和 所以 , 尽管 你 ,
他不过是凡人——一个世俗之人，所以，尽管你，

[ˈmægi][liː] , [ɑː(r); ə(r)][ˈveri][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
Maggie Lee , are very dear to him ,
玛吉 李 , 是 非常 亲爱的 到 他 ,
Maggie Lee对他来说非常亲近。

[hiː; hi][dʌz][nɒt][θɪŋk][aɪˈtiː][ˈpɒsəb(ə)l][ðæt][hiː; hi][kæn; kən][reɪz][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] — [meɪk]
he does not think it possible that he can raise you to his rank — make
他 做 不是 思考 它 可能的 那 他 能 增加 你 到 他的 秩 — 制作

[juː; jʊ][ðə; ði][ˈɒnəd][ˈmɪstrəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm] ,
you the honoured mistress of his home ,
你 这 荣幸 情妇 的 他的 家 ,
他认为自己不可能将你提升到与他相同的地位——让你成为他家中受人尊敬的女主人。

[ænd; ənd][stɪl][ˈləʊə(r)][hɪmˈself][nɒt][æŋ; ən][aɪˈəʊtə][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz][ˈevə(r)]
and still lower himself not an iota from the station he has ever
和 仍然 降低 他自己 不是 一个 ι 从 这 车站 他 有 曾经

[fɪld] .
filled .
已填 .
但他依然没有丝毫降低自己的立场，始终保持着高水准。

[ænd; ənd][ðəʊ][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)][lʌvz][juː; jʊ] , [tuː] , - [tɪz][nɒt][wɪð][ə; eɪ][ˈmʌðərz][lʌv] ,
And though his mother loves you , too , 'tis not with a mother's love ,
和 尽管 他的 母亲 爱 你 , 也 , - 的 不是 和 一个 母亲的 爱 ,
虽然他的母亲也爱你，但那并非母爱。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ˈtʃɪldrən][ˈevə(r)][klaɪm][hɜː(r); hæ(r)][niː][ˈkɔːlɪŋ][hɜː(r); hæ(r)][sʌn][ðeə(r)][ˈsaɪə(r)] ,
and should children ever climb her knee calling her son their sire ,
和 应该 孩子们 曾经 爬 她 膝盖 呼叫 她 儿子 他们的 父系 ,
如果孩子们爬到她的膝盖上，称她的儿子为他们的父亲，

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [di:m] [juː, jʊ][ə, eɪ] [ˈɡʌvənəs] [brɪfɪtɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
she would deem you a governess befitting such as they , and nothing more .
她 会 认为 你 一个 家庭教师 合适 这样的 作为 他们 , 和 没有什么 更多的 .
她会认为你是一位与他们相称的家庭教师, 仅此而已。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ˈmæɡi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ,
But all this Maggie does not know ,
但 全部 这 玛吉 做 不是 知道 ,
但这一切都是玛吉不知道的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ɪz][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈhelən] [di:n] [ɪz] [ɡɒn] ,
and when the visiting is over and Helen Deane is gone ,
和 什么时候 这 访问 是 超过 和 海伦 迪恩 是 已消失 ,
探访结束后, 海伦·迪恩离开了,

[ʃiː, ʃi][gəʊz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [pleɪs] [ænd; ənd][sɪts] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv] [ˈɡreɪəm]
she goes back to her old place and sits again at the feet of Graham
她 去 后退 到 她 老的 地方 和 坐着 再次 在 这 脚 的 格雷厄姆
[ˈθɔːrntən] ,
Thornton ,
桑顿 ,
她回到原来的位置, 再次坐在格雷厄姆·桑顿的脚边。

[ˈnevə(r)] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [lʊks] [səʊ][ɒft][ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [braʊn] ,
never wondering why he looks so oft into her eyes of brown ,
绝不 好奇 为什么 他 看起来 所以 经常 进入 她 眼睛 的 棕色的 ,
他从未想过自己为何总是凝视着她那双棕色的眼睛。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ri:d] [ðeə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] .
trying to read there that he has not wronged her .
尝试 到 读 那里 那 他 有 不是 冤枉 她 .
试图从中看出他并没有做错什么。

[əˈnʌðə(r)] [jɪə(r)][hæz; həz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ˈʃaɪnɪŋ] [daʊn]
Another year has passed , and with the light of the full moon shining down
其他 年 有 通过了 , 和 和 这 光 的 这 满的 月亮 灼灼 向下
[əˈpɒn][hɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,
又一年过去了, 皎洁的月光洒在他身上,

[ˈɡreɪəm] [ˈθɔːrntən] [wɔːks] [əˈɡen] [wɪð] [ˈmæɡi] [liː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [weə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)]
Graham Thornton walks again with Maggie Lee across the fields where now the summer
格雷厄姆 桑顿 散步 再次 和 玛吉 李 穿过 这 字段 在哪里 现在 这 夏天
[ɡrɑːs] [ɪz] [ˈɡrəʊɪŋ] .
grass is growing .
草 是 生长 .
格雷厄姆·桑顿再次和玛吉·李一起走过长满夏草的田野。

[ðə; ði] [ˈfʊt.prɪnt] [ɪn][lɑːst] [ˈwɪntərz] [snəʊ] [hæv; həv] [pɑːst] [əˈweɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [waɪ] [gəʊ]
The footprints in last winter's snow have passed away just as the light will go
这 脚印 在 最后的 冬天的 雪 有 通过了 离开 只是 作为 这 光 将要去
[aʊt][frɒm; frəm] [ˈmæɡɪz] [hɑːt] [wen] [ˈɡreɪəm] [ˈθɔːrntən] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][təʊld][ðə; ði][ˈstɔːri][hiː; hi]
out from Maggie's heart when Graham Thornton shall have told the story he
出去 从 玛吉的 心 什么时候 格雷厄姆 桑顿 将 有 讲述 这 故事 他
[hæz; həz] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] .
has come with her to tell .
有 来 和 她 到 告诉 .
去年冬天雪地上的脚印已经消失, 就像当格雷厄姆·桑顿讲完他与玛吉一起来讲述的故事时, 玛吉心中的光芒也会熄灭一

[wɪð] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [ˈblʌdləs] [tʃi:k] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [waɪl] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]
With quivering lips and bloodless cheek she listened while he told her
和 颤抖 嘴唇 和 无血 脸颊 她 听着 尽管 他 讲述 她
[ɪnˈdɪfrəntli] ,
indifferently ,
漠不关心 ,

她嘴唇颤抖，脸颊苍白，冷漠地听着他讲述。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [hɜːd] [bɪˈfɔː(r)] ,
as if it were a piece of news she had probably heard before ,
作为 如果 它 是 一个 片 的 消息 她 有 大概 听到 前 ,
仿佛这是一条她以前可能已经听过的消息。

[ðæt] [wen] [ðə; ði][nekst] [fʊl] [muːn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [ɒn] [ˈɡreɪstəʊn] [hɔːl] , [ˈhelən] [diːn] [wʊd] [biː; bi]
that when the next full moon should shine on Greystone Hall , Helen Deane would be
那 什么时候 这 下一个 满的 月亮 应该 闪耀 在 灰石 大厅 , 海伦 迪恩 会 是
[ðeə(r)] — [hɪz; ɪz][braɪd] !
there — his bride !
那里 — 他的 新娘 !

当下一轮满月照耀在格雷斯通庄园时，海伦·迪恩就会在那里——他的新娘！

- [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [waɪl] [ɪˈfektʃuəli] [breɪk] [ʌp][ˈaʊə(r)] [ˈplez(ə)nt] [ˈmiːtɪŋz] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
- **This , of course , will effectually break up our pleasant meetings ,** - **he continued** ,
- 这 , 的 课程 , 将要 有效地 休息 向上 我们的 令人愉快的 会议 , - 他 持续 ,
“这当然会破坏我们愉快的会面，”他继续说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈevriweə(r)] [seɪv] [ɪn] [ˈmæɡɪz] [feɪs] .
looking everywhere save in Maggie's face .
寻找 到处 节省 在 玛吉的 脸 .

目光四处游移，就是不去看玛吉的脸。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [rɪˈɡret] — [bʌt; bət][maɪ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪˈspəʊz(ə)] .
- **And this I regret — but my books are still at your disposal** .
- 和 这 我 后悔 — 但 我的 图书 是 仍然 在 你的 处理 .
“对此我感到遗憾——但我的书仍然供您使用。”

[juː; jʊ] [waɪl] [laɪk] [ˈhelən] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [waɪl] [kɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .
You will like Helen , I think , and will call on her of course .
你 将要 喜欢 海伦 , 我 思考 , 和 将要 称呼 在 她 的 课程 .

我想你会喜欢海伦的，当然你也会去找她。

- [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈmæɡɪz] [hænd] ,
- **They had reached the little gate , and , taking Maggie's hand ,**
- 他们 有 达到 这 小的 门 , 和 , 采取 玛吉的 手 ,
她们走到小门前，牵起玛吉的手，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈteɪnd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː][mɔː(r)] [ˈpɑːtɪŋ] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]
he would have detained her for a few more parting words , but she
他 会 有 被拘留 她 为了 一个 很少 更多的 离别 字 , 但 她
[brəʊk] [əˈweɪ] ,
broke away ,
打破 离开 ,

他本想再留她几句临别赠言，但她挣脱了。

[ænd; ənd][ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈkwɛstʃən] , [ˈhʌrɪdli] [ˈɑːnsə(r)d] , - [jes] , [jes] .
and in reply to his last question , hurriedly answered , - **Yes , yes** .
和 在 回复 到 他的 最后的 问题 , 匆匆 回答 , - 是的 , 是的 .
对于他的最后一个问题，他匆忙回答说：“是的，是的。”

- [ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn] — [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈmuːnlaɪt] .
- **The next moment he was alone — alone in the bright moonlight** .
- 这 下一个 片刻 他 曾是 独自的 — 独自的 在 这 明亮的 月光 .
下一刻，他就独自一人了——独自一人沐浴在明亮的月光下。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [ʌt] .
The door was shut .
这 门 曾是 关闭 .

门关上了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbæriə(r)] [brˈtwi:n] [hɪmˈself][ænd; ənd] [ˈmægi] [li:] , [ə; eɪ][ˈbæriə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
There was a barrier between himself and Maggie Lee , a barrier his own
那里 曾是 一个 障碍 之间 他自己 和 玛吉 李 , 一个 障碍 他的 自己的
[hændz][hæd; həd] [bɪlt] ,
hands had built ,
双手 有 建造 ,

他和玛吉·李之间隔着一道屏障，一道他亲手筑起的屏障。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [əˈgen] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hi;; hi][lɪvd; ˈlaɪvd] , [wʊd] [ˈgreɪəm] [ˈθɔ:rntənz] [ˈkɒŋjəns]
and never again , so long as he lived , would Graham Thornton's conscience
和 绝不 再次 , 所以 长的 作为 他 居住地 , 会 格雷厄姆 桑顿的 良心
[bi;; bi][æt; ət][rest] .
be at rest .
是 在 休息 .

只要格雷厄姆·桑顿还活着，他的良心就永远无法得到安宁。

[əˈmɪd][ɔ:l][ðə; ði][pɒmp][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈbraɪd] [deɪ] — [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)] [wen] , [rɪˈsplendənt] [wɪð]
Amid all the pomp of her bridal day — at the hour when , resplendent with
之中 全部 这 盛大场面 的 她 新娘 天 — 在 这 小时 什么时候 , 灿烂 和
[ˈbju:ti] ,
beauty ,
美丽 ,

在她婚礼当天的盛大仪式中——在那一刻，她容光焕发，美艳动人，

[ˈhelən] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈɔ:ltə(r)] ,
Helen stood by his side at the holy altar ,
海伦 站立 经过 他的 边 在 这 圣 坛 ,

海伦站在他身旁，在圣坛前。

[bri:ðd] [ðə; ði] [vaʊz] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz][fərˈevə(r)] — [əˈmɪd][ðə; ði] [geɪ] [fesˈtɪvɪti] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] ,
breathed the vows which made his forever — amid the gay festivities which followed ,
呼吸 这 誓言 哪个 制成 他的 永远 — 之中 这 同性恋 庆祝活动 哪个 随后 ,
在随后的欢乐庆祝活动中，他深情地许下了永恒的誓言。

[ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [mɜ:θ] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [pə:ˈveɪd, pə-] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈevə(r)][ə; eɪ]
and noisy mirth which for days pervaded his home , there was ever a
和 嘈杂 欢笑 哪个 为了 天 弥漫 他的 家 , 那里 曾是 曾经 一个
[sti:l] ,
still ,
仍然 ,

连日来，家中充满了喧闹的欢声笑语，但始终保持着一片寂静。

[smɔ:l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈwɪspəd] [tu;; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɒŋ] [hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [tu;; tə]
small voice which whispered to him of the great wrong he had done to
小的 嗓音 哪个 低声说道 到 他 的 这 伟大的 错误的 他 有 完毕 到
[ˈmægi] [li:] ,
Maggie Lee ,
玛吉 李 ,

一个细小的声音在他耳边低语，告诉他他对玛吉·李犯下了多么大的错。

[hu:] [ˈnevə(r)] [əˈgen] [wɒz; wəz] [si:n] [æt; ət] [ˈgreɪstəʊn] [hɔ:l] .
who never again was seen at Greystone Hall .
WHO 绝不 再次 曾是 已见 在 灰石 大厅 .

他之后再也没有在格雷斯顿庄园出现过。

[mʌlt] [ðə; ði][ˈeldə(r)][ˈmɪsɪz] : [ˈθɔːrntən] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəns] ,
Much the elder Mrs . Thornton marvelled at her absence ,
很多 这 长老 太太 : 桑顿 惊叹不已 在 她 缺席 ,

老桑顿夫人对她的缺席感到非常惊讶。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkæɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˈrəʊlɪŋ] [pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][stɔː(r)]
and once when her carriage was rolling past the door of the little store
和 一次 什么时候 她 运输 曾是 滚动 过去的 这 门 的 这 小的 店铺
,
,
,

有一次，当她的马车经过那家小店门口时，

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkəʊtʃmən] [stɒp] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [went] [ɪn][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]
she bade her coachman stop , while she herself went in to ask if her
她 巴德 她 马车夫 停止 , 尽管 她 她自己 去 在 到 问 如果 她
[ˈfeɪvərɪt] [wɒz; wəz] [ɪl] .
favourite was ill .
最喜欢的 曾是 患病的 .

她吩咐马车夫停车，自己进去问她最喜欢的马是否生病了。

[mɪs] [əˈlɪviəz] [ˈɜːli] [kɔːl][æt; ət] [ˈgreɪstəʊn] [hɔːl] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [rɪˈtɜːnd] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi]
Miss Olivia's early call at Greystone Hall had never been returned and now she
错过 奥利维亚的 早期的 称呼 在 灰石 大厅 有 绝不 到过 返回 和 现在 她
[baʊd] [ˈkəʊldli][ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] [wɪð] [mɑːkt] [rɪˈzɜːv] ,
bowed coldly and treated her visitor with marked reserve ,
鞠躬 冷冷地 和 治疗 她 游客 和 标记 预订 ,

奥利维亚小姐早前拜访格雷斯顿庄园一直无人应答，现在她冷冷地鞠了一躬，对来访者表现得十分冷淡。

[ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi] [ˈlɜːnɪd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ðen] , [ɪnˈdiːd] , [hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] [tʃeɪndʒd] ,
until she learned why she had come , then , indeed , her manner changed ,
直到 她 学习 为什么 她 有 来 , 然后 , 的确 , 她 方式 已更改 ,
直到她明白自己此行的目的后，她的态度才真正改变。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ,
but she could not tell her how ,
但 她 可以 不是 告诉 她 如何 ,

但她无法告诉她该怎么做。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ˈgreɪəm] [ˈθɔːrntən] [hæd; həd] [ˈkruːəli] [tɔːn] [ðə; ði][veɪl][frɒm; frəm] [ˈmæɡɪz]
on the night when Graham Thornton had cruelly torn the veil from Maggie's
在 这 夜晚 什么时候 格雷厄姆 桑顿 有 残酷地 撕裂 这 面纱 从 玛吉的
[haːt] ,
heart ,
心 ,

在格雷厄姆·桑顿残忍地揭开玛吉心灵面纱的那晚，

[ˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [krʌʃt] [ænd; ənd][ˈbrəʊkən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] [ˈmɪdnaɪt]
leaving it crushed and broken , she had found her long after midnight
离开 它 碎 和 破碎的 , 她 有 成立 她 长的 后 午夜
[aʊt][ɪn][ðə; ði][tɔːl] ,
out in the tall ,
出去 在 这 高的 ,

她把它弄得粉碎，在午夜过后很久，她在高高的树下找到了它。

[dæmp] [ɡrɑːs] , [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði][waɪld] [əˈbændənmənt] [ɒv; əv] [ɡriːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜːˈself] ;
damp grass , where , in the wild abandonment of grief she had thrown herself ;
潮湿 草 , 在哪里 , 在 这 荒野 放弃 的 悲伤 她 有 抛掷 她自己 ;

潮湿的草地上，她因悲痛欲绝而纵身跃入；

[nɔ:(r)] [haʊ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:mə(r)][ˈməʊmənt][fɪ:; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][sæd][ˈstɔ:ri] , [ɪgˈzɒnəreɪt] [hɪm]
nor how , in a calmer moment she had told her sad story , exonerating him
也不 如何 , 在 一个 更平静 片刻 她 有 讲述 她 伤心 故事 , 免责 他
[frɒm; frəm] [rɒŋ] ,
from wrong ,
从 错误的 ,

她也没有说明，在较为平静的时刻，她是如何讲述自己的悲惨遭遇，从而为他洗清罪名的。

[ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] ['əʊnli] herself24
and blaming only herself24
和 指责 仅有的 herself24

并且只责怪自己24

[fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] ['lɜ:nɪd] ['su:nə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [fɪ:; ʃɪ] [lʌvd] [wʌn][səʊ][fɑ:(r)] [əˈbʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ,
for not having learned sooner how much she loved one so far above her ,
为了 不是 拥有 学习 很快 如何 很多 她 喜爱 一 所以 远的 多于 她 ,

因为她没能早点明白自己有多爱那个比她地位高得多的人。

[səʊ][fɪ:; ʃɪ] ['sɪmpli] ['ɑ:nsə(r)d] , - [jes] , [fɪ:; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][kəʊld][ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n] [sɪk]
so she simply answered , ' Yes , she took a violent cold and has been sick
所以 她 简单地 回答 , - 是的 , 她 采取 一个 暴力 寒冷的 和 有 到过 生病的

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] .
for weeks .
为了 周 .

所以她只是简单地回答说：“是的，她得了重感冒，已经病了好几个星期了。”

[hɜ:(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)][daɪd][ðv; əv] [kənˈsʌmp(ə)n] ; [aɪm][əˈfreɪd] ['mægi] [wɪl] ['fɒləʊ] . -
Her mother died of consumption ; I'm afraid Maggie will follow . ' -
她 母亲 死亡 的 消耗 ; 我是 害怕的 玛吉 将要 跟随 . -

她母亲死于肺结核；恐怕玛吉也会步其后尘。

- [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] , [tu:; tə][daɪ][səʊ] [jʌŋ] , - [saɪd] ['mɪsɪz] . ['θɔ:rntən] ,
' Poor girl , to die so young , ' sighed Mrs . Thornton ,
- 贫穷的 女孩 , 到 死 所以 年轻的 , - 叹了口气 太太 . 桑顿 ,

“可怜的女孩，这么年轻就死了，”桑顿太太叹了口气。

[æz; əz][fɪ:; ʃɪ] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvŋ] [bæk] [tu:; tə] ['greɪstəʊn]
as she returned to her carriage and was driven back to Greystone
作为 她 返回 到 她 运输 和 曾是 驱动 后退 到 灰石

[hɔ:l] ,
Hall ,
大厅 ,

她回到马车上，乘车返回格雷斯通庄园。

[weə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][ˈri:ses; rɪ'ses][ðv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['greɪəm] [sæt] , [hɪz; ɪz][ɑ:m] [əˈraʊnd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
where , in a recess of the window Graham sat , his arm around his wife ,
在哪里 , 在 一个 凹陷处 的 这 窗户 格雷厄姆 卫星 , 他的 手臂 大约 他的 妻子 ,

格雷厄姆坐在窗台的凹陷处，手臂搂着妻子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][kɜ:rlz][ðv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈgəʊldən][heə(r)] .
and his fingers playing with the curls of her golden hair .
和 他的 手指 玩耍 和 这 卷发 的 她 金的 头发 .

他的手指轻轻拨弄着她金色的卷发。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][hænd] [drɒpt] ['nɜ:vəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] [ˈstɑ:tld] [hɪm] [wɪð]
But the hand dropped nervously at his side when his mother startled him with
但 这 手 掉落 紧张地 在 他的 边 什么时候 他的 母亲 惊慌 他 和

[ðə; ðɪ] [nju:z] [ðæt] - ['mægi] [li:] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .
the news that ' Maggie Lee was dying .
这 消息 那 - 玛吉 李 曾是 垂死 .

但当他母亲突然告诉他“玛吉·李即将离世”时，他的手不由自主地垂了下来。

- ['veri] ['wʌndrɪŋli] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [blu:] [aɪz] [ɒv; əv] ['helən] ['fɒləʊd] [hɪm] , [æz; əz] , [feɪn] ['sʌd(ə)n]
Very wonderingly the large blue eyes of Helen followed him , as , feigning sudden
- 非常 惊奇地 这 大的 蓝色的 眼睛 的 海伦 随后 他 , 作为 , 假装 突然
['feɪntnəs] ,
faintness ,
模糊 ,

“非常奇怪的是，海伦那双湛蓝的大眼睛一直注视着他，假装突然晕倒，

[hiː hi][fled] [aʊt] ['ɪntuː][ðə ði] ['əʊpən][eə(r)] , [wɪt] ,
he fled out into the open air , which ,
 他 逃亡 出去 进入 这 打开 空气 , 哪个 ,
 他逃到了空旷的地方，

[ˈleɪdn] [θru:] [ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpɜːfju:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ˈflaʊəz] ,
laden through it was with the perfume of the summer flowers ,
 满载 通过 它 曾是 和 这 香水 的 这 夏天 花朵 ,
 它散发着夏日花朵的芬芳，

[hæd; həd] [jet] [nəʊ] [ˈpaʊə(r)] [tuː; tə] [ˈkwaɪət] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [ˈmægi] [daɪd]
had yet no power to quiet the voice within which told him that if Maggie died
 有 然而 不 力量 到 安静的 这 嗓音 之内 哪个 讲述 他 那 如果 玛吉 死亡
 ,
 ,
 ,

但他仍然无力压制内心的声音，那个声音告诉他，如果玛吉死了，

[hiː, hi][ə'ləʊn][wɒz; wəz] ['ɡɪltɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .
he alone was guilty of her death .
 他 独自的 曾是 有罪的 的 她 死亡 .
 她的死完全是他的错。

- [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [aɪ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][ə'təʊn][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['erə(r)][æɪ; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ,
 ' **But** **whatever** **I** **can** **do** **to** **atone** **for** **my** **error** **shall** **be** **done** ,
 - 但 任何 我 能 做 到 赎罪 为了 我的 错误 将 是 完毕 ,
 “但我一定会尽一切努力来弥补我的错误。”

- [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; əd][ʌn'tɪl][ðə; ði][kəʊld][nəʊ'vembə(r)][wɪnd][hæd; həd]['blɑːstɪd][ðə; ði]
 ' he thought at last , and until the cold November wind had blasted the
 - 他 想法 在 最后的 , 和 直到 这 寒冷的 十一月 风 有 炸毁 这
 [lɑːst][bʌd] ,
last bud ,
 最后的 芽 ,

他最后这样想着，直到十一月的寒风吹灭了最后一朵花苞。

[ðə; ði] [tʃɔɪsɪst] [fru:t][ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [wɪtʃ] [gru:] [æt; ət] [ˈgreɪstəʊn] [hɑ:l] [ˈdeɪli] [faʊnd] [ˈentrəns]
the choicest fruit and flowers which grew at Greystone Hall daily found entrance
 这 精选 水果 和 花朵 哪个 生长 在 灰石 大厅 日常的 成立 入口

[tu:; tə][ðə; ði][tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [gɜ:l] ,
to the chamber of the sick girl ,
 到 这 房间 的 这 生病的 女孩 ,

格雷斯通庄园里生长的最上等的水果和鲜花每天都会被送到生病女孩的房间里。

[hu:] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
who would sometimes push them away ,
 WHO 会 有时 推 他们 离开 ,
 他们有时会把他们推开,

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [sti:l] [ˈlɪŋɡəd] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bri:ðd] .
as if there still lingered among them the atmosphere they had breathed .
 作为 如果 那里 仍然 徘徊不去 之中 他们 这 气氛 他们 有 呼吸 .
 仿佛他们之间仍然残留着他们曾经呼吸过的气息。

- [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][,em 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɒt][ɪn'dʒʊə(r)][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]
' **They remind me so much of the past that I can not endure them in my**
- 他们 提醒 我 所以 很多 的 这 过去的 那 我 能 不是 忍受 他们 在 我的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

“他们让我想起太多往事，我无法忍受和他们待在一起。”

- [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wʌn] [deɪ] , [wen] [hɜː(r); hæ(r)] [ɑːnt] [brɔːt] [hɜː(r); hæ(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bu'keɪ] ,
' **she said one day , when her aunt brought her a beautiful bouquet** ,
- 她 说 一 天 , 什么时候 她 阿姨 带来 她 一个 美丽的 花束 ,
有一天，当她姑姑给她带来一束美丽的花束时，她说：

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ['feɪvərɪt] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] [triəz] [reɪnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
composed of her favourite flowers , and the hot tears rained over the
由 的 她 最喜欢的 花朵 , 和 这 热的 眼泪 下雨了 超过 这
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

由她最喜欢的花朵组成，滚烫的泪水洒在白色的花朵上，

['weɪstɪd] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
wasted face , as she ordered them from the room .
浪费 脸 , 作为 她 订购 他们 从 这 房间 .

她面色苍白，命令他们离开房间。

[mʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['kwɛstʃənd] [bəʊθ][hɜː(r); hæ(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['beni] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)]['raɪv(ə)l] ,
Much she questioned both her aunt and Bennie of her rival ,
很多 她 被质问 两个都 她 阿姨 和 本尼 的 她 竞争对手 ,
她对她的姑姑和对手本尼都提出了很多疑问，

[huːz] ['bjuːti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌns] , [wen] [təʊld]
whose beauty was the theme of the whole village , and once , when told
谁 美丽 曾是 这 主题 的 这 所有的 村庄 , 和 一次 , 什么时候 讲述
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ,
that she was passing ,
那 她 曾是 通过 ,

她的美貌是全村人谈论的话题，有一次，当有人告诉大家她即将离开时，

[ʃiː; ʃɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːk] [gruː] ['wai,tər] [stɪl] ,
she hastened to the window , but her cheek grew whiter still ,
她 加快 到 这 窗户 , 但 她 脸颊 生长 更白 仍然 ,
她急忙走到窗边，但她的脸颊却更加苍白了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn'vɒləntreɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði][saɪd]
and her hands clasped each other involuntarily as she saw by the side
和 她 双手 紧握 每个 其他 不由自主 作为 她 锯 经过 这 边
[ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ['helən] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['greɪəm] ['θɔːrntən] .
of the fair Helen the form of Graham Thornton .
的 这 公平的 海伦 这 形式 的 格雷厄姆 桑顿 .

当她看到美丽的Helen身旁站着Graham Thornton时，她的双手不由自主地交握在一起。

[ðeɪ] [bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hæ(r)] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['helən] [met][ðə; ði]
They both were looking towards her window , and as Helen met the
他们 两个都 是 寻找 向 她 窗户 , 和 作为 海伦 遇见 这
['bɜːnɪŋ] [geɪz] ,
burning gaze ,
燃烧 目光 ,

他们俩都望着她的窗户，当海伦与那灼热的目光相遇时，

[ʃiː, ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [əʊ] , [ˈɡreɪəm] , [aɪ 'tiː][ɪz][ˈterəb(ə)] .
she exclaimed , ' **Oh** , **Graham** , **it** **is terrible** .
她 惊呼 , - 哦 , 格雷厄姆 , 它 是 糟糕的 .

她惊喊道：“哦，格雷厄姆，这太可怕了。”

[aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː][feɪnt] , - [ænd; ənd] [ˈʌdəˈrɪŋli] [ʃiː, ʃi] [druː] [ˈniərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
It makes me faint , ' **and** **shudderingly she drew nearer to her husband** ,
它 制作 我 头晕的 , - 和 颤抖着 她 画 更近 到 她 丈夫 ,

“这让我头晕目眩，”她颤抖着，向丈夫走近。

[huː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdaɪɪŋ] [ˈaʊə(r)] , [ˈnevə(r)] [fə'ɡɒt] [ðə; ði][waɪld] ,
who , **to his dying hour** , **never forgot the wild** ,
WHO , 到 他的 垂死 小时 , 绝不 忘了 这 荒野 ,

他直到生命的最后一刻，都从未忘记荒野。

[dɑːk] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] [səʊ] [rɪˈprəʊtʃəli] [əˈpɒn][hɪm] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)] [ˈwɪntri] [deɪ] .
dark eyes which looked down so reproachfully upon him that memorable wintry day .
黑暗的 眼睛 哪个 看起来 向下 所以 责备地 之上 他 那 难忘 冬季 天 .

在那个令人难忘的冬日，一双深邃的眼睛带着责备的目光俯视着他。

[θriː] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'wei] [sɪnz] [ðə; ði][taɪm] [wen] [fɜːst][wiː; wi][met] [wɪð] [ˈmægi] [liː] —
Three years have passed away since the time when first we met with Maggie Lee —
三 年 有 通过了 离开 自从 这 时间 什么时候第一的 我们 遇见 和 玛吉 李 —

[θriː] [j'iəz] [wɪtʃ] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðen] ,
three years which seemed so long to her then ,
三 年 哪个 似乎 所以 长的 到 她 然后 ,

自从我们第一次见到玛吉·李以来，已经过去了三年——这三年对她来说似乎非常漫长。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [peɪn] .
and which have brought her so much pain .
和 哪个 有 带来 她 所以 很多 疼痛 .

而这些都给她带来了巨大的痛苦。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [wɒtʃt] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs][æz; əz] [ðeɪ] [ˈmeltɪd] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [hɪl] -
She has watched the snow and ice as they melted from off the hill -
她 有 观看 这 雪 和 冰 作为 他们 融化 从 离开 这 爬坡道 -

[saɪd] .
side .
边 .

她看着山坡上的冰雪融化。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [ɡrɑːs] [sprɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)] — [hæz; həz] [hɜːd] [ðə; ði][ˈrɒbɪn]
She has seen the grass spring up by the open door — has heard the robin

[ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld][əʊk] [triː] — [hæz; həz][felt][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [eə(r)][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .
singing in the old oak tree — has felt the summer air upon her cheek .
歌唱 在 这 老的 橡木 树 — 有 毛毡 这 夏天 空气 之上 她 脸颊 .

她看到敞开的门边长出了青草——听到了老橡树上知更鸟的歌唱——感受到了夏日的微风拂过脸颊。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈbɜːθdeɪ] , [ænd; ənd][eə(r)][əˈnʌðə(r)] [sʌn][jæl; ʃəl][raɪz]
She has reached her eighteenth birthday , and ere another sun shall rise

[wɪl] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [friː] .
will indeed be free .
将要 的确 是 自由的 .

她已经十八岁了，在下一个太阳升起之前，她将真正获得自由。

- [əʊ] , [aɪ] [ˈkænɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][daɪ] , - [kraɪd][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)] [ben] ,
' **Oh** , **I cannot see her die** , ' **cried** **poor little Ben** ,
- 哦 , 我 不能 看 她 死 , - 哭 贫穷的 小的 本 ,

“哦，我不能眼睁睁地看着她死去，”可怜的小本哭喊道。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈpælə(r)] ['sti:lɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
when he saw the pallor stealing over her face ,
什么时候 他 锯 这 苍白 偷窃 超过 她 脸 ,
当他看到她脸上渐渐泛起苍白时,

[ænd; ʌnd] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [jɑ:d] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self][əˈpɒn][ðə; ði] [grɑ:s] , ['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] ,
and running out into the yard he threw himself upon the grass, sobbing bitterly ,
和 跑步 出去 进入 这 院子 他 扔 他自己 之上 这 草 , 啜泣 苦涩地 ,
他跑到院子里, 扑倒在草地上, 痛哭流涕。

- [maɪ][ˈsɪstə(r)] , [əʊ] , [maɪ][ˈsɪstə(r)] . -
' My sister , oh , my sister . '
- 我的 姐姐 , 哦 , 我的 姐姐 . -

“我的妹妹, 哦, 我的妹妹。”

- [ɪz][ʃi:; ʃi] [wɜ:s] ? - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['greɪəm] ['θɔ:rntən] .
' Is she worse ? ' said the voice of Graham Thornton .
- 是 她 更糟 ? - 说 这 嗓音 的 格雷厄姆 桑顿 .

“她的情况更糟了吗?”格雷厄姆·桑顿的声音问道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ʌnd][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] .
He was passing in the street and had heard the wailing cry .
他 曾是 通过 在 这 街道 和 有 听到 这 哀嚎 哭 .

他当时正走在街上, 听到了凄厉的哭喊声。

[ben] [nju:] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [dʒʌdʒ] ['θɔ:rntən] [wɒz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gri:f] ,
Ben knew that in some way Judge Thornton was connected with his grief ,
本 知道 那 在 一些 方式 法官 桑顿 曾是 连接 和 他的 悲伤 ,

本知道, 桑顿法官与他的悲痛在某种程度上是有联系的。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [rɪ'spektfəli] , - [ʃi:; ʃi][ɪz] ['daɪŋ] .
but he answered respectfully , ' She is dying .
但 他 回答 尊敬 , - 她 是 垂死 .

但他恭敬地回答说: “她快要死了。”

[əʊ] , ['mægi] , ['mægi] .
Oh , Maggie , Maggie .
哦 , 玛吉 , 玛吉 .

哦, 玛吉, 玛吉。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ? -
What shall I do without her ? ' .
什么 将 我 做 没有 她 ? -

没有她我该怎么办?

- [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [wɪð] [em 'i:] , - ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['θɔ:rntən] .
' You shall live with me , ' answered Mr . Thornton .
- 你 将 居住 和 我 , - 回答 先生 . 桑顿 .

“你将与我同住,”桑顿先生回答道。

- [twɒz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
' Twas a sudden impulse ,
- 那是 一个 突然 冲动 ,

那是一个突如其来的冲动,

[ænd; ʌnd] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈbrʌðə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ðʌs] [prəˈvaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)]
and thinking the assurance that her brother should be thus provided for
和 思维 这 保证 那 她 兄弟 应该 是 因此 假如 为了
[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪŋ] [gɜ:l] ,
would be a comfort to the dying girl ,
会 是 一个 舒适 到 这 垂死 女孩 ,

她认为, 如果能让垂死的女孩确信她的哥哥能得到这样的安排, 就能给她带来安慰。

[hiː; hi][ɡlaɪdɪd] [ˈnɔɪzləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .
he glided noiselessly into the sick room .
他 滑翔 无声 进入 这 生病的 房间 .

他悄无声息地滑进了病房。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
But she did not know him , and falling on his knees by her side ,
但 她 做过 不是 知道 他 , 和 坠落 在 他的 膝盖 经过 她 边 ,

但她并不认识他, 他跪倒在她身边,

[hiː; hi] [wept] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .
he wept like a little child .
他 哭泣 喜欢 一个 小的 孩子 .

他像个孩子一样哭了起来。

- [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] , - [ðeɪ] [sed] , [æt; ət][ˈlɑːst] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,
- **She was sleeping , they said , at last , and lifting up his head ,**
- 她 曾是 睡眠 , - 他们 说 , 在 最后的 , 和 举重 向上 他的 头 ,

“她睡着了,”他们最后说道, 然后抬起头。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][slept] , [waɪl] [ə; eɪ][fɪə(r)] , [ˌʌndɪˈfaɪnd] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] ,
he looked upon her as she slept , while a fear , undefined and terrible ,
他 看起来 之上 她 作为 她 睡着了 , 尽管 一个 害怕 , 不明确的 和 糟糕的 ,

他看着熟睡的她, 心中涌起一股难以名状的恐惧。

[krept] [ˈəʊvə(r)][hɪm] , [ʃiː; ʃi][leɪ] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈməʊnləs] .
crept over him , she lay so still and motionless .
悄悄地爬 超过 他 , 她 躺 所以 仍然 和 静止不动 .

她悄悄爬到他身上, 静静地躺着, 一动不动。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hiː; hi][bent] [hɪm] [daʊn] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt]
At length rising to his feet , he bent him down so low that his lips touched
在 长度 上升 到 他的 脚 , 他 弯曲 他 向下 所以 低的 那 他的 嘴唇 感动
[hɜːz] ,
hers ,
她的 ,

他终于站起身来, 弯下腰, 嘴唇几乎碰到了她的嘴唇。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi][went] [aʊt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˈprez(ə)ns] ,
and then , without a word , he went out from her presence ,
和 然后 , 没有 一个 单词 , 他 去 出去 从 她 在场 ,

然后, 他一言不发, 离开了她。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˈmægi] [liː] [wɒz; wəz] [ded] !
for he knew that Maggie Lee was dead !
为了 他 知道 那 玛吉 李 曾是 死的 !

因为他知道玛吉·李已经死了!

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
The next day ,
这 下一个 天 ,

第二天,

[æt; ət] [ˈsʌnset] [ðeɪ] [ˈberɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [weə(r)] [ðə; ði] [maʊnd] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi]
at sunset they buried her in the valley where the mound could always be
在 日落 他们 埋葬 她 在 这 谷 在哪里 这 冢 可以 总是 是
[siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv] [ˈɡreɪəm] [ˈθɔːrntənz] [ruːm] ,
seen from the window of Graham Thornton's room ,
已见 从 这 窗户 的 格雷厄姆 桑顿的 房间 ,

日落时分, 他们将她埋葬在山谷中, 从格雷厄姆·桑顿的房间窗户总能看到那座土堆。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wið] ['fəʊldɪd] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hɑ:t] [hi;; hi] [stəd] [baɪ] ,
and , as with folded arms and aching heart he stood by ,
和 , 作为 和 折叠 武器 和 疼痛 心 他 站立 经过 ,
他双臂抱胸，心如刀绞，站在那里。

[waɪ] [ðeɪ] ['ləʊəd; 'laʊəd][ðə; ði] ['kɒfɪn] [tu;; tə][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [hi;; hi][felt][glæd] [ðæt] [,aɪ 'ti:]
while they lowered the coffin to its resting - place , he felt glad that it
尽管 他们 降低 这 棺材 到 它是 休息 - 地方 , 他 毛毡 高兴的 那 它
[wɒz; wəz][səʊ] .
was so .
曾是 所以 .

当他们将棺材放入安葬处时，他感到很欣慰。
- [,aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [,em 'i:][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] , - [hi;; hi] [θɔ:t] , - [fɔ:(r); fə(r)] [wen] ['i:v(ə)l] ['pæ(ə)nz]
' It will make me a better man , ' he thought , ' for when evil passions
- 它 将要 制作 我 一个 更好的 男人 , - 他 想法 , - 为了 什么时候 邪恶的 激情
[raɪz] ,
rise ,
上升 ,

“这会让我成为一个更好的人，”他想，“因为当邪恶的欲望升起时，
[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] ['temptɪd] [tu;; tə][du;; də] [rɒŋ] ,
and I am tempted to do wrong ,
和 我 是 受诱惑 到 做 错误的 ,
我很容易受到诱惑去做错事，

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tu;; tə] [lʊk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:ldz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪv] [wɪtʃ] [bʌt; bət]
I have only to look across the fields towards the little grave which but
我 有 仅有的 到 看 穿过 这 字段 向 这 小的 严重 哪个 但
[fɔ:(r); fə(r)][,em 'i:] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [səʊ] [su:n] ,
for me would not have been made so soon ,
为了 我 会 不是 有 到过 制成 所以 很快 ,
我只需望向田野对面那座小小的坟墓，若非我，它不会这么快就建成。

[ænd; ənd][aɪ][,æɪ; jəl][bi;; bi] ['streŋθ(ə)nd] [tu;; tə][du;; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] .
and I shall be strengthened to do what is right .
和 我 将 是 加强 到 做 什么 是 正确的 .
我将获得力量去做正确的事。

- ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [hi;; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , ['gəʊɪŋ] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz][həʊm] , [weə(r)] , [ɪn]
' Slowly and sadly he walked away , going back to his home , where , in
- 缓慢地 和 令人遗憾的是 他 步行 离开 , 去 后退 到 他的 家 , 在哪里 , 在
[ə; eɪ] [lʌg'zʊəriəsli] ['fɜ:nɪft] ['tʃeɪmbə(r)] ,
a luxuriously furnished chamber ,
一个 奢华地 提供 房间 ,
他缓缓地、悲伤地走开了，回到了家，回到了他那间布置豪华的房间里。

[ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [hu:z] ['sɪlkən] ['hæŋɪŋ] [swept] [ðə; ði][flɔ:(r)] , [leɪ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
on a couch whose silken hangings swept the floor , lay his wife ,
在 一个 长椅 谁 丝 绞刑 扫荡 这 地面 , 躺 他的 妻子 ,
他的妻子躺在长椅上，长椅的丝绸帷幔垂至地面。

[ænd; ənd][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] ['dɔ:tə(r)] , [ðæt] [deɪ] [fɔ:(r)] [wi:ks] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
and near her his infant daughter , that day four weeks of age .
和 靠近 她 他的 婴儿 女儿 , 那 天 四 周 的 年龄 .
她身边是他刚出生四周的女儿。

[æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm]
As yet she had no name , and when the night had closed upon them
作为 然而 她 有 不 姓名 , 和 什么时候 这 夜晚 有 关闭 之上 他们
,
:
,

她当时还没有名字，当夜幕降临之时，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,
and it was dark within the room ,
和 它 曾是 黑暗的 之内 这 房间 ,
房间里一片漆黑。

['greɪəm] ['θɔːrntən] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ɪn] [ləʊ] ,
Graham Thornton drew his chair to the side of his wife , and in low ,
格雷厄姆 桑顿 画 他的 椅子 到 这 边 的 他的 妻子 , 和 在 低的 ,
格雷厄姆·桑顿把椅子拉到妻子身边，低声说道：

[səb'djuːd] [təʊnz] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [gɜːl] [ðæt] [deɪ] ['berɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
subdued tones , told her of the fair young girl that day buried from his
低沉的 音调 , 讲述 她 的 这 公平的 年轻的 女孩 那 天 埋葬 从 他的
[saɪt] .
sight .
视线 .

他用低沉的语气告诉她，那天，他从此再也看不到那个美丽的年轻女孩了。

['helən] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [ˈfeɪθf(ə)l][waɪf] ,
Helen was his wife , a gentle , faithful wife ,
海伦 曾是 他的 妻子 , 一个 温和的 , 忠实 妻子 ,
海伦是他的妻子，一位温柔忠诚的妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['mægi] [liː] ,
and he could not tell her how much he had loved Maggie Lee ,
和 他 可以 不是 告诉 她 如何 很多 他 有 喜爱 玛吉 李 ,
他无法告诉她自己有多爱玛吉·李。

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] foolish25
and that but for his foolish25
和 那 但 为了 他的 foolish25
如果不是因为他愚蠢的25

[praɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'hæps] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hæv; həv] [biːn] [weə(r)] ['helən] [wɒz; wəz] ,
pride she would perhaps at that moment have been where Helen was ,
自豪 她 会 也许 在 那 片刻 有 到过 在哪里 海伦 曾是 ,
那一刻，她或许会像海伦一样感到骄傲。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [ɡreɪv] .
instead of sleeping in her early grave .
反而 的 睡眠 在 她 早期的 严重 .
而不是早早地长眠于坟墓之中。

[nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ,
No , he could not tell her this ,
不 , 他 可以 不是 告诉 她 这 ,
不，他不能告诉她这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mægi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [diə(r)][tuː; tə][hɪm] ,
but he told her Maggie had been very dear to him ,
但 他 讲述 她 玛吉 有 到过 非常 亲爱的 到 他 ,
但他告诉她，玛吉对他来说非常珍贵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [fiəd] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][him] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd]
and that he feared it was for the love of him that she had died
和 那 他 害怕 它 曾是 为了 这 爱 的 他 那 她 有 死亡
.
:
.

他担心她是为了爱他而死的。

- [ai] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)], [ˈneli] , [ˈdɑːlɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , [ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [ˈtresɪz] [wɪtʃ]
' I wronged her , Nellie , darling , ' he said , smoothing the golden tresses which
- 我 冤枉 她 , 内莉 , 亲爱的 , - 他 说 , 平滑 这 金的 头发 哪个
[leɪ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
lay upon the pillow .
躺 之上 这 枕头 .
“我亏待了她，内莉，亲爱的，”他一边说着，一边抚平散落在枕头上的金色秀发。

- [ai] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
' I broke her heart ,
- 我 打破 她 心 ,
我伤了她的心，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] [ai] [wʊd] [ˈbʌnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ˈaʊə(r)][fɜːst] -
and now that she is gone I would honour her memory by calling our first -
和 现在 那 她 是 已消失 我 会 荣誉 她 记忆 经过 呼叫 我们的 第一的 -
[bɔːn] [ˈdɔːtə(r)] [ˈmægi] [liː] .
born daughter Maggie Lee .
出生 女儿 玛吉 李 .
既然她已经离世，我将以她的名字命名我们的第一个女儿，以此来纪念她，取名为玛吉·李。

- [tɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [neɪm] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [rɪˈkwest] .
' Tis a beautiful name , ' he continued , ' and you will not refuse my request .
- 的 一个 美丽的 姓名 , - 他 持续 , - 和 你 将要 不是 拒绝 我的 要求 .
“这是一个美丽的名字，”他继续说道，“你不会拒绝我的请求的。”

- [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][praɪd][ɪn] [ˈhelən] [ˈθɔːrntənz] [ˈneɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪˈfjuːz] ,
' There was much of pride in Helen Thornton's nature , and she did refuse ,
- 那里 曾是 很多 的 自豪 在 海伦 桑顿的 自然 , 和 她 做过 拒绝 ,
海伦·桑顿天性骄傲，她确实拒绝了。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wiːks] ;
for days and even weeks ;
为了 天 和 甚至 周 ;
持续数天甚至数周；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ˈdiːpənd] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
but when she saw the shadows deepened on the brow of her husband ,
但 什么时候 她 锯 这 阴影 加深 在 这 眉头 的 她 丈夫 ,
但当她看到丈夫额头上的阴影加深时，

[huː] [wʊd] [stænd][fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]
who would stand for hours looking out through the open window towards the
WHO 会 站立 为了 小时 寻找 出去 通过 这 打开 窗户 向 这
[ˈvæli] [weə(r)] [slept][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ded] ,
valley where slept the village dead ,
谷 在哪里 睡着了 这 村庄 死的 ,
他会站在那里几个小时，透过敞开的窗户眺望山谷，那里沉睡着村庄的亡灵。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈmʌðə(r)] , [ɪn] [ˈpɪti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [dʒɔɪnd][ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪˈkwest] ,
and when the mother , in pity of her son , joined also in the request ,
和 什么时候 这 母亲 , 在 遗憾 的 她 儿子 , 加入 还 在 这 要求 ,
母亲怜悯儿子，也加入了请求的行列。

[ʃiː; ʃi] [ˈjiːldɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][wɜː(r); wə(r)] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈtəʊnmənt]
she yielded ; and , as if the sacrifice were accepted and the atonement
她 产生 ; 和 , 作为 如果 这 牺牲 是 公认 和 这 赎罪
[gʊd] ,
good ,
好的 ;

她屈服了； 仿佛祭品被接受了， 赎罪有效了，

[ðə; ði][fɜːst] [smaɪl] [wɪt] [ˈevə(r)] [ˈdɪmpld] [ðə; ði] [ˈɪnfənts] [tʃiːk] , [pleɪd] [ɒn][ɪts] [maʊθ] ,
the first smile which ever dimpled the infant's cheek , played on its mouth ,
这 第一的 微笑 哪个 曾经 凹陷的 这 婴儿的 脸颊 , 玩 在 它是 嘴 ,
婴儿脸上第一次露出的笑容， 在他嘴角勾起一抹酒窝。

[æz; əz] [wɪð] [ɪts] [lɑːdʒ] , [streɪndʒ] , [braɪt] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn][ɪts] [ˈfɑː.ðərz] [feɪs] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz]
as with its large , strange , bright eyes fixed upon its father's face , it was
作为 和 它是 大的 , 奇怪的 , 明亮的 眼睛 固定的 之上 它是 父亲的 脸 , 它 曾是
[bæpˈtaɪzd] - [ˈmægi] [liː] .
baptized ' Maggie Lee .
受洗 - 玛吉 李 .

它睁着大大的、奇怪的、明亮的眼睛， 直直地盯着父亲的脸， 因此被命名为“玛吉·李”。

- [fɔː(r)] [ˈjɪəz] [ɒv; əv] [ˈsʌŋaɪn] [ænd; ənd] [stɔːm] [hæv; həv][ˈfɔːlən][əˈpɒn] [ˈmægɪz] [greɪv] , [weə(r)] [naʊ]
' Four years of sunshine and storm have fallen upon Maggie's grave , where now
- 四 年 的 阳光 和 风暴 有 倒下 之上 玛吉的 严重 , 在哪里 现在
[ə; eɪ] [ˈkɒstli] [ˈmɑːb(ə)l][stændz] ,
a costly marble stands ,
一个 昂贵 大理石 站立 ,

“四年风雨雨洗礼， 玛吉的墓碑上如今矗立着一块昂贵的大理石。”

[waɪl] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈaɪən] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [kept] [graʊndz] [wɪðɪn] [[əʊ] [ðæt]
while the handsome iron fence and the well - kept grounds within show that
尽管 这 英俊的 铁 栅栏 和 这 出色地 - 保留 理由 之内 展示 那
[sʌm; səm][hænd][ɒv; əv] [lʌv] [ɪz][ˈɒf(ə)n] [ˈbɪzi] [ðeə(r)] .
some hand of love is often busy there .
一些 手 的 爱 是 经常 忙碌的 那里 .

而漂亮的铁栅栏和维护良好的庭院则表明， 那里经常有爱的双手在忙碌。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈsɪti] [ben][ɪz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [əʊvəˈkʌm] [hɪz; ɪz][əʊld][dɪsˈlaɪk][fɔː(r); fə(r)] [bʊks] ,
In a distant city Ben is striving to overcome his old dislike for books ,
在 一个 遥远 城市 本 是 努力 到 克服 他的 老的 不喜欢 为了 图书 ,
在遥远的城市里， 本正努力克服他以前对书籍的厌恶。

[ænd; ənd] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [wʊd] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə]
and seeking to make himself what he knows his sister would wish him to
和 寻求 到 制作 他自己 什么 他 知道 他的 姐姐 会 希望 他 到
[biː; bi] .
be .
是 .

他努力让自己成为妹妹希望他成为的那种人。

[æt; ət][həʊm] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][stɔː(r)][hæz; həz] [biːn] [ˈniːtli] [ˈfɪtɪd] [ʌp] ,
At home , the little store has been neatly fitted up ,
在 家 , 这 小的 店铺 有 到过 整齐地 适配 向上 ,
家里的小商店已经布置得井井有条。

[ænd; ənd] [mɪs] [əˈlɪviə] [sɪts][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːlə(r)] ,
and Miss Olivia sits all the day long in her pleasant parlour ,
和 错过 奥利维亚 坐着 全部 这 天 长的 在 她 令人愉快的 客厅 ,
奥利维亚小姐整天都坐在她舒适的客厅里。

[ˈfiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [klaːk] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntə(r)] [wɪl] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒuːtɪz] [wel] .
feeling sure that the faithful clerk behind the counter will discharge his duties well .
感觉 当然 那 这 忠实 职员 在后面 这 柜台 将要 释放 他的 职责 出色地 .

确信柜台后面那位忠诚的店员会尽职尽责地完成他的工作。

[ˈgreɪstəʊn] [hɔːl] [ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ˈevə(r)] , [wɪð] [ɪts] [ˈhænsəm] [rʊmz; ruːmz] , [ɪts] [ɪkˈstensɪv]
Greystone Hall is beautiful as ever , with its handsome rooms , its extensive
灰石 大厅 是 美丽的 作为 曾经 , 和 它是 英俊的 房间 , 它是 广泛的
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

格雷斯通庄园一如既往地美丽, 拥有漂亮的房间和广阔的庭院。

[ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] [wɔːks] , [ɪts] [ˈbʌblɪŋ] [ˈfaʊntɪnz] [ænd; ənd] [ɪts] [welθ] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] ,
its winding walks , its bubbling fountains and its wealth of flowers ,
它是 绕线 散步 , 它是 冒泡 喷泉 和 它是 财富 的 花朵 ,
[ˌwɒndə] [ˌbʌblɪŋ] [ˌfaʊntɪnz] [ˌænd; ənd] [ˌwelθ] [ˌɒv; əv] [ˌflaʊəz] ,
蜿蜒的 冒泡 喷泉 和 财富 的 花朵 ,

它蜿蜒的小径、潺潺的喷泉和繁花似锦的景色,

[bʌt; bət] [ðəə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈædəʊ] [ˈəʊvə(r)] [ɔːl] — [ə; eɪ] [plɜːg] - [spɒt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈiːt(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ]
but there is a shadow over all — a plague - spot which has eaten into the
但 那里 是 一个 阴影 超过 全部 — 一个 瘟疫 - 点 哪个 有 吃 进入 这
[hɑːt] [ɒv; əv] [ˈgreɪəm] [ˈθɔːrntən] ,
heart of Graham Thornton ,
心 的 格雷厄姆 桑顿 ,

但这一切之上都笼罩着一层阴影——一个瘟疫般的斑点已经侵蚀了格雷厄姆·桑顿的内心。

[ænd; ənd] [ˈwəʊv(ə)n] [ˈmeni] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈreɪv(ə)n] [lɒks] .
and woven many a thread of silver among his raven locks .
和 编织 许多 一个 线 的 银 之中 他的 乌鸦 锁 .

并将许多银线编织在他乌黑的头发中。

[aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bent] [ðə; ðɪ] [ˈstɜːtli] [fɔːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] [ˈmʌðə(r)] ,
It has bent the stately form of his lady mother ,
它 有 弯曲 这 庄严 形式 的 他的 女士 母亲 ,

它扭曲了他母亲端庄的身形。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌns] [geɪ] - [hɑːtɪd] [waɪf] [ˈwɒndə] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌnˈrest] [frɒm; frəm] [ruːm]
and his once gay - hearted wife wanders with a strange unrest from room
和 他的 一次 同性恋 - 心地 妻子 漫游 和 一个 奇怪的 动荡 从 房间
[tuː; tə] [ruːm] ,
to room ,
到 房间 ,

他那曾经性情开朗的妻子, 如今却带着一种莫名的不安, 在各个房间里徘徊。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈfʊtsteps] [ɒv; əv] [ðəə(r)] [ˈəʊnli] [tʃaɪld] , [huːz] [lɑːdʒ] , [dɑːk] [aɪz] ,
watching over the uncertain footsteps of their only child , whose large , dark eyes ,
观看 超过 这 不确定 脚步声 的 他们的 仅有的 孩子 , 谁 大的 , 黑暗的 眼睛 ,
[ˌwɒtʃɪŋ] [ˌəʊvə(r)] [ˌðəə(r)] [ˌʊnli] [ˌtʃaɪld] , [ˌhuːz] [ˌlɑːdʒ] [ˌdɑːk] [ˌaɪz] ,
守望 超过 这 不确定 脚步声 的 他们的 仅有的 孩子 , 谁 大的 , 黑暗的 眼睛 ,

守望着他们唯一的孩子那蹒跚的脚步, 孩子有着一双大大的、乌黑的眼睛,

[səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] , [fɔː(r)] [lɒŋ] [jɪəz] [əˈgəʊ] [flæʃt] [daʊn] [ɒn] [ˈhelən] [ðəə(r)] [ˈskruːtənaɪzɪŋ]
so much like those which , four long years ago flashed down on Helen their scrutinizing
所以 很多 喜欢 那些 哪个 , 四 长的 年 前 闪光灯 向下 在 海伦 他们的 仔细审查
[geɪz] ,
gaze ,
目光 ,

这与四年前那些审视的目光落在海伦身上的目光何其相似。

[ɑː(r); ə(r)] [ˈdaːkənd] [fəˈrevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪt(ə)] [ˈmægi] [liː] [ɪz] [blaɪnd] !
are darkened forever , for little Maggie Lee is blind !
是 变暗 永远 , 为了 小的 玛吉 李 是 瞎的 !

永远的黑暗, 因为小玛吉·李失明了!

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['sʌmwɒt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] [naʊ] — [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ]
They are getting somewhat accustomed to it now — accustomed to calling
他们 是 获得 有些 习惯 到 它 现在 — 习惯 到 呼叫
[hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] - [pɔ:(r); pʊə(r)] ,
her their ' poor ,
她 他们的 贫穷的 ,
他们现在有点习惯了——习惯了称她为他们的“可怜的”,

[blaɪnd][bɜ:d] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [wen] [fɜ:st][,aɪ 'ti:] [keɪm] ,
blind bird , ' but the blow was crushing when first it came ,
瞎的 鸟 , - 但 这 吹 曾是 压碎 什么时候第一的 它 来了 ,
一只盲鸟, 但当打击第一次来临时, 它带来的打击是毁灭性的。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,
and on the grave in the valley ,
和 在 这 严重 在 这 谷 ,
在山谷里的坟墓上,

['greɪəm] ['θɔ:rntən] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns][leɪd][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd][kraɪd] ,
Graham Thornton more than once laid his forehead in the dust , and cried ,
格雷厄姆 桑顿 更多的 比 一次 铺设 他的 前额 在 这 灰尘 , 和 哭 ,
格雷厄姆·桑顿不止一次地将额头埋在尘土中, 痛哭流涕。

- [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][beə(r)] .
' My punishment is greater than I can bear .
- 我的 惩罚 是 更大的 比 我 能 熊 .
“我的惩罚太重, 我承受不了。”

- [bʌt; bət][hi:; hi] - [hu:] ['du:ɪθ] [ɔ:l] [θɪŋz] [wel] , - [hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [hi:ld] [ðə; ði] [wu:nd] ,
' But He ' who doeth all things well , ' has in a measure healed the wound ,
- 但 他 - WHO 做 全部 事物 出色地 , - 有 在 一个 措施 已治愈 这 伤口 ,
但那位“行万事都美好的”的神, 已经在某种程度上治愈了这创伤。

['θrəʊɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv][dʒɔɪ] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
throwing so much of sunshine and of joy around her ,
投掷 所以 很多 的 阳光 和 的 喜悦 大约 她 ,
她周身散发着阳光和喜悦,

[hu:] ['nevə(r)] [sɔ:] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] , [ðæt] [wɪð] ['evri] ['mɔ:rɪŋz] [dɔ:n] [ænd; ənd]
who never saw the glorious light of day , that with every morning's dawn and
WHO 绝不 锯 这 辉煌 光 的 天 , 那 和 每一个 早晨 黎明 和
['evri] ['i:vɪŋz] [ʃeɪd] ,
every evening's shade ,
每一个 晚上 阴影 ,
那些从未见过白昼荣光的人, 那些从未见过每日清晨的黎明和每日傍晚的暮色的人,

[ðə; ði][fɒnd]['peərənts] [bles] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][blaɪnd][gɜ:l] , [ænd; ənd]['eɪndʒl][ɒv; əv][ðeə(r)][həʊm] .
the fond parents bless their little blind girl , and angel of their home .
这 喜爱 父母 保佑 他们的 小的 瞎的 女孩 , 和 天使 的 他们的 家 .
慈爱的父母祝福他们的小盲女, 她是家里的天使。

[ðə; ði] [end] . -
THE END . 31
这 结尾 . -

结束。31

[ðə; ði] ['ɑ:nsə(r)d] [preə(r)] .
THE ANSWERED PRAYER .
这 回答 祷告 .

祷告蒙应允。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðə; ði][kə'heəri][bɜːd][hæd; həd] [sʌŋ] [ʌn'hiːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡɪldɪd] [keɪdʒ][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,
All day long the canary bird had sung unheeded in his gilded cage by the door ,
全部 天 长的 这 金丝雀 鸟 有 唱 无人理会 在 他的 镀金 笼 经过 这 门 ,
那只金丝雀整天在门口镀金的笼子里唱歌，却无人理会。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɒbɪn][hæd; həd] ['kærəld] [ʌn'hɜːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [nest][ɪn][ðə; ði][tɔːl][ˈmeɪp(ə)l] [triː] ,
and the robin had carolled unheard by his nest in the tall maple tree ,
和 这 罗宾 有 颂歌 闻所未闻 经过 他的 巢 在 这 高的 枫 树 ,
知更鸟在它位于高大枫树上的巢穴里鸣唱，却无人听见。

[waɪl] [ðə; ði] [sɒft] ['sʌmə(r)] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˈgəʊldən] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [dʒuːn] [sʌn] ['entəd]
while the soft summer air and the golden rays of the warm June sun entered
尽管 这 柔软的 夏天 空气 和 这 金的 射线 的 这 温暖的 六月 太阳 进入
[ʌn'nəʊtɪst] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] [rʊmz; ruːmz] ,
unnoticed through the open windows of the richly furnished rooms ,
未被察觉 通过 这 打开 视窗 的 这 丰富 提供 房间 ,
柔和的夏日微风和温暖的六月阳光透过装饰华丽的房间敞开的窗户悄无声息地吹了进来。

[weə(r)] [ə; eɪ] [peɪl] [jʌŋ] ['mʌðə(r)] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪələs] [wɒtʃ] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] [ɒv; əv]
where a pale young mother kept her tireless watch by the bedside of
在哪里 一个 苍白 年轻的 母亲 保留 她 不知疲倦 手表 经过 这 床头 的
[hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][tʃaɪld] ,
her only child ,
她 仅有的 孩子 ,
一位面色苍白的年轻母亲不知疲倦地守候在她唯一的孩子床边。

[ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , [θriː] ['sʌməz] [əʊld] .
a beautiful boy , three summers old .
一个 美丽的 男生 , 三 夏天 老的 .
一个漂亮的男孩，三岁大。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['hɒvə, 'hʌ-] [brɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz]
For many days he had hovered between life and death , while she , his
为了 许多 天 他 有 悬停 之间 生活 和 死亡 , 尽管 她 , 他的
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,
多日以来，他一直徘徊在生死边缘，而他的母亲，

[hæd; həd] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪm] [wɪð] ['spiːtʃləs] ['ægəni] , [ˈterəb(ə)l][tuː; tə][brɪ'həʊld][ɪn][wʌn][səʊ] [jʌŋ] ,
had hung over him with speechless agony , terrible to behold in one so young ,
有 悬挂 超过 他 和 无言 痛苦 , 糟糕的 到 看哪 在 一 所以 年轻的 ,
他仿佛被无声的痛苦笼罩着，如此年轻的人竟承受着如此可怕的痛苦，令人心碎。

[səʊ][feə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] .
so fair as she .
所以 公平的 作为 她 .
她真是太美了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][ˈəʊnli] ['hæpɪnəs] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][ˈliːnə]
He was her all , the only happiness she knew , for poor Lina
他 曾是 她 全部 , 这 仅有的 幸福 她 知道 , 为了 贫穷的 莉娜
['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌvɪŋ] [waɪf] ,
Hastings was an unloving wife ,
黑斯廷斯 曾是 一个 冷漠无情 妻子 ,
他是她的一切，是她唯一的幸福，因为可怜的莉娜·黑斯廷斯是一个不爱他的妻子。

[hu:] ['nevə(r)] [jet] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [θɪɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
who never yet had felt a thrill of joy at the sound of her husband's
WHO 绝不 然而 有 毛毡 一个 刺激 的 喜悦 在 这 声音 的 她 丈夫的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ;

她从未因听到丈夫的声音而感受到过那种激动人心的喜悦，

[ænd; ənd] [wen] [ə'keɪʒnəli] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [hænd] ['restɪd] ['fɒndli] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fləʊɪŋ] [kɜ:rlz] ,
and when occasionally his broad hand rested fondly upon her flowing curls ,
和 什么时候 偶尔 他的 广阔 手 休息 深情地 之上 她 流动 卷发 ,

偶尔，他那宽大的手会充满爱意地抚摸她飘逸的卷发，

[waɪ] [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪə(r)] [haʊ] [dɪə(r)] [fi:; ji] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hɪm] ,
while he whispered in her ear how dear she was to him ,
尽管 他 低声说道 在 她 耳朵 如何 亲爱的 她 曾是 到 他 ,

他轻声在她耳边说着，她对他有多么重要。

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ə'wəʊk] [nəʊ] ['ɑ:nsəɪɪŋ] [kɔ:d] [ɒv; əv] [lʌv] .
his words awoke no answering chord of love .
他的 字 醒来 不 回答 弦 的 爱 .

他的话语没有激起任何爱的回应。

[haʊ] [keɪm] [fi:; ji] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [həʊm] ?
How came she then his wife — and the mistress of his princely home ?
如何 来了 她 然后 他的 妻子 — 和 这 情妇 的 他的 王子 家 ?

那么，她又是如何成为他的妻子，以及他王室府邸的女主人呢？

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[welθ] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [gɒd] [wɪtʃ] ['li:nə] [mɔ:r] ['wə:ʃɪp] , [ænd; ənd] [wen] [rælf] ['heɪstɪŋz]
wealth was then the god which Lina Moore worshipped , and when Ralph Hastings
财富 曾是 然后 这 上帝 哪个 莉娜 摩尔 崇拜 , 和 什么时候 拉尔夫 黑斯廷斯
,
.
,

当时，财富是莉娜·摩尔所崇拜的神，而当拉尔夫·黑斯廷斯.....

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'ku:θ] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi]
with his uncouth form and hundreds of thousands asked her to be
和 他的 粗野 形式 和 数百 的 数千 问 她 到 是

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

他外表粗鲁，却有成千上万的人向她求婚。

[fi:; ji] ['staɪf(ə)ld] [ðə; ði] ['betə(r)] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə]
she stifled the better feelings of her nature which prompted her to
她 窒息 这 更好的 情怀 的 她 自然 哪个 提示 她 到

[tel] [hɪm] [nəʊ] ,
tell him No ,
告诉 他 不 ,

她压抑住了内心善良的情感，这促使她对他说“不”。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [di:p] [blu:] [aɪz] ,
and with a gleam of pride in her deep blue eyes ,
和 和 一个 闪耀 的 自豪 在 她 深的 蓝色的 眼睛 ,

她深蓝色的眼睛里闪过一丝骄傲的光芒，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [di:pə(r)] [gləʊ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] ,
and a deeper glow upon her cheek ,
和 一个 更深 辉光 之上 她 脸颊 ,
她脸颊上泛起了更深的红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ˈhev(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɒmbə(r)] [gluːm]
she one day passed from the bright sunshine of heaven into the sombre gloom
她 一 天 通过了 从 这 明亮的 阳光 的 天堂 进入 这 阴沉 愁云
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [əʊld] [tʃɜːtʃ] ,
of the gray old church ,
的 这 灰色的 老的 教会 ,
有一天, 她从阳光明媚的天堂进入了阴暗潮湿的古老教堂。

[wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːθ] ['liːnə] ['heɪstɪŋz] , ['ʌdəɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [neɪm] ,
whence she came forth Lina Hastings , shuddering even as she heard that name ,
何处 她 来了 前进 莉娜 黑斯廷斯 , 颤抖 甚至 作为 她 听到 那 姓名 ,
她在那里走出来, 名叫莉娜·黑斯廷斯, 听到这个名字时不禁浑身颤抖。

[ænd; ænd] [ˈrɪŋkɪŋ] [ɪn'vɒləntərəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'res] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['njuːli] [meɪd] ['hʌzbənd]
and shrinking involuntarily from the caresses which the newly made husband
和 收缩 不由自主 从 这 爱抚 哪个 这 新 制成 丈夫
[brɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
bestowed upon her :
授予 之上 她 :
她不由自主地躲避着新婚丈夫的爱抚。

[ænd; ænd][səʊ][ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wɪð'held] [frɒm; frəm][hɪm][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [naʊ]
And so the love she withheld from him was given to the child who now
和 所以 这 爱 她 隐瞒 从 他 曾是 给定 到 这 孩子 WHO 现在
[leɪ] ['məʊʃnləs] [ænd; ænd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒstli] ['lɪnɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈɡəʊldən][kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)]
lay motionless and white as the costly linen on which his golden curls were
躺 静止不动 和 白色的 作为 这 昂贵 亚麻布 在 哪个 他的 金的 卷发 是
['striːmɪŋ] .
streaming .
流媒体 .

于是, 她从他身上夺走的爱, 都给了这个孩子。孩子此刻静静地躺在那里, 洁白如珍贵的亚麻布, 金色的卷发就披散在亚麻布上。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] ,
All day she had watched him ,
全部 天 她 有 观看 他 ,
她整天都在观察他。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]
for they told her that if he lived until the sun setting , there was
为了 他们 讲述 她 那 如果 他 居住地 直到 这 太阳 环境 , 那里 曾是
[həʊp] ,
hope ,
希望 ,
因为他们告诉她, 如果他能活到日落, 就还有希望。

[ænd; ænd][æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [wɔː(r)][ɒn][ænd; ænd][ðə; ði] [lɒŋ] ['jædəʊz] , ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
and as the hours wore on and the long shadows , stretching to the
和 作为 这 小时 穿着 在 和 这 长的 阴影 , 伸展 到 这
['iːstwəd] ,
eastward ,
向东 ,
随着时间流逝, 长长的影子向东延伸,

[bi'təukən] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] ,
betokened the approach of night ,
标记 这 方法 的 夜晚 ,
预示着夜幕降临,
[əʊ] , [haʊ] [ɪn'tens] [br'keɪm] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['bʊzəm] .
oh , how intense became the anxiety in her bosom .
哦 , 如何 激烈的 成为 这 焦虑 在 她 怀 .
她胸中的焦虑变得多么强烈啊!

['feɪntə(r)][ænd; ənd] [s'ɒftə] [gru:] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,
Fainter and softer grew the sunlight on the floor ,
较暗 和 更柔和 生长 这 阳光 在 这 地面 ,
地板上的阳光越来越暗淡柔和,
[ænd; ənd]['wai,tər] [gru:] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [bɔɪ] .
and whiter grew the face of the sleeping boy .
和 更白 生长 这 脸 的 这 睡眠 男生 .
睡梦中的男孩脸色变得更加苍白。

- [twɒz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][weɪl] [ɒv; əv] [wəʊ] ,
' **Tw**as **the shadow of death** , **they said** , **and with a bitter wail of woe** ,
- 那是 这 阴影 的 死亡 , 他们 说 , 和 和 一个 苦的 哀号 的 悲哀 ,
“那是死亡的阴影,”他们说,并发出凄厉的哀嚎。

['li:nə] [fel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,
Lina fell upon her knees ,
莉娜 跌倒 之上 她 膝盖 ,
莉娜跪倒在地,

玛吉·李! (Maggie Lee!)

第3/3页

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kəm'pel] [ðə; ði] [ɡɒd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə][hiə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
and as if she would compel the God of Heaven to hear her ,
和 作为 如果 她 会 迫使 这 上帝 的 天堂 到 听到 她 ,
仿佛她能迫使天上的神听到她的祷告似的。

[ʃiː; ʃi] [ʃri:k] , - [speə(r)][maɪ][tʃaɪld] .
she shrieked , ' Spare my child .
她 尖叫 , - 空闲的 我的 孩子 .
她尖叫道：“饶了我的孩子!”

[let] [hɪm][lɪv; laɪv] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [beə(r)][wɒtsəʊ'veə(r)] [els] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [ðəʊ] [ʌlt] [send] [ə'pɒn]
Let him live , and I will bear whatsoever else of evil thou shalt send upon
让 他 居住 , 和 我 将要 熊 任何 别的 的 邪恶的 你 应 发送 之上
[em 'iː] .
me .
我 .
让他活着，至于你降在我身上的其他任何灾祸，我都愿意承受。

[ə'flɪkt] [em 'iː][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] [ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən][beə(r)][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][speə(r)][tuː; tə][em 'iː][maɪ]
Afflict me in any other way and I can bear it , but spare to me my
折磨 我 在 任何 其他 方式 和 我 能 熊 它 , 但 空闲的 到 我 我的
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
让我遭受其他任何痛苦我都能承受，但请把我的孩子留给我。

- [ɪn] ['mɜːsi] [ɔː(r)][ɪn] [rɒθ] , ['liːnə] ['heɪstɪŋz] - [preə(r)][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .
' In mercy or in wrath , Lina Hastings ' prayer was answered .
- 在 怜悯 或者 在 愤怒 , 莉娜 黑斯廷斯 - 祷告 曾是 回答 .
“无论是出于怜悯还是愤怒，莉娜·黑斯廷斯的祈祷都得到了回应。”

[ðə; ði] [pʌls] [ɡruː] [strɒŋɡə(r)] [brɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌt] — [ðə; ði] [breθ] [keɪm] [fɑːstə(r)] [θruː]
The pulse grew stronger beneath her touch — the breath came faster through
这 脉冲 生长 更强 下面 她 触碰 — 这 气息 来了 快点 通过
[ðə; ði] ['pɑːtɪd] [lɪps] — [ə; eɪ] [feɪnt] ['mɔɪstə(r)][wɒz; wəz][pə'septəb(ə)l] [brɪ'niːθ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [kɜːrlz] ,
the parted lips — a faint moisture was perceptible beneath the yellow curls ,
这 分手了 嘴唇 — 一个 头晕的 水分 曾是 可感知的 下面 这 黄色的 卷发 ,
在她抚摸下，脉搏变得更加强劲——呼吸从微张的嘴唇间急促起来——黄色卷发下隐约可见一丝湿润。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz][set][ðə; ði][sɒft] [aɪz] [ɒv; əv] ['edi] ['heɪstɪŋz] [ʌn'kləʊzd] ,
and when the sun was set the soft eyes of Eddie Hastings unclosed ,
和 什么时候 这 太阳 曾是 放 这 柔软的 眼睛 的 埃迪 黑斯廷斯 未关闭 ,
当太阳落山时，埃迪·黑斯廷斯那双柔和的眼睛睁开了。

[ænd; ʌnd] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rekəɡ'nɪʃn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [huː] , [klaːsp, klæsp] [hɪm]
and turned with a look of recognition upon his mother , who , clasping him
和 转向 和 一个 看 的 认出 之上 他的 母亲 , who , 紧握 他
[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] ,
in her arms ,
在 她 武器 ,
他转过身，认出了母亲，母亲将他紧紧抱在怀里。

[wept] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ,
wept for joy ,
哭泣 为了 喜悦 ,
喜极而泣

[bʌt; bət] [rɪ'tɜ:nd] [nəʊ] [wɜ:ɪd] [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˈgrætɪtʃu:d] [tə'wɔ:d] [hɪm] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðʌs]
but returned no word or thought of gratitude toward him who had been thus
但 返回 不 单词 或者 想法 的 感激 朝向 他 WHO 有 到过 因此
[ˈmɜ:sɪf(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
merciful to her :
仁慈 到 她 :

但她没有对这位如此仁慈地对待她的人表达任何感激之情。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] [ˈkɒtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈvɪlɪdʒ] ,
In a small brown cottage in a distant part of the same village ,
在 一个 小的 棕色的 小屋 在 一个 遥远 部分 的 这 相同的 村庄 ,
在 同一个 村庄 偏僻 角落 的 一间 棕色 小屋里 ,

[ə'nʌðə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [br'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] - [bɔ:n] , [ˈəʊnli] [sʌn] .
another mother was watching beside her first - born , only son .
其他 母亲 曾是 观看 旁 她 第一的 - 出生 , 仅有的 儿子 :
另一位 母亲 正 坐 在她 唯一的 长子 身边 观看。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [frendz] [ɪn][ðeə(r)] [ˈgɜ:lhʊd] , [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd][ˈli:nə] [ˈheɪstɪŋz] .
They had been friends in their girlhood , she and Lina Hastings .
他们 有 到过 朋友们 在 他们的 少女时代 , 她 和 莉娜 黑斯廷斯 :
她和莉娜·黑斯廷斯从少女时代就是朋友。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən] [ðə; ði] [seɪm] [hɑ:d] [tɑ:sks] — [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ðeə(r)]
Together they had conned the same hard tasks — together they had built their
一起 他们 有 被骗 这 相同的 难的 任务 — 一起 他们 有 建造 他们的
[ˈpleɪhaʊs] [br'ni:θ] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [ˈtʃesnʌt] [tri:] — [tə'geðə(r)] ,
playhouse beneath the same old chestnut tree — together ,
过家家 下面 这 相同的 老的 板栗 树 — 一起 ,
他们一起完成了同样的艰巨任务——他们一起在同一棵老栗树下建造了他们的游戏屋——一起,

[hænd][ɪn][hænd] ,
hand in hand ,
手 在 手 ,
携手,

[hæd; həd] [ðeɪ] [ˈwɒndə] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈrɒki] [hɪlz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈfeɪdi] [ˈwʊdz] [ɒv; əv]
had they wandered over the rocky hills and through the shady woods of
有 他们 漫步 超过 这 岩石 丘陵 和 通过 这 阴凉 树林 的
[nju:] [ˈɪŋɡlənd] ,
New England ,
新的 英格兰 ,
如果他们曾漫步于新英格兰的岩石山丘和阴凉树林中,

[ænd; ənd][æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔ:ltə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [plait] [ðeə(r)] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈvəʊz] ,
and at the same altar had they plighted their marriage vows ,
和 在 这 相同的 坛 有 他们 陷入困境 他们的 婚姻 誓言 ,
他们曾在同一个祭坛上许下结婚誓言。

[ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,
the one to the man she loved ,
这 一 到 这 男人 她 喜爱 ,
献给她所爱之人的那一个,

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [ˈtɒləreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
the other to the man she tolerated for the sake of his surroundings .
这 其他 到 这 男人 她 容忍 为了 这 清酒 的 他的 周围环境 :
另一个男人, 她只是因为他所处的环境而容忍他。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeə(r)] [pɑ:θ] [drɪvɜ:dʒd] ,
From this point their path diverged ,
从 这 观点 他们的 小路 分歧 ,
从此, 他们的道路分道扬镳。

['li:nə] ['mu:viŋ] [ɪn][ðə; ði] [sfiə(r)] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [welθ] [hæd; həd] [reɪzd]
Lina moving in the sphere to which her husband's wealth had raised
 莉娜 移动 在 这 领域 到 哪个 她 丈夫的 财富 有 提高
 [hɜ:(r); hə(r)] ,
her ,
 她 ,

莉娜步入了丈夫财富带给她的那个阶层，

[waɪl] ['meɪbəl] [pɑːrkəm] [wʌn][sæd] ['mɔːnɪŋ] [ə'wɒʊk][frɒm; frəm][hɜː(r); hæ(r)] [swiːt] [driːm] [ɒv; əv] [blɪs]
while Mabel Parkham one sad morning awoke from her sweet dream of bliss
 尽管 梅布尔 帕克汉姆 一 伤心 早晨 醒来 从 她 甜的 梦 的 极乐
 [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] !
to find herself wedded to a drunkard !
 到 寻找 她自己 已婚 到 一个 酒鬼 !

一天早晨，梅布尔·帕克汉姆从幸福美梦的梦中醒来，却发现自己嫁给了一个酒鬼！

['əʊnli] [ðeɪ] [hu:] [laɪk][hɜ:(r); hə(r)][hæv; həv] [ɪk'spiəriənst] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'weɪkənɪŋ] , [kæn; kən] [nəʊ]
Only they who like her have experienced a similar awakening , can know
 仅有的 他们 WHO 喜欢 她 有 经验丰富的 一个 相似的 唤醒 , 能 知道
 [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['aʊə(r)] ,
the bitterness of that hour ,
 这 苦味 的 那 小时 ,
 只有像她一样经历过类似觉醒的人，才能体会到那一刻的苦涩。

[ænd; ʌnd]
and
和

[jet] [mɪˈθɪŋks] [ʃiː ʃi][wɒz; wɜːz] [ˈhæpiə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈliːnə] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʌv]
yet **methinks** **she** **was** **happier** **than** **the** **haughty** **Lina** , **for** **her** **love**
 然而 我觉得 她 曾是 更快乐 比 这 傲慢 莉娜 , 为了 她 爱
 [wɒz; wɜːz][nəʊ][ˈaɪd(ə)] [ˈpæʃ(ə)n] ,
was **no** **idle** **passion** ,
 曾是 不 闲置的 热情 ,
 但我认为她比傲慢的莉娜更快乐, 因为她的爱并非一时冲动。

[ænd; ʌnd] [ðəʊ] [wi:l] [ænd; ʌnd] [wəʊ] [ʃi:, ʃi] [klʌŋ] [tu:, tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] , [ˈli:vɪŋ] [ɒft] on32
and though weal and woe she clung to her husband , living oft on32
 和 尽管 福利 和 悲哀 她 紧紧抓住 到 她 丈夫 , 活的 经常 on32

无论顺境逆境，她都紧紧依偎着丈夫，常常独自生活。 32

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi]
the remembrance of what he had been , and the hope of what he
 这 纪念 的 什么 他 有 到过 , 和 这 希望 的 什么 他
 [maɪt] [bi:; bi][ə'geɪn] ,
might be again ,
 可能 是 再次 ,
 对他曾经的模样的回忆, 以及对他未来可能再次成为什么样的人的希望。

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:(r); hə(r)][lɪt(ə)] [ˈwɪli] [wɒz; wəz][fɜ:st][leɪd][əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)][lˈbʊzəm] ,
and when her little Willie was first laid upon her bosom ,
 和 什么时候 她 小的 威利 曾是 第一的 铺设 之上 她 怀 ,
 当她的**小威利**第一次被放在她的胸前时,

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][felt][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [tiəz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
and she felt her husband's tears upon her cheek ,
 和 她 毛毡 她 丈夫的 眼泪 之上 她 脸颊 ,
 她感觉到了丈夫的泪水落在她的脸颊上。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈprɒmɪst] [tu:; tə] [rɪˈfɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
as he promised to reform for her sake and her , **his son's** ,
作为 他 承诺 到 改革 为了 她 清酒 和 她 , 他的 儿子的 ,
他承诺为了她、为了她、为了他的儿子而改过自新。

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)][lɒt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpraʊdɪst] [ɪn][ðə; ði][lənd]
she would not have exchanged her lot with that of the proudest in the land
她 会 不是 有 交换 她 很多 和 那 的 这 最引以为豪 在 这 土地
.
:
.

她绝不会用自己的命运去交换这个国家中最骄傲的人的命运。

[ðæt] [vaʊ] , [əˈlæs] , [wɒz; wəz][eə(r)] [lɒŋ] [ˈbrəʊkən] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðəʊ] [ʃi:; ji] [wept] [ˈbɪtəli]
That vow , alas , was ere long broken , and then , though she wept bitterly
那 发誓 , 唉 , 曾是 埃雷 长的 破碎的 , 和 然后 , 尽管 她 哭泣 苦涩地
[əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fɔ:l] ,
over his fall ,
超过 他的 落下 ,

唉，那誓言没过多久就被打破了，之后，尽管她为他的堕落痛哭流涕，

[ʃi:; ji] [felt] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈdesələt] ,
she felt that she was not desolate ,
她 毛毡 那 她 曾是 不是 荒凉 ,
她觉得自己并不孤单，

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈmju:zɪk] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪlɪz] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]
for there was music in her Willie's voice and sunshine in his presence
为了 那里 曾是 音乐 在 她 威利的 嗓音 和 阳光 在 他的 在场
.
:
.

因为她从威利的声音中感受到了音乐，从他的存在中感受到了阳光。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fəˈrevə(r)] , [ænd; ənd] [ʃi:; ji]
But now he was dying , he was leaving her forever , and she
[θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ,
thought of the long ,
想法 的 这 长的 ,

但现在他即将离世，他要永远离开她了，她想起了漫长的.....

[dɑ:k] [deɪz] [wen] [ʃi:; ji] [ʊd; ʒəd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ɪn] [veɪn] ; [ʃi:; ji] [ˈstæɡəd] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈhevi]
dark days when she should look for him in vain ; she staggered beneath the heavy
黑暗的 天 什么时候 她 应该 看 为了 他 在 徒劳 ; 她 交错 下面 这 重的
[bləʊ] ,
blow ,
吹 ,

黑暗的日子里，她徒劳地寻找他；她被重击击倒在地。

[ænd; ənd] [ɪn] [təʊnz] [æz; əz] [hɑ:t] [ˈbrəʊkən] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frɒm; frəm] [ˈli:nə]
and in tones as heart broken as those which had fallen from Lina
和 在 音调 作为 心 破碎的 作为 那些 哪个 有 倒下 从 莉娜
[ˈheɪstɪŋz] - [lɪps] ,
Hastings ' lips ,
黑斯廷斯 - 嘴唇 ,

语气如同莉娜·黑斯廷斯唇间吐出的那些话语一样，令人心碎。

[ʃi:; ji] [preɪd] , - [ɪf] [aɪˈti:] [bi:; bi] [ˈpɒsəb(ə)] [let] [ðɪs] [kʌp] [pɑ:s] [frɒm; frəm] [emˈi:] , - [ˈædɪŋ] ,
she prayed , ' If it be possible let this cup pass from me , ' adding ,
她 祈祷 , - 如果 它 是 可能的 让 这 杯子 经过 从 我 , - 添加 ,
她祈祷说：“如果可能，求你叫这杯离开我。”她又补充道：

- [nɒt] [maɪ] [wɪl] , [əʊ] [gɒd] , [bʌt; bæt] [ðəɪn] [biː; bi] [dʌn] . -
' **Not my will , oh God , but thine be done** . '
- 不是 我的 将要 , 哦 上帝 , 但 你的 是 完毕 . -

“上帝啊，不要成就我的意思，只要成就你的意思。”

- [aɪ] [wɪl] [duː; də] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] , - [siːmd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ,
' **I will do all things well , ' seemed whispered in her ear ,**
- 我 将要 做 全部 事物 出色地 , - 似乎 低声说道 在 她 耳朵 ,

“我会把一切都做好，”仿佛有人在她耳边低语。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kʌmfət] [fiː; ji] [nɜːvd] [hɜː'self] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [wɜːst] .
and thus comforted she nerved herself to meet the worst .
和 因此 安慰 她 神经质 她自己 到 见面 这 最差 .

于是她感到安慰，鼓起勇气去面对最糟糕的情况。

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [fiː; ji] [wɒtʃt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hændz] ,
All the day she watched by her child , chafing his little hands ,
全部 这 天 她 观看 经过 她 孩子 , 摩擦 他的 小的 双手 ,

她整天都守在孩子身边，看着他磨破小手。

['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skænti] ['pɪləʊ] [br'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
smoothing his scanty pillow beneath his head , bathing his burning forehead ,
平滑 他的 稀少 枕头 下面 他的 头 , 洗澡 他的 燃烧 前额 ,

他将单薄的枕头抚平在头下，揉搓着滚烫的额头。

[ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [wen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːbd] [sliːp] [hiː; hi] [wʊd] [beg]
and forcing down her bitter tears when in his disturbed sleep he would beg
和 强制 向下 她 苦的 眼泪 什么时候 在 他的 不安 睡觉 他 会 求

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] - [brɪŋ] [hɪm] [æn; ən] ['brɪndʒ] — [ə; eɪ] [naɪs] ['jeləʊ] ['brɪndʒ] — [hiː; hi]
of his father to ' bring him an orange — a nice yellow orange — he
的 他的 父亲 到 - 带来 他 一个 橙子 — 一个 好的 黄色的 橙子 — 他

[wɒz; wəz] [səʊ] [draɪ] .
was so dry .
曾是 所以 干燥 .

她强忍着苦涩的泪水，因为他在不安的睡梦中会恳求父亲“给他拿一个橙子——一个漂亮的黄橙子——因为他太干渴了”。

- [ə'læs] , [ðæt] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'iːbrɪ.ert] [rəʊz] [haɪ] [ɒn] [ðə; ði]
' **Alas , that father was where the song of the inebriate rose high on the**
- 唉 , 那 父亲 曾是 在哪里 这 歌曲 的 这 醉酒 玫瑰 高的 在 这
['sʌmə(r)] [eə(r)] ,
summer air ,
夏天 空气 ,

“唉，那位父亲就住在夏日空气中，醉汉的歌声高亢嘹亮的地方。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [nɒt] [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
and he heard not the pleadings of his son .
和 他 听到 不是 这 诉状 的 他的 儿子 .

他没有听从儿子的恳求。

- [twɒz] [ə; eɪ] ['driəri] , ['desələt] [ruːm] [weə(r)] ['wɪli] [pɑːrkəm] [leɪ] ,
' **Twas a dreary , desolate room where Willie Parkham lay ,**
- 那是 一个 凄凉 , 荒凉 房间 在哪里 威利 帕克汉姆 躺 ,

威利·帕克汉姆躺在一间阴暗、荒凉的房间里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] ['ʃædəʊz] [fel] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [dɑːkə] ,
and when the sun went down and the night shadows fell , it seemed darker ,
和 什么时候 这 太阳 去 向下 和 这 夜晚 阴影 跌倒 , 它 似乎 较暗 ,
['driəriə] [stiːl] .
drearier still .
更沉闷 仍然 .

当太阳落山，夜幕降临时，天色似乎更加阴暗、更加凄凉了。

[ɒn][ðə; ði][ru:d][ˈteɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ˈdɪmli][bɜ:nd] ,
On the rude table by the window a candle dimly burned ,
在 这 粗鲁的 桌子 经过 这 窗户 一个 蜡烛 依稀 烧伤 ,
窗边那张简陋的桌子上, 一根蜡烛微弱地燃烧着。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈaʊəz][sped][ɒn][,aɪ ˈti:] [ˈfli:kə] [əˈwaɪl][ɪn][ɪts][ˈsɒkɪt] ,
but as the hours sped on it flickered awhile in its socket ,
但 作为 这 小时 加速 在 它 闪烁 一会儿 在 它是 插座 ,
但随着时间流逝, 它在插座里闪烁了一会儿。

[ðen][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˈɪnstənt][flæʃt][ʌp] , [ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ][ðə; ði][ˈstreɪndʒli][ˈbju:tɪf(ə)l][feɪs][ɒv; əv]
then for an instant flashed up , illuminating the strangely beautiful face of
然后 为了 一个 立即的 闪光灯 向上 , 启发性的 这 奇怪的 美丽的 脸 的
[ðə; ði][ˈsli:pɪŋ][bɔɪ] ,
the sleeping boy ,
这 睡眠 男生 ,
然后, 一道光芒闪过, 照亮了熟睡男孩那张奇异而美丽的脸庞。

[ænd; ənd][went][aʊt] .
and went out .
和 去 出去 .
然后就出去了。

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] , [ænd; ənd][ˈwɪli][əˈwəʊk] .
An hour later , and Willie awoke .
一个 小时 之后 , 和 威利 醒来 .
一小时后, 威利醒了。

[ˈfi:lɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈmʌðərz][hænd] , [hi;; hi][sed] , - [tel][,em ˈi:] [tru:] , [du;; də][ˈdrʌŋkəd][gəʊ]
Feeling for his mother's hand , he said , ' Tell me true , do drunkards go
感觉 为了 他的 母亲的 手 , 他 说 , - 告诉 我 真的 , 做 醉汉 去
[tu;; tə][ˈhev(ə)n] ? -
to heaven ? ' to heaven ? -
到 天堂 ? -
他摸了摸母亲的手, 问道: “告诉我实话, 醉汉能上天堂吗? ”

- [ðeə(r)][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][nəʊ][ˈprɒmɪs] , - [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈretʃɪd][ˈmʌðərz][ˈɑ:nsə(r)] .
' There is for them no promise , ' was the wretched mother's answer .
- 那里 是 为了 他们 不 承诺 , - 曾是 这 可怜 母亲的 回答 .
“他们没有任何希望, ”这位可怜的母亲回答道。

- [ðen][ai][æɪ; əɪ][ˈnevə(r)][si:] [pɑ:] [əˈgen] .
' Then I shall never see pa again .
- 然后 我 将 绝不 看 帕 再次 .
“那我再也见不到爸爸了。”

[tel][hɪm][gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ][fəˈevə(r)] .
Tell him good - by , good - by forever .
告诉 他 好的 - 经过 , 好的 - 经过 永远 .
跟他说再见, 永别了。

- [ðə; ði][nekst][taɪm][hi;; hi][spəʊk][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][tu;; tə][ɑ:sk][hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)][tu;; tə][kʌm][nɪə(r)][tu;; tə]
' The next time he spoke it was to ask his mother to come near to
- 这 下一个 时间 他 辐 它 曾是 到 问 他的 母亲 到 来 靠近 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,
他下次开口说话时, 是叫他母亲靠近他。

[ðæt][hi;; hi][maɪt][si:] [hɜ:(r); hə(r)][feɪs][wʌns][mɔ:(r)] .
that he might see her face once more .
那 他 可能 看 她 脸 一次 更多的 .
或许他还能再见她一面。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][səʊ] , ['bendɪŋ] [ləʊ][ænd; ənd]['staɪflɪŋ][hɜː(r); hæ(r)][əʊn] [greɪt] ['ægəni] ,
She did so , bending low and stifling her own great agony ,
她 做过 所以 , 弯曲 低的 和 令人窒息 她 自己的 伟大的 痛苦 ,
她照做了, 弯下腰, 强忍着巨大的痛苦。

[lest][,aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][,ei diː 'diː][wʌŋ] [pæŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] ['aʊə(r)] .
lest it should add one pang to his dying hour .
免得 它 应该 添加 一 疼痛 到 他的 垂死 小时 .
免得让他临终之际又添一丝痛苦。

- [aɪ] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] , - [,aɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [dɑːk] — [səʊ] [dɑːk] .
' I cannot see you , ' he whispered , ' it is so dark — so dark .
- 我 不能 看 你 , - 他 低声说道 , - 它 是 所以 黑暗的 — 所以 黑暗的 .
“我看不见你,”他低声说, “太黑了——太黑了。”

- [əʊ] ,
' Oh ,
- 哦 ,

‘哦,

[wɒt] [wʊd] [nɒt] [ðæt] ['mʌðə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [wɪt]
what would not that mother have given then for one of the lights which
什么 会 不是 那 母亲 有 给定 然后 为了 一 的 这 灯 哪个
[gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɛɪtli] ['mænʃ(ə)n][weə(r)] ['edi] ['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz]
gleamed from the windows of the stately mansion where Eddie Hastings was
闪闪发光 从 这 视窗 的 这 庄严 大厦 在哪里 埃迪 黑斯廷斯 曾是
[wɒtʃt] [baɪ]['keəf(ə)l] [ə'tendənts] .
watched by careful attendants .
观看 经过 小心 服务员 .

那位母亲当时会付出多少代价, 才能拥有埃迪·黑斯廷斯被细心侍从看守的那座庄严宅邸窗户里闪烁的一盏灯呢?

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ,
But it could not be ,
但 它 可以 不是 是 ,

但这不可能,

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['sɪlvəri] [muːn] - [biːmz] [keɪm] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən]
and when at last the silvery moon - beams came struggling through the open
和 什么时候 在 最后的 这 银色 月亮 - 光束 来了 挣扎 通过 这 打开
['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [raʊz] [hɪm] ,
window and fell upon the white brow of the little boy they did not rouse him ,
窗户 和 跌倒 之上 这 白色的 眉头 的 这 小的 男生 他们 做过 不是 唤醒 他 ,
最后, 当银色的月光艰难地穿过敞开的窗户, 落在小男孩白皙的额头上时, 却并没有把他唤醒。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['glɔːrɪəs] [laɪt] [hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['vɪʒn] — ['iːv(ə)n]
for a far more glorious light had dawned upon his immortal vision — even
为了 一个 远的 更多的 辉煌 光 有 黎明 之上 他的 不朽 想象 — 甚至
[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [,evə'lɑːstɪŋ] .
the light of the Everlasting .
这 光 的 这 永恒 .

因为一道更加辉煌的光芒照耀在他的不朽视野中——那就是永恒之光。

[ɪn][hɜː(r); hæ(r)] ['teɪstfəl] ['buːdwɑː(r)][sæt]['liːnə] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hæ(r)][saɪd] , [ɒn][ə; eɪ]
In her tasteful boudoir sat Lina Hastings , and at her side , on a
在 她 有品味的 闺房 卫星 莉娜 黑斯廷斯 , 和 在 她 边 , 在 一个
['sɪlkən] [laʊndʒ] ,
silken lounge ,
丝 休息室 ,

莉娜·黑斯廷斯坐在她雅致的闺房里, 在她身旁, 一张丝绸躺椅上,

[leɪ] ['edi] , ['kɑ:mlɪ] ['sli:pɪŋ] .
lay Eddie , calmly sleeping .
躺 埃迪 , 平静地 睡眠 .

埃迪静静地躺着，睡得很香。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wɒz; wəz][pɑ:st] — [ʃi:; ʃɪ] [ŋju:] [hi:; hi] [wɒd] [li:v; laɪv] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][kʌp][ɒv; əv]
The crisis was past — she knew he would live , and her cup of
这 危机 曾是 过去的 — 她 知道 他 会 居住 , 和 她 杯子 的
[ˈhæpɪnəs] [wɒz; wəz] [fʊl] .
happiness was full .
幸福 曾是 满的 .

危机已经过去——她知道他会活下来，她的幸福之杯也满了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈstɪlnəs] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔʊlɪŋ] [bel] .
Suddenly the morning stillness was broken by the sound of a tolling bell .
突然 这 早晨 寂静 曾是 破碎的 经过 这 声音 的 一个 收费 钟 .

突然，清晨的宁静被一声钟声打破。

- [twɒz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][gɔ:dz] [ˈmɜ:si] , [wɒd] [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,
' Twas the same which , but for God's mercy , would at that moment ,
- 那是 这 相同的 哪个 , 但 为了 神的 怜悯 , 会 在 那 片刻 ,
[pəˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

若非上帝的怜悯，那一刻，或许就会发生同样的事情。

[hæv; həv] [tˈəʊld] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ˈli:nə] [ɪnˈvɒləntreɪli] [ˈʃʌdə] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
have tolled for her boy , and Lina involuntarily shuddered as she
有 收费 为了 她 男生 , 和 莉娜 不由自主 颤抖 作为 她
[ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [strəʊks] ,
listened to the strokes ,
听着 到 这 笔画 ,

丧钟为她的儿子敲响了，莉娜听着丧钟的敲击声，不由自主地颤抖起来。

[wɪtʃ] , [æt; ət][fɜ:st] , [wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)] [brɪˈtwi:n] .
which , at first , were far between .
哪个 , 在 第一的 , 是 远的 之间 .

起初，这种情况并不常见。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [fɑ:stə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈli:nə] [ˈkaʊntɪd] [faɪv] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [əˈlaʊd] , -
Then they came faster , and as Lina counted five , she said aloud , '
然后 他们 来了 快点 , 和 作为 莉娜 计数 五 , 她 说 大声 , -
然后他们来得更快了，莉娜数到五的时候，大声说道：

- [twɒz] [ə; eɪ][tʃaɪld][bʌt; bət] [tu:] [ˈjɪəz] [ˈəʊldə][ðæn; ðən] [ˈedi] .
' Twas a child but two years older than Eddie .
- 那是 一个 孩子 但 二 年 老 比 埃迪 .

那虽然是个孩子，但比埃迪大两岁。

- [ˈlɛtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [brɪˈri:vɪd] [wʌn][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]
' Later in the day it came to her that the bereaved one was her
- 之后 在 这 天 它 来了 到 她 那 这 丧亲者 一 曾是 她
[ˈɜ:li] [frend] ,
early friend ,
早期的 朋友 ,

当天晚些时候，她才意识到，那位悲痛欲绝的人是她早年的朋友。

[hu:m] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][ˈseldəm] [met] .
whom now she seldom met .
谁 现在 她 很少 遇见 .

她现在很少见到他了。

[wʌns][ˈli:nə] [wʊd] [hæv; həv] [flaʊn] [tu:; tə][ˈmeɪbəlz][saɪd] , [ænd; ənd] [pɔ:] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)]
Once Lina would have flown to Mabel's side , and poured into her ear
一次 莉娜 会 有 飞行 到 梅布尔的 边 , 和 倾倒 进入 她 耳朵
[wɜ:dz] [ʊv; əv] [ˈkʌmfət] ,
words of comfort ,
字 的 舒适 ,

莉娜一定会飞到梅布尔身边，在她耳边轻声安慰她。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [hæd; həd] [grəʊn] [hɑ:d][ænd; ənd] [ˈselfɪ] , [ænd; ənd][səʊ][ji:; ji][ˈəʊnli] [sed] ,
but her heart had grown hard and selfish , and so she only said ,
但 她 心 有 生长 难的 和 自私 , 和 所以 她 仅有的 说 ,
但她的心变得冷酷自私，所以她只说了这样的话：

- [pɔ:(r); pʊə(r)][ˈmeɪbə] , [ji:; ji][ˈnevə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈfɔ:tʃənət] [æz; əz][ai] - — [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
' Poor Mabel , she never was as fortunate as I ' — and her
- 贫穷的 梅布尔 , 她 绝不 曾是 作为 幸运 作为 我 - — 和 她
[aɪz] [glɑ:ns, glæns] [ˈpraʊdli] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈelɪɡəntli] - [ˈfɜ:nɪʃt] [ru:m] ,
eyes glanced proudly around the elegantly - furnished room ,
眼睛 瞥了一眼 自豪地 大约 这 优雅地 - 提供 房间 ,

“可怜的梅布尔，她从来没有我这么幸运。”说着，她的目光骄傲地环顾着布置典雅的房间。

[ˈfɔ:lɪŋ] [æt; ət][lɑ:st][əˈpɒn] [ˈedi] , [hu:m] [ji:; ji][klɑ:sp, klæsp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˈbʊzəm] [ˈpæʃənətli] ,
falling at last upon Eddie , whom she clasped to her bosom passionately ,
坠落 在 最后的 之上 埃迪 , 谁 她 紧握 到 她 怀 热情地 ,
她最终扑向埃迪，热情地将他紧紧搂在怀里。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [θɔ:t] [ʊv; əv][hɪm] [hu:] [hæd; həd] [dɪˈkri:d] [ðæt] [nɒt] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][ji:; ji][bi:; bi]
but without thought of Him who had decreed that not then should she be
但 没有 想法 的 他 WHO 有 颁布 那 不是 然后 应该 她 是
[ˈrɪt(ə)n] [ˈtʃaɪldləs] .
written childless .
书面 无子女 .

但她却没有想到，祂曾命定她不应该无子嗣。

[ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ˈfju:nərəl][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] .
The humble funeral was over .
这 谦逊的 葬礼 曾是 超过 .

简朴的葬礼结束了。

[ðə; ði] [sɒft] , [gri:n] [tɜ:f] [hæd; həd] [bi:n] [ˈbrəʊkən] ,
The soft , green turf had been broken ,
这 柔软的 , 绿色的 草皮 有 到过 破碎的 ,

柔软的绿色草皮被破坏了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [dʒu:n] [ˈflaʊəz] [hæd; həd][ˈfɔ:lən] [brˈni:θ] [ðə; ði][əʊld][ˈseks.tənz] [speɪd] [æz; əz]
and the bright June flowers had fallen beneath the old sexton's spade as
和 这 明亮的 六月 花朵 有 倒下 下面 这 老的 教堂司事的 铲 作为
[hi:; hi][dʌg][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [greɪv] [weə(r)] [ˈwɪli] [pɑ:rkəm] [wɒz; wəz][leɪd][tu:; tə][rest] .
he dug the little grave where Willie Parkham was laid to rest .
他 挖 这 小的 严重 在哪里 威利 帕克汉姆 曾是 铺设 到 休息 .

六月里明艳的花朵凋零在老墓匠的铁锹下，他正在挖威利·帕克汉姆安葬的小坟墓。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrʌŋkərdz] [həʊm][ðeə(r)][wɒz; wəz][əˈgen] [ˈdɑ:knəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [wʊd]
In the drunkard's home there was again darkness and a silence which would
在 这 醉汉的 家 那里 曾是 再次 黑暗 和 一个 沉默 哪个 会
[ˈnevə(r)][bi:; bi][ˈbrəʊkən][baɪ][ðə; ði][ˈpræt(ə)l][ʊv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] .
never be broken by the prattle of the childish voice .
绝不 是 破碎的 经过 这 喋喋不休 的 这 幼稚 噪音 .

醉汉的家中再次陷入黑暗和寂静，永远不会被孩童的咿呀声打破。

[ˈsəʊbəd] , [rɪˈpentənt] , [ænd; ənd] [ˈhɑːtbrəʊkən] , [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈfɑːðə(r)][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]
Sobered , repentant , and heartbroken , the wretched father laid his head in the
清醒 , 悔改的 , 和 肠断 , 这 可怜 父亲 铺设 他的 头 在 这
[læp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfeɪθf(ə)l][waɪf] ,
lap of his faithful wife ,
膝 的 他的 忠实 妻子 ,
清醒过来, 悔恨交加, 心如刀绞, 这位可怜的父亲将头枕在忠贞妻子的膝上。

[bɪˈsiːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [vaʊ] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [briːðd] [baɪ] [ˈwɪlɪz]
beseeking of her to pray that the vow that morning breathed by Willie's
恳求 的 她 到 祈祷 那 这 发誓 那 早晨 呼吸 经过 威利的
[ˈkɒfɪn] [ænd; ənd] [rɪˈnjuːd] [baɪ] [ˈwɪlɪz] [greɪv] [maɪt] [biː; bi] [kept] [ʌnˈbrəʊkən] .
coffin and renewed by Willie's grave might be kept unbroken .
棺材 和 更新 经过 威利的 严重 可能 是 保留 未破 .
恳求她祈祷, 愿那天早上在威利的棺材旁许下的誓言, 以及在威利的坟墓旁重申的誓言, 都能不被违背。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [preɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmeɪbəl] .
And she did pray , poor Mabel .
和 她 做过 祈祷 , 贫穷的 梅布尔 .
她确实祈祷了, 可怜的梅布尔。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [əˈraʊnd][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [mæn] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðæt] [ðɪs] ,
With her arms around the neck of the weeping man , she asked that this ,
和 她 武器 大约 这 脖子 的 这 哭泣 男人 , 她 问 那 这 ,
她双臂环抱着哭泣男人的脖子, 请求道:

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [bɪˈriːvmənt] , [maɪt] [biː; bi][ˈsæŋktɪfaɪd][tuː; tə][ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
her great bereavement , might be sanctified to the salvation of her
她 伟大的 丧亲之痛 , 可能 是 圣化 到 这 救恩 的 她
[ˈɜːrɪŋ] [ˈhʌzbənd] .
erring husband .
犯错 丈夫 .
她巨大的丧夫之痛, 或许能化作救赎她误入歧途的丈夫的力量。

- [aɪ] [wɪl] [duː; də][ɔːl] [θɪŋz] [wel] , - [əˈɡen] [siːmd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
' I will do all things well , ' again seemed whispered in her ear ,
- 我 将要 做 全部 事物 出色地 , - 再次 似乎 低声说道 在 她 耳朵 ,
“我会把一切都做好,”仿佛又有人在她耳边低语道。

[ænd; ənd][ˈmeɪbəl] [felt] [əˈʃʊəd; əˈɔːd] [ðæt] [ˈwɪli] [hæd; həd][nɒt] [daɪd] [ɪn] [veɪn] .
and Mabel felt assured that Willie had not died in vain .
和 梅布尔 毛毡 保证 那 威利 有 不是 死亡 在 徒劳 .
梅布尔感到欣慰, 威利没有白白牺牲。

- [twɒz] [hɑːd] [æt; ət] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrɒbət] [pɑːrkəm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm] ,
' Twas hard at first for Robert Parkham to break the chains which bound him ,
- 那是 难的 在 第一的 为了 罗伯特 帕克汉姆 到 休息 这 链条 哪个 边界 他 ,
罗伯特·帕克汉姆起初很难挣脱束缚他的枷锁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ɒv; əv] [ˈwɪlɪz] [ˈtʌtɪŋ]
but the remembrance of Willie's touching
但 这 纪念 的 威利的 接触
但对威利感人的回忆.....

[ˈmesɪdʒ] — - [tel] [pɑː] [ɡʊd] - [baɪ] , [ɡʊd] - [baɪ] [fərˈevə(r)] , - [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]
message — ' Tell pa good - bye , good - bye forever , ' would rush to his mind
信息 — - 告诉 帕 好的 - 再见 , 好的 - 再见 永远 , - 会 匆忙 到 他的 头脑
[wenˈevə(r)] [hiː; hi] [ˈeseɪ, eˈsei] to33
whenever he essayed to33
每当 他 尝试 to33
每当他试图33岁时, 脑海中就会浮现出这样一句话——“告诉爸爸再见, 永别了”。

[teɪk] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [bəʊl] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz][hi;; hi] [seɪvd] ,
take the poisonous bowl , and thus was he saved ,
拿 这 有毒 碗 , 和 因此 曾是 他 已保存 ,
他接过毒碗，得救了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [jɪə(r)][wɒz; wəz] ['ʌʃə] [ɪn] ,
and when the first day of a new year was ushered in ,
和 什么时候 这 第一的 天 的 一个 新的 年 曾是 引导 在 ,
当新年的第一天到来时，

[hi;; hi] [stʊd] [wɪð] ['meɪbə] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔːltə(r)] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [ʌp'tɜːnd] [braʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]
he stood with Mabel at the altar , and on his upturned brow received the
他 站立 和 梅布尔 在 这 坛 , 和 在 他的 翻转 眉头 已收到 这
[bæp'tɪzmə] [ˈwɔːtəz] ,
baptismal waters ,
洗礼 水 ,
他与梅布尔站在圣坛前，高高扬起的额头上沾满了洗礼的水。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ɡɒd] [brʌʊk] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv][laɪf] .
while the man of God broke to him the bread of life .
尽管 这 男人 的 上帝 打破 到 他 这 面包 的 生活 .
神人将生命之粮掰开给他。

[mʌt] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [mɪst] [ðeə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['meɪbəlz] [tɪəz] [fel] [laɪk][reɪn][ə'pɒn][ðə; ði]
Much that night they missed their child , and Mabel's tears fell like rain upon the
很多 那 夜晚 他们 错过 他们的 孩子 , 和 梅布尔的 眼泪 跌倒 喜欢 雨 之上 这
[sɒft] ,
soft ,
柔软的 ,
那天晚上，他们非常想念他们的孩子，梅布尔的眼泪像雨点般落在柔软的床上。

[ˈtʃesnʌt] [kɜːrlz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [s'evəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'pɒn]
chestnut curls she had severed from his head , but as she looked upon
板栗 卷发 她 有 切断 从 他的 头 , 但 作为 她 看起来 之上
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
她剪下了他头上的栗色卷发，但当她看着她的丈夫时，

[naʊ] [strɒŋ] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ri'zɔːt] ['mænhʊd] , [ʃiː; ʃɪ] [m'ɜːməd] — - [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]
now strong again in his resorted manhood , she murmured — ' It was for
现在 强的 再次 在 他的 复原 男子气概 , 她 低声说道 — - 它 曾是 为了
[ðɪs] [ðæt] ['wɪli] [daɪd] ,
this that Willie died ,
这 那 威利 死亡 ,
她喃喃自语道：“威利就是为此而死的。”他恢复了往日的雄风，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .
and I would not that it should be otherwise .
和 我 会 不是 那 它 应该 是 否则 .
我并不认为情况应该并非如此。

- [fɪf'tiːn] [jɪ'əz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði][deɪ] [wen] ['liːnə] ['heɪstɪŋz] [briːðd] [ðæt]
' Fifteen years have passed away since the day when Lina Hastings breathed that
- 十五 年 有 通过了 离开 自从 这 天 什么时候 莉娜 黑斯廷斯 呼吸 那
[ˈɔːlməʊst][ɪm'paɪəs; ɪm'piəs] [preə(r)] — - [send] [ə'pɒn][em 'iː]['eni] ['iːv(ə)][bʌt; bət] [ðɪs] ,
almost impious prayer — ' Send upon me any evil but this ,
几乎 不敬 祷告 — - 发送 之上 我 任何 邪恶的 但 这 ,
自从莉娜·黑斯廷斯念出那句近乎亵渎的祷告——“降下任何灾祸，除了这……”——以来，已经过去了十五年。

- [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [di:p] [blu:] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['ves(ə)l] [leɪ] [br'kɑ:md] .
' **and upon the deep blue waters of the Pacific a noble vessel lay becalmed** .
' 和 之上 这 深的 蓝色的 水 的 这 太平洋 一个 高贵 血管 躺 平静 .

在太平洋深蓝色的海面上，一艘高贵的船只静静地停泊着。

[fɪəsli] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l][sʌn] [pɔ:] [daʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hæ(r)] ['hɑ:di] [kru:] ,
Fiercely the rays of a tropical sun poured down upon her hardy crew ,
激烈地 这 射线 的 一个 热带 太阳 倾倒 向下 之上 她 耐寒的 全体人员 ,
热带的烈日炙烤着她坚韧的船员们 ,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hi:d] [,aɪ 'ti:][nɒt] .
but they heeded it not .
但 他们 听从了 它 不是 .

但他们置若罔闻。

[wɪð] ['æŋkjəs] , ['fraɪ(ə)nd] ['feɪsɪz][ænd; ənd][səb'dju:d] [step] , [ðeɪ] [trɒd][ðə; ði] [dek] ,
With anxious , frightened faces and subdued step , they trod the deck ,
和 焦虑的 , 害怕 面孔 和 低沉的 步 , 他们 践踏 这 甲板 ,
他们面露焦虑恐惧，步履蹒跚地走在甲板上。

['spi:kɪŋ] [ɪn] ['wɪspərz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dredɪd] [ɪ'vent] .
speaking in whispers of some dreaded event .
请讲 在 低语 的 一些 令人恐惧的 事件 .

低声议论着某个可怕的事情。

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['mju:təni][ɒn] [bɔ:d] [ðæt] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔ:(r)] — [ə; eɪ] [di:p] - [leɪd] [plɒt] [tu:; tə]
There had been mutiny on board that man - of - war — a deep - laid plot to
那里 有 到过 兵变 在 木板 那 男人 - 的 - 战争 — 一个 深的 - 铺设 阴谋 到

['mɜ:də(r)][ðə; ði] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['bɪfɪsəz] ,
murder the commanding officers ,
谋杀 这 指挥 警官 ,
那艘军舰上发生了叛变——一个精心策划的谋杀指挥官的阴谋。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnsetɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪnstɪgertəz] , [fɔ:(r)][ɪn]['nʌmbə(r)] ,
and now , at the sunseting , the instigators , four in number ,
和 现在 , 在 这 日落 , 这 煽动者 , 四 在 数字 ,
而现在，在日落之际，这四名始作俑者，

[wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ðeə(r)][kraɪm] .
were to pay the penalty of their crime .
是 到 支付 这 惩罚 的 他们的 犯罪 .

必须为自己的罪行付出代价。

[θri:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][əʊld][ænd; ənd] ['hɑ:d(ə)nd] [ɪn][sɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:θ] ,
Three of them were old and hardened in sin , but the fourth ,
三 的 他们 是 老的 和 硬化 在 罪 , 但 这 第四 ,
他们三人年老体衰，罪孽深重，但第四人，

[ðə; ði] ['fɪrstɪst] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ɔ:l] - [twɒz] [sed] , [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] .
the fiercest spirit of all ' twas said , was young and beautiful to look upon .
这 最凶猛 精神 的 全部 - 那是 说 , 曾是 年轻的 和 美丽的 到 看 之上 .

据说，所有精灵中最凶猛的那个，年轻貌美。

[ɪn][ðə; ði] [braʊn] [kɜ:rlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪvɪŋ] [heə(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [θredz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,
In the brown curls of his waving hair there were no threads of silver ,
在 这 棕色的 卷发 的 他的 挥手 头发 那里 是 不 线程 的 银 ,
他棕色的卷发中没有一丝银丝。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [laɪnz] [seɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['rekləs] [,dɪsɪ'peɪʃn] ,
and on his brow there were no lines save those of reckless dissipation ,
和 在 他的 眉头 那里 是 不 线条 节省 那些 的 鲁莽 耗散 ,
他的额头上除了那些因放荡不羁而留下的皱纹外，没有一丝痕迹。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['biədliːs] [tʃiːks] [wɒz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] .
while his beardless cheeks was round and smooth as that of a girl .
尽管 他的 无胡须 脸颊 曾是 圆形的 和 光滑的 作为 那 的 一个 女孩 .
他那没有胡须的脸颊圆润光滑，像女孩的脸一样。

[ə'kʌstəmd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːliːst] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ruːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brʊk] [rɪ'streɪnt] ,
Accustomed from his earliest childhood to rule , he could not brook restraint ,
习惯 从 他的 最早 童年 到 规则 , 他 可以 不是 溪 克制 ,
他从小就习惯于统治，无法忍受任何约束。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][pʊt] [ə'pɒn][hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'beld] [ə'genst] [aɪ 'tiː] , ['stɜːrɪŋ] [ʌp]
and when it was put upon him , he had rebelled against it , stirring up
和 什么时候 它 曾是 放 之上 他 , 他 有 叛乱 反对 它 , 搅拌 向上
[straɪf] ,
strife ,
冲突 ,

当这项命令强加于他时，他却反抗它，挑起纷争。
[ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [huː] , [juːst] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [vaɪs] ,
and leading on his comrades , who , used as they were to vice ,
和 领导 在 他的 同志们 , WHO , 用过的 作为 他们 是 到 副 ,
并带领他的同伴们，这些同伴们，由于惯于作恶，

['mɑːvəld] [ðæt] [wʌn][səʊ] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['diːpli] [dɪ'preɪvd] .
marvelled that one so young should be so deeply depraved .
惊叹不已 那 一 所以 年轻的 应该 是 所以 深 堕落的 .
令人震惊的是，如此年轻的人竟然如此堕落。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz][set] .
The sun was set .
这 太阳 曾是 放 .
太阳落山了。

['dɑːknəs] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] ['mɑːti] [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [briːz]
Darkness was upon the mighty deep , and the waves moved by the breeze
黑暗 曾是 之上 这 强大的 深的 , 和 这 波浪 已搬 经过 这 微风
[wɪtʃ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] ,
which had sprung up ,
哪个 有 弹簧 向上 ,
深渊一片漆黑，微风拂过，波涛汹涌。

[siːmd] [tuː; tə] [tʃɑːnt] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [dɜːdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] , [faː(r)] [brɪ'ləʊ] ,
seemed to chant a mournful dirge for the boy who , far below ,
似乎 到 呗 一个 悲哀 挽歌 为了 这 男生 WHO , 远的 以下 ,
仿佛在为下方很远的地方那个男孩吟唱一首哀伤的挽歌，

[leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sɑːnərd] [greɪv] , [ɪf] [greɪv] [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] , [weə(r)]
lay sleeping in a dishonored grave , if grave it can be called , where
躺 睡眠 在 一个 蒙羞 严重 , 如果 严重 它 能 是 称为 , 在哪里
他长眠于一座不光彩的坟墓中，如果那也能称之为坟墓的话。

“ [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['mʌlɪt] [ænd; ənd][gəʊld] [fɪ] [rəʊv] ,
“ **The purple mullet and gold fish rove ,**
” 这 紫色的 鲱 和 金子 鱼 漫游 ,
“紫鲱鱼和金鱼游弋，

[weə(r)] [ðə; ði] [siː] ['flaʊə(r)] [spredz] [ɪts] [liːvz] [ɒv; əv] [bluː]
Where the sea flower spreads its leaves of blue
在哪里 这 海 花 传播 它是 树叶 的 蓝色的
海花舒展着它蓝色的叶子

[wɪtʃ] ['nevə(r)][ɑ:(r); ə(r)][wet] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [dju:] ,
Which never are wet with the falling dew ,
哪个 绝不 是 湿的 和 这 坠落 露 ,

它们永远不会被落下的露水打湿，

[bʌt; bət][ɪn] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfʊl] ['bju:ti] [ʃaɪn]
But in bright and changeful beauty shine
但 在 明亮的 和 变化 美丽 闪耀

但在明亮多变的美丽中闪耀

[fɑ:(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɑ:si] [braɪn] .
Far down in the depths of the glassy brine .
远的 向下 在 这 深度 的 这 玻璃状 盐水 :

在晶莹剔透的盐水深处。

” ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜ:dʒɪŋ] ['bɪləʊ] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:θwəd] ,
” Over the surging billow and away to the northward ,
” 超过 这 滔滔 巨浪 和 离开 到 这 向北 ,

“越过汹涌的波涛，向北远去，

['ʌðə(r)]['rəʊbɪnz][ɑ:(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld][meɪp(ə)] - [tri:] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [sæŋ] [ðeə(r)]
other robins are singing in the old maple - tree than those which sang there
其他 知更鸟 是 歌唱 在 这 老的 枫 - 树 比 那些 哪个 唱 那里
[j'iəz] [ə'gəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

如今在这棵老枫树上歌唱的知更鸟，与多年前在那里歌唱的知更鸟截然不同。

[wen] [deθ] [si:md] ['bru:dn] ['ɒr] [ðə; ði] [pleɪs] .
when death seemed brooding o'er the place .
什么时候 死亡 似乎 沉思 超过 这 地方 :

死神似乎笼罩着这片土地。

[ə'gen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['ʃædəʊz] [fɔ:l][ə'sla:nt][ðə; ði] [braɪt] [gri:n] [lɔ:n] ,
Again the summer shadows fall aslant the bright green lawn ,
再次 这 夏天 阴影 落下 斜体 这 明亮的 绿色的 草地 ,

夏日的影子再次斜斜地落在翠绿的草坪上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [bri:z] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['flaʊəz] ,
and the soft breeze laden with the perfume of a thousand flowers ,
和 这 柔软的 微风 满载 和 这 香水 的 一个 千 花朵 ,

微风轻拂，带着千花的芬芳。

[kɪs] [ðə; ði]['feɪdɪd] [braʊ] [ɒv; əv]['li:nə] ['heɪstɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [brɪŋ] [nəʊ] ['glædnəs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]
kiss the faded brow of Lina Hastings , but they bring no gladness to her
吻 这 褪色 眉头 的 莉娜 黑斯廷斯 , 但 他们 带来 不 欢乐 到 她
['eɪkɪŋ] [hɑ:t] ,
aching heart ,
疼痛 心 ,

亲吻莉娜·黑斯廷斯苍白的额头，但这并不能给她痛苦的心灵带来一丝慰藉。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)][ə'fɑ:(r)][ɒn][ðə; ði] [di:p] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪwəd] [bɔɪ] [hu:] ,
for her thoughts are afar on the deep with the wayward boy who ,
为了 她 想法 是 远方 在 这 深的 和 这 任性的 男生 WHO ,

因为她的思绪早已飘向远方的深海，与那个离经叛道的男孩在一起。

[spə:n] [ə'laɪk][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['senʃə(r)] , [hæz; həz] [ɡɒn] [frɒm; frəm]
spurning alike her words of love and censure , has gone from
拒绝 同样 她 字 的 爱 和 谴责 , 有 已消失 从

[hɜ:(r); hə(r)] - [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [nəʊ][mɔ:(r)][fə'r'evə(r)] ,
her ' to return no more forever ,
她 - 到 返回 不 更多的 永远 ,

她既不理睬她充满爱意的话语，也不理会她的责备，已经永远地离开了她，再也不会回来了。

- [hi:; hi] [sed] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)][ˈbitə(r)][ˈæŋgə(r)] .
' he said , for she felt in her bitter anger .
- 他 说 , 为了 她 毛毡 在 她 苦的 愤怒 .

“他说，因为她在极度的愤怒中感受到了这一点。”

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [ˈi:əz] [ðə; ði] [tɔ:l] [grɑ:s] [hæz; həz] [grəʊn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]
For three years the tall grass has grown over the grave of her
为了 三 年 这 高的 草 有 生长 超过 这 严重 的 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

三年来，她丈夫的坟墓上一直长满了高高的野草。

[hu:] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st][wɒz; wəz] [ʌnˈlʌvd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][əˈləʊn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsplendɪd]
who to the last was unloved , and now she is alone in her splendid
WHO 到 这 最后的 曾是 不被爱的 , 和 现在 她 是 独自的 在 她 灿烂
[həʊm] ,
home ,
家 ,

她至死都不被人爱，如今独自一人住在她那富丽堂皇的家中。

[ˈwɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [i:v] [fɔ:(r); fə(r)]
watching at the dawn of day and watching at the hour of eve for
观看 在 这 黎明 的 天 和 观看 在 这 小时 的 前夕 为了
[ðə; ði] [rɪˈtɜ:n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] .
the return of her son .
这 返回 的 她 儿子 .

她每天从黎明守望，到黄昏守望，盼望儿子归来。

[əˈlæs] , [əˈlæs] , [fɒnd] [ˈmʌðə(r)] , [ˈmeɪbəl] [pɑ:rkəm] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈtraɪəl] ,
Alas , alas , fond mother , Mabel Parkham in her hour of trial ,
唉 , 唉 , 喜爱 母亲 , 梅布尔 帕克汉姆 在 她 小时 的 审判 ,

唉，唉，慈爱的母亲梅布尔·帕克汉姆，在她最艰难的时刻。

[ˈnevə(r)][felt][ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈbitə(r)][ˈægəni][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [rʌŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈhɑ:tstriŋz]
never felt a throb of such bitter agony as that which wrung your heartstrings
绝不 毛毡 一个 搏动 的 这样的 苦的 痛苦 作为 那 哪个 拧干 你的 心弦
[wen] [fɜ:st][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈsto:ri] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [disˈgreɪs] .
when first you heard the dreadful story of your disgrace .
什么时候第一的 你 听到 这 可怕 故事 的 你的 耻辱 .

当你第一次听到自己蒙羞的可怕故事时，你感受到的那种撕心裂肺的痛苦，是你从未体验过的。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [ɒv; əv] [waɪld] [ˈfrenzi] ,
There were days and weeks of wild frenzy ,
那里 是 天 和 周 的 荒野 狂热 ,

那段时间，人们陷入了长达数日甚至数周的疯狂之中。

[ˈdjʊərəɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈʃri:k] - [wʊd] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [daɪd] [ðæt] [naɪt] [wen]
during which she would shriek ' Would to Heaven he had died that night when
期间 哪个 她 会 尖叫 - 会 到 天堂 他 有 死亡 那 夜晚 什么时候
[hi:; hi][wɒz; wəz] [ʃʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
he was young and innocent ,
他 曾是 年轻的 和 清白的 ,

期间她会尖叫道：“但愿他那天晚上就死了，那时他还年轻无辜。”

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [gru:] [kɑ:m] ,
' and then she grew calm ,
- 和 然后 她 生长 冷静的 ,

然后她平静了下来。

[ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɜrt] [ɒv; əv][ˌɪmbəˈsɪləti][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nɔːt] [hæd; həd][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [raʊz]
sinking into a state of imbecility from which naught had power to rouse
下沉 进入 一个 状态 的 白痴 从 哪个 零 有 力量 到 唤醒
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她陷入了一种愚钝的状态，任何事都无法唤醒她。

[ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] ,
A year or two more ,
一个 年 或者 二 更多的 ,

再过一两年，

[ænd; ænd] [ðeɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪv] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ,
and they made for her a grave by the side of her husband ,
和 他们 制成 为了 她 一个 严重 经过 这 边 的 她 丈夫 ,
他们在她丈夫身旁为她挖了一座坟墓。

[ænd; ænd][ðə; ði] [hɑːts] [wɪtʃ] [ɪn][laɪf][wɜː(r); wə(r)][səʊ][dɪˈvaɪdɪd] , [naʊ] [rest][ˈkwaɪətli][təˈgeðə(r)] ,
and the hearts which in life were so divided , now rest quietly together ,
和 这 心 哪个 在 生活 是 所以 分割 , 现在 休息 悄悄 一起 ,
生前彼此分离的两颗心，如今静静地躺在一起。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒstli] [ˈmɑːb(ə)] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz][ɪnˈskraɪbd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)][sʌn] ,
while on the costly marble above them there is inscribed the name of their son ,
尽管 在 这 昂贵 大理石 多于 他们 那里 是 铭文 这 姓名 的 他们的 儿子 ,
而在他们头顶上方那块昂贵的大理石上，刻着他们儿子的名字。

[huː] [sliːp] [əˈləʊn][ænd; ænd][ˌʌnˈwept][ɪn][ðə; ði][faː(r)] - [ɒf] [ˈsʌðən] [ˈsiːz] .
who sleeps alone and unwept in the far - off Southern Seas .
WHO 睡觉 独自的 和 未哭泣 在 这 远的 - 离开 南方 海域 .
他独自一人，无泪长眠于遥远的南方海域。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [nəʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

[ˈædɪd] [ˈteɪb(ə)] [ɒv; əv] [ˈkɒntents] .
Added table of Contents .
额外 桌子 的 内容 .

添加了目录。

[ˈdaɪəməndz][piː] . - , [tʃeɪndʒd] “ [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ænd][ə; eɪ][hɑːf] [went] [baɪ]
Diamonds P : 103 , changed “ a year and a half went by
钻石 P : - , 已更改 “ 一个 年 和 一个 一半 去 经过
钻石 P. 103，更改了“一年半过去了”

[eə(r)][aɪ][hɪm]
ere I him
埃雷 我 他

在我之前

[əˈɡen] .
again .
再次 .

再次。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][əʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] " [tu:; tə] " [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [went] [baɪ]
Then he came among us our minister " to " a year and a half went by
然后 他 来了 之中 我们 我们的 部长 " 到 " 一个 年 和 一个 一半 去 经过
然后他来到我们中间，成为我们的牧师”，一年半过去了。

[eə(r)]
ere
埃雷
埃雷

[aɪ] [sɔ:] [hɪm] [ə'gen] .
I saw him again .
我 锯 他 再次 .
我又见到他了。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][æz; əz][əʊə(r)]['mɪnɪstə(r)] .
Then he came among us as our minister .
然后 他 来了 之中 我们 作为 我们的 部长 .
然后他来到我们中间，成为了我们的牧师。

" ['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l][ˈerə(r)z][ænd; ənd] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['speliŋ] .
" Silently corrected obvious typographical errors and variations in spelling .
" 默默 已更正 明显的 印刷 错误 和 变体 在 拼写 .
“默默地改正了明显的拼写错误和拼写差异。”

[rɪ'teɪnd] [ɑ:'keɪɪk] , [nɒn] - ['stændəd] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:t(ə)n] ['speliŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Retained archaic , non - standard , and uncertain spellings as printed .
保留 古老的 , 非 - 标准 , 和 不确定 拼写 作为 打印 .
保留了印刷体中古老、非标准和不确定性的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

